

## DOCUMENT RESUME

ED 378 803

FL 022 570

AUTHOR Maldonado, Roberto Zavala  
TITLE Acateco de la Frontera Sur (Acateco of the Southern Border).  
INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)  
REPORT NO ISBN-968-12-0569-3  
PUB DATE 92  
NOTE 271p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-569.  
PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)  
LANGUAGE Spanish; Acatec  
EDRS PRICE MF01/PC11 Plus Postage.  
DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; \*Grammar; \*Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; \*Morphophonemics; \*Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; \*Vocabulary  
IDENTIFIERS \*Acatec; \*Mexico

## ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Acatec, an indigenous language of Mexico spoken along Mexico's southern border. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. Contains three references. (CK)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

ED 378 803

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

*Hector Maldonado*

*Lectura*

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it
- Minor changes have been made to improve reproduction quality
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

roberto zavala maldonado  
acateco de la  
frontera sur

archivo de lenguas  
indígenas de méxico

FL022570

**acateco de la frontera sur**

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO**

**Acateco  
de la frontera sur**

*Roberto Zavala Maldonado*



**EL COLEGIO DE MÉXICO**

COORDINACIÓN DEL ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS:

Yolanda Lastra

Primera edición, 1992

D.R. © El Colegio de México  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 México, D.F.

**ISBN 968-12-0569-3**

*Impreso en México / Printed in Mexico*

## **CONTENIDO**

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS	19
POSICIÓN Y LOCALIZACIÓN DEL ACATECO	22
FONOLOGÍA	23
Fonemas	23
Alófonos	28
Contrastes	30
Grupos de consonantes	36
Morfofonemática	39
NARRACIÓN	43
Traducción de la narración	45
Morfemas de la narración	46
CONVERSACIÓN	55
Traducción de la conversación	58
Morfemas de la conversación	61
SINTAXIS	81
LÉXICO	255

## PRÓLOGO

Con este volumen se enriquece la colección del Archivo de Lenguas Indígenas de México con una lengua de la familia mayanse. Curiosamente, el idioma maya descrito en este volumen es una lengua que hasta hace poco tiempo no se hablaba en México. El *acateco* es la lengua de una comunidad maya guatemalteca que recientemente se asentó en México. La lengua de esta comunidad maya pertenece a la subfamilia kanjobaleana junto con el *jacalteco* y el *kanjobal*. La subclasificación interna de esta subfamilia ha sido un tema de debate desde los años setenta cuando se propuso que los dialectos de San Rafael la Independencia y de San Miguel Acatán formaban una unidad lingüística distinta del *kanjobal* hablado en el occidente. De hecho, existe un gran porcentaje de inteligibilidad entre los pueblos vecinos de esta área pues se trata de una cadena de dialectos de oriente a occidente donde el *acateco* es el eslabón intermedio entre el *jacalteco* y el *kanjobal*. Estas tres lenguas, hasta hace unas cuantas décadas, sólo se hablaban en las montañas de los Cuchumatanes, al noroeste de Guatemala.

Se podría pensar que las fronteras políticas que existen actualmente son fronteras culturales, pero eso no es del todo cierto. A lo largo de los siglos, los pueblos mayas que viven en ambos lados de la línea divisoria han mantenido lazos muy cercanos. Los *tzotziles*, *tzeltales* y *tojolabales* mexicanos siempre han establecido relaciones económicas y rituales con los habitantes de los pueblos de los Cuchumatanes. Los *tojolabales*,

por ejemplo, realizan peregrinaciones religiosas año con año al pueblo de San Mateo Ixtatán donde obtienen la sal que utilizan en las actividades rituales. Las peregrinaciones de los jacaltecos a Chiapas en busca de adornos para sus fiestas patronales datan de siglos atrás. Los "solomeros" (kanjobales de Soloma) y los "migueleños" (acatecos de San Miguel Acatán) son bien conocidos en ambos lados de la frontera como comerciantes y guías expertos de las intrincadas veredas fronterizas. En temporadas de cosecha, las fincas del sur de México siempre han atraído jornaleros mayas provenientes de las montañas de los Cuchumatanes.

Los asentamientos kanjobaleanos del lado mexicano datan de finales del siglo pasado. El poblamiento de esos asentamientos siempre fue muy escaso hasta principios de la década de los ochenta, bien conocida entre los guatemaltecos como los años de "la violencia". La represión y la violación de los derechos humanos que azotaron la región motivaron diversas oleadas de migración hacia México. Uno de los pueblos más afectados por esta ola de violencia fue San Miguel Acatán. Hoy día, varias comunidades de hablantes de la lengua descrita en este volumen se encuentran dispersos a miles de kilómetros de su lugar de origen. Hablantes de distintas generaciones viven y hablan su lengua en diversos lugares de México, Estados Unidos y Canadá. Los acatecos migrantes se han organizado en el exilio y han luchado por mantener su identidad fuera de su nicho cultural. En los Ángeles, California se produjo el primer periódico con información escrita en acateco (IXIM). Las fiestas patronales mayas se han trasladado a lugares tan lejanos como Indian Town, Florida y Los Ángeles, California.

La investigación en la que está basado este volumen del Archivo de Lenguas Indígenas se hizo en un campamento de refugiados en la frontera sur de México donde los lugareños, descendientes de migrantes que se habían establecido en el área décadas atrás, se reencontraron con gente "del pueblo" que venía huyendo de la situación de guerra. Este reencuentro provocó la revitalización lingüística por parte de las comunidades acatecas del lado mexicano, así como de otras pequeñas comunidades lingüísticas a lo largo de la frontera donde el uso de las lenguas mayas estaba decayendo (comunidades chujes, kanjobales y jacaltecas).

El *Acateco de la Frontera Sur* es un volumen del Archivo de Lenguas Indígenas particularmente valioso porque en él se da cuenta de las distintas características tipológicas manifiestas en el tronco maya.

Hay muchas particularidades de esta lengua que la hacen interesante con respecto a las vecinas y al tronco maya en general. Fonológicamente

te, vale notar la presencia en acateco de una serie de consonantes retroflejas típicas de las lenguas kanjobaleanas (véanse por ejemplo las palabras: ?išim 'maiz', ?iš 'mujer', o 'waš' 'bueno'). A diferencia del jicalteco, en el acateco no se da la nasal velar que es fonémica en el primer idioma (JAC: nhah, ACA: na: 'casa'; JAC: onh ACA: ?on 'aguacate'). Las vocales largas del acateco no existen en ninguna otra lengua kanjobaleana (cf. los contrastes entre pat 'rancho' y pa:t 'tortilla'). A diferencia del kanjobal, el acateco no tiene el fonema /q/.

Desde un punto de vista tipológico, uno de los rasgos más característicos de la familia maya es su manera de marcar las relaciones sintácticas en el núcleo. En la cláusula, el predicado lleva las inflexiones para los argumentos sintácticos. A nivel de la frase nominal posesiva, el nominal poseído contiene la inflexión posesiva, y de una manera paralela, en las frases adposicionales, las preposiciones y los nombres relacionales también tienen inflexión. Los argumentos afijados al predicado siguen un sistema de marcación de tipo ergativo al igual que todas las lenguas mayas; la inflexión ergativa aparece prefijada mientras que la absoluta se manifiesta, según las lenguas, en posición anterior o siguiendo a la raíz. Los afijos ergativos marcan al sujeto de verbos transitivos, al poseedor de la frase posesiva y al objeto de las preposiciones relacionales. Los afijos absolutivos marcan al sujeto de los predicados monovalentes y al objeto de verbos transitivos. Todos estos patrones están documentados para el acateco en este volumen.

Los prefijos ergativos se ven en los ejemplos: (9) a-na: ergativo 2-casa 'tu casa'; (48) y-ul na: ergativo 3-adentro casa 'dentro de la casa'; (204.) š-in-aw-?il/š-aw-?il-in completivo-absolutivo 1-ergativo 2-ver/o (absolutivo en posición final) 'me viste'; (128) s-k'a:l-in nax ergativo 3-hijo-absolutivo 1 'soy hijo de él'; (192) ?e-ač para-absolutivo 2 'para ti'. Los afijos absolutivos aparecen, por ejemplo, en los casos (204); (128), (8) b'a?ič-ač gordo-absolutivo 2 'eres gordo' (448) š-ač-ul=ek'-ox completivo-absolutivo 2-venir=direccional-irreal.

Uno de los rasgos característicos de la subfamilia kanjobaleana y que por supuesto se manifiesta de manera amplia en el acateco es el sistema de categorización léxica. La lengua tiene tres paradigmas de morfemias clasificatorios, dos de ellos en el sintagma cuantitativo y el otro en el sintagma nominal individutivo. Los clasificadores nominales aparecen en sintagmas nominales precediendo al núcleo o son sustitutos de sintagmas nominales, es decir, funcionan como pronombres de tercera

persona. Ésta es una de las características sintácticas de mayor interés en esta subfamilia. El uso anafórico de los clasificadores nominales es evidente en la narración inicial donde se recupera al referente recurriendo continuamente al clasificador nax 'masculino' para mantener a los protagonistas constantemente identificados a lo largo del discurso. El sistema de clasificadores nominales de estas lenguas se diferencia de los sistemas de género y clases nominales, entre otras cosas, porque permite establecer especificaciones semánticas que etimológicamente son aún transparentes. El ejemplo (8) da cuenta de las posibilidades para categorizar a un sintagma nominal que tiene como referencia un ser humano: nax 'hombre', ?iš 'mujer', k'o 'humano conocido', yab' 'humano apreciado'. También existen clasificadores para animales, plantas y productos de madera: no? 'animal' (8), ?an 'plantas' (17), te? 'madera' (1).

La lengua también tiene clasificadores numerales, tal como se ve exemplificado en kaneb' 'cuatro inanimado', kank'on 'cuatro animales', kanwan 'cuatro humanos' (140 en el léxico).

Otro tema de interés tipológico y constante en la familia maya es la grammaticalización de la noción de espacio que en la subfamilia kanjobaleana se manifiesta por medio de un sistema de morfemas direccionales que aparecen como enclíticos de las bases predicativas. Este paradigma de morfemas no codifica meramente la noción de movimiento y dirección sino que señala la trayectoria entre dos puntos en el espacio. Esta propiedad se refleja claramente en los ejemplos con verbos estativos como el existencial ?ey 'existir' que aparece con diversos direccionales: ?ey = ?ok 'existe para adentro' (36); ?ey = tox 'existe hacia allá' (45). Es típico de esta subfamilia la posibilidad de combinar en una cadena sintagmática varios direccionales como en el ejemplo (48): ?e:l=toj 'existe de adentro hacia afuera'. Estos y otros temas se tratan más detalladamente en los trabajos del autor del volumen: *El Kanjobal de San Miguel Acatán* (Universidad Nacional Autónoma de México: en prensa) y *Los Sistemas Clasificatorios en el Kanjobal de San Miguel Acatán* (Universidad de Guadalajara, 1989).

Este volumen es importante, en particular, porque con él se incluye en la colección del Archivo de Lenguas Indígenas de México la primera lengua maya. Paradójicamente, la lengua maya descrita en este archivo es una lengua en el "exilio" y eso lo hace aún más valioso. *El Acateco de la frontera sur* presenta estructuras sintácticas de una lengua de jornaleros, perseguidos y refugiados políticos que adoptaron a México como una tierra de refugio. Este volumen queda como testimonio de cómo México se convirtió en el albergue de una nueva lengua.

Colette Craig  
Universidad de Oregon

## INTRODUCCIÓN

### El Archivo de Lenguas Indígenas de México

#### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. (1954).

Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy inefficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfológica y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pue-

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases, and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

den establecer listas de contrastes fonológicos posibles<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita eliciar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfológica, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfológica, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

#### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfológica, gramática y léxico.

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transscrito, exemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonémática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonémáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarán sin exemplificar o insuficientemente exemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semán-

tica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

#### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, m 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

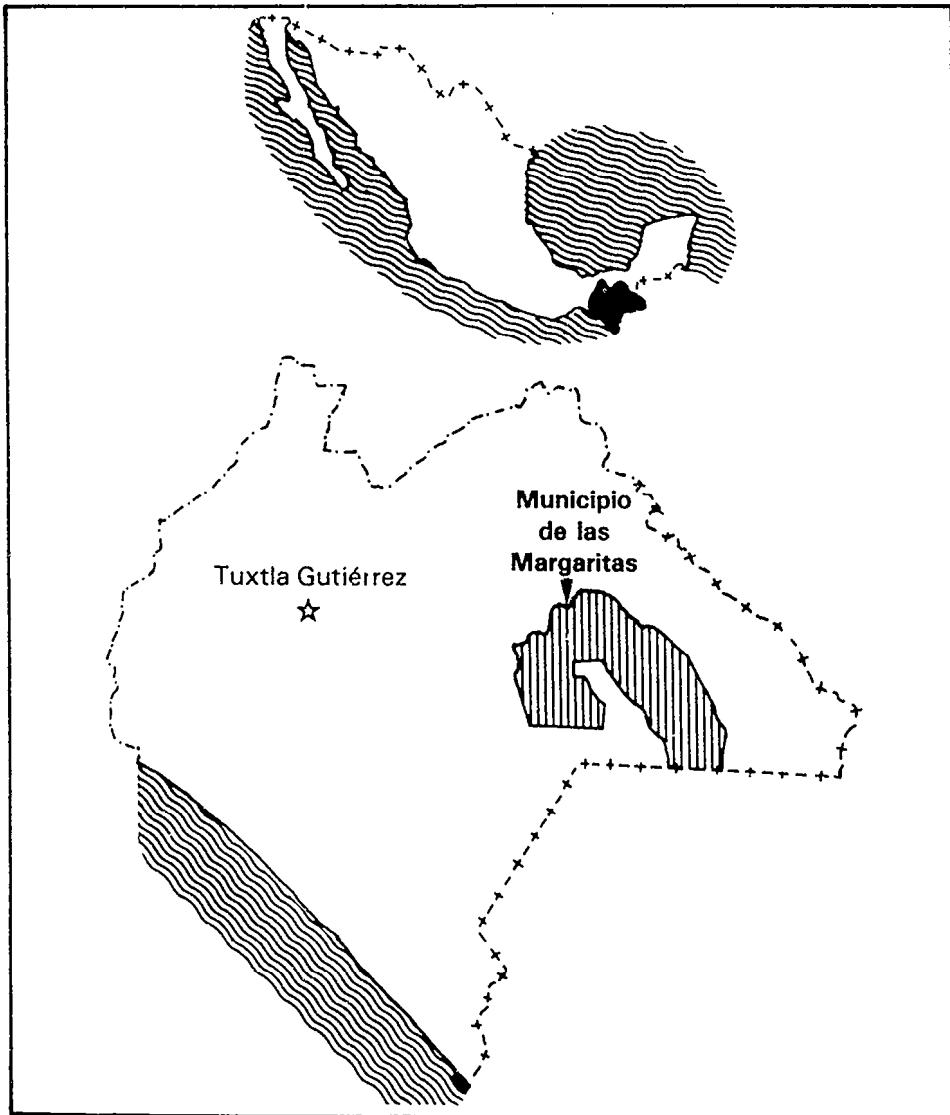
## **ABREVIATURAS**

A	marca de caso ergativo y morfema posesivo
abs.	absolutivo
abstr.	abstractivo
act.	actualizador
adm.	admirativo
anim.	animado
animal.	animales
ant.	antipasivo
ant. pac. dem.	antipasivo con paciente mudado
aplic.	aplicativo
B	marca de caso absolutivo
caus.	causativo
cl.	clítico
CN.	clasificador nominal
CNum	clasificador numeral
comp.	completivo
cond.	condicional
dir	direccional
dist.	distributivo
dub.	dubitativo
dur.	durativo
enf.	enfático

esp.	español
exh.	exhortativo
exist.	existencial
fem.	femenino
hum.	humano
imp.	sufijo imperativo para verbos intransitivos
imperf. pas.	imperfecto pasado
inan.	inanimado
incomp.	incompletivo
inf. tr.	infinitivos transitivos con paciente
intr.	intransitivo
intrans.	intransitivizador
intrans. inc.	intransitivizador incoactivo
irr.	irreal
ite.	iterativo
loc.	nominalizador locativo
masc.	masculino
neg.	negación
neg. comp.	negación para el aspecto completivo
neg. exist.	negación para el existencial
neg. foc.	negación para frase nominal focalizada
neg. incomp.	negación para el incompletivo
neg. irr.	negación para el aspecto irreal
neg. pred.	negación para predicados no verbales
neg. progr.	negación para el aspecto progresivo
nomin.	nominalizador
p.	plural
pl. def.	plural definido
pl. posic.	plural para raíces posicionales
part.	participio
pas.	pasivo
posic.	sufijo formativo de palabras posicionales
prep.	preposición
PRO.	pronombre anafórico
progr.	progresivo
rep.	reportativo
refl.	reflexivo
s.	singular

sim.	simulativo
tr.	transitivo
trans.	transitivador
trans. caus.	transitivizador causativo
voc.	vocativo
v.t.intr.	vocal temática para verbos intransitivos
v.t.tr.	vocal temática para verbos transitivos
x.	glosa desconocida
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
/	separación de palabras
-	separación de morfemas
=	separación de clíticos
()	formasopcionales

### ACATECO DE LA FRONTERA SUR



El acateco de la frontera sur es una lengua maya de la familia kanjobaleana muy cercana al kanjobal oriental hablado en los municipios de Santa Eulalia, Soloma, San Juan Ixcoy y Barillas en el departamento de Huehuetenango en Guatemala. El acateco de la frontera sur se habla en los ejidos de Cuauhtémoc, Benito Juárez y Lago Escondido, todos en el municipio de Las Margaritas, en Chiapas. Los acatecos mexicanos son descendientes de inmigrantes guatemaltecos provenientes de los municipios de San Miguel Acatán y de San Rafael La Independencia, del departamento de Huehuetenango, en Guatemala. La población de hablantes de acateco al interior del territorio mexicano no es estable debido a las constantes olas de migración que datan del siglo pasado.

## FONOLOGÍA

### FONEMAS

1. Posición inicial de palabra. 2. Posición interna de palabra. 3. Posición final de palabra.

Fonema	Ejemplos	Traducción
/p/	1. pom 2. xopan 3. sip	copal sumido, hondonada garrapata
/t/	1. te? 2. satkan 3. b'it	árbol cielo canción
/k/	1. ka:b' 2. mo:ke 3. c'ok	dos tinaja zanate

/b'/	1. b'eyb'al	lo caminado
/t'/	2. ?ib'ač 3. č'ib'	armadillo pacaya
/t'/	1. t'eb'an 2. salt'iw 3. xolt'ot'	desnudo águila pájaro carpintero
/k'/	1. k'isax 2. k'ak'amuč 3. ?ak'	gallina ciega araña de pino nuevo
/q'/ <sup>1</sup>	1. q'in 2. q'ošq'om	fiesta sombrero
/?/	1. ?us 2. b'i?e 3. wale?	mosca nombre caña
/ɸ/	1. φala:n 2. pa:φa? 3. wiɸ	alegre rana cerro
/č/	1. či: 2. ?ičam 3. mapač	gavilán viejo mapache
/č/	1. čitam 2. ?učum 3. šoč	cerdo tlacuache caracol
/ɸ'/	1. φ'ikin 2. suɸ'ul 3. so:ɸ'	pájaro abeja murciélagos

<sup>1</sup> Este segmento es fonémico en el inventario de algunos hablantes. En la frontera sur los hablantes menos conservadores sustituyen a /q'/ por /k'/ o /?/.

/č'/	1. č'ok 2. wič'im 3. peč'	zanate almeja cucaracha
/č'/	1. č'ow 2. č'ač'a? 3. wač'	rata chicle bueno
/s/	1. si? 2. k'isb'al 3. ꝑe:s	leña escoba bledo
/š/	1. šanab'e 2. ?oštax 3. yališ	zapato malo chico
/š/	1. šim 2. ?išim 3. ?iš	araña maíz mujer
/x/	1. xos 2. ?axane 3. winax	huevo pie hombre
/n/	1. na: 2. ?unin 3. ?a:n	casa niño elote
/m/	1. muk' 2. šumak 3. ꝑ'um	humo flor cuero
/l/	1. la:b'a 2. yalan 3. ?al	culebra debajo de algo pesado
/r/	2. wirin	tostaditas

/w/	1. wale? 2. kawe 3. kaw	caña masa muy
/y/	1. ya:l 2. ꝑoyol 3. moy	caldo chayote opaco
/a/	1. ačb'eyi 2. k'an 3. la:b'a	tú caminaste amarillo culebra
/e/	1. eb' 2. b'ey 3. ?ante	(plural humanos) donde curar
/i/	1. inče:=an 2. čitam 3. weyi	mi caballo puerco dormir
/o/	1. oxačb'ey 2. ꝑoyol 3. k'o:	caminarás chayote máscara
/u/	1. un <sup>2</sup> 2. muk' 3. k'u	uno humo sol
/a:/	2. ta:n 3. na:	cal casa
/e:/	2. č'e:n 3. ?e:	piedra diente
/i:/	2. šinyi:ltox 3. xi:	me correspondió jilote

<sup>2</sup> Este lexema se manifiesta en algunos hablantes como *xun*.

/o:/	2. po:n 3. xo:	ciruela cuervo
/u:/	2. xu:n 3. mu:	papel hierba mora

## ALÓFONOS

- /p/      1. Oclusiva bilabial sorda en posiciones inicial y media: [pa:k'] /pa:k'/ *cuchara*  
          2. Oclusiva bilabial sorda y aspirada en posición final: [sip<sup>h</sup>] /sip/ *rapata*
- /t/      1. Oclusiva alveolar sorda en posición inicial y ante vocal: [te?] /te?/ *árbol*  
          2. Oclusiva alveolar sorda y aspirada en posición final y ante consonantes oclusivas: [sat<sup>h</sup>kan] /satkan/ *cielo* [bit<sup>h</sup>] /b'it/ *canción*
- /k/      1. Oclusiva velar sorda en posición inicial y media: [ka:β] /ka:b'/ *dos*  
          2. Oclusiva velar sorda y aspirada en posición final: [tik<sup>h</sup>] /tik/ *Diego*
- /b'/     1. Oclusiva bilabial sonora implosiva en posición inicial y media: [βutan] /b'utan/ *apagado*  
          2. Oclusiva bilabial sorda implosiva en posición final: [č'iβ] /č'ib'/ *pacaya*
- /q'/     1. Oclusiva postvelar glotalizada que en algunos hablantes se realiza como una oclusiva velar glotalizada en posición inicial y media. De esta manera, se pierde la distintividad entre los fonemas /k'/ y /q'/: [q'a?] ~ [k'a?] *fuego*. En posición media y final, el alófono postvelar se neutraliza (en algunos hablantes) con la glotal o con la oclusiva velar glotalizada: [ʔoq?oβ] ~ [o?oβ] *faringe*, [ʔuq'] ~ [uq'] *piojo*
- /χ/     1. Fricativa velar sorda en posición media y final: [χaxan] /χaxan/ *pie*  
          2. Aspirada en posición inicial [χun] /xun/ *uno*
- /n/     1. Nasal alveolar sonora en posiciones inicial, final y media cuando no le siguen consonantes velares, postvelares y bilabiales: [χunin] /χunin/ *niño*  
          2. Nasal bilabial sonora ante consonantes oclusivas bilabiales (sobre todo en habla rápida): [himβi] /inb'i/ *mi nombre*  
          3. Nasal velar sonora ante consonantes velares y postvelares [tš' ankan] /čankan/ *nervio, tendón*
- /r/     1. Vibrante alveolar simple: [kořkoweš] /korkoweš/ *caballero, pájaro de la noche*
- /w/     1. Aproximante bilabial sonora, en todos los contextos. Hay, además, un alófono fricativo bilabial sonoro, en posiciones inicial y media

producido por los hablantes jóvenes: [winax] ~ [binax] /wínax/  
*hombre*.

- /V/ 1. Todas las vocales (las largas y las cortas) tienden a producirse de manera laringealizada cuando le preceden o le siguen, de manera inmediata, la glotal o alguna de las consonantes glotalizadas.

## CONTRASTES

Fonema	Ejemplos	Traducción
p/b'/w	pey b'ey weyi	antiguamente donde dormir
t/t'	ti:tox t'intox	desatar estirar hasta romper
k/k'	kax k'ax	rojo pulga
k/q'/?	kan q'an ?an	permanecer amarillo (clasificador de vegetales)
k'/q'/?/x	k'a? q'a? ?a? xa?	amargo fuego dar agua
ɸ/ɸ'	ɸi: ɸ'i:	hediondo, ahumado alumbra
č/č'	peč peč'	pato cucaracha
č/č'	čow č'ow	cobija ratón
t/ť	tu? ťu?	aquel regañar

t/č/č'	pitan pičan pičan	encogido envuelto inclinado
t'/ɸ'	lut'an laɸ'an	apretado apilado en fila
t'/č'	t'enan č'en	descubierto (clasificador para piedras)
t'/č'	t'eb'an č'apan	húmedo, masudo atorado
ɸ/č	ɸib' čib'e	tizne carne
ɸ/č	ɸima čim	jícara red
ɸ'/č'	ɸ'ib' č'ib'	escribir pacaya
č'/č'	č'a? č'a?	quemar lavar ropa
č'/č'	č'an č'an	sólo mecate
ɸ/č'	ɸima č'im	jícara paja
ɸ/č'	ɸ'a? č'a?	excremento lavar ropa
č/č/ɸ'	čik' čikin ɸ'ikin	sangre oreja pájaro

č/č'	čem č' em	banco hacer enojar
č/č'	ča:m č'an	nariz sólo
s/š/š	?is yališ ?iš	papa chico mujer
s/š/x	sax šax xax	blanco hoja abrir puertas
š/x	šakan xaxan	mojado abierto
s/ʃ	su: ʃu:	su tecomate tecomate
s/ʃ'	son ʃ'on	marimba enfermizo
č/š/ʃ/s	či: ši ʃi: si?	gavilán dijo hediondo leña
č'/š	č'en šepel	(clasificador para piedras) Isabel
č/č'/ʃ/š/s	ča: č'a? ʃa? šax sa?	rezar lavar ropa excremento hoja su excremento

č/s	či? si?	dulce leña
č/š	k'oc k'oš	escalera tipo de hoja
č/š	moč moš	costilla avena
ɸ'/š/š	wiɸ'an pišan pušan	apretado alma redondo, inflado
č'/č'/s/š	č'im č'i? si? ši	paja perro leña lo dijo
č'/š	č'im šim	paja araña
m/n	max nax	quién (clasificador para hombre)
w/y	wip yip	mi fuerza su fuerza
l/r	pilan t'iran ?elox	cilíndrico desnudo
i/e	b'it b'et	canción ir a
i/u	?is ?us	papa mosca

i/o	?iš ?oš	mujer tres
i/a	?il ?al	ver pesado
e/u	?ek' ?uk'	pasar piojo
e/o	tex tox	hacia acá hacia allá
e/a	?el ?al	salir pesado
o/u	ős ?ušo?	tres recoger, cortar
u/a	?uk' ?ak'	piojo nuevo
o/a	?ok ?ak	entrar tortuga
a/a:	pat pa:t	rancho tortilla
e/e:	?el ?e:l	salir áspero, rasposo
i/i:	?il ?i:l	ver atender
o/o:	k'oš k'o:š	rebozo tipo de hoja
u/u:	?uc ?u:c	paludismo paloma

i:/e:	?i: ?e:	palomilla diente
i:/u:	či: ɸu:	gavilán tecomate
i:/o:	xi: xo:	roble cuervo
i:/a:	?i:l ?a:l	atender su trampa
e:/u:	?e:č' ?u:č	bromelia paloma
e:/o:	ne: xo:	rabo, cola cuervo
e:/a:	ne: na:	rabo, cola casa
u:/o:	k'u: k'o:	remover la tierra caminar pesado
u:/a:	mu: na:	hierba mora casa
o:/a:	po:n pa:t	ciruela tortilla

BEST COPY AVAILABLE

35

## GRUPOS DE CONSONANTES

pn	?apni	llegar
pr	prain	Efrain
b'k'	awab'k'al	sentiste
b'l	ing'ib'li	escribo
tb'	ʃutb'il	cómo
kt	?eoktox	hay allá (hacia adentro)
tk	satkan	cielo
tn	b'itni	cantar
tl	b'itli	cantar
kb'	ʃukb'i	atontar
kɸ	çikɸoni	temblar
kʂ	sikʂa	ya está frío
k'p	yek'paʂ	entró también
k'b'	?ak'b'i	renovar
k't	?ik'tial	historia
k'n	?ek'nax	entrado
?p	ya?paʂ	le dolió también
?b'	?a?b'alil	noche
?t	či?te?	chiczapote
?n	kuwa?nen	hicimos
?l	ča?lei	dado
?w	ta?wal	casi
čb'	oxačb'ey	caminarás
čt	xa:čti?	tú
č?	č?ok	entra
čx	čačxex	tú puedes
čn	?ačni	bañarse
čw	mačwil	no te vi
čb'	kočb'a	torcer
č'k'	wač'k'al	siguió bueno
č'w	mič'wex	agarren
sp	spa:t	su tortilla
sb'	k'isb'al	escoba
st	stan	su ceniza
st'	st'in	arrancó

sk	skamiš	su camisa
sk'	sk'ul	su barriga
sq'	sq'ab'	su mano
sl	slo:n	comió
sn	sna:	su casa
sm	smo:ke	su tinaja
sw	sweyič	su sueño
št	?oštax	malo
šw	ešwex	ustedes
šl	kašlan	gallina
št	što:	se fue
šk	aškati?	así
šk'	wašk'al	siguió bueno
šq'	q'ošq'om	sombrero
š?	š?el	salió
šn	?išnam	abuela
šl	šlaweyox	acabó
šw	šwun	hice
xb'	saxb'i	blanquear
xt	b'axtax	flaco
xk	a:konob'	lugareño
xš	kaxša	ya está caliente
xč	maxče	tapar
xn	k'exne	ennegrecer
xl	č'oxli	solo
xw	oxwa? = k'al	terminaré
xy	oxyun	va a ser
rk	korkoweš	caballero (pájaro)
lb'	xolb'il	agujerado
lt	?eltex	salió
lt'	salt'iw	águila
lk	č?elkan	se salió y se quedó
lk'	?awalk'al	maíz, sigue
lp'	?elp'ab'	bosque, monte
ln	mulna	trabajar
lw	b'alwom	brujo
mp	?ampaš	tampoco
mb'	čomb'al	mercado

mt	čemte?	banco
mk'	k'amk'al	no había
mš	k'amša	ya no
mn	kamnax	muerto
nb'	imb'it <sup>3</sup>	mi canción
nt	?ante	curar
nk'	ink'anle	se me pidió
nč	inče:	mi caballo
nč'	šinč'awi	lavé
nč̄	inčuč	mi mamá
nč̄'	inč'i?	mi perro
nš	manša	ya no
ns	mansan	manzana
nx	inxolom	mi cabeza
nm	inmam <sup>4</sup>	mi padre
nl	činlawey	acabaré
nw	činwey	me duermo
wb'	kawb'i	endurecer
wt	?awte?	matasano (árbol)
yb'	čayb'al	coladera
yt	?eytox	hay allá
yk'	?eyk'al	siguió bajando
γ¢	wey¢e	adormecer
yc	kuyča	enseñado
ym	?eyman	rápido
yw	xaywan	cuántos (humanos)

<sup>3</sup> En habla rápida imb'it.

<sup>4</sup> En habla rápida se pierde el segmento /n/.

## MORFOFONEMÁTICA

### 1. Asimilación.

1.1. Asimilación progresiva de O/1 nasal alveolar /n/ O/1 al punto de articulación de la consonante que le sigue por lo que se realiza como [m] ante consonantes bilabiales.

xun + pak' → [xum pak'] un costado  
un costado

1.2. Asimilación regresiva de las africadas /č/, /č'/, /č/, /č'/, /ɸ/ y /ɸ'/ que pasan a ser fricativas cuando una fricativa las precede. En este proceso las fricativas resultantes mantienen su punto de articulación original.

s + če: → REGLA 1.2. s-še:  
A3 caballo REGLA 1.4. š-še:  
REGLA 2.1. še: 'su caballo'

1.3. Asimilación progresiva de las africadas /č/, /č'/, /č/, /č'/, /ɸ/ y /ɸ'/ al mismo punto y modo de articulación que el de las consonantes africadas que le siguen.

či-ɸ-mič + ča-i → REGLA 1.3. či-mič-ča-i  
incomp.-B3-agarrar-pas.-v.t.intr. REGLA 2.1. čimičai 'es agarrado'

1.4. Asimilación progresiva de las fricativas /s/, /š/ y /š/ al modo y punto de articulación de las consonantes fricativas que le siguen ...exceptuando /x/.

s + čuč → REGLA 1.1 s-šuč  
A3 madre REGLA 1.4 š-šuč  
REGLA 2.1. šuč 'su mamá'

### 2. Reducción de grupos

2.1. Reducción de dos consonantes idénticas a un sólo segmento.

s + sat → sat 'su cara'  
A3-cara

### 3. Armonía y desarmonía vocálica

3.1. La vocal temática para los verbos transitivos -a(?) pasa a ser -o(?) o -u(?) cuando la raíz tiene a la vocal /o/ o /u/ como segmento constitutivo.

čon + a? → čono? vender algo  
vender-v.t.tr.

k'ub'' + a? → k'ub'u? aserrar algo  
aserrar-v.t.tr.

3.2. El sufijo abstractivo -al pasa a ser -il al acompañar a los sustantivos cuya última sílaba tiene una vocal baja.

a-winax + al → a-winax-il tu hombre  
A2-hombre-abstr.

### 4. Pérdida de elementos (elisión)

4.1. Pérdida de la glotal inicial de las raíces cuando le preceden los prefijos del *conjunto A o B* —ergativo y absolutivo— si éstos tienen materialidad fonética.

w + ?on → won mi aguacate  
A1s-aguacate

4.2. Pérdida de segmentos cuando antecede consonante sibilante.

4.2.1. Pérdida de y- (morfema ergativo y posesivo de tercera persona) cuando le antecede una consonante sibilante. Esta regla sólo se mantiene en el habla ránida.

č + φ + y-?oče → čoče le gusta  
incomp.-B3-A3-gustar

4.2.2. Pérdida de la fricativa velar /χ/ cuando le antecede consonante sibilante.

s + xos →  
A3-huevo

sos

su huevo

5. Reglas particulares

5.1. Cambio de las raíces con la forma CV? a la forma CV: ante consonante.

lo? + w-an →  
comer-intrans.-imp.

lo: wan

¡Come!

5.2. Pérdida de la aproximante palatal del morfema existencial ?ey cuando le sigue un morfema con vocal inicial.

?ey-φ = ok'-ox → REGLA 4.1. ?eyokox  
exist.-B3-dir:entrar-irr.                           REGLA 5.2. ?eokox                           tiene dentro

## NARRACIÓN

### *EL COYOTE Y EL CONEJO*

(Narrado por Jorge Andrés)

1. ?ey = ab' xun ?ik'ti?al yet.nax tio čič yetox nax tio ?o:x 2. xunel ?ey = ab' xunox tet... tet tio ča tio čič 3. ši nax aškati? 4. xai 5. ši nax tio čič tu? 6. sk'an = ab' nax tet nax tio ?o:x 7. kaloni 8. ča tio čič 9. ši nax aškati? 10. ꝑetal wal xun ke:so ?eytox titi?la 11. ši nax 12. xa:? 13. ši nax 14. ?uk' = ?a:tex xun miman... xun miman a? laguna ti? 15. šil = ?eytox sk'ul nax tio ?o:x 16. što: 17. kaloni 18. šil = ?eytox sk'ul nax yin xun ke:so tu? 19. ?uk' = ?a:tex xun xa? ti? 20. katu? čalo:ni xun ke:so ti? 21. ši nax tio... tio čič tu? tet nax 22. ye: šin 23. ši nax tio ?o:x tu? 24. šuk'on ?a: = tex nax 25. yel k'ulal 26. yel k'ulal 27. šuk'on ?a: = tex nax 28. ?i šmal = ?el sk'ul nax yu: a? xa? tu? šin 29. yu:šan š?el nik nax... nax 30. ?i što: nax tio... tio čič tu? yul sb'e: = k'al 31. što: = k'al nax ?eab' = ?a:tox nax sk'ab'... sk'ab' či?te? 32. ?eab' xun či?te? lalan slo:n nax 33. ?i š?apni ꝑaxan nax tio ?o:x tu? yntax nax 34. ?e: 35. lanan = ?ab' slo:n nax 36. k'a-nab' wan či?te? slo? nax tio čič tu? 37. ?i šalon nax ?o:x tu? aškati? = la 38. lalan slo:n nax sk'ab' te? tu? 39. ?i šalon nax ?o:x 40. ča tio čič 41. ?a:eytex xunox wetan 42. ši nax 43. ye: šin 44. ši nax aškati? 45. k'ab' = ?a: ati? tu? 46. ye: šin 47. ši nax 48. sk'ab'on = ?a: sti? nax 49. nisan paš ?eltex č'en ye: nax tu? 50. ?i ye: šin 51. ši nax sk'ab'on = ?a: sb'a nax 52. xa? paš

wan kaw tu? 53. yaš 54. yašto 55. st'in=paš=?el nax tio čič tu? 56. sk'o-xon=?eytex nax tet nax tio ?o:x tu? 57. ?i čekel ?eytex č'en ye: nax tu? šin tu? 58. sk'oxon=?eytex nax tet nax 59. ya?=paš š?eltex 60. k'am š?eltex ma:sanil ye: nax ti? 61. keytu? šun tan=kan=okox

## TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

1. Había un cuento del tío conejo y el tío coyote. 2. Había una vez alguno . . . para . . . para el tío. 3. Dijo así: 4. Oh! 5. Dijo el tío conejo ese. 6. Le habló él al tío coyote 7. digamos. 8. "Usted tío conejo" 9. Dijo él (el tío coyote) así: 10. "¿qué es ese queso que está ahí?" 11. Dijo él. 12. "¡Sí!" 13. Dijo él. 14. "¡Tómate una gran . . . esta gran laguna!" 15. Se le antojó al tío coyote 16. se fue 17. digamos. 18. Se le antojó ese queso. 19. "¡Tómate esta agua 20. y después te comes ese queso!" 21. le dijo el tío . . . tío conejo a él (al tío coyote). 22. "¡Está bien pues!" 23. dijo el tío coyote 24. quien tomó el agua 25. crecía el estómago 26. crecía el estómago 27. tomó él 28. y el agua le infló el estómago 29. por eso se le reventó su estómago 30. Y siguió el tío . . . el tío conejo su camino, 31. se fue y dicen que estaba arriba de la rama . . . de la rama del chicozapote. 32. Había un chicozapote donde estaba comiendo él 33. y llegó el tío coyote persiguiéndolo. 34. ¡Hijole!, 35. dicen que él (el tío conejo) estaba comiendo. 36. Dicen que los chicozapotes que estaba comiendo el tío conejo ya estaban maduros 37. y le dijo al coyote eso (que los chicozapotes ya estaban maduros). 38. Estaba comiendo él en la rama de ese árbol 39. y le dijo el coyote: 40. "Usted tío conejo, 41. ¡deme uno a mí!" 42. Le dijo él 43. "¡bueno pues!". 44. Dijo él (tío conejo) de esta manera: 45. "¡Abre tu bocal!" 46. "Bueno pues" 47. dijo él (tío coyote) 48. abrió su boca 49. y también peló (dejando descubiertos) sus dientes. 50. "¡Y bueno pues!" 51. dijo el que abrió por sí mismo su boca (el tío coyote). 52. Los (chicozapotes) que estaban duros, 53. verdes, 54. todavía verdes, 55. fueron los que arrancó el tío conejo. 56. Se los aventó él al tío coyote 57. y se le cayeron los dientes pues. 58. Se los aventó él (tío conejo) a él (tío coyote). 59. Le dolió a él (tío coyote) también cuando se le salieron. 60. No se le salieron todos los dientes. 61 Así fue como terminó.

## MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

*Advertencias.* Para la traducción de los morfemas se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. La primera línea representa la manifestación fonológica. En la segunda se hacen explícitos los distintos morfemas implicados en la expresión lingüística. En la tercera línea se da un glosado por morfemas. Los guiones representan separación de morfemas y los signos de igual introducen a los clíticos. El signo 'x' en la tercera línea aparece cuando no se conoce la traducción exacta del morfema.

1. ?ey = ab' xun ?ik'ti?al yet nax tio čič yetox nax tio ?o:x  
?ey-ϕ = ?ab' xun ?ik'ti?-al y-et nax tio čič y-etox nax tio ?o:x  
/exist.-B3 = rep./un/cuento-abstr./A3-prep:para/CN:hombre/tío (esp.)/  
conejo/A3-prep:con/CN:hombre/tío (esp.)/coyote/  
1. Había un cuento del tío conejo y el tío coyote.
2. xunel ?ey = ab' xunox tet...tet tio ča tio čič  
xun-el ?ey-ϕ = ?ab' xun-ox tet...tet tio ča tio čič  
/una-vez/exist.-B3 = rep./un-irr./prep:a/prep:a/tío (esp.) /voc. masc./tío  
(esp.)/conejo/  
2. Había una vez alguno... para... para el tío.
3. ši nax aškati?  
š-ϕ-s-či nax aška = ti?  
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/así = este/  
3. Dijo así:
4. xai  
xai  
/x/  
4. Oh!
5. ši nax tio čič tu?  
š-ϕ-s-či nax tio čič tu?  
/x/comp.-B3-A3-decir/CN:hombre/conejo/ese/  
5. Dijo el tío conejo ese.

6. sk'an = ab' nax tet nax tio ?o:x  
š-φ-s-k'an = ?ab' nax tet nax tio ?o:x  
/comp.-B3-A3-hablar = rep./PRO:hombre/prep:a/CN:hombre/tío(esp.)/coyote/
6. Le habló él al tío coyote
7. kaloni  
φ-k-?al-on-i  
/B3-A1p-decir-ant.-v.t.intr./
7. digamos.
8. ča tio čič  
/voc. masc./tío (esp.)/conejo/
8. "Usted tío conejo"
9. ši nax aškati?  
š-φ-s-či nax aška = ti?  
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/así = este/
9. Dijo él (el tío coyote) así:
10. φetal wal xun ke:so ?eytox titi? = la  
φet-al-φ wal xun ke:so ?ey-φ = tox titi? = la  
/qué-abstr.-B3/verdaderamente/un/queso (esp.)/exist.-B3 = dir; hacia allá  
/ahí = adm./
10. "¿qué es ese queso que está ahí?"
11. ši nax  
š-φ-s-či nax  
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/
11. Dijo él.
12. xa:?  
/sí/
12. "¡Sí!"
13. ši nax  
š-φ-s-či nax  
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/
13. Dijo él.

14. ?uk' = ?a:tex xun miman xun miman a? laguna ti?  
?uk'-φ = ?a: = tex xun miman . . . xun miman a? laguna ti?  
/tomar-B3-dir:hacia arriba = dir:hacia acá/una/grande/una/grande/CN:agua  
/laguna (esp.)/este/  
14. ¡Tómate una gran . . . esta gran laguna!".
15. šil = ?eytox sk'ul nax tio ?o:x  
š-φ-y-?il = ?ey = tox s-k'ul nax tio ?o:x š-φ-to: φ-k-?al-on-i š-φ-y-?il = ?ey =  
tox s-k'ul nax y-in xun ke:so tu?  
/comp.-B3-A3-ver = dir:hacia abajo = dir:hacia allá/A3-interior/CN:hombre  
/tío (esp.)/coyote/  
15. Se le antojó al tío coyote
16. što:  
/comp.-B3-ir/  
16. se fue
17. kaloni  
/B3-A1p-decir-ant.-v.t.intr./  
17. digamos.
18. šil = ?eytox sk'ul nax yin xun ke:so tu?  
/comp.-B3-A3-ver = dir:hacia abajo = dir:hacia allá/A3-interior/PRO:hombre  
/A3-prep:en/un/queso (esp.)/ese/  
18. Se le antojó ese queso.
19. ?uk' = ?a:tex xun xa? ti?  
?uk'-φ = ?a: = tex xun xa? ti?  
/tomar-B3 = dir:hacia arriba = dir:hacia acá/una/agua/esta/  
19. "¡Tómate esta agua
20. katu? čalo:ni xun ke:so ti?  
katu? č-φ-a-lo?-on-i xun ke:so ti?  
/entonces/incomp.-B3-comer-ant.-v.t.intr./un/queso (esp.)/este/  
20. y después te comes ese queso!"

21. ši nax tio . . . tio čič tu? tet nax  
š-phi-s-či nax tio . . . tio čič tu? tet nax  
comp.-B3-A3-decir/CN:hombre/tío/tío/conejo/ese/prep:a/PRO: hombre/  
21. le dijo el tío . . . tío conejo a él (al tío coyote).
22. ye: šin  
/'bien/pues/  
22. “¡Está bien pues!”
23. ši nax tio ?o:x tu?  
š-phi-s-či nax tio ?o:x tu?  
/comp.-B3-A3-decir/CN:hombre/tío (esp.)/coyote/ese/  
23. dijo el tío coyote
24. šuk'on ?a:=tex nax  
š-phi-y-?uk'-on ?aa=tex nax  
/comp.-B3-A3-tomar-ant./agua=dir:hacia acá/PRO:hombre/  
24. quien tomó el agua
25. y-el k'ulal  
y-el k'ul-al  
/A3-salir/interior-abstr./  
25. crecía el estómago
26. y-el k'ulal  
y-el k'ul-al  
/A3-salir/interior-abstr./  
26. crecía el estómago
27. šuk'on ?a:=tex nax  
š-phi-y-?uk'-on ?aa=tex nax  
/comp.-B3-A3-tomar-ant./dir:hacia arriba=dir:hacia acá/PRO:hombre/  
27. tomó él

28. ?i šmal = ?el sk'ul nax yu: a? xa? tu? šin  
     ?i š-o-s-mal = ?el s-k'ul nax y-u: a? xa? tu? šin  
     /y (esp.)/comp.-B3-A3-inflar = dir:hacia afuera/A3-Interior/PRO:hombre  
     ·A3-prep:adentro/CN:agua/agua/esa/pues/  
 28. y el agua le infló el estómago
29. yu:šan š?el nik nax . . . nax  
     y-u:šan š-phi?el nik nax . . . nax  
     /A3-prep:por-sólo/comp.-B3-salir reventar PRO:hombre 'PRO: hombre'  
 29. por eso se le reventó su estómago
30. ?i što: nax tio . . . tio čič tu? yul sb'e: = k'al  
     ?i š-o-to: nax tio . . . tio čič tu? y-ul s-b'e: = k'al  
     'y (esp.) comp.-B3-ir 'CN:hombre 'tío (esp.) 'tío (esp.) conejo ese A3-prep:  
     adentro A3-camino = dur.'
30. Y siguió el tío . . . el tío conejo su camino.
31. što: = k'al nax ?eab' = ?a:tox nax sk'ab' . . . sk'ab' ci?te?  
     š-o-to: = k'al nax ?ey-o = ?ab' ?a: tox nax s-k'ab' . . . s-k'ab' ci?te?  
     comp.-B3-ir . dur. PRO:hombre exist.-B3 . rep. dir:hacia arri-  
     ba . dir:hacia allá PRO:hombre 'A3-brazo A3-brazo 'dulce-árbol
31. se fue y dicen que estaba arriba de la rama . . . de la rama del chicozapote.
32. ?eab' xun či?te? lalan slo:n nax  
     ?ey-o = ?ab' xun či?te? lalan-o o-s-lo?-on nax exist.-B3 . rep. un dulce-  
     árbol prog.-B3 B3-A3-comer-ant. PRO:hombre
32. Había un chicozapote donde estaba comiendo él.
33. ?i š?apni ꝑaxan nax tio ?o:x tu? yintax nax  
     ?i s-o-?apni ꝑaxan nax tio ?o:x tu? y intax nax  
     y (esp.) 'comp.-B3-llegar persiguiendo/CN hombre/tío (esp.) coyote ese  
     A3-prep:detrás PRO:hombre
33. y llegó el tío coyote persiguiéndolo.
34. ?e:  
     ?e:  
     adm  
 34. ,Hijole'.

35. lanan = ?ab' slo:n nax  
lanan-ϕ = ?ab' ϕ-s-lo?-on nax  
/prog.-B3 = rep./B3-A3-comer-ant./PRO:hombre/  
35. dicen que él (el tío conejo) estaba comiendo.
36. k'anab' wan ci?te? slo? nax tio cič tu?  
k'an-ϕ = ?ab' wan ci?te? ϕ-s-lo? nax tio cič tu?  
/maduro-B3 = rep./pl. def./dulce-árbol/B3-A3-comer/CN:hombre/tío (esp.)  
/ese/  
36. Dicen que los chicozapotes que estaba comiendo el tío conejo ya estaban maduros
37. ?i šalon nax ?o:x tu? aškati? = la  
?i š-ϕ-y?-al-on nax ?o:x tu? aška = ti? = la  
/y (esp.)/comp.-B3-A3-decir-ant./CN:hombre/coyote/ese/así = este = adm./  
37. y le dijo al coyote eso
38. lalan slo:n nax sk'ab' te? tu?  
lalan-ϕ ϕ-s-lo?-on nax s-k'ab' te? tu?  
/prog.-B3/B3-A3-comer-ant./PRO:hombre/A3-brazo/PRO:madera/ese/  
38. Estaba comiendo él en la rama de ese árbol
39. ?i šalon nax ?o:x  
?i c-ϕ-y?-al-on nax ?o:x  
/y (esp.)/comp.-B3-A3-decir-ant./CN:hombre/coyote/  
39. y le dijo el coyote:
40. ca tio cič  
ca tio cič  
voc. masc. 'tío.conejo'  
40. "Usted tío conejo,
41. ?aeytex xunox wet an  
?a?-ϕ - ?ey tex xun-ox w-et = an  
'dar-B3 dir:hacia abajo - dir:hacia acá/un-irr./A1-prep:para cl1s'  
41. ;deme uno a mí!".

42. ši nax

š-ϕ-s-či nax

/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/

42. Le dijo él

43. ye: šin

/bien/pues/

43. “¡bueno pues!“.

44. ši nax aškati?

š-ϕ-s-či nax aška = ti?

/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/así = este/

44. Dijo él (tío conejo) de esta manera:

45. k'ab' = ?a: ati? tu?

k'ab'-ϕ = ?a: a-ti? tu?

/abrir-B3 = dir:hacia arriba/A2-boca/esa/

45. “¡Abre tu boca!“.

46. ye: šin

ye: šin

/bien/pues/

46. “Bueno pues”

47. ši nax

š-ϕ-s-či nax

/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/

47. dijo él

48. sk'ab'on = ?a: sti? nax

ϕ-s-k'ab'-on = ?a: s-ti? nax

/B3-A3-abrir-ant. = dir:hacia arriba/A3-boca/PRO:hombre/

48. abrió su boca

49. nisan paš ?eltex č'en ye: nax tu?  
nisan-φ paš φ-?el=tex č'en y-?e: nax tu?  
/descubierto-B3/también/B3-salir=dir:hacia acá/CN: piedra/A3-diente  
/PRO:hombre/ese/  
49. y también peló (dejando descubiertos) sus dientes.
50. ?i ye: šin  
/y (esp.)/bien/pues/  
50. "¡Y bueno pues!"
51. ši nax sk'ab'on = ?a: sb'a nax  
š-φ-s-či nax š-φ-s-k'ab'-on = ?a: s-b'a nax  
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/comp.-B3-A3-abrir-ant. = dir:hacia arri-  
ba  
/A3-refl./PRO:hombre/  
51. dijo el que abrió por sí mismo su boca.
52. xa? paš wan kaw tu?  
xa?-φ paš wan kaw tu?  
/act.-B3/también/pl. def./duro/esos/  
52. Los (chicozapotes) que estaban duros,
53. yaš  
yaš-φ  
/verde-B3/  
53. verdes
54. yašto  
yaš-φ=to  
/verde-B3=todavía/  
54. todavía verdes
55. st'in = paš = ?el nax tio čič tu?  
š-φ-s-t'in = paš = ?el nax tio čič tu?  
/comp.-B3-A3-arrancar=dir:regresar=dir:hacia afuera/CN: hombre/tío  
(esp.)/conejo/ese/  
55. fueron los que arrancó el tío conejo.

56. sk'oxon = ?eytex nax tet nax tio ?o:x tu?  
s-o-s-k'ox-on = ?ey = tex nax tet nax tio ?o:x tu?  
comp.-B3-A3-tirar-ant. = dir:hacia abajo = hacia acá PRO:hombre /prep:a  
/CN:hombre/tío (esp.) coyote/ese/  
56. Se los aventó él al tío coyote
57. ?i cekel ?eytex c'en ye: nax tu? šin tu?  
?i cekel o-?ey = tex c'en y-?e: nax tu? šin tu?  
y (esp.)/quien/B3-bajar = dir:hacia acá/CN:piedra/A3-diente PRO:hombre  
/ese/pues/ese/  
57. y se le cayeron los dientes pues.
58. sk'oxon = ?eytex nax tet nax  
s-o-s-k'ox-on = ?ey = tex nax tet nax  
comp.-B3-A3-arrojar-ant. = dir:hacia abajo = dir:hacia acá/PRO:hombre  
/prep:a/PRO:hombre/  
58. Se los aventó é! (tío conejo) a él (tío coyote).
59. ya? = paš š?eltex  
ya?-o = paš s-o-?el = tex  
dolor-B3 = también comp.-B3-salir = dir:hacia acá  
59. Le dolió también cuando se le salieron.
60. k'am š?eltex ma:sanil ye: nax ti?  
k'am-o š-o-?el - tex ma:sanil y-?e: nax ti?  
neg. exist.-B3 comp.-B3-salir = dir:hacia acá todo A3-diente PRO:hombre  
este  
60. No se le salieron todos los dientes.
61. kevtu? šun tan kan ok-ox  
key tu? š-o-y-?u-n tan - kan - ?ok-ox  
eso ese comp.-B3-A3-hacer-trans terminar dir:quedar dir:entrar-irr.  
61 Así fue como terminó.

## CONVERSACIÓN

(Entre Nieves y Jorge Andrés)

J.- 1.1. wenos días čo niewes 1.2. ḡet šawun ma?i ti?

N.- 2.1. aška šun ma?i ti? = an 2.2. šinc'awi k'al = an 2.3. katu? sin katu? sin  
šwilun ?iš ?unin = an 2.4. katu? xa? = k'al ni?an tu? šwun = an 2.5. ma?i  
inti? = an 2.6. katu? š?ek'al k'u

J.- 3.1. ma: awab'k'al yek' tiempo

N.- 4.1. ma: wab' = k'al paš yek' tiempo - an 4.2. š?a: - tox c'en ?ika:

J.- 5.1. mm wač' šin

N.- 6.1. wač'

6.2. wač' k'al wet an 6.3. ta wač' - k'al awet xa:c ti?

J.- 7.1. wač'

N.- 8.1. xalac xa:c - ti? šin

J.- 9.1. xalin xain - ti? - an šin 9.2. šinb'et c'an mulna = ?el an 9.3. šinb'et  
wil ya?inal wawal - an 9.4. š?ek' - k'al - na šo:lax ?awal tu? an  
9.5. ?ey k'al b'ey štelko ?isim ?awal - k'al tu? 9.6. šinek'al šo:lax k'al  
- an ti? ?eyk'al b'ey xow yok ya?inal wawal tu? = an 9.7. yu:šan š?ek'al  
nax tiempo 9.8. ya?elsa šinxul - na - k'al - an šin 9.9. yu:šan tol ciwal  
awab' - an kaw waš? k'al ni?an awet ?ey ni?an awet ?eokox yin sk'ul  
ni?an wetan 9.10. waš? k'al ni?an awawal ciwil an

N.- 10.1. a: ?entones aška pašin yet dia lune pašin manta?a cito: ka? tirai  
ni?an ša wal fertilizante on 10.2. porke komo lanan skan ni?an sa ka-

- wal yntaxilox šin 10.3. manta?a č'ok kan ni?an=ša fertilisante yet lunes  
yetox nax amam tu? šin
- J.- 11.1. ?e: čiske? awa?okox fertilisante yet lunes tu? šin 11.2. čiske?·  
awa?okox 11.3. lanan yek' tiempo pašox 11.4. yu:šan čiwal=an  
11.5. čito: aya?ok yet lunes tu? 11.6. k'am tok'al šin čixulk'oy  
11.7. yu:šan čiwal eč=an 11.8. yu:šan čeya?=k'al=?okox yet lunes  
tu? 11.9. čašto:=wex=k'al yetox nax inmam tu?=an
- N.- 12.1. keytu? šin manta?a čikoto: ka?=k'al=?ok=on 12.2. xaša=na paš  
yet martes tu? šin xaša=na=paš šin čika=:ey=tox ka?ox koyom=on
- J.- 13.1. wač' šin č'el=kan ayin pašox ?una wes 13.2. čito:=kanox či-  
tit=kan ayin 13.3. kaloni 13.4. yu:čan či?ek'paš tiempo yin ?awal tu?  
13.5. ma:ta ačto:i ink'anal=la 13.6. ma:ta yi:to: nax inmam=an tu?  
13.7. ?ala? nax čiko tu?=la 13.8. nax čiko tu? ?iš lorena ?iš imama=an  
13.9. manta?a čito: eb' ayetox ta=?eyto 13.10. manta?a čito:  
13.11. ?iš amama šin 13.12. čawal yab' ?iš čito: ?iš ayetox
- N.- 14.1. keytu? šin 14.2. manta?a keytu? čun kuwa?nen=on 14.3. komo  
šwal=kan tet nax weto=an 14.4. činawa? inayudar=an yet lunes  
14.5. porke čikoceto kaw ?ok ni?an ša kofertilisante=on 14.6. ?eyto  
wal ni?an ša ma: la:w=?okox yu: nax xorxe 14.7. inci=an
- J.- 15.1. a: ?este: ?asanta: ?eyto sla:wi=?ok yet nax yet lunes tu? 15.2. tal  
čito:=paš nax
- N.- 16.1. a: yeltonta?a 16.2. komo tol čito: ya:k nax yet lunes 16.3. yala?  
16.4. manta?a xa? tu? yet martes ma yet miercoles 16.5. čito: ka:kon  
16.6. keyta? tu? šin 16.7. manta?a 16.8. keytu? yok ni?an=ša tu?
- J.- 17.1. ?asanta: či čito: nax ya:k ayetox yet lunes tu? 17.2. porke xa?=k'al=č'an yet lunes tu? 17.3. kolan nax ?ičam tu? 17.4. yala?  
17.5. yu:šan čiwal awab'=an
- N.- 18.1. e: φi:šami man=ša ink'anle wab' tet nax=an
- J.- 19.1. xa?:? manta?a č'ek' nax 19.2. čito: nax yekal yala?=la ka:b'e  
k'am=ša čito: nax
- N.- 20.1. čito: nax yekal ?aok ?awono
- J.- 21.1. ?axa:? 21.2. čito: nax yetox ?iš amama šin 21.3. porke ?eyto  
ni?an=ša yet nax ?eok=tox yul na:
- N.- 22.1. a: yeltonta?a šin 22.2. a: yeltonta?a 22.3. nax weto k'am čito: nax  
yekal
- J.- 23.1. b'eytu? čito:k nax šin
- N.- 24.1. k'am b'ey čito:=an 24.2. ši nax 24.3. porke tol čito: mulna=?el

- 24.4. tol činto: ?e:ste xato: = k'al yet lunes 24.5. čintō: inčak = ?ok wet  
yet lunes 24.6. čila:wikan yet martes šik'al nax
- J.- 25.1. ḡet čun nax yekal tu? šin
- N.- 26.1. manta?a si?ox čito: nax
- J.- 27.1. a: ?i:xoela 27.2. axšak = ?ok ni?an ket nax yalan na: paš ti?
- N.- 28.1. manta?a čiwai tet nax tatol tu?ta?a č'iol nax 28.2. pero ta  
?am = paš čul nax šin 28.3. tumita?a ske? šin 28.4. manta?a komo či-  
waši = ?el xun ḡetal ?iš ačuč yal pašin
- J.- 29.1. yeltonta?a 29.2. ?amax mita? ya? meter sb'a nax yin xun ḡetal  
29.3. čana? šin ta čikam šitam ?iš
- N.- 30.1. k'amax šin 30.2. ta č'iol nax 30.3. čiwoče čisma? po: ka:ox insi?  
nax = an
- J.- 31.1. mm mita?a sma? po:nax xun ?awte? čana? šin
- N.- 32.1. a: pero ni?an ša ?ek'nax = kan yu: nax kuin 32.2. ?e:ste čisma?  
po:nax yala? 32.3. čawa? = paš unoxt atumin = an 32.4. inči = k'al tet  
nax = an
- J.- 33.1. a: šin 33.2. ta?a ča? favor nax kuin tu? waš = k'al 33.3. ta?a  
yu:šan čiwal = paš awab' = an tala?k'ušan ča:k ni?an ?awono nax weto  
yekal 33.4. tu?tila lalan spo: ni?an ?awal yalan na: tila 33.5. wan šo:l  
lima ti?
- N.- 34.1. porke šwal tet nax ma?i ti? la 34.2. tatol 34.3. ?este: 34.4. čuli  
ama? po: insi? ti? = an 34.5. e:ste čiwa? xunox akuartro mil 34.6. inči tet  
nax kaška ti? = an
- J.- 35.1. čul nax weto tu?
- N.- 36.1. mm
- J.- 37.1. a: wač'in wač'in 37.2. ta čixul nax 37.3. manta?a čawa? = kan  
ni?an stumin nax tu? šin 37.4. yu:šan čiwal awab' = an kaw čačex ?a?ok  
nax 37.5. lanan yek' = paš tiempo ta tu? 37.6. yet lunes manta?a lanan  
ša spu: = ?el = tex ma:sanil
- N.- 38.1. manta?a č'ok kan šin čiwalkan tet nax = an
- J.- 39.1. a: wueno

## TRADUCCIÓN DE LA CONVERSACIÓN

J.- 1.1. Buenos días Nieves. 1.2. ¿Qué hiciste ahora?

N.- 2.1. Así pasé el día de hoy. 2.2. Después de lavar, 2.3. me la pasé cuidando a la niña. 2.4. Eso fue lo poquito que hice 2.5. el día de hoy 2.6. y así se me pasó el día.

J.- 3.1. No sentiste cómo pasó el tiempo.

N.- 4.1. No sentí tampoco cómo pasó el tiempo. 4.2. cuando ya estaba preparado el temascal.

J.- 5.1. ¡Mh! Entonces estuvo bien.

N.- 6.1. Bien. 6.2. Me ha ido bien a mí. 6.3. ¿A ti te ha ido bien?

J.- 7.1. Bien.

N.- 8.1. ¿Y lo tuyo pues?

J.- 9.1. Yo en cambio 9.2. fui sólo a trabajar. 9.3. Fui a ver lo tupido de hierba que estaba mi milpa. 9.4. Eso fue lo único que hice entre mi milpa. 9.5. Pasé donde se cayeron las milpas 9.6. y pasé donde había monte en lo que tengo sembrado de mi milpa. 9.7. Así fue como se pasó el tiempo 9.8. y cuando atardeció me vine. 9.9. Te aviso que lo poquito que tienes junto a mi pedazo está muy bueno. 9.10. Veo que tu pedacito de milpa está muy bueno

N.- 10.1. ¡Ah!, entonces posiblemente para el lunes vayamos a tirar otro poco del fertilizante, 10.2. porque tenemos otro pedacito de nuestra milpa que se está quedando atrasada, 10.3. pues entonces posiblemente el lunes le pongamos otro poco de fertilizante junto con tu papá.

J.- 11.1. Sí. Le puedes poner el fertilizante el lunes. 11.2. Se lo puedes echar 11.3. porque se está pasando ya el tiempo. 11.4. Por eso te digo 11.5. que vayas a ponérselo el lunes 11.6. antes de que floree. 11.7. Es por eso que te lo digo, 11.8. para que se lo pongas el lunes. 11.9. Se van ustedes junto con mi papá.

N.- 12.1. Allá pues, posiblemente nos iremos a echarlo (el fertilizante) 12.2. y ya para el martes arreglaremos algunos tamales.

J.- 13.1. Está bien que salgan ustedes de una vez. 13.2. Que se vayan y regresen 13.3. decimos, 13.4. porque el tiempo para la milpa ya se está pasando. 13.5. Ojalá y ustedes se vayan como un favor para mí. 13.6. Ojalá y se lleven a mi papá. 13.7. Vayan a avisarle a Francisco... 13.8. a Francisco, a Lorena, a mi mamá 13.9. que a lo mejor se va con ustedes y si queda todavía (trabajo) 13.10. a lo mejor se va tu mamá. 13.11. Tú le avisas 13.12. a ella para que se vaya con ustedes.

- N.- 14.1. Así es pues. 14.2. Posiblemente eso es lo que vayamos a hacer.  
14.3. Como ya le dije al Beto 14.4. que si me daba una ayuda para el lunes  
14.5. porque nosotros queremos todavía echar otro poco de nuestro fertili-  
zante. 14.6. "Hay otro poquito que Jorge no terminó" 14.7. Fue lo que le  
dije.
- J.- 15.1. ¡Ah!, éste . . . quizás a él le falta todavía terminar de echar (fertilizan-  
te) el lunes 15.2. para que él vaya.
- N.- 16.1. ¡Ah!, de veras. 16.2. Como él le va a echar (el fertilizante) el lunes,  
16.3. fue lo que dijo, 16.4. y que iba a estar allá (en nuestro terreno), el  
martes o el miércoles 16.5. y luego se va a ir a echar (el fertilizante) junto  
con nosotros. 16.6. Así va a ser pues. 16.7. Ni modo. 16.8. Así es como  
le vamos a poner el otro poco (de fertilizante que sobra).
- J.- 17.1. Ojalá y él se vaya a echarle (el fertilizante) con ustedes el lunes  
17.2. porque es sólo el lunes 17.3. que el viejo (mi papá) está desocupado.  
17.4. Es por eso que lo digo 17.5. para que tú avises (a las personas que  
van a ayudar).
- N.- 18.1. ¡Híjole! A lo mejor ya no le voy a preguntar (a Beto).
- J.- 19.1. Sí. Posiblemente él (Beto) pase. 19.2. Él (Beto) va mañana a avisar  
19.3. que ya no va (a echar abono) hasta dentro de tres días.
- N.- 20.1. Él (Beto) va a ir mañana a echar tu abono.
- J.- 21.1. Sí. 21.2. Él va a ir con tu mamá 21.3. porque todavía tiene otro poco  
del suyo dentro de la casa.
- N.- 22.1. ¡Ah!, de veras pues. 22.2. ¡Ah!, de veras pues. 22.3. Beto no se va  
a ir mañana.
- J.- 23.1. ¿Dónde se va él pues?
- N.- 24.1. "No hay lugar donde me vaya" 24.2. dijo él (Beto). 24.3. "Porque  
me voy a trabajar. 24.4. Que me voy, este . . . , hasta el lunes. 24.5. Voy  
a comenzar lo mío el lunes 24.6. Y voy a terminar el martes" siguió dicien-  
do él.
- J.- 25.1. ¿Qué va a hacer él (Beto), entonces?
- N.- 26.1. Posiblemente (Beto) vaya a traer leña.
- J.- 27.1. ¡Ah, hijo de la . . . ! 27.2. Que ponga poco (de leña) para nosotros de-  
bajo de la casa.
- N.- 28.1. A lo mejor se lo voy a decir a él si baja. 28.2. Pero si tampoco viene  
28.3. vamos a ver cómo se va a poder. 28.4. A lo mejor se va a arreglar  
la cosa de tu mamá, dijo ella.
- J.- 29.1. Sí es cierto. 29.2. Él no se puede meter en esta cosa. 29.3. ¿Piensas  
que si se muere el puerco de ella . . . ?

- N.- 30.1. No. 30.2. Pues si baja él, 30.3. yo quiero que raje un poco de mi leña.  
J.- 31.1. ¡Mh! ¿Acaso piensas que él va a rajar el matasano?  
N.- 32.1. De el pedazo que tiró Pascual, 32.2. él dijo que iba a rajar otro poco.  
32.3. Que le iba a dar un dinero, 32.4. le dije.  
J.- 33.1. ¡Ah! De veras. 33.2. Si hace el favor Pascual está bien. 33.3. Por eso te aviso, por si acaso Beto echa un poco de tu abono mañana. 33.4. Ya está floreando un poco la milpa abajo de la casa, 33.5. entre los naranjos.  
N.- 34.1. Porque le dije a él ahora 34.2. "que si . . ." 34.3. este . . .  
34.4. "rajas mi leña . . ." 34.5. Este . . ., "te doy unos cuatro mil"  
34.6. le dije a él así nada más.  
J.- 35.1. ¿Viene Beto?  
N.- 36.1. ¡Mh!  
J.- 37.1. ¡Ah!, bueno, bueno. 37.2. Si viene él (Beto), 37.3. posiblemente le des un poco de dinero pues. 37.4. Por eso te aviso que lo mandes porque 37.5. Se está pasando el tiempo. 37.6. Para el lunes posiblemente ya está floreando todo.  
N.- 38.1. Posiblemente él le va a echar (el fertilizante) pues yo le digo a él.  
J.- 39.1. ¡Ah!, bueno.

## MORFEMAS DE LA CONVERSACIÓN

1.1. wenos días čo niewes

wenos días čo niewes

/buenos (esp.)/días (esp.)/voc. fem./Nieves/

1.1. Buenos días Nieves.

1.2. ḡet šawun ma?i ti?

ḡet-ɸ š-ɸ-aw-?u-n ma?i ti?

/qué-B3/comp.-B3-A2s-hacer-trans./hoy/este/

1.2. ¿Qué hiciste ahora?

2.1. aška šun ma?i ti? = an

aška š-ɸ-y-?u-n ma?i ti? = an

/así/comp.-B3-A3-hacer-trans./hoy/este = cl1s/

2.1. Así pasé el día de hoy.

2.2. šinč'awi k'al = an

š-in-č'ak'-w-i k'al = an

/comp.-B1s-majar-intrans.-v.t.intr./dur. = cl1s/

2.2. Después de lavar,

2.3. katu? šin katu? šin šwilun ?iš ?unin = an

katu? šin katu? šin š-ɸ-w-?il-on ?iš ?unin = an

/entonces/pues/entonces/pues/comp.-B3-A1s-ver-ant./CN: mujer/niño/

cl1s/

2.3. me la pasé cuidando a la niña.

2.4. katu? xa? = k'al ni?an tu? šwun = an

katu? xa?-ɸ = k'al ni?an tu? š-ɸ-w-?u-n = an

/entonces/act.-B3 = dur./poco/ese/comp.-B3-A3-hacer-trans./cl1s/

2.4. Eso fue lo poquito que hice

2.5. ma?i inti? = an

ma?i in-ti? = an

/hoy/B1s-este = cl1s/

2.5. el día de hoy yo

2.6. katu? š?ek' al k'u

katu? š-ø-?ek' = k'al k'u

/entonces./comp.-B3-pasar = dur./sol/

2.6. y así se me pasó el día.

3.1. ma: awab'k'al yek' tiempo

ma: ø-aw-?ab' = k'al y-?ek' tiempo

/neg. comp./B3-A2s-sentir = dur./A3-pasar tiempo/

3.1. No sentiste cómo pasó el tiempo.

4.1. ma: wab' = k'al paš yek' tiempo = an

ma: ø-w-?ab' = k'al paš y-?ek' tiempo = an

/neg. comp./B3-A1s-sentir = dur./también A3-pasar tiempo cl1s/

4.1. No sentí tampoco cómo pasó el tiempo

4.2. š?a: = tox c'en ?ika:

š-ø-?a: = tox c'en ?ika:

/comp.-B3-subir = dir:hacia allá/CN:piedra 'temascal'

4.2. Cuando ya estaba preparado el temascal.

5.1. mm wač' šin

mm wač'-ø šin

/¡mh!/bueno-B3/pues/

5.1. ¡Mh! Entonces estuvo bien.

6.1. wač'

wač'-ø

/bueno-B3/

6.1. Bien.

6.2. wač' = k'al wet = an

wač'-ø = k'al w-et = an

/bueno-B3 = dur./A1s-prep:a = cl1s/

6.2. Me ha ido bien a mí.

6.3. ta wač' - k'al awet xa:c - ti?

ta wač'-ø = k'al aw-et xa:c - ti?

/cond./bueno-B3 = dur./A2s-prep:a 'tú - este

6.3. ¿A ti te ha ido bien?

7.1. waç'  
waç'-  
/bueno-B3/

7.1. Bien.

8.1. xalac xa:c = ti? shin  
xal-ac xa?-ac = ti? shin  
.en cambio-B2'act.-B2 = este'pues'

8.1. ¿Y lo tuyo pues?

9.1. xalin xain = ti? = an shin  
xal-in xa?-in = ti? = an shin  
.en cambio-B1s'act.-B1s = cl1s'pues'

9.1. Yo en cambio

9.2. shinb'et c'an mulna = ?el = an  
sh-in-b'et c'an mulna = ?el = an  
.comp.-B1s-ir sólo trabajar .:dir:hacia afuera . cl1s

9.2. Fui sólo a trabajar.

9.3. shinb'et wil ya?inal wawal = an  
sh-in-b'et o-w-?il ya?inal w-?aw-al = an  
.comp.-B1s-ir B3-A1s-ver tupido A1s-sembrar-abstr. cl1s

9.3 Fui a ver lo tupido de hierba que estaba mi milpa.

9.4. s?ek' k'al na šo:lax ?awal tu? - an  
s-ø-?ek' k'al na s-šo:l-lax ?aw-al tu? - an  
.comp.-B3-pasar dur. sim. A3-prep:entre-dist. sembrar-abstr. ese cl1s  
9.4 Eso fue lo único que hice entre mi milpa.

9.5. ?ey k'al b'ey štelko ?išim ?awal k'al tu?  
?ey-ø k'al b'ey š-ø-telko ?išim ?aw-al k'al tu?  
.exist.-B3 dur. 'prep:donde/comp.-B3-caerse 'CN:maíz sembrar abstr -  
dur. ese

9.5 Pasé donde se cayeron las milpas

9.6 sinek'al so:lax k'al an tu? ?eyk'al b'ey xow yok ya?inal wawal  
tu? an

š-in-?ek' = k'al s-šo:l-lax = k'al = an ti? ?ey-φ = k'al b'ey xow y?-ok ya?inal  
w?-aw-al tu? = an

/comp.-B1s-pasar = dur./A3-prep:entre-dist. = dur. = cl1s/este/exist.-B3 =  
dur./prep:donde;bravo/A3-entrar/tupido/A3-sembrar-abstr./ese = cl1s/

9.6. Y pasé donde había monte en lo que tengo sembrado de mi milpa.

9.7. yu:šan š?ek'al nax tiempo

y-u:šan š-φ-?ek' = k'al nax tiempo

/A3-prep:por-sólo/comp.-B3-pasar = dur./CN:hombre/tiempo/

9.7. Así fue como se pasó el tiempo

9.8. ya?elša šinxul = nak'al = an

ya?elša š-in-xul = na = k'al = an

tarde-ya/comp.-B1s-venir = sim. = dur. = cl1s/

9.8. Y cuando atardeció me vine.

9.9. šin yu:šan tol čiwal awab' = an kaw waš'k'al ni?an awet ?ey ni?an awet  
?eokox yin sk'ul ni?an wetan

šin y-u:-šan tol či-φ-w-?al φ-aw-?ab' = an kaw wač'-φ = k'al ni?an aw-et  
?ey-φ ni?an aw-et ?ey-φ = ?ok-ox y-in s-k'ul ni?an w-et = an

/pues/A3-prep:por-sólo/que/incomp.-B3-A1s-decir/B3-A2s-oir = cl1s/muy  
/bueno-B3 = dur./poco/A2s-prep:para/exist.-B3/poco/A2s-prep:para  
/exist.-B3 = dir:hacia adentro-irr/A3-prep:en/A3-interior/poco  
/A1s-prep:para = cl1s/

9.9. Te aviso que lo poquito que tienes junto a mí pedazo está muy bueno.

9.10. waš'k'al ni?an awawal čiwil = an

wač'-φ = k'al ni?an aw-?aw-al či-φ-w-?il = an

/bueno-B3 = dur./poco/A2s-sembrar-abstr./incomp.-B3-A1s-ver = cl1s/

9.10. Veo que tu pedacito de milpa está muy bueno.

10.1. a: entones aška pašin yet dia lune pašin manta?a čito: ka?

tirar ni?an = ša wal fertilisante = on

a: entones aška paš = šin y-et dia lune paš-šin manta?a či-φ-to: φ-k-  
?a? tirar ni?an = ša wal fertilisante = on

/jah!/entoncetes (esp.)/así/también = pues/A3-prep:cuando/día (esp.)

/lunes (esp.)/también-pues/posiblemente/incomp.-B3-ir/B3-A1p-poner  
/tirar (esp.)/poco/otro/ verdaderamente/fertilizante (esp.) = cl1p/

- 10.1. ¡Ah!, entonces posiblemente para el lunes vayamos a tirar otro poco del fertilizante.
- 10.2. porke como lanan.skan ni?an = ša kawal yntaxilox šin  
porke como lanan-ϕ s-kan ni?an = ša k-?aw-al y-intax-il-ox šin  
/porque (esp.)/como (esp.)/prog.-B3/B3-A3-pedir/poco = otro/A1p-sem-  
brar-abstr./A3-atrás-abstr.irr./pues/
- 10.2. Porque tenemos otro pedacito de nuestra milpa que se está quedando atrasada.
- 10.3. manta?a c'ok = kan ni?an = ša fertilisante yet lunes yetox nax amam  
tu? šin  
manta?a c-ϕ-?ok = kan ni?an = ša fertilisante y-et lunes y-etox nax a-  
mam tu? šin  
/posiblemente/incomp.-B3-entrar/dir:quedár/poco = otro/fertilizante  
(esp.)/A3-prep:cualquier/lunes (esp.)/A3-prep:con/CN:hombre/A2s-  
papá/ese/pues/
- 10.3. Pues entonces posiblemente el lunes le pongamos otro poco de ferti-  
lizante junto con tu papá.
- 11.1. ?e: čiske? awa?okox fertilisante yet lunes tu? šin  
?e: či-ϕ-ske? ϕ-aw-?a? = ?ok-ox fertilisante y-et lunes tu? šin  
/sí/incomp.-B3-poder/B3-A2s-poner = dir:hacia adentro-irr./fertilizante  
(esp.)/A3-prep:para/lunes (esp.)/ese /pues/
- 11.1. Sí. Le puedes poner el fertilizante el lunes pues.
- 11.2. čiske? awa?okox  
či-ϕ-ske? ϕ-aw-?a? = ?ok-ox  
/incomp.-B3-poder/B3-A2s-poner = dir:hacia adentro-irr./
- 11.2. Se lo puedes echar.
- 11.3. lanan yek' tiempo pašox  
lanan-ϕ y-?ek' tiempo paš-ox  
/prog.-B3/A3-pasar/tiempo/también-irr./
- 11.3. Porque se está pasando ya el tiempo.
- 11.4. yu:šan čiwal = an  
y-u:-šan či-ϕ-w-al = an

/A3-prep:por-sólo/incomp.-B3-A1s-decir = cl1s/

11.4. Por eso te digo.

11.5. čito: aya?ok yet lunes tu?

či-φ-to: φ-ay-?a? = ?ok y-et lunes tu?

/incomp.-B3-ir/B3-A2-oponer = dir:hacia adentro/A3-prep:cualdo/lunes  
(esp.) /ese/

11.5. Que vayas a ponérselo el lunes.

11.6. k'am tok'al šin čixulk'oy

k'am-φ = to = k'al šin či-φ-xulk'oy

/neg. exist.-B3/todavía = dur./pues/incomp.-B3-florear/

11.6. Antes de que floree.

11.7. yu:šan čiwal eč = an

y-u: = šan či-φ-w-?al e-ač = an

/A3-prep:por-sólo/incomp.-B3-A1s-decir/prep:para-B2s = cl1s/

11.7. Es por eso que te lo digo.

11.8. yu:šan čeya? = k'al = ?okox yet lunes tu?

y-u: = šan či-φ-ey-?a? = k'al = ?ok-ox y-et lunes tu?

/A3-prep:por = sólo/incomp.-B3-A2-oponer = dur. = dir:hacia adentro-irr./  
A3-rep:cualdo /lunes/ese/

11.8. Para que se lo pongas el lunes.

11.9. čašto: = wex = k'al yetox nax inmam tu? = an

č-ač-to: = wex = k'al y-etox nax in-mam tu? = an

/incomp.-B2-ir = cl2p = dur./A3-prep:con/CN:hombre/A1s-papá/ese/cl1s/

11.9. Se van ustedes junto con mi papá.

12.1. keytu? šin manta?a čikoto: ka? = k'al = ?ok = on

keytu? šin manta?a či-ko-to: φ-k-?a? = k'al = ?ok = on

/allá/pues/posiblemente/incomp.-B1p-ir/B3-A1p-poner = dur. - dir·ha-  
cia adentro-cl1p/

12.1. Allá pues, posiblemente nos iremos a echarlo (el fertilizante).

12.2. xaša = na paš yet martes tu? šin xaša = na = paš šin čika:ey = tox

ka?ox koyom = on

xaʔ-ϕ-ša = na paš y-et martes tu? šin xaʔ-ϕ = ša = na.=paš šin ci-ϕ-k-  
ʔaʔ = ?ey = tox kaʔox k-?oyom = on  
act.-B3-ya = solamente/también/A3-prep:cuando/martes/ese/pues//act.  
-B3 = ya = sim. = también/pues/incomp.-B3-A1p-poner = dir:hacia  
abajo = dir:hacia allá/algunos/A1p-tamal = cl1p/

12.2. Y ya para el martes arreglaremos algunos tamales.

13.1. wač' šin c'el = kan ayin pašox ?una wes  
wač'-ϕ šin c-ϕ-?el = kan ay-in paš-ox ?una wes  
/bueno-B3/pues/incomp.-B3-salir = dir:quedarse/A2s-prep:en/también-irr.  
/una (esp.)/vez (esp.)/

13.1. Está bien que salgan ustedes de una vez.

13.2. cito: = kanox ayin cítit = kan  
ci-ϕ-to: = kan-ox ci-ϕ-tit = kan ay-in  
/incomp.-B3-ir = dir:quedarse-irr./incomp.-B3-venir = dir:quedarse/A2-prep:en/  
13.2. Que se vayan y regresen.

13.3. kaloni  
k-al-on-i  
B1p-decir-ant.-v.t.intr./

13.3. Decimos.

13.4. yu:šan ci?ek'paš tiempo yin ?awal tu?  
y-u:-šan ci-ϕ-?ek' = paš tiempo y-in ?aw-al tu?  
/A3-prep:por-sólo /incomp.-B3-pasar = dir:regresar/tiempo/A3-prep:en  
/sembrar-abstr./ese/

13.4. Porque el tiempo para la milpa ya se está pasando.

13.5. ma:ta ac̄to:i ink'anal = la  
ma:ta ac̄-to:-i in-k'an-al = la  
/ojalá/B2-ir-v.t.intr./A1s-pedir-abstr. = adm./

13.5. Ojalá y ustedes se vayan como un favor para mí.

13.6. ma:ta yi:to: nax inmam = an tu?  
ma:ta ϕ-y-?i? = tox nax in-mam = an tu?  
/ojalá/B3-A3-cargar = dir:hacia allá/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/ese/  
13.6. Ojalá y se lleven a mi papá.

13.7. ?ala? nax čiko tu? =la nax čiko tu? ?iš Lorena ?iš imama = an  
?al-a?-φ nax čiko tu? =la nax čiko tu? ?iš Lorena ?iš in-mama = an  
/decir-v.t.tr.-B3/CN:hombre/Francisco/ese/adm./CN:hombre/Francisco  
/ese/CN:mujer/Lorena/CN:mujer/A1s-mamá (esp.) = cl1s/

13.7. Vayan a avisarle a Francisco . . . a Francisco, a Lorena, a mi mamá.

13.8. manta?a čito: eb' ayetox  
manta?a či-φ-to: eb' ay-etox  
/posiblemente/incomp.-B3-ir/cl3p/A2s-prep:con/

13.8. Que a lo mejor se va con ustedes.

13.9. ta = ?eyto  
ta = ?ey-φ = to  
/cond./exist.-B3 = todavía/

13.9. Y si queda todavía (trabajo).

13.10. manta?a čito: ?iš amama šin  
manta?a či-φ-to: ?iš a-mama šin  
/posiblemente/incomp.-B3-ir/CN:mujer/A2s-mamá/pues/

13.10. A lo mejor se va tu mamá.

13.11. čawal yab' ?iš čito: ?iš ayetox  
č-φ-aw-al φ-y-ab' ?iš či-φ-to: ?iš ay-etox  
/incomp.-B3-decir/B3-A3-oir/PRO:mujer/incomp.-B3-ir/PRO:mujer  
/A2p-prep:con/

13.11. Tú le avisas a ella para que se vaya con ustedes.

14.1. keytu? šin  
keytu? šin  
/eso/pues/

14.1. Así es pues.

14.2. manta?a keytu? čun kuwa?nen = on  
manta?a keytu? č-φ-y-?u-n ku-wa?ne-on = on  
/posiblemente/eso/incomp.-B3-A3-hacer-trans./A1p-hacer-ant.-ant. =  
cl1p/

14.2. Posiblemente eso es lo que vayamos a hacer.

- 14.3. komo ūwal=kan tet nax weto=an  
komo ū-phi-w-?al=kan tet nax weto=an  
/como (esp.)/comp.-B3-A1s-decir=dir:quedar/prep:a/CN:hombre/Beto/  
cl1s/
- 14.3. Como ya le dije al Beto
- 14.4. činawa? inayudar=an yet lunes  
č-in-aw-?a? in-?ayudar =an y-et lunes  
/comp.-B1s-A1s-poner/B1s-ayudar (esp.)/cl1s/A3-prep:cualdo/lunes  
(esp.)/
- 14.4. Que si me daba una ayuda para el lunes.
- 14.5. porke čikočeto kaw ?ok ni?an ūa kofertilisante=on  
porke či-phi-k-?oče-to kaw φ-?ok ni?an ūa ko-fertilisante=on  
/porque (esp.)/incomp.-B3-A1p-querer-todavía/muy/B3-entrar/poco  
/otro/A1p-fertilizante (esp.) = cl1p/
- 14.5. Porque nosotros queremos todavía echar otro poco de nuestro fertili-  
zante.
- 14.6. ?eyto wal ni?an ūa ma: la:w=?okox yu: nax xorxe  
?ey-phi-to wal ni?an ūa ma: φ-la?-w=?ok-ox y-u: nax xorxe  
/exist.-B3-todavía/verdaderamente/poco/otro/neg. comp./B3-  
terminar- intrans. = dir:hacia adentro-irr./A3-  
prep:por/CN:hombre/Jorge/  
14.6. "Hay otro poquito que Jorge no terminó."
- 14.7. inči = an  
φ-in-či = an  
/B3-A3-decir = cl1s/
- 14.7. Fue lo que le dije.
- 15.1. a: ?este: ?asanta: ?eyto sla:wi=?ok yet nax yet lunes tu?  
a: ?este: ?asanta: ?ey-phi-to s-la?-w-i=?ok y-et nax y-et lunes tu?  
·jah!/este (esp.)/quizás/exist.-B3=todavía/A3-terminar-intrans.-v.t.  
intr. -- dir:hacia adentro/A3-prep:para/ PRO:hombre/A3-prep:cualdo  
/lunes (esp.)/ese/
- 15.1. ,Ah!, este... quizás a él le falta todavía terminar de echar (fertilizante) el lunes.

- 15.2. tol čito: = paš nax  
tol či-ϕ-to: = paš nax  
/que/incomp.-B3-ir = dir:regresar/PRO:hombre/  
15.2. Para que él vaya.
- 16.1. a: yeltonta?a  
a: yeltonta?a  
/¡ah!/cierto/  
16.1. ¡Ah!, de veras.
- 16.2. komo tol čito: ya:k nax yet lunes  
komo tol či-ϕ-to: ϕ-y-?a? = ?ok nax y-et lunes  
/como (esp.)/que/incomp.-B3-ir/B3-A3-poner = dir:hacia adentro'PRO:  
hombre/A3-prep:cualdo/lunes/  
16.2. Como él le va a echar (el.fertilizante) el lunes.
- 16.3. yala?  
ϕ-y-?al-a?  
/B3-A3-decir-v.t.tr./  
16.3. Fue lo que dijo.
- 16.4. manta?a xa? yet martes ma yet miercoles  
manta?a xa?-ϕ tu? y-et martes ma y-et miercoles  
/posiblemente/act.-B3/ese/A3-prep:cualdo'martes (esp.) 'o'A3-prep:  
cuando/miércoles (esp.)/  
16.4. Y que iba a estar allá (en nuestro terreno) el martes o el miércoles.
- 16.5. čito: ka:kon  
či-ϕ-to: ϕ-k-?a? = ?ok = on  
/incomp.-B3-ir/B3-A1p-poner = dir:hacia adentro = cl1p'  
16.5. Y luego se va a ir a echar (el fertilizante) junto con nosotros.
- 16.6. keyta? tu? šin  
keyta? tu? šin  
/x'ese/pues/  
16.6. Así va a ser pues.
- 16.7. manta?a

manta?a

/posiblemente/

16.7. Posiblemente.

16.8. keytu? yok ni?an = ša tu?

keytu?-φ y?-ok ni?an = ša tu?

/eso-B3/A3-entrar/poco = otro/ese/

16.8. Así es como le vamos a poner el otro poco (de fertilizante que sobra).

17.1. ?asanta: či čito: nax ya:k ayetox yet lunes tu?

?asanta: či či-φ-to: nax φ-y-?a? = ?ok ay-etox y-et lunes tu?

/quizás/incomp./incomp.-B3-ir/PRO:hombre/B3-A3-poner=dir: hacia  
adentro/A2p-prep:con/A3-prep:cómo/lunes (esp.)/ese/

17.1. Ojalá y él se vaya a echarle (el fertilizante) con ustedes el lunes.

17.2. porke xa?=k'al=č'an yet lunes tu?

porke xa?=k'al=č'an yet lunes tu?

/porque (esp.)/act.-B3=dur.=solamente/A3-prep:cómo/lunes/ese/

17.2. Porque es sólo el lunes.

17.3. kolan nax ?ičam tu?

kolan-φ nax ?ičam tu?

/desocupado-B3/CN:hombre/viejo/ese/

17.3. Que el viejo (mi papá) está desocupado.

17.4. yala?

yala

/B3-A3-decir-v.t.tr./

17.4. Es por eso que lo digo.

17.5. yu:šan čiwal awab' = an

yu:šan čiwal awab' = an

/A3-prep:por=sólo/incomp.-B3-A1s-decir/B3-A2s-oír/cl1s/

17.5. Para que tú avises (a las personas que van a ayudar).

18.1. e: φi:šami man = ša ink'anle wab' tet nax = an

e: φi:šami man = ša φ-in-k'an-le φ-w-?ab' tet nax = an

/jeh!/probablemente/neg. irr.=ya/B3-A1s-preguntar-ite./B3-A1s-oír  
/prep:a/PRO:hombre/cl1s/

18.1. ¡Hijole! A lo mejor ya no le voy a preguntar (a Beto).

- 19.1. xa:? manta?a č'ek' nax  
xa:? manta?a č-ϕ-?ek' nax  
/sí/posiblemente/incomp.-B3-pasar/PRO:hombre/  
19.1. Sí. Posiblemente él (Beto) pase.
- 19.2. čito: nax yekal yala?=la  
či-ϕ-to: nax yekal ϕ-y-?al-a?=la  
/incomp.-B3-ir/CN:hombre/mañana'B3-A3-decir-v.t.tr. = adm./  
19.2. Él (Beto) va mañana a avisar.
- 19.2. ka:b'e k'am = ša čito: nax  
ka:b'-e k'am = ša či-ϕ-to: nax  
/dos-días futuros/neg. incomp. = ya/incomp.-B3-ir/PRO:hombre/  
19.3. Que ya no va (a echar abono) hasta dentro de tres días.
- 20.1. čito: nax yeka! ?aok ?awono  
či-ϕ-to: nax yekal ?a=?ok ?awono  
/incomp.-B3-ir/PRO:hombre/mañana'poner = dir:hacia adentro/abono  
(esp.)  
20.1. Él (Beto) va a ir mañana a echar tu abono.
- 21.1. ?axa:?  
?axa:?  
/sí/  
21.1. Sí.
- 21.2. čito: nax yetox ?iš amama šin  
či-ϕ-to: nax y-etox ?iš a-mama šin  
/incomp.-B3-ir/PRO:hombre/A3-prep:con/CN:mujer'A2s-mamá (esp.)  
/pues/  
21.2. Él va a ir con tú mamá pues.
- 21.3. porke ?eyto ni?an ša yet nax ?eoktox yul na:  
porke ?ey-ϕ=to ni?an ša y-et nax ?ey-ϕ=?ok - tox y-ul na:  
/porque (esp.)/exist.-B3=todavía/poco/ya'A3-prep:para/PRO:hombre  
exist.-B3=dir:hacia adentro - dir.hacia allá A3-prep:adentro/casa  
21.3. Porque todavía tiene otro poco del suyo dentro de la casa.

- 22.1. a: yeltonta?a šin  
       a: yeltonta?a šin  
       /jah!/cierto/pues/  
 22.1. ¡Ah!, de veras pues.
- 22.2. a: yeltonta?a  
       a: yeltonta?a  
       /jah!/cierto/  
 22.2. ¡Ah!, de veras pues.
- 22.3. nax weto k'am čito: nax yekal  
       nax weto k'am či-ϕ-to: nax yekal  
       /CN:hombre/Beto/neg. incomp./incomp.-B3-ir/PRO:hombre/mañana/  
 22.3. Beto no se va a ir mañana.
- 23.1. b'eytu? čito:k nax šin  
       b'ey-tu? či-ϕ-to: = ?ok nax šin  
       /donde-ese/incomp.-B3-ir = dir:hacia adentro/PRO:hombre/pues/  
 23.1. ¿Dónde se va él pues?
- 24.1. k'am b'ey činto: = an  
       k'am-ϕ b'ey č-in-to: = an  
       /neg. exist.-B3/prep:donde/incomp.-B1s-ir = cl1s/  
 24.1. "No hay lugar donde me vaya."
- 24.2. ši nax  
       š-ϕ-s-či nax  
       /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/  
 24.2. Dijo él (Beto).
- 24.3. porke tol činto: mulna = ?el  
       porke tol č-in-to: mulna = ?el  
       'porque (esp.)'que incomp.-B1s-ir trabajar = dir:hacia afuera'  
 24.3. "Porque me voy a trabajar."
- 24.4. tol činto: ?e:ste xato: = k'al yet lunes  
       tol č-in-to: ?e:ste xa?-ϕ ϕ-to: = k'al y-et lunes  
       'que incomp.-B1s-ir'este (esp.)'act.-B3/B3-ir = dur./A3-prep:cualquier  
       lunes
- 24.4. Que me voy, este . . . , hasta el lunes.

- 24.5. činto: inčak = ?ok wet yet lunes  
č-in-to: φ-in-čak = ?ok w-et y-et lunes  
/incomp.-B1s-ir/B3-A1s-comenzar = dir:hacia adentro/A1s-prep:para  
/A3-prep:cualquier/lunes (esp.)/  
24.5. Voy a comenzar lo mío el lunes.
- 24.6. čila:wi = kan yet martes  
či-φ-la?-w-i = kan y-et martes  
/incomp.-B3-terminar-intrans.-v.t.intr. = dir:quedarse/A3-prep:cualquier  
/martes (esp.)/  
24.6. "Y voy a terminar el martes."
- 24.7. šik'ál nax  
š-φ-s-či = k'ál nax  
/comp.-B3-A3-decir = dur./PRO:hombre/  
24.7. Siguió diciendo él.
- 25.1. φet čun nax yekal tu? šin  
φet-φ č-φ-y-?u-n nax yekal tu? šin  
/qué-B3/incomp.-B3-A3-hacer-trans./PRO:hombre/mañana/ese/pues/  
25.1. ¿Qué va a hacer él (Beto), entonces?
- 26.1. manta?a si?ox čito: nax  
manta?a si?-ox či-φ-to: nax  
/posiblemente/leña-irregular/incomp.-B3-ir/PRO:hombre/  
26.1. Posiblemente (Beto) vaya a traer leña.
- 27.1. a: ?i:xoela  
a: ?i:xoela  
/jah!/hijo de la (esp.)/  
27.1. ¡Ah, hijo de la...!
- 27.2. axšak = ?ok ni?an ket nax yalan na: paš ti?  
ox-φ-s-čak = ?ok ni?an k-et nax y-alan na: paš ti?  
/irregular-B3-A3-empezar = dir:hacia adentro/poco/A1p-prep:para/PRO:  
hombre/A3-prep:debajo/casa/también/este/  
27.2. Que ponga poco (de leña) para nosotros debajo de la casa.

- 28.1. manta?a čiwal tet nax tatol tu? ta?a č'iol nax  
manta?a či-φ-w?-al tet nax tatol tu? ta?a č-φ-?ey-xul nax  
/posiblemente/incomp.-B3-A1s-decir/prep:a/PRO:hombre/que si/ese/x  
/incomp.-B3-bajar/PRO:hombre/  
28.1. A lo mejor se lo voy a decir a él si baja.
- 28.2. pero ta ?am=paš čul nax šin  
pero ta ?am=paš č-φ-xul nax šin  
/pero (esp.)/cond./neg. incomp. = también/incomp.-B3-venir/PRO:  
hombre/pues/  
28.2. Pero si tampoco viene.
- 28.3. tumita?a ske? šin  
tumita?a φ-ske? šin  
/acaso/B3-poder/pues/  
28.3. Vamos a ver cómo se va a poder.
- 28.4. manta?a komo čiwaši = ?el xun φetal ?iš ačuč  
manta?a komo či-φ-wač'-ši = ?el xun φetal ?iš a-čuč  
/posiblemente/como (esp.)/incomp.-B3-bueno-intrans. inc. = dir:hacia  
afuera/una/cosa/CN:mujer/A2s-mamá/  
28.4. A lo mejor se va a arreglar la cosa de tu mamá.
- 28.5. yal pašin  
φ-y-?al pašin  
/B3-A3-decir/también/  
28.5. Dijo ella.
- 29.1. yeltonta?a  
yeltonta?a  
/cierto/  
29.1. Si es cierto.
- 29.2. ?amax mita? ya? meter sb'a nax yin xun φetal  
?amax mita? φ-y-?a? meter s-b'a nax y-in xun φetal  
/neg. foc./acaso/B3-A3-poner/meter (esp.)/A3-refl./PRO:hombre/A3-  
prep.en/una/cosa/  
29.2. Él no se puede meter en esta cosa.

- 29.3. čana? šin ta čikam šitam ?iš  
č-phi-a-na? šin ta či-phi-kam s-čitam ?iš  
incomp.-B3- A2s-pensar/pues/cond./incomp.-B3-morir/A3-puerco  
/PRO:mujer/
- 29.3. ¿Piensas que si se muere el puerco de ella...?
- 30.1. k'amax šin  
k'amax šin  
/neg. foc./pues/  
30.1. No.
- 30.2. ta č'iol nax  
ta č-phi-?ey-xul nax  
/cond./incomp.-B3-bajar/PRO:hombre/  
30.2. Pues si baja él.
- 30.3. čiwoče čisma? po: ka:ox insi? nax = an  
či-phi-w-?oče či-phi-s-ma? po: ka:ox in-si? nax = an  
/incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B3-A3-pegar/cortar/algo/A1s-leña  
/PRO:hombre = cl1s/
- 30.3. Yo quiero que raje un poco de mi leña.
- 31.1. mm mita?a sma? po:nax xun ?awte? čana? šin  
mm mita?a phi-s-ma? po:-nax xun ?aw-te? č-phi-a-na? šin  
/¡mh!/acaso/B3-A3-pegar/cortar-part. intr./un/grito-árbol/incomp.-B3-  
A2s-pensar/pues/
- 31.1. ¡Mh! ¿Acaso piensas que él va a rajar el matasano?
- 32.1. a: pero ni?an ša ?ek'nax = kan yu: nax kuin  
a: pero ni?an ša phi-?ek'-nax = kan y-u: nax kuin  
/ah!/pero (esp.)/poco/ya/B3-caer-part. intran.'dir:quedar A3-prep:por  
'CN:hombre 'Pascual/
- 32.1. Del pedazo que tiró Pascual.
- 32.2. ?e:ste čisma? po:nax yala?  
?e:ste či-phi-s-ma? po:-nax phi-y-?al-a?  
/este (esp.)/incomp.-B3-A3-pegar cortar-part. intr. B3-A3-decir-  
v.t.tr./

- 32.2. Él dijo que iba a rajar otro poco.
- 32.3. čawa? = paš unox atumin = an  
 č-phi-aw-?a? = paš xun-ox a-tumin = an  
 = dir:regresar/un-irr./A2s-dinero/cl1s/
- 32.3. Que le iba a dar un dinero.
- 32.4. incik' al tet nax = an  
 phi-in-či = k' al tet nax = an  
 /B3-A1s-decir = dur./prep:para/PRO:hombre/cl1s/
- 32.4. Le dije.
- 33.1. a: šin  
 a: 'šin  
 /jah!/pues/  
 33.1. ¡Ah! De veras.
- 33.2. ta?a ča? favor nax kuin tu? waš = k' al  
 ta?a č-phi-y-?a? favor nax kuin tu? wač'-phi = k' al  
 /x/incomp.-B3-A3-poner/favor (esp.)/CN:hombre/Pascual/ese/bueno  
 -B3-dur./
- 33.2. Si hace el favor Pascual está bien.
- 33.3. ta?a yu:šan čiwal = paš awab' = an  
 ta?a y-u:-šan či-phi-w-?al = paš phi-aw-?ab' = an  
 /x/A3-prep:por-sólo/incomp.-B3-A1s-decir = dir:regresar/B3-A2s-oír =  
 cl1s/
- 33.3. Por eso te aviso.
- 33.4. tala?k'ušan ča:k ni?an ?awono nax weto yekal  
 ta=la? = k'ušan č-phi-y-?a? = ?ok ni?an ?awono nax weto yekal  
 /cond.-adm.-x/incomp.-B3-A3-poner = dir:hacia adentro/poco/abo-  
 no/CN:hombre/Beto/mañana/
- 33.4. Por si acaso Beto echa un poco de tu abono mañana.
- 33.4. tu?tila lalan spo: ni?an ?awal yalan na: tila  
 tu?-tila lalan-phi s-po: ni?an ?aw-al y-alan na: tila

/ese-adm./prog.-B3/A3-espigar/poco/sembrar-abstr./A3-prep:debajo  
/casa/adm./

33.5. Ya está floreando un poco la milpa abajo de la casa.

33.6. wan šo:l lima ti?

wan s-šo:l lima ti?

/pl. def./A3-prep:entre/naranja/esta/

33.6. Entre los naranjos.

34.1. porke šwal tet nax ma?i ti? la

porke š-φ-w-al tet nax ma?i ti? = la

/porque (esp.)/comp.-B3-A1s-decir/prep:a/PRO:hombre/hoy/este/adm./

34.1. Porque le dije a él ahora.

34.2. tatol

tatol

/que si/

34.2. "que si . . ."

34.3. ?este:

?este:

/este (esp.)/

34.3. Este.

34.4. čuli ama? po: insi? ti? = an

č-φ-xul-i φ-a-ma? po: in-si? ti? = an

/incomp.-B3-venir-v.t.intr./B3-A2s-pegar/cortar/A1s-leña/esta/cl1s/

34.4. "Rajas mi leña."

34.5. ?e:ste

?e:ste

/este (esp.)/

34.5. Este.

34.6. čiwa? xunox akuartro mil

či-φ-w-?a? xur-ox a-kuartro mil

/incomp.-B3-A1s-dar/uno-irr./A2s-cuanto (esp.)/mil (esp)/

34.6. "Te doy unos cuatro mil."

- 34.7. inči tet nax kaška ti? = an  
phi-in-či tet nax kaška ti? = an  
/B3-A1s-decir/prep:a/PRO:hombre/nada más/este = cl1s/  
34.7. Le dije a él así nada más.
- 35.1. čul nax weto tu?  
č-phi-xul nax weto tu?  
/incomp.-B3-venir/CN:hombre/Beto/ese/  
35.1. ¿Viene Beto?
- 36.1. mm  
/jmh!/  
36.1. ¡Mh!
- 37.1. a: wač'in wač'in  
a: wač'-in wač'-in  
/jah!/bueno-B1s/bueno-B1s/  
37.1. ¡Ah!, bueno, bueno.
- 37.2. ta čixul nax  
ta či-phi-xul nax  
/cond./incomp.-B3-venir/PRO:hombre/  
37.2. Si viene él (Beto).
- 37.3. manta?a čawa? = kan ni?an stumin nax tu? šin  
manta?a č-phi-aw?-a? = kan ni?an s-tumin nax tu? šin  
/posiblemente/incomp.-B3-A2s-dar = dir:quedarse/poco/A3-dinero/PRO:  
hombre/ese/pues/  
37.3. Posiblemente le des un poco de dinero pues.
- 37.4. yu:šan čiwal awab'an kaw čačex ?a?ok nax  
yu:šan či-phi-w?-al phi-aw?-ab' = an kaw č-phi-a-čex ?a? = ?ok nax  
/A3-por-sólo/incomp.-B3-A1s-decir/B3-A2s-oir = cl1s/muy/incomp.  
-B3-A2s-mandar/poner/dir:hacia adentro/PRO:hombre/  
37.4. Por eso te aviso que lo mandes.
- 37.5. lanan yek'paš tiempo ta tu?  
lanan-phi y?-ek' = paš tiempo ta tu?

/prog.-B3/A3-pasar = dir:regresar/tiempo/cond./ese/

- 37.5. Se está pasando el tiempo.
- 37.6. yet lunes manta?a lanan ša spu: = ?el = tex ma:sanil  
y-et lunes manta?a lanan-φ ša s-po: = ?el = tex ma:sanil  
/A3-prep:cualquier/lunes (esp.)/posiblemente/prog.-B3/ya/A3-florecer  
/dir:hacia afuera = dir:hacia acá/todo/  
37.6. Para el lunes posiblemente ya está floreando todo.
- 38.1. manta?a č'ok kan šin čiwal = kan tet nax = an  
manta?a č-φ-?ok kan šin či-φ-w-?al = kan tet nax = an  
/posiblemente/incomp.-B3-entrar/dir:quedarse/pues/incomp.-B3-A1's-de-  
cir = dir:quedarse/prep:a/PRO:hombre/cl1s/  
38.1. Posiblemente él le va a echar (el fertilizante) pues.
- 38.2. a: wueno  
/jah!/bueno (esp.)/  
38.2. Yo le digo a él.

## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.  
miman te? na: ti?  
miman-∅ te? na: ti?  
/grande-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es grande.  
man miman-ox te? na: ti?  
man miman-∅-ox te? na: ti?  
/neg. pred./grande-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

Esta casa es chica.  
yališ te? na: ti?  
yališ-∅ te? na: ti?  
/chica-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es chica.  
man yališ-ox te? na: ti?  
man yališ-∅-ox te? na: ti?  
/neg. pred./chica-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

Esta casa es nueva.  
?ak' te? na: ti?

?ak'- $\phi$  te? na: ti?  
/nueva-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es nueva.  
man ?ak'-ox te? na: ti?  
man ?ak'- $\phi$ -ox te? na: ti?  
/neg. pred./nueva-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

Esta casa es vieja.  
šil te? na: ti?  
šil- $\phi$  te? na: ti?  
/vieja-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es vieja.  
man šil-ox te? na: ti?  
man šil- $\phi$ -ox te? na: ti?  
/neg. pred./vieja-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

Esta casa es blanca.  
saxin te? na: ti?  
saxin- $\phi$  te? na: ti?  
/blanca-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es blanca.  
man saxin-ox te? na: ti?  
man saxin- $\phi$ -ox te? na: ti?  
/neg. pred./blanca-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

2. ¿Cómo es esa casa?  
gub'il y-ili xun na: tu?  
gub'il- $\phi$  φ-y-?il-le xun na: tu?  
/cómo-B3/B3-A3-ver-ite./un/casa/esa/
  
3. ¿Qué tan grande es esa casa?  
xantax xun yili te? na: tu?  
xantax- $\phi$  xun φ-y-?il-le te? na: tu?  
/cuánto-B3/un/B3-A3-ver-ite./CN:madera/casa/esa/

4. ¿Es nueva esa casa?  
 ?ak' = to = mi xun na: tu?  
 ?ak'-ϕ = to = mi xun na: tu?  
 /nueva-B3=todavía=dub./una/casa/esa/
5. Sí, es nueva.  
 xa:? ?ak' = to te?  
 xa:? ?ak'-ϕ = to te?  
 /sí/nueva-B3=todavía/PRO:madera/
6. No, no es nueva.  
 k'am-ax man ?ak'-ox te?  
 k'am-ox man ?ak'-ϕ-ox te?  
 /neg. exist.-irr./neg. pred./nueva-B3-irr./PRO:madera/
7. Sí No  
 xa:? k'amax
8. Yo soy alto.  
 (xein)<sup>1</sup> miman in-te:l=an  
 (xein) miman-ϕ in-te:l=an  
 (/yo)/grande-B3/A1s-largo/cl1s/
- Tú eres alto.  
 (xač) miman a-te:l  
 (xač) miman-ϕ a-te:l  
 (/tú)/grande-B3/A2s-largo/
- Él es alto.  
 (xa? nax) miman s-te:l nax  
 (xa?-ϕ nax) miman-ϕ s-te:l nax  
 (/act.-B3/PRO:hombre)/grande-B3/A3-largo/PRO:hombre/
- Ella es alta.  
 (xa? ?iš) miman s-te:l ?iš

<sup>1</sup> Los pronombres libres se dan al inicio de la cláusula solamente cuando son enfáticos.

(xaʔ-∅ ?iš) miman-∅ s-te:l ?iš  
(/act.-B3/PRO:mujer)/grande-B3/A3-largo/PRO:mujer/

Él es alto. Ella es alta [si es humano conocido].

(xaʔ k'o) miman s-te:l k'o  
(xaʔ-∅ k'o) miman-∅ s-te:l k'o  
(/act.-B3/PRO:humano conocido)/grande-B3/A3-largo /PRO:humano  
conocido/

Él es alto. Ella es alta [si es humano apreciado].

(xaʔ yab') miman s-te:l yab'  
(xaʔ-∅ yab') miman-∅ s-te:l yab'  
(/act.-B3/PRO:humano apreciado)/grande-B3/A3s-largo/PRO:humano  
apreciado/

Nosotros somos altos [ustedes y yo].\*

(xeon) miman ko-te:l  
(xeon) miman-∅ ko-te:l  
(/nosotros)/grande-B3/A1p-largo/

Nosotros somos altos [nosotros (ellos y yo) y no usted].

(xeon = on) miman ko-te:l = on  
(xeon = on) miman-∅ ko-te:l = on  
(/nosotros = cl1p)/grande-B3/A1s-largo = cl1p/

Nosotros somos altos [inclusivo: ustedes, ellos y yo].

(xeon = wex) miman ko-te:l = wex

\* La lengua presenta tres formas distintas para expresar la primera persona del plural. En la primera forma el nominal o el predicado aparece con alguno de los dos afijos para la primera persona. El prefijo *ku-* antecede a los verbos, al existencial, y a los nominales poseídos. El sufijo *-on* le sigue a los predicados no verbales. Esta primera forma, que es morfosintácticamente la menos marcada, es una expresión que excluye a la tercera persona del plural. En el ejemplo, *xeon miman kotel*, se incluye al hablante y a la segunda persona: "yo y tú (ustedes) somos altos".

Las otras dos expresiones para la primera forma del plural se distinguen morfosintácticamente de la forma menos marcada porque además de los morfemas *ku-* o *-on* los nominales o predicados coocurren con los clíticos *= on* y *= wex*. La expresión con el clítico *= on* excluye a los participantes no activos en el acto de habla, es decir, los participantes que no tienen interacción directa con el hablante. En el segundo ejemplo el (*xeon = on*) *miman ko-te:l = on*, se excluye al oyente que no participa en el acto de habla como locutor activo. La expresión significa: "nosotros (pero no tú o él que no están hablando conmigo), somos altos".

El enclítico *= wex* aparece en la expresión inclusiva de la primera persona del plural. El ejemplo (*xeon = wex*) *miman ko-te:l = wex* significa "Todos nosotros somos altos".

(xeon = wex) miman-∅ ko-te:l = wex  
(/nosotros = cl2p)/grande-B3/A1p-largo = cl2p/

Ustedes son altos.

(xeš = wex) miman a-te:l = wex  
(xeš = wex) miman-∅ a-te:l = wex  
(/ustedes = cl2p)/grande-B3/A2p-largo = cl2p/

Ellos son altos.

(xa? = eb' nax) miman s-te:l = eb' nax  
(xa?-∅ = eb' nax) miman-∅ s-te:l = eb' nax  
(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/grande-B3/A3-largo = cl3p/PRO:hombre/

Ellas son altas.

(xa? = eb' ?iš) miman s-te:l = eb' ?iš  
(xa?-∅ = eb' ?iš) miman-∅ s-te:l = eb' ?iš  
(/act.-B3 = cl3p/PRO:mujer)/grande-B3/A3-largo = cl3p /PRO:mujer/

Ellos son altos [si es humano conocido].

(xa? = eb' k'o) miman s-te:l = eb' k'o  
(xa?-∅ = eb' k'o) miman-∅ s-te:l = eb' k'o  
(/act.-B3 = cl3p/PRO:humano conocido)/grande-B3/A3-largo = cl3p  
/PRO:humano conocido/

Ellos son altos [si es humano apreciado].

(xa? = eb' yab') miman s-te:l = eb' yab'  
(xa?-∅ = eb' yab') miman-∅ s-te:l = eb' yab'  
(/act.-B3/cl3p/PRO:humano apreciado)/grande-B3/A3-largo = cl3p  
PRO:humano apreciado/

Yo soy chaparro.<sup>2</sup>

yališ č'an in-te:l = an  
yališ-∅ č'an in-te:l = an  
/pequeño-B3/sólo/A1s-largo = cl1s/

<sup>2</sup> En el resto de las estructuras de (8), los pronombres libres pueden aparecer al inicio de la oración de manera optativa como en los ejemplos anteriores.

Tú eres chaparro.  
yališ č'an a-te:l  
yališ-φ č'an a-te:l  
/pequeño-B3/sólo/A2s-largo/

Él es chaparro.  
yališ č'an s-te:l nax  
yališ-φ č'an s-te:l nax  
/pequeño-B3/sólo/A3-largo/PRO:hombre/

Ella es chaparra.  
yališ č'an s-te:l ?iš  
yališ-φ č'an s-te:l ?iš  
/pequeño-B3/sólo/A3-largo/PRO:mujer/

Él es chaparro. Ella es chaparra [si es humano conocido].  
yališ č'an s-te:l k'o  
yališ-φ č'an s-te:l k'o  
/pequeño-B3/sólo/A3-largo/PRO:humano conocido/

Él es chaparro. Ella es chaparra [si es humano apreciado].  
yališ č'an s-te:l yab'  
yališ-φ č'an s-te:l yab'  
/pequeño-B3/sólo/A3-largo/PRO:humano apreciado/

Nosotros somos chaparros [ustedes y yo].  
yališ č'an ku-te:l  
yališ-φ č'an ku-te:l  
/pequeño-B3/sólo/A1p-largo/

Nosotros somos chaparros [nosotros (ellos y yo) y no usted].  
yališ č'an ku-te:l=on  
yališ-φ č'an ku-te:l=on  
/pequeño-B3/sólo/A1p-largo = cl1p/

Nosotros somos chaparros [inclusivo: ustedes, ellos y yo].  
yališ č'an ku-te:l=wex  
yališ-φ č'an ku-te:l=wex  
/pequeño-B3/sólo/A1p-largo = cl2p/

Ustedes son chaparros.

yališ č'an a-te:l=wex

yališ-φ č'an a-te:l=wex

/pequeño-B3/sólo/A2-largo=cl2p/

Ellos son chaparros.

yališ č'an s-te:l=eb' nax

yališ-φ č'an s-te:l=eb' nax

/pequeño-B3/sólo/A3-largo=cl3p/PRO:hombre/

Ellas son chaparras.

yališ č'an s-te:l=eb' ?iš

yališ-φ č'an s-te:l=eb' ?iš

/pequeño-B3/sólo/A3-largo=cl3p/PRO:mujer/

Ellos son chaparros [si es humano conocido].

yališ č'an s-te:l=eb' k'o

yališ-φ č'an s-te:l=eb' k'o

/pequeño-B3/sólo/A3-largo=cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos son chaparros [si es humano apreciado].

yališ č'an s-te:l=eb' yab'

yališ-φ č'an s-te:l=eb' yab'

/pequeño-B3/sólo/A3-largo=cl3p/PRO:humano apreciado/

Yo soy gordo.

b'a?ič in=an

/gordo-B1s=cl1s/

Tú eres gordo.

b'a?ič-aš

/gordo-B2s/

Él es gordo.

b'a?ič nax

b'a?ič-φ nax

/gordo-B3/PRO:hombre/

Ella es gorda.

b'a?ič ?iš

b'a?ič-ɸ ?iš

/gordo-B3/PRO:mujer/

Él es gordo. Ella es gorda [si es humano conocido].

b'a?ič k'o

b'a?ič-ɸ k'o

/gordo-B3/PRO:humano conocido/

Él es gordo. Ella es gorda [si es humano apreciado].

b'a?ič yab'

b'a?ič-ɸ yab'

/gordo-B3/PRO:humano apreciado/

Él es gordo [animal].

b'a?ič no?

b'a?ič-ɸ no?

/gordo-B3/PRO:animal/

Nosotros somos gordos [ustedes y yo].

b'a?ič-on

/gordo-B1p/

Nosotros somos gordos [nosotros (ellos y yo) y no usted].

b'a?ič on=on

/gordo/B1p = cl1p/

Nosotros somos gordos [inclusivo: ustedes, ellos y yo].

b'a?ič on=wex

/gordo/B1p = cl2p/

Ustedes son gordos.

b'a?ič eś=wex

/gordo/B2p = cl2p/

Ellos son gordos.  
b'a?ič=eb' nax  
b'a?ič-ɸ=eb' nax  
/gordo-B3=cl3p/PRO:hombre/

Ellas son gordas.  
b'a?ič=eb' ?iš  
b'a?ič-ɸ=eb' ?iš  
/gordo-B3=cl3p/PRO:mujer/

Ellos son gordos [si es humano conocido].  
b'a?ič=eb' k'o  
b'a?ič-ɸ=eb' k'o  
/gordo-B3=cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos son gordos [si es humano apreciado].  
b'a?ič=eb' yab'  
b'a?ič-ɸ=eb' yab'  
/gordo-B3=cl3p/PRO:humano apreciado/

Ellos son gordos [animal].  
b'a?ič=eb' no?  
b'a?ič-ɸ=eb' no?  
/gordo-B3=cl3p/PRO:animal/

Yo soy flaco.  
b'axtax č'an in = an  
/flaco/sólo/B1s=cl1s/

Tú eres flaco.  
b'axtax č'an = ač  
/flaco/sólo = B2s/

Él es flaco.  
b'axtax č'an nax  
b'axtax-ɸ č'an nax  
/flaco-B3/sólo/PRO:hombre/

Ella es flaca.  
b'axtax č'an ?iš  
b'axtax-φ č'an ?iš  
/flaco-B3/sólo/PRO:mujer/

Él es flaco. Ella es flaca [si es huinano conocido].  
b'axtax č'an k'o  
b'axtax-φ č'an k'o  
/flaco-B3/sólo/PRO:humano conocido/

Él es flaco. Ella es flaca [si es humano apreciado].  
b'axtax č'an yab'  
b'axtax-φ č'an yab'  
/flaco-B3/sólo/PRO:humano apreciado/

Él es flaco [animal].  
b'axtax č'an no?  
b'axtax-φ č'an no?  
/flaco-B3/sólo/PRO:animal/

Nosotros somos flacos [ustedes y yo].  
b'axtax č'an =on  
/flaco/sólo=B1p/

Nosotros somos flacos [nosotros (ellos y yo) y no usted].  
b'axtax č'an on=on  
/flaco/sólo/B1p=cl1p/

Nosotros somos flacos [inclusivo: ustedes, ellos y yo].  
b'axtax č'an on=wex  
/flaco/sólo/B1p=cl2p/

Ustedes son flacos.  
b'axtax č'an eš=wex  
/flaco/sólo/B2p=cl2p/

Ellos son flacos.  
b'axtax č'an=eb' nax

b'axtax- $\phi$  č'an=eb' nax  
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:hombre/

Ellas son flacas.

b'axtax č'an=eb' ?iš  
b'axtax- $\phi$  č'an=eb' ?iš  
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:mujer/

Ellos son flacos [si es humano conocido].

b'axtax č'an=eb' k'o  
b'axtax- $\phi$  č'an=eb' k'o  
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos son flacos [si es humano apreciado].

b'axtax č'an=eb' yab'  
b'axtax- $\phi$  č'an=eb' yab'  
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:humano apreciado/

Ellos son flacos [animal].

b'axtax č'an=eb' no?  
b'axtax- $\phi$  č'an=eb' no?  
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:animal/

9. Mi casa es grande.

miman te? in-na: (tu?) = an  
miman- $\phi$  te? in-na: (tu?) = an  
/grande-B3/CN:madera/A1s-casa(/aquella)/cl1p/

te? in-na: (tu?) = an miman te?  
te? in-na: (tu?) = an miman- $\phi$  te?  
/CN:madera/A1s-casa(/aquella) = cl1p/grande-B3/PRO:madera/

Tu casa es grande.

miman te? a-na: (tu?)  
miman- $\phi$  te? a-na: (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A2s-casa(/aquella)/

te? a-na: (tu?) miman te?  
te? a-na: (tu?) miman-ϕ te?  
/CN:madera/A2s-casa(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de él es grande.  
miman te? s-na: nax (tu?)  
miman-ϕ te? s-na: nax (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A3-casa/PRO:hombre(/aquella)/

te? s-na: nax (tu?) miman te?  
te? s-na: nax (tu?) miman-ϕ te?  
/CN:madera/A3-casa/PRO:hombre(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de ella es grande.  
miman te? s-na: ?iš (tu?)  
miman-ϕ te? s-na: ?iš (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A3-casa/PRO:mujer(/aquella)/

te? s-na: ?iš (tu?) miman te?  
te? s-na: ?iš (tu?) miman-ϕ te?  
/CN:madera/A3-casa/PRO:mujer(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de él es grande [si es humano conocido].  
miman te? s-na: k'o (tu?)  
miman-ϕ te? s-na: k'o (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A3-casa/PRO:humano conocido (/aquella)/

te? s-na: k'o (tu?) miman te?  
te? s-na: k'o (tu?) miman-ϕ te?  
/CN:madera/A3-casa/PRO:humano conocido(/aquella)/grande-B3  
/PRO:madera/

La casa de él es grande [si es humano apreciado].  
miman te? s-na: yab' (tu?)  
miman-ϕ te? s-na: yab' (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A3-casa/PRO:humano apreciado (/aquella)/

te? s-na: yab' (tu?) miman te?  
te? s-na: yab' (tu?) miman-ϕ te?

/CN:madera/A3-casa/PRO:humano apreciado(/aquella)/grande-B3  
/PRO:madera/

Nuestra casa es grande [de ustedes y mía].  
miman te? ko-na: (tu?)  
miman-∅ te? ko-na: (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A1p-casa(/aquella)/

te? ko-na: (tu?) miman te?  
te? ko-na: (tu?) miman-∅ te?  
/CN:madera/A1p-casa(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

Nuestra casa es grande [de nosotros y no de usted].  
miman te? ko-na: =on (tu?)  
miman-∅ te? ko-na: =on (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A1p-casa =cl1p(/aquella)/

te? ko-na: =on (tu?) miman te?  
te? ko-na: =on (tu?) miman-∅ te?  
/CN:madera/A1p-casa =cl1p(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

Nuestra casa es grande [inclusivo].  
miman te? ko-na: =wex (tu?)  
miman-∅ te? ko-na: =wex (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A1p-casa =cl2p(/aquella)/

te? ko-na: =wex (tu?) miman te?  
te? ko-na: =wex (tu?) miman-∅ te?  
/CN:madera/A1p-casa =cl2p(/aquella)/grande/B3/PRO:madera/

La casa de ustedes es grande.  
miman te? a-na: =wex (tu?)  
miman-∅ te? a-na: =wex (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A2-casa =cl2p(/aquella)/

te? a-na: =wex (tu?) miman te?  
te? a-na: =wex (tu?) miman-∅ te?  
/CN:madera/A2-casa =cl2p(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de ellos es grande.

miman te? s-na: = eb' nax (tu?)

miman-φ te? s-na: = eb' nax (tu?)

/grande-B3/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:hombre(/aquella)/

te? s-na: = eb' nax (tu?) miman te?

te? s-na: = eb' nax (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:hombre(/aquella)/grande-B3/PRO:  
madera/

La casa de ellas es grande.

miman te? s-na: = eb' ?iš (tu?)

miman-φ te? s-na: = eb' ?iš (tu?)

/grande-B3/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:mujer(/aquella)/

te? s-na: = eb' ?iš (tu?) miman te?

te? s-na: = eb' ?iš (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:mujer(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de ellos es grande [si es humano conocido].

miman te? s-na: = eb' k'o (tu?)

miman-φ te? s-na: = eb' k'o (tu?)

/grande-B3/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:humano conocido (/aquella)/

te? s-na: = eb' k'o (tu?) miman te?

te? s-na: = eb' k'o (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:humano conocido(/aquella)/grande-B3  
/PRO:madera/

La casa de ellos es grande [si es humano apreciado].

miman te? s-na: = eb' yab' (tu?)

miman-φ te? s-na: = eb' yab' (tu?)

/grande-B3/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:humano apreciado(/aquella)/

te? s-na: = eb' yab' (tu?) miman te?

te? s-na: = eb' yab' (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:humano apreciado(/aquella)/grande-B3  
/PRO:madera/

10. El chile es rojo.  
kaxin ?an ?ič (tu?)  
kaxin-φ ?an ?ič (tu?)  
/rojo-B3/CN:vegetal/chile(/aquel)/
- xa? ?an ?ič (tu?) kaxin an  
xa?-φ ?an ?ič (tu?) kaxin-φ an  
/act.-B3/CN:vegetal/chile(/aquel)/rojo-B3/PRO:vegetal/
11. Los chiles ya están rojos.  
kaxin=ša ?an ?ič (tu?)  
kaxin-φ =ša ?an ?ič (tu?)  
/rojo-B3=clya/CN:vegetal/chile(/aquellos)/
- xa? ?an ?ič (tu?) kaxin ša ?an  
xa?-φ ?an ?ič (tu?) kaxin-φ ša ?an  
/act.-B3/CN:vegetal/chile(/aquellos)/rojo-B3/ya/PRO:vegetal/
12. Los chiles todavía no están rojos.  
man kaxin-ox = to ?an ?ič (tu?)  
man kaxin-φ-ox = to ?an ?ič (tu?)  
/neg. pred./rojo-B3-irr. = cl todavía/CN:vegetal/chile(/aquellos)/
- xa? ?an ?ič (tu?) man kaxin-ox = to ?an  
xa?-φ ?an ?ič (tu?) man kaxin-φ-ox = to ?an  
/act.-B3/CN:vegetal/chile(/aquellos)/neg. pred./rojo-B3-irr. = cl toda-  
vía /PRO:vegetal/
13. Ese árbol es grande.  
miman te? te? tu?  
miman-φ te? te? tu?  
/grande-B3/CN:madera/árbol/ese/
- xa? te? te? tu? miman te?  
xa?-φ te? te? tu? miman-φ te?  
/act.-B3/CN:madera/árbol/ese/grande-B3/PRO:madera/

14. Ese árbol va a ser grande.  
miman ox-y-u-n te? te? tu?  
miman- $\phi$  ox- $\phi$ -y-?u-n te? te? tu?  
/grande-B3/irr.-B3-A3-hacerse-trans./CN:madera/árbol/ese/  
  
xa? te? te? tu? miman ox-y-un te?  
xa?- $\phi$  te? te? tu? miman- $\phi$  ox- $\phi$ -y-?u-n te?  
/act.-B3/CN:madera/árbol/ese/grande-B3/irr.-B3-A3-hacerse-trans.  
/PRO:madera/
15. Ese árbol ya era grande.  
miman-le = ša s-te:l te? te? tu?  
miman- $\phi$ -le = ša s-te:l te? te? tu?  
/grande-B3-ite. = cl ya/A3/altura/CN:madera/árbol/ese/  
  
xa? te? te? tu? miman-le ša s-te:l te?  
xa?- $\phi$  te? te? tu? miman- $\phi$ -le ša s-te:l te?  
/act.-B3/CN:madera/árbol/ese/grande-B3-ite./ya/A3/altura/PRO:madera/
16. Ese árbol se volvió grande.  
miman š-u-n te? te? tu?  
miman- $\phi$  š- $\phi$ -y-?u-n te? te? tu?  
/grande-B3/comp.-B3-A3-hacer-trans./CN:madera/árbol/ese/  
  
xa? te? te? tu? miman š-u-n te?  
xa?- $\phi$  te? te? tu? miman- $\phi$  š- $\phi$ -y-?u-n te?  
/act.-B3/CN:madera/árbol/ese/grande-B3/comp.-B3-A3-hacer-trans.  
/PRO:madera/
17. Los chiles se van a volver rojos.  
kaxin ox-y-u-n ?an ?ic tu?  
kaxin- $\phi$  ox- $\phi$ -y-?u-n ?an ?ic tu?  
/rojo-B3/irr.-B3-A3-hacer-trans./CN:vegetal/chile/esos/  
  
xa? ?an ?ic tu? kaxin ox-y-?u-n ?an  
xa?- $\phi$  ?an ?ic tu? kaxin- $\phi$  ox- $\phi$ -y-?u-n ?an  
/act.-B3/CN:vegetal/chile/esos/rojos-B3/irr.-B3-hacer-trans./PRO:vegetal/

18. Este sombrero es igual al tuyo.  
 xa? xun k'ošk'om-e ti? kaw la:n y-u-n te? aška aw-et tu?  
 xa?-φ xun k'ošk'om-e ti? kaw la:n-φ φ-y-?u-n te? aška aw-et tu?  
 /act.-B3/un/sombrero-abs./este/muy/igual-B3/B3-A3-hacer-trans./  
 PRO:madera/así/A2s-prep:de/ese/  
  
 Este sombrero no es igual al tuyo.  
 xa? xun k'ošk'om-e ti? mari la:r. ox y-u-n te? aška aw-et tu?  
 xa?-φ xun k'ošk'om-e ti? man la:n-φ-ox φ-y-?u-n te? aška aw-et tu?  
 /act.-B3/un/sombrero-abs./este/neg. pred./igual-B3-irr./B3-A3-hacer-  
 trans./PRO:madera/así/A2s-prep:de/ese/  
  
 19. Estos sombreros son diferentes.  
 xa? wan k'ošk'om-e ti? man la:n-ox ?il-le te?  
 xa?-φ wan k'ošk'om-e ti? man la:n-φ-ox φ-?il-le te?  
 /act.-B3/pl. def./sombrero-abs./estos/neg. pred./igual-B3-irr./B3-ver-  
 pas./PRO:madera/  
  
 20. ¿De qué color es esa falda?  
 ꝑub'il y-il-le ?an k'ap tu?  
 ꝑub'il-φ φ-y-?il-le ?an k'ap tu?  
 /cómo-B3/B3-A3-ver-ite./CN:vegetal/corte/esa/  
  
 ꝑet kolor-al ?an k'ap tu? c-aw-il-a?  
 ꝑet-φ kolor-al ?an k'ap tu? c-φ-aw-?il-a?  
 /qué-B3/color-abstr./CN:vegetal/corte/este/incomp.-B3-A2s-ver-v.t.tr./  
  
 21. Esa falda es blanca y negra.  
 saxin y-etox k'exin ?an k'ap tu?  
 saxin-φ y-etox k'exin-φ ?an k'ap tu?  
 /blanco-B3/A3-prep:con/negro-B3/CN:vegetal/corte/esa/  
  
 xa? xun k'ap tu? saxin ?an y-etox k'exin ?an  
 xa?-φ xun k'ap tu? saxin-φ ?an y-etox k'exin-φ ?an  
 /act.-B3/un/corte/esa/blanco-B3/PRO:vegetal/A3-prep:con/negro-B3  
 /PRO:vegetal/  
  
 22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
 ma saxin ma k'exin no? a-če: (tu?)

ma sixin- $\phi$  ma k'ixin- $\phi$  no? a-če: (tu?)  
/o/blanco-B3/o/negro-B3/CN:animal/A2s-caballo(/ese)/

xa? no? a-če: (tu?) saxon = mi no? ma k'ixin no?  
xa?- $\phi$  no? a-če: (tu?) saxon- $\phi$  = mi no? ma k'ixin- $\phi$  no?  
/act.-B3/CN:animal/A2s-caballo(/ese)/blanco-B3=dub./PRO:animal/o  
/negro-B3/PRO:animal/

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
man saxon-ox man k'ixin-ox no? in-če: (tu?) = an k'an waši=na y-ok  
no?  
man saxon- $\phi$ -ox man k'ixin- $\phi$ -ox no? in-če: (tu?) = an k'an- $\phi$  waši=na  
y?-ok no?  
/neg. pred./blanco-B3-irr./neg. pred./negro-B3/irr./CN:animal/A1s-caba-  
llo (/ese) = cl1s/amarillo-B3/parecido = cl solamente/A3-entrar/PRÓ:  
animal/
- xa? no? in-če: (tu?) = an man saxon-ox man k'ixin-ox k'an waši=na  
y-ok no?  
xa?- $\phi$  no? in-če: (tu?) = an man saxon- $\phi$ -ox man k'ixin- $\phi$ -ox k'an- $\phi$   
waši=na y?-ok no?  
/act.-B3/CN:animal/A1s-caballo/ese = cl1s/neg. pred./blanco-B3-irr./neg.  
pred./negro-B3/irr./amarillo-B3/parecido = cl solamente/A3-entrar  
/PRO:animal/

24. ¿Cómo está la comida?  
ʃub'il y-ok ko-lo:b'-e  
ʃub'il- $\phi$  y-?ok ko-lo?-b'-e  
/cómo-B3/A3-entra/A1p-comer-nomin.-abs./

25. La comida está caliente.  
ka=ša y-ey ko-lo:b'-e (ti?)  
kax- $\phi$ =ša y-?ey ko-lo?-b'-e (ti?)  
/caliente-B3=cí ya/A3-estar/A1p-comer-nomin.-abs./está)/

La comida está fría.  
sik=ša y-ey ko-lo:b'-e (ti?)  
sik- $\phi$ =cl ša y-?ey ko-lo?-b'-e (ti?)  
/frío-B3=ya/A3-estar/A1p-comer-nomin.-abs./está)/

26. El agua está muy fría.  
 kaw sik=ša a? xa? ti?  
 kaw sik-ϕ=ša a? xa? ti?  
 /muy/fría-B3=cl·ya/CN:agua/agua/está/
- El agua está bastante fría.  
 kaw yel sik=ša a? xa? ti?  
 kaw yel sik-ϕ=cl ša a? xa? ti?  
 /muy/verdaderamente/fría-B3=ya/CN:agua/agua/está/
- El agua está demasiado fría.  
 kaw mas sik=ša a? xa? ti?  
 kaw mas sik-ϕ=ša a? xa? ti?  
 /muy/más (esp.)/fría-B3=cl ya/CN:agua/agua/está/
- 27 Esa olla está sucia.  
 ꝑ'il=ša y-ok-i xun ši tu?  
 ꝑ'il-ϕ=ša y-?ok-i xun ši tu?  
 /sucia-B3=ya/A3-entrar-v.t.intr./una/olla/esa/
- xa? xun ši: tu? ꝑ'il=ša y-ok-i  
 xa?-ϕ xun ši: tu? ꝑ'il-ϕ=ša y-?ok-i  
 /act.-B3/una/olla/esa/sucia-B3=cl ya/A3-entrar-v.t.intr./
- Esa olla no está sucia.  
 man ꝑ'il-ox y-ok-i xun ši: tu?  
 man ꝑ'il-ϕ-ox y-?ok-i xun ši: tu?  
 /neg. pred./sucia-B3-irr./A3-entrar-v.t.intr./una/olla/esa/
- xa? xun ši: tu? man ꝑ'il-ox y-ok-i  
 xa?-ϕ xun ši: tu? man ꝑ'il-ϕ-ox y-?ok-i  
 /act.-B3/una/olla/esa/neg. pred./sucia-B3-irr./A3-entrar-v.t.intr./
- Esa olla está limpia.  
 sax y-ok-i xun ši: tu?  
 sax-ϕ y-?ok-i xun ši: tu?

/blanca-B3/A3-entrar-v.t.intr./una/olla/esa/  
xa? xun ši: tu? sax y-ok-i  
xa?-φ xun ši: tu? sax-φ y-?ok-i  
/act.-B3/una/olla/esa/blanca-B3/A3-entrar-v.t.intr./

Esa olla no está limpia.  
man sax-ox y-ok-i xun ši: tu?  
man sax-φ-ox y-?ok-i xun ši: tu?  
/neg./blanca-B3-irr./A3-entrar-v.t.intr./una/olla/esa/

xa? xun ši: tu? man sax-ox y-ok-i  
xa?-φ xun ši: tu? man sax-φ-ox y-?ok-i  
/act.-B3/una/olla/esa/neg./blanca-B3-irr./A3-entrar-v.t.intr./

28. El pueblo está cerca de aquí.  
kawilč'an ?ey titi? xun konob' tu?  
kawil-φ č'an ?ey-φ titi? xun konob' tu?  
/cerca-B3/sólo/exist.-B3/aquí/un/pueblo/ese/

xa? xun konob' tu? kawil č'an ?ey titi?  
xa?-φ xun konob' tu? kawil-φ č'an ?ey-φ titi?  
/act.-B3/un/pueblo/ese/cerca-B3/sólo/exist.-B3/aquí/

El pueblo está lejos de aquí.  
na:t ?ey=tox tet titi? xun konob' tu?  
na:t-φ ?ey-φ=tox tet titi? xun konob' tu?  
/lejos-B3/exist.-B3=cl dir:hacia ~lá/prep:de/aquí/un/pueblo/ese/

xa? xun konob' tu? na:t ?ey=tox tet titi?  
xa?-φ xun konob' tu? na:t-φ ?ey-φ=tox tet titi?  
/act.-B3/un/pueblo/ese/lejos-B3/exist.-B3=cl dir:hacia allá/prep:de/aquí/

29. ¿Está lejos el pueblo?  
na:t ?ey=mi=tox xun konob' tu?  
na:t-φ ?ey-φ=mi=tox xun konob' tu?  
/lejos-B3/exist.-B3=cl dub.=cl dir:hacia allá/un/pueblo/ese/

30. Juan está ahora en Comitán.  
?e:k' nax šunik tinati? b'ey komitan  
?ey-φ = ?ek' nax šunik tinati? b'ey komitan  
/exist.-B3=dir:pasar a/CN:hombre/Juan/ahora/prep:donde/Comitán/  
  
xa? nax šunik tu? ?e:k' nax tinani? b'ey komitan  
xa?-φ nax šunik tu? ?ey-φ = ?ek' nax tinani? b'ey komitan  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/exist.-B3 = cl dir:pasar a/PRO:hombre  
/ahora/prep:donde/Comitán/
31. ¿Dónde está Juan ahora?  
b'ey tu? ?e:k' nax šunik tinani?  
b'ey-φ tu? ?ey-φ = ?ek' nax šunik tinani?  
/donde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir:pasar a/CN:hombre/Juan/ahora/
32. ¿Ahora está en Comitán?  
?em-ek' nax tinani? b'ey komitan tu?  
?ey-φ=mi = ?ek' nax tinani? b'ey komitan tu?  
/exist.-B3 = cl dub. = cl dir:pasar a/PRO:hombre/ahora/prep:donde /Co-  
mitán/ese/
33. ¿En Comitán es donde está?  
b'ey komitan tu? ?em ek' nax  
b'ey komitan tu? ?ey-φ=mi = ?ek' nax  
/prep:donde/Comitán/ese/exist.-B3 = cl dub. = cl dir:pasar a/PRO:hombre/
34. Ayer Juan estuvo en Comitán.  
?ewi ta=ša ?e:k' nax šunik tu? b'ey komitan tu?  
?ewi ta=ša ?ey-φ = ?ek' nax šunik tu? b'ey komitan tu?  
/ayer/x = cl ya/exist.-B3 = cl dir:pasar a/CN:hombre/Juan/ese/prep: don-  
de/Comitán/ese/
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
b'ey tu? ?eok nax šunik y-et ?ewi  
b'ey-φ tu? ?ey-φ = ?ok nax šunik y-et ?ewi  
/donde-B3/ese/exist.-B3 = dir:para adentro/CN:hombre/Juan/A3-prep:  
cuando/ayer/

36. ¿Dónde está tu papá?  
b'ey tu? ?eok nax a-mam  
b'ey-φ tu? ?ey-φ = ?ok nax a-mam  
/donde-B3/ese/exist.-B3=dir:para adentro/CN:hombre/A2s-papá/
37. ¿Tu papá está en la casa?  
?emek' nax a-mam tu? b'ey na: tu?  
?ey-φ = mi = ?ek' nax a-mam tu? b'ey na: tu?  
/exist.-φ = cl dub. = cl dir:pasar a/CN:hombre/A2s-papá/ese/prep:donde  
/casa/esa/  
  
nax a-mam tu? ?emek' nax b'ey na: tu?  
nax a-mam tu? ?ey-φ = mi = ?ek' nax b'ey na: tu?  
/CN:hombre/A2s-papá/ese/exist.-B3=dub. = cl dir:pasar a/PRO:homb-  
bre/prep:donde/casa/esa/  
  
¿Tu papá no está en la casa?  
k'ami nax a-mam tu? b'ey na: tu?  
k'am-φ = mi nax a-mam tu? b'ey na: tu?  
/neg. exist-B3=cl dub./CN:hombre/A2s-papá/ese/prep:donde/casa/esa/  
  
nax a-mam tu? k'ami nax b'ey na: tu?  
nax a-mam tu? k'am-φ = mi nax b'ey na: tu?  
/CN:hombre/A2s-papá/ese/neg. exist.-B3=cl dub./PRO:hombre/prep:  
donde/casa/esa/  
  
38. Mi papá está en la casa.  
?e:k' nax in-mam = an b'ey na: tu?  
?ey-φ = ?ek' nax in-mam = an b'ey na: tu?  
/exist.-B3=dir:pasar a/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/prep:donde/casa/ese/  
  
nax in-mam = an ?e:k' nax b'ey na: tu?  
nax in-mam = an ?ey-φ = ?ek' nax b'ey na: tu?  
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist./B3=cl dir:pasar a/PRO:hombre/prep:  
donde/casa/esa/
- Mi papá no está en la casa.  
k'am nax in-mam = an ?eok'-ox b'ey na: tu?

k'am-∅ nax in-mam = an ?ey-∅ = ?ok'-ox b'ey na: tu?  
/neg.exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3 = cl dir:para adentro  
-irr./prep:donde/casa/esa/

nax in-mam = an k'am nax ?ek'-ox b'ey na: tu?  
nax in-mam = an k'am-∅ nax ?ey-∅-?ok-ox b'ey na: tu?  
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/neg. exist.-B3/PRO:hombre/exist.-B3-dir:  
para adentro-irr./prep:donde/casa/esa/

39. Mi papá siempre está en la casa.

?ek'al nax in-mam = an b'ey na: tu?  
?ey-∅ = k'al nax in-mam = an b'ey na: tu?  
/exist.-B3 = cl dur./CN:hombre/A1s-papá = cl1s/prep:donde/casa/esa/

nax in-mam = an ?ek'al nax b'ey na: tu?  
nax in-mam = an ?ey-∅ = k'al nax b'ey na: tu?  
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3 = cl dur./PRO:hombre/prep:donde/.  
casa/esa/

40. Mi papá está en la milpa.

?ey nax in-mam = an šo:l ?aw-al  
?ey-∅ nax in-mam = an s-šo:l ?aw-al  
/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/A3-prep:entre/sembrar-abstr./

nax in-mam = an ?ey nax šo:l ?aw-al  
nax in-mam = an ?ey-∅ nax s-šo:l ?aw-al  
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3/PRO:hombre/A3-prep:entre/sem-  
brar-abstr./

Mi papá está en el mercado.

?ey nax in-mam = an b'ey čomb'al  
?ey-∅ nax in-mam = an b'ey čon-b'al  
/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/prep:donde/vender-loc./

nax in-mam = an ?ey nax b'ey čomb'al  
nax in-mam = an ?ey-∅ nax b'ey čon-b'al  
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3/PRO:hombre/prep:donde/vender  
-loc./

Mi papá está en el río.

?ey nax in-mam = an b'ey mimam xa?

?ey-φ nax in-mam = an b'ey mimam xa?

/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/prep:donde/grande/agua/

nax in-mam = an ?ey nax b'ey mimam xa?

nax in-mam = an ?ey-φ nax b'ey mimam xa?

/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3/PRO:hombre/prep:donde/grande/  
agua/

41. Mi papá está con don Manuel.

?ey nax in-mam b'ey nax we:l = an

?ey-φ nax in-mam b'ey nax we:l = an

/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá/prep:donde/CN:hombre/Manuel = cl1s/

?ey nax in-mam = an s-k'atan nax we:l

?ey-φ nax in-mam = an s-k'atan nax we:l

/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/A3-prep:cerca/CN:hombre/Manuel/

42. ¿Con quién está tu papá?

max čekel<sup>3</sup> ?eok = ox y-etox nax a-mam

max čekel-φ ?ey-φ = ?ok-ox y-etox nax a-mam

/quién/quién-B3/exist.-B3 = dir:para adentro-irr./A3-prep:con/CN:homb-  
bre/A2s-papá/

43. ¿Está tu papá?

?emek' nax a-mam

?ey-φ = mi = ?ek' nax a-mam

/exist.-B3 = dub. = dir:para adentro/CN:hombre/A2s-papá/

44. ¿Dónde está la olla?

b'ey tu? ?eok-ox č'oč' ši:

b'ey-φ tu? ?ey-φ = ?ok-ox č'oč' ši:

/dónde-B3/ese/exist.-B3 = dir:para adentro-irr./CN:tierra/olla/

<sup>3</sup> max čekel es un pronombre interrogativo complejo que está en sustitución del sujeto.

¿Dónde está el machete?  
b'ey tu? ?eok-ox č'en mačit  
b'ey-φ tu? ?ey-φ-?ok-ox č'en mačit  
/dónde-B3/ese/exist.-B3 = dir:para adentro-irr./CN:piedra/machete  
(esp.)/

45. La olla está en el suelo.  
?ey č'oč' ši: sat č'o:č'  
?ey-φ č'oč' ši: s-sat<sup>4</sup> č'o:č'  
/exist.-B3/CN:tierra/olla/A3-prep:sobre/suelo/  
  
č'oč' ši: ?ey č'oč' sat č'o:č'  
č'oč' ši: ?ey-φ č'oč' s-sat č'o:č'  
/CN:tierra/olla/exist.-B3/PRO:tierra/A3-prep:sobre/suelo/  
  
El machete está en el suelo.  
?ey č'en mačit sat č'o:č'  
?ey-φ č'en mačit s-sat č'o:č'  
/exist.-B3/CN:piedra/machete/A3-prep:sobre/suelo/  
  
č'en mačit: ?ey č'en sat č'o:č'  
č'en mačit ?ey-φ č'en s-sat č'o:č'  
/CN:piedra/machete/exist.-B3/PRO:piedra/A3-prep:sobre/suelo/

La olla está en ese rincón.  
?ey = tox č'oč' ši: y-ič č'olan  
?ey-φ = tox č'oč' ši: y-?ič č'olan  
/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:tierra/olla/A3-prep:adentro/rincón/

č'oč' ši: ?ey = tox č'oč' y-ič č'olan  
č'oč' ši: ?ey-φ = tox č'oč' y-?ič č'olan  
/CN:tierra/olla/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:tierra/A3-prep:adentro/  
rincón/

El machete está en ese rincón.  
?ey = tox č'en mačit y-ič č'olan

<sup>4</sup> La preposición flexionada #isat 'enfrente' se deriva del nombre relacional sat-e 'cara, ojo'.

?ey- $\phi$  = tox č'en mačit y-?ič č'olan

/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:piedra/machete/A3-prep:adentro/rincón/

č'en mačit ?ey = tox č'en y-ič č'olan

č'en mačit ?ey- $\phi$  = tox č'en y-?ič č'olan

/CN:piedra/machete/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:piedra/A3-prep:  
adentro/rincón

46. La olla está junto al comal.

č'oč' # ši: xune y-e:<sup>5</sup> č'oč' sa:m

č'oč' # ši: xune y-?e: č'oč' sa:m

/CN:tierra/olla/junto/A3-estar/CN:tierra/comal/

xune y-e: č'oč' ši: y-etox č'oč' sa:m

xune y-?e: č'oč' ši: y-etox č'oč' sa:m

/junto/A3-estar/CN:tierra/olla/A3-prep:con/CN:tierra/comal/

47. ¿Dónde está el perro?

b'ey tu? ?eok no? č'i?

b'ey- $\phi$  tu? ?ey- $\phi$  = ?ok no? č'i?

/dónde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir:para dentro/CN:animal/perro/

48. Está fuera de la casa.

?e:l = tox no? y-in na:

?ey- $\phi$ -?el = tox no? y-in na:

/exist.-B3 = dir:hacia afuera = dir:hacia allá/PRO:animal/A3-prep: afuera  
de/casa/

Está dentro de la casa.

?eok = tox no? y-ul na:

?ey- $\phi$  = ?ok = tox no? y-ul na:

/exist.-B3 = cl dir:para adentro = cl dir:hacia afuera/PRO:animal/A3-  
prep:adentro de/casa/

49. ¿Dónde está la iglesia?

<sup>5</sup> El morfema /?e:/ alterna con /?e/ y se le sufixa la vocal temática para verbos intransitivos cuando las condiciones fonológicas lo permiten.

b'ey tu? ?eok-ox y-atut tioš  
b'ey-ϕ tu? ?ey-ϕ=?ok-ox y-?atut tioš  
/dónde-B3/esa/exist.-B3=cl dir:para adentro-irr./A3-hogar/Dios (esp.)/

¿Dónde está el mercado?  
b'ey tu? ?eok-ox čom-b'al  
b'ey tu? ?ey-ϕ=?ok-ox čon-b'al  
/dónde-B3/ese/exist.-B3=cl dir:para adentro-irr./vender/loc./

¿Dónde está tu casa?  
b'ey tu? ?eok a-na:  
b'ey-ϕ tu? ?ey-ϕ=?ok a-na:  
/dónde-B3/esa/exist.-B3=dir:para adentro/A2s-casa/

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
?ey č'oč' y-atut tioš satax na: tu?  
?ey-ϕ č'oč' y-?atut tioš s-satax na: tu?  
/exist.-B3/CN:tierra/A3-hogar/Dios (esp.)/A3-prep:enfrente/casa  
/aquella/  
  
č'oč' y-atut tioš ?ey č'oč' satax na: tu?  
č'oč' y-?atut tioš ?ey-ϕ č'oč' s-satax na: tu?  
/CN:tierra/A3-hogar/Dios (esp.)/exist.-B3/PRO:tierra/A3-prep:enfrente  
/casa/aquella/  
  
51. La iglesia está más adelante.  
?ey = tox č'oč' y-atut tioš tu? satax = tox tu?  
?ey-ϕ = tox č'oč' y-?atut tioš tu? s-satax = tox tu?  
/exist.-B3=cl dir:hacia allá/CN:tierra/A3-hogar/Dios(esp.)/esa/A3-  
prep:enfrente = cl dir:hacia allá/ese/  
  
č'oč' y-atut tioš tu? ?ey = tox č'oč' satax = tox tu?  
č'oč' y-?atut tioš tu? ?ey-ϕ = tox č'oč' s-satax = tox tu?  
/CN:tierra/A3-hogar/Dios (esp.)/esa/exist.-B3=dir:hacia allá/PRO:tierra  
/A3-prep:enfrente = cl dir:hacia allá/ese/  
  
52. ¿Dónde está el corral?  
b'ey tu? ?eok-ox xun kolal tu?

b'ey-∅ tu? ?ey-∅ = ok-ox xun kolal tu?  
/donde-B3/ese/exist.-B3=cl dir:para adentro-irr./un/corral(esp.)/ese/

53. El corral está atrás de la casa.  
?eok xun kolal tu? y-intax te? na:  
?ey-∅ = ?ok xun kolal tu? y-intax te? na:  
/exist.-B3=cl dir:hacia adentro/un/corral (esp.)/ese/A3-prep:atrás/CN:  
madera/casa/

xa? xun kolal tu? ?eok y-intax te? na:  
xa?-∅ xun kolal tu? ?ey-∅ = ?ok y-intax te? na:  
/act.-B3/un/corral (esp.)/ese/exist.-B3=cl dir:hacia adentro/A3-prep:  
atrás/CN:madera/casa/

El corral está adelante de la casa.  
?eok xun kolal tu? satax te? na:  
?ey-∅ = ?ok xun kolal tu? s-satax te? na:  
/exist.-B3=cl dir:hacia adentro/un/corral (esp.)/ese/A3-prep:enfrente  
/CN:madera/casa/

xa? xun kolal tu? ?eok satax te? na:  
xa?-∅ xun kolal tu? ?ey-∅ = ?ok s-satax te? na:  
/act.-B3/un/corral (esp.)/ese/exist.-B3=cl dir:hacia adentro/A3-prep:  
enfrente/CN:madera/casa/

El corral está junto a la casa.  
?eok xun kolal tu? xune y-e: y-etox te? na:  
?ey-∅ = ?ok xun kolal tu? xune y-?e: y-etox te? na:  
/exist.-B3=cl dir:hacia adentro/un/corral (esp.)/ese/junto/A3-estar  
/A3-prep:con/CN:madera/casa/

xa? xun kolal tu? ?eok xune y-e: y-etox te? na:  
xa?-∅ xun kolal tu? ?ey-∅ = ?ok xune y-?e: y-etox te? na:  
/act.-B3/un/corral (esp.)/ese/exist.-B3=dir:hacia adentro/junto/A3-  
estar/A3-prep:con/CN:madera/casa/

54. La ropa está en el baúl.  
?e:y = tox wan pičil-e tu? y-ul kaša

?ey-ϕ = ?ey = tox wan pičil-e tu? y-ul kaša  
/exist.-B3 = cl dir:hacia abajo = dir:hacia allá/pl. def./ropa-abs./ese  
/A3-prep:dentro de/baúl (esp:caja)/

xa? wan pičil-e tu? ?e:y = tox y-ul kaša  
xa?-ϕ wan pičil-e tu? ?ey-ϕ = ?ey = tox y-ul kaša  
/act.-B3/pl. def./ropa-abs./ese/exist.-B3 = dir:hacia abajo = dir:hacia  
allá/A3-prep:dentro de/baúl (esp:caja)/

55. Los frijoles están en la olla.

?e:y = tox ?an ?ub'al y-ul ši:  
?ey-ϕ = ?ey = tox ?an ?ub'al y-ul ši:  
/exist.-B3 = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia allá/CN:vegetal/frijol/A3-  
prep:adentro de/olla/

?an ?ub'al ?e:y = tox ?an y-ul ši:  
?an ?ub'al ?ey-ϕ = ?ey = tox ?an y-ul ši:  
/CN:vegetal/frijol/exist.-B3 = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia allá/PRO:  
vegetal/A3-prep:adentro de/olla/

56. El pájaro está en ese árbol.

?ea: = tox no? ϕ'ikin s-k'ab' te? tu?  
?ey-ϕ = ?a: = tox no? ϕ'ikin s-k'ab' te? tu?  
/exist.-B3 = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia allá/CN:animal/pájaro/A3-  
brazo/árbol/ese/

no? ϕ'ikin ?ea: = tox no? s-k'ab' te? tu?  
no? ϕ'ikin ?ey-ϕ = ?a: = tox no? s-k'ab' te? tu?  
/CN:animal/pájaro/exist.-B3 = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia allá/PRO:  
animal/A3-brazo/árbol/ese/

57. La mosca está en la pared.

?eok no? ?us y-in šan  
?ey-ϕ = ?ok no? ?us y-in šan  
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/CN:animal/mosca/A3-prep:contra de  
/adobe/

no? ?us ?eok no? y-in šan.  
no? ?us ?ey-φ=?ok no? y-in šan  
/CN:animal/mosca/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/PRO:animal/A3-prep:  
contra de/adobe/

58. Los perros están alrededor de la lumbre.  
xoy-an=ok no? č'i? y-in k'a?  
xoy-an-φ=?ok no? č'i? y-in k'a?  
/curvo-posic.-B3 = cl dir:hacia adentro/CN:animal/perro/A3-prep:en  
/lumbre/

no? č'i? xoy-an=?ok no? y-in k'a?  
no? č'i? xoy-an-φ=?ok no? y-in k'a?  
/CN:animal/perro/curvo-posic.-B3 = cl dir:hacia adentro/PRO:animal  
/A3-prep:en/lumbre/

59. ¿Cuántos perros tienes?  
xay-k'on no? a-č'i? ?eok=ox  
xay-k'on no? a-č'i? ?ey-φ=?ok=ox  
/cuánto-CNum: animal/CN: animal/A2s-perro/exist.-B3 = cl dir: hacia  
adentro-irr./

60. Tengo un perro.  
?ey xun in-č'i?=an  
?ey-φ xun in-č'i?=an  
/exist.-B3/un/A1s-perro=cl1s/

Tienes un perro.  
?ey xun a-č'i?  
?ey-φ xun a-č'i?  
/exist.-B3/un/A2s-perro/

Él tiene un perro.  
?ey xun š'i? nax  
?ey-φ xun a-č'i? nax  
/exist.-B3/un/A3-perro/PRO:hombre/

Ella tiene un perro.

?ey xun š'i? ?iš

?ey-φ xun s-č'i? ?iš

/exist.-B3/un/A3-perro/PRO:mujer/

Él tiene un perro. Ella tiene un perro [si es humano conocido].

?ey xun š'i? k'o

?ey-φ xun s-č'i? k'o

/exist.-B3/un/A3-perro/PRO:humano conocido/

Él tiene un perro. Ella tiene un perro [si es humano apreciado].

?ey xun š'i? yab'

?ey-φ xun s-č'i? yab'

/exist.-B3/un/A3-perro/PRO:humano apreciado/

Tenemos un perro [ustedes y yo].

?ey xun ku-č'i?

?ey-φ xun ku-č'i?

/exist.-B3/un/A1p-perro/

Tenemos un perro [nosotros (ellos y yo) y no usted].

?ey xur ku-č'i? =on

?ey-φ xun ku-č'i? =on

/exist.-B3/un/A1p-perro =cl1p/

Tenemos un perro [inclusivo: ustedes, ellos y yo].

?ey xun ku-č'i? =wex

?ey-φ xun ku-č'i? =wex

/exist.-B3/un/A1p-perro =cl2p/

Ustedes tienen un perro.

?ey xun a-č'i? =wex

?ey-φ xun a-č'i? =wex

/exist.-B3/un/A2-perro =cl2p/

60. Ellos tienen un perro.

?ey xun š'i? =eb' nax

?ey-φ xun s-č'i? =eb' nax

/exist.-B3/un/A3-perro =cl3p/PRO:hombre/

Ellas tienen un perro.

?ey xun š'i? = eb' ?iš

?ey-φ xun s-č'i? = eb' ?iš

/exist.-B3/un/A3-perro = cl3p/PRO:mujer/

Ellos tienen un perro [si son humanos conocidos].

?ey xun š'i? = eb' k'o

?ey-φ xun s-č'i? = eb' k'o

/exist.-B3/un/A3-perro = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos tienen un perro [si son humanos apreciados].

?ey xun š'i? = eb' yab'

?ey-φ xun s-č'i? = eb' yab'

/exist.-B3/un/A3-perro = cl3p/PRO:humano apreciado/

Tengo dos perros.

?ey ka:-k'on in-č'i? = an

?ey-φ ka:-k'on in-č'i? = an

/exist.-B3/dos-CNum:animal/A1s-perro = cl1s/

Tienes dos perros.

?ey ka:-k'on a-č'i?

?ey-φ ka:-k'on a-č'i?

/exist.-B3/dos-CNum:animal/A2s-perro/

Él tiene dos perros.

?ey ka:-k'on š'i? nax

?ey-φ ka:-k'on s-č'i? nax

/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3/perro/PRO:hombre/

Ella tiene dos perros.

?ey ka:-k'on š'i? ?iš

?ey-φ ka:-k'on s-č'i? ?iš

/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro/PRO:mujer/

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros [si es humano conocido].

?ey ka:-k'on š'i? k'o

?ey-∅ ka:-k'on s-č'i? k'o  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro/PRO:humano conocido/

El tiene dos perros. Ella tiene dos perros [si es humano apreciado].

?ey ka:-k'on š'i? yab'  
?ey-∅ ka:-k'on s-č'i? yab'  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro/PRO:humano apreciado/

Tenemos dos perros [ustedes y yo].

?ey ka:-k'on ku-č'i?  
?ey-∅ ka:-k'on ku-č'i?  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A1p/perro/

Tenemos dos perros [nosotros (ellos y yo) y no usted].

?ey ka:-k'on ku-č'i?=on  
?ey-∅ ka:-k'on ku-č'i?=on  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A1p-perro=cl1p/

Tenemos dos perros [inclusivo: ustedes, ellos y yo].

?ey ka:-k'on ku-č'i?=wex  
?ey-∅ ka:-k'on ku-č'i?=wex  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A1p-perro=cl2p/

Ustedes tienen dos perros.

?ey ka:-k'on a-č'i?=wex  
?ey-∅ ka:-k'on a-č'i?=wex  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A2-perro=cl2p/

Ellos tienen dos perros.

?ey ka:-k'on š'i?=eb' nax  
?ey-∅ ka:-k'on s-č'i?=eb' nax  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro=cl3p/PRO:hombre/

Ellas tienen dos perros.

?ey ka:-k'on š'i?=eb' ?iš  
?ey-∅ ka:-k'on s-č'i?=eb' ?iš  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro=cl3p/PRO:mujer/

Ellos tienen dos perros [si son humanos conocidos].

?ey ka:-k'on š'i? = eb' k'o

?ey-φ ka:-k'on s-č'i? = eb' k'o

/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos tienen dos perros [si son humanos apreciados].

?ey ka:-k'on š'i? = eb' k'o

?ey-φ ka:-k'on s-č'i? = eb' k'o

/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro = cl3p/PRO:humano apreciado/

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

?ey = ta? xun in-če: = an

?ey-φ = ta? xun in-če: = an

/exist.-B3=imp. pas./un/A1s-caballo = cl1p/

62. El año que viene voy a tener un caballo.

y-et xun = ša ?a:b'il ?ey xun in-če: = an

y-et xun = ša ?a:b'il ?ey-φ xun in-če: = an

/A3-prep:para/un/cl otro/año/exist.-B3/un/A1s-caballo = cl1s/

63. No tengo perro.

k'am in-č'i? = an

k'am-φ in-č'i? = an

/no exist.-B3/A1s-perro = cl1s/

64. No tengo ninguna moneda.

k'am xun-ox in-tumin = an

k'am-φ xun-ox in-tumin = an

/no exist.-B3/un-irr./A1s-dinero (esp.) = cl1s/

65. Tengo agua para tomar.

?ey xa? či-w-uk' = an

?ey-φ xa? či-φ-w-?uk' = an

/exist.-B3/agua/incomp.-B3-A1s-tomar = cl1s/

?ey ?uk'-b'e-al xa? e-in = an

?ey-φ ?uk'-b'e-al xa? e-in = an

/exist.-B3/tomar-x-abstr./agua/prep:para-A1s = cl1s/

66. ¿Qué tienes ahí? (Señalando el bolsillo o un costal.)  
 ꝑet-al ?i:-b'il aw-u:  
 ꝑet-al-ꝑ ?i?-b'il aw-u:  
 /qué-abstr.-B3/cargar-part. intr./A2s-prep:por/
67. ¿Quién tiene el machete?  
 max čekel ?ey č'en mačit tu?  
 max čekel-ꝑ ?ey-ꝑ č'en mačit tu?  
 /quién/quién-B3/exist.-B3/CN:piedra/machete (esp.)/ese/  
  
 max čekel ?i:-ne-a:x č'en mačit  
 max čekel-ꝑ ꝑ-?i?-ne-a:-ox č'en mačit  
 /quién/quién-B3/B3-cargar-aplic.-dir:hacia arriba-irr./CN:piedra/mache-  
 te (esp.)/
68. Yo lo tengo.  
 ?ey č'en mačit ?e-in ti? = an  
 ?ey-ꝑ č'en mačit ?e-in ti? = an  
 /exist.-B3/CN:piedra/machete (esp.)/prep:para-A1s/este = cl1s/  
  
 xein = ti? i:-ne č'en = an  
 xa?-in = ti? ꝑ-y-?i?-ne č'en = an  
 /act.-B1s = este/B3-A3-cargar-aplic./PRO:piedra = cl1s/
69. El maíz tiene gorgojo.  
 ?ey no? ?ub'ul šo:l ?išim ?išim  
 ?ey-ꝑ no? ?ub'ul s-šo:l ?išim ?išim  
 /exist.-B3/CN:animal/gorgojo/A3-prep:entre/CN:maíz/maíz/
70. Los perros tienen cola.  
 ?ey s-ne: no? č'i?  
 ?ey-ꝑ s-ne: no? č'i?  
 /exist.-B3/A3-cola/CN:animal/perro/  
  
 no? č'i? ?ey s-ne: no?  
 no? č'i? ?ey-ꝑ s-ne: no?  
 /CN:animal/perro/exist.-B3/A3-cola/PRO:animal/

71. ¿Tienen cola los perros?  
 ?ey = mi s-ne: no? č'i?  
 ?ey-ϕ = mi s-ne: no? č'i?  
 /exist.-B3 = cl dub./A3-cola/CN:animal/perro/
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
 kam=ta? s-ne: no? č'i? šin  
 kam-ϕ=ta? s-ne: no? č'i? šin  
 /neg. exist.-B3 = cl siempre/A3-cola/CN:animal/perro/pues/
73. Mi perro no tiene cola.  
 k'am s-ne: no? in-č'i? = an  
 k'am-ϕ s-ne: no? in-č'i? = an  
 /neg. exist.-B3/A3-cola/CN:animal/A1s-perro = cl1s/  
 no? in-č'i? = an k'am s-ne: no?  
 no? in-č'i? = an k'am-ϕ s-ne: no?  
 /CN:animal/A1s-perro = cl1s/neg. exist.-B3/A3-cola/PRO:animal/
74. Esa casa no tiene puerta.  
 k'am s-pe:b'an-il xun na: tu?  
 k'am-ϕ s-pe:b'an-il xun na: tu?  
 /neg. exist.-B3/A3-puerta-abstr./una/casa/esa/  
 xa? xun na: tu? k'am s-pe:b'an-il te?  
 xa?-ϕ xun na: tu? k'am-ϕ s-pe:b'an-il te?  
 /act.-B3/una/casa/esa/neg. exist.-B3/A3-puerta-abstr./PRO:madera/
75. Juan tiene poco pelo.  
 ?ey č'an ni?an šil y-a? nax šunik  
 ?ey-ϕ č'an ni?an s-šil y-a? nax šunik  
 /exist.-B3/sólo/poco/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/  
 nax šunik ?ey č'an ni?an šil y-a? nax  
 nax šunik ?ey-ϕ č'an ni?an s-šil y-a? nax  
 /CN:hombre/Juan/exist.-B3/sólo/poco/A3-pelo/A3-mollera/PRO:hombre/

Juan tiene mucho pelo.  
kaw ?ey šil y-a? nax šunik  
kaw ?ey-φ s-šil y-?a? nax šunik  
/muy/exist.-B3/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/

nax šunik kaw ?ey šil y-a? nax  
nax šunik kaw ?ey-φ s-šil y-?a? nax  
/CN:hombre/Juan/muy/exist.-B3/A3-pelo/A3-mollera/PRO:hombre/

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?  
ɸub'il y-il-le = ?ok šil y-a? nax šunik  
ɸub'il-φ φ-y-?il-le = ?ok s-šil y-?a? nax šunik  
/cómo-B3/B3-A3-ver-ite. = cl dir:para adentro/A3-pelo/A3-mollera/CN:  
hombre/Juan/

77. El pelo de Juan es negro.  
k'exin šil y-a? nax šunik  
k'exin-φ s-šil y-?a? nax šunik  
/negro-B3/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/

šil y-a? nax šunik k'exin  
s-šil y-?a? nax šunik k'exin-φ  
/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/negro-B3/

78. Tengo el machete que me prestaste.  
?e:k' č'en mačit š-aw-a? in-ma:ne = an  
?ey-φ = ?ek' č'en mačit š-φ-aw-?a? φ-in-ma:ne = an  
/exist.-B3 = cl dir:pasar a/CN:piedra/machete (esp.)/comp.-B3-A2s-dar  
/B3-A1s-prestar = cl1s/

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
?ey = to ?e:k' č'en mačit š-aw-a? e-in = an  
?ey-φ = to ?ey-φ-?ek' č'en mačit š-φ-aw-?a? e-in = an  
/exist.-B3 = todavía/exist.-B3 = dir:pasar a/CN:piedra/machete (esp.)/  
/comp.-B3-A2s-dar/prep:para-B1s = cl1s/

80. En casa tengo un machete que no es mío.  
 ?ey xun č'en mačit man w-et-ox ?e:k' w-u y-ul na: ti? = an  
 ?ey-φ xun č'en mačit man w-et-φ-ox ?ey-φ-?ek' w-u y-ul na: ti? = an  
 /exist.-B3/un/CN:piedra/machete (esp.)/neg. pred./A1s-prep:de-B3-irr.  
 /exist.-B3-dir:pasar a/A1s-prep:por/A3-prep:dentro/casa/este = cl1s/
81. Esta camisa tiene manchas.  
 ?eok φ'il y-in xun kamiš-e ti?  
 ?ey-φ=?ok φ'il y-in xun kamiš-e ti?  
 /exist.-B3=dir:para adentro/sucia/A3-prep:en/una/camisa(esp.)-abs.  
 /esta/
- Este perro tiene manchas.  
 φ'ib'in y-ok xun č'i? ti?  
 φ'ib'in-φ y-?ok xun č'i? ti?  
 /manchado-B3/A3-entrar/un/perro/este/
- xa? xun č'i? ti? φ'ib'in-φ y-ok no?  
 xa?-φ xun č'i? ti? φ'ib'in-B3 y-?ok no?  
 /act.-B3/un/perro/este/manchado-B3/A3-entrar/PRO:animal/
82. La comida tiene sal.  
 ?ey y-aɸ'am-il xun lo:b'-e ti?  
 ?ey-φ y-?aɸ'am-il xun lo?-b'-e ti?  
 /exist.-B3/A3-sal-abstr./una/comer-nomin.-abs./esta/
- xa? xun lo:b'-e ti? ?ey y-aɸ'am-il  
 xa?-φ xun lo?-b'-e ti? ?ey-φ y-?aɸ'am-il  
 /act.-B3/una/comer-nomin.-abs./esta/exist.-B3/A3-sal-abstr./
- La comida no tiene sal.  
 k'am y-aɸ'am-il xun lo:b'-e ti?  
 k'am-φ y-?aɸ'am-il xun lo?-b'-e ti?  
 /neg. exist.-B3/A3-sal-abstr./una/comer-nomin.abs./esta/
- xa? xun lo:b'e ti? k'am y-aɸ'am-il  
 xa?-φ xun lo?-b'-e ti? k'am-φ y-?aɸ'am-il  
 /act.-B3/una/comer-nomin.-abs./esa/neg. exist.-B3/A3-sal-abstr./

- 83 La comida está salada.  
kaw kan=ša y-aɸ'am-il xun lo:b'-e ti?  
kaw φ-kan=ša y-?aɸ'am-il xun lo?-b'-e ti?  
/muy/B3-quedar=ya/A3-sal-abstr./una/comer-nomin.-abs./esta/

xa? xun lo:b'-e ti? kaw kan=ša y-aɸ'am-il  
xa?-φ xun lo? b'-e ti? kaw φ-kan=ša y-?aɸ'am-il  
/act.-B3/una/comer-nomin.-abs./esta/muy/B3-quedar=cl:ya/A3-sal-  
abstr./

84. La sopa tiene chile.  
?ey y-ič-il xun y-a? lo:be ti?  
?ey-φ y-?ič-il xun y-xa? lo -b-e ti?  
/exist.-B3/A3-chile-abstr./un/A3-agua/comer-nomin.-abs./esta/

xa? xun y-a? lo:b-e ti? ?ey y-ič-il  
xa?-φ xun y-xa? lo?-b-e ti? ?ey-φ y-?ič-il  
/act.-B3/un/A3-agua/comer-nomin.-abs./esta/exist.-B3/A3-chile-abstr./

85. La olla tiene agua.  
?ey a? y-ul xun ši: tu?  
?ey-φ xa? y-ul xun ši: tu?  
/exist.-B3/agua/A3-prep:adentro de/una/olla/esa/

xa? xun ši: tu? ?ey a? y-ul  
xa?-φ xun ši: tu? ?ey-φ xa? y-ul  
/act.-B3/una/olla/esa/exist.-B3/agua/A3-prep:adentro de/

La olla no tiene agua.  
k'am a? y-ul xun ši: tu?  
k'am-φ xa? y-ul xun ši: tu?  
/neg. exist.-B3/agua/A3-prep:adentro de/una/olla/esa/

xa? xun ši: tu? k'am a? y-ul  
xa?-φ xun ši: tu? k'am-φ xa? y-ul  
/act.-B3/una/olla/esa/neg. exist.-B3/agua/A3-prep:adentro de/

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?  
 b'ey tu? ?eok xun lasu y-u: nax šunik  
 b'ey-φ tu? ?ey-φ = ?ok xun lasu y-u: nax šunik  
 /dónde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir: para adentro/un/mecate (esp: lazo)  
 /A3-prep:por/CN:hombre/Juan/
87. Juan tiene el mecate en la mano.  
 ?i:-b'il = ?a:x xun č'an lasu y-u: s-k'ab' nax šunik  
 ?i?-b'il-φ = ?a:-ox xun č'an lasu y-u: s-k'ab' nax šunik  
 /cargar-part. intr.-B3 = cl dir:hacia arriba-irr./un/CN:mecate/mecate  
 (esp:lazo)/A3-prep:por/A3-mano/CN:hombre/Juan/  
 xa? nax šunik ?i:-b'il = ?a:x xun č'an lasu y-u: s-k'ab' nax  
 xa?-φ nax šunik ?i?-b'il-φ = ?a:-ox xun č'an lasu y-u:s-k'ab' nax  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/cargar-part. intr.-B3 = dir:hacia arriba-irr./un  
 /CN:mecate/mecate (esp:lazo)/A3-prep:por/A3-mano/PRO:hombre/
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.  
 ?e:y = tox xun yališ č'e:n y-ul š?uy nax šunik  
 ?ey-φ = ?ey = tox xun yališ č'e:n y-ul s-č'uy nax šunik  
 /exist.-B3 = dir:hacia abajo = dir:hacia allá/una/pequeña/piedra/A3-  
 prep:adentro de/A3-bolsillo/CN:hombre/Juan/  
 xa? nax šunik ?e:y = tox xun yališ č'e:n y-ul š?uy nax  
 xa?-φ nax šunik ?ey-φ = ?ey = tox xun yališ č'e:n y-ul s-č'uy nax  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/exist.-B3 = dir:hacia abajo = dir:hacia allá  
 /una/pequeña/piedra/A3-prep:adentro de/A3-bolsillo/PRO:hombre/
89. Tengo dos hermanos.  
 ?ey ka:-wan w-uštax = an  
 ?ey-φ ka:-wan w-?uštax = an  
 /exist.-B3/dos-CNum:hum./A1s-hermano = cl1s/
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
 xay-wan aw-uštax  
 xay-wan-φ aw-?uštax  
 /cuántos-CNum:hum.-B3/A2s-hermano/

91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
?ey = mi šawon č-a-čon-o?  
?ey-φ = mi šawon č-φ-a-čon-o?  
/exist.-B3 = cl dub./jabón (esp.)/incomp.-B3-A2s-vender-v.t.tr./
92. Tengo gripe.  
?ey k'a? w-in = an  
?ey-φ k'a? w-in = an  
/exist.-B3/calor/A1s-prep:en = cl1s/
93. Tuve gripe.  
?ey-le k'a? w-in = an  
?ey-φ-le k'a? w-in = an  
/exist.-B3-ite./calor/A1s-prep:en = cl1s/
94. ¿Tienes frío?  
?ey = mi sik aw-in  
?ey-φ = mi sik aw-in  
/exist.-B3 = cl dub./frío/A2s-prep:en/
95. Sí.  
xa:  
  
No.  
k'amax
96. Tengo dolor de cabeza.  
ya? in-xolom = an  
ya?-φ in-xolom = an  
/doloroso-B3/A1s-cabeza = cl1s/
97. Tengo prisa.  
kaw la:-b'il ?ok w-u = an  
kaw la?-b'il φ-?ok w-u = an  
/muy/terminar-part. tr./B3-entrar/A1s-prep:por = cl1s/
98. Tengo hambre.  
č-ino:ča = an

č-in-no:ča<sup>6</sup>=an  
/incomp.-B1s-tener hambre = cl1s/

Tengo sed.  
či-tax in-ti? = an  
či-φ-tax in-ti? = an  
/incomp.-B3-secarse/A1s-boca = cl1s/

Tengo sueño.  
č-al weyan in-sat = an  
č-φ-y-al weyan in-sat = an  
/incomp.-B3-A3-llamar/sueño/A1s-ojo = cl1s/

Tengo flojera.  
?isa in = an  
/flojo/B1s = cl1s/  
?isa in-k'ul = an  
/flojo/A1s-interior = cl1s/

?ey w-isa-il = an  
?ey-φ w-isa-il = an  
/exist.-B3/A1s-flojo-abstr. = cl1s/

99. Tengo trabajo.  
?ey in-mulna-il = an  
?ey-φ in-mulna-il = an  
/exist.-B3/A1s-trabajar-abstr. = cl1s/

100. Tengo pena.  
č-in-k'išwi = an  
č-in-k'išwi = an  
/incomp.-B1s-avergonzarse = cl1s/

<sup>6</sup> La forma /no:ča/ parece estar compuesta de dos morfemas, pero sincrónicamente sólo es productiva la segunda sílaba, /-ča/, que es una de las dos formas pasivas que tiene la lengua.

101. Soy penoso.

k'išwo-in=an

/penoso-B1s=cl1s/

102. En la olla hay frijoles.

?ey ?ub'al y-ul xun ši: tu?

?ey-φ ?ub'al y-ul xun ši: tu?

/exist.-B3/frijol/A3-prep:adentro/uno/olla/esa/

xa? y-ul xun ši: tu? ?ey ?ub'al

xa?-φ y-ul xun ši: tu? ?ey-φ ?ub'al

/act.-B3/A3-prep:adentro/un/olla/esa/exist.-B3/frijol/

En la olla hay agua.

?ey a? y-ul xun ši: tu?

?ey-φ xa? y-ul xun ši: tu?

/exist.-B3/agua/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

xa? y-ul xun ši: tu? ?ey a?

xa?-φ y-ul xun ši: tu? ?ey-φ xa?

/act.-B3/A3-prep:adentro/una/olla/esa/exist.-B3/agua/

En la olla no hay frijoles.

k'am ?ub'al y-ul xun ši: tu?

k'am-φ ?ub'al y-ul xun ši: tu?

/neg. exist.-B3/frijol/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

xa? y-ul xun ši: tu? k'am ?ub'al

xa?-φ y-ul xun ši: tu? k'am-φ ?ub'al

/act.-B3/A3-prep:adentro/una/olla/esa/neg. exist.-B3/frijol/

En la olla no hay agua.

k'am a? y-ul xun ši: tu?

k'am-φ xa? y-ul xun ši: tu?

/neg. exist.-B3/agua/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

xa? y-ul xun ši: tu? k'am a?

xa?-φ y-ul xun ši: tu? k'am-φ xa?

/act.-B3/A3-prep:adentro/una/olla/esa/neg exist.-B3/agua/

103. ¿Hay frijoles en la olla?  
?ey = mi ?ub'al y-ul xun ši: tu?  
?ey-φ = mi ?ub'al y-ul xun ši: tu?  
/exist.-B3 = dub./frijol/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

104. ¿No hay frijoles en la olla?  
k'am = mi ?ub'al y-ul xun ši: tu?  
k'am-φ = mi ?ub'al y-ul xun ši: tu?  
/neg. exist.-B3 = dub./frijol/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

105. Sí hay.  
xa:? ?ey ?an  
xa:? ?ey-φ ?an  
/sí/exist.-B3/PRO:vegetal/

106. No, no hay.  
k'am ?an  
k'am-φ ?an  
/neg. exist.-B3/PRO:vegetal/

107. ¿En el monte no hay venados?  
k'am = mi no? k'ultax-il če: šo:lax te? tu?  
k'am-φ = mi no? k'ultax-il če: s-šo:l-lax te? tu?  
/neg. exist.-B3 = cl dub./CN:animal/hierba-abstr./caballo/A3-prep:en  
medio-dist./árbol/ese/  
  
xa? šo:lax te? tu? k'am = mi no? k'ultax-il če:  
xa?-φ s-šo:l-lax te? tu? k'am-φ = mi no? k'ultax-il če:  
/act.-B3/A3-prep: en medio-dist./árbol/ese/neg. exist.-B3 = cl dub.  
/CN:animal/hierba-abstr./caballo/

108. En la casa hay gente.  
?ey ?anima b'ey xun na: tu?  
?ey-φ ?anima b'ey xun na: tu?  
/exist.-B3/gente/prep:en/una/casa/esa/  
  
xa? b'ey xun na: tu? ?ey ?anima  
xa?-φ b'ey xun na: tu? ?ey-φ ?anima

/act.-B3/prep:en/una/casa/esa/exist.-B3/ger te/

En la casa no hay gente.

k'am ?anima b'ey xun na: tu?

k'am-ϕ ?anima b'ey xun na: tu?

/neg. exist.-B3/gente/prep:en/una/casa/esa/

xa? b'ey xun na: tu? k'am ?anima

xa?-ϕ b'ey xun na: tu? k'am-ϕ ?anima

/act.-B3/prep:en/una/casa/esa/neg. exist.-B3/gente/

109. En la casa no había gente.

k'am=k'al=ta?a ?anima b'ey na: tu?

k'am-ϕ=k'al=ta?a ?anima b'ey na: tu?

/neg. exist.-B3=cl dur./imperf. pas./gente/prep:en/casa/esa/

xa? b'ey na: tu? k'am=k'al=ta?a ?anima

xa?-ϕ b'ey na: tu? k'am-ϕ=k'al=ta?a ?anima

/act.-B3/prep: en/casa/esa/neg. exist.-B3=cl dur. = cl imperf. pas.

/gente/

110. Aquí hay cuatro tortillas.

?ey kan-eb' pa:t titi?

?ey-ϕ kan-eb' pa:t titi?

/exist.-B3/cuatro-CNum:inan./tortilla/aquí/

xa? titi? ?ey kan-eb' pa:t

xa?-ϕ titi? ?ey-ϕ kan-eb' pa:t

/act.-B3/aquí/exist.-B3/cuatro-CNum:inan./tortilla/

111. Aquí hay una tortilla.

?ey xun pa:t titi?

?ey-ϕ xun pa:t titi?

/exist.-B3/una/tortilla/aquí/

xa? titi? ?ey xun pa:t

xa?-ϕ titi? ?ey-ϕ xun pa:t

/act.-B3/aquí/exist.-B3/una/tortilla/

112. Aquí hay agua.

?ey xa? titi?

?ey-φ xa? titi?

/exist.-B3/agua/aquí/

xa? titi? ?ey xa?

xa?-φ titi? ?ey-φ xa?

/act.-B3/aquí/exist.-B3/agua/

Aquí no hay agua.

k'am xa? titi?

k'am-φ xa? titi?

/neg. exist.-B3/agua/aquí/

xa? titi? k'am xa?

xa?-φ titi? k'am-φ xa?

/act.-B3/aquí/neg. exist.-B3/agua/

113. Allá hay árboles.

?ey te? titu?

?ey-φ te? titu?

/exist.-B3/árbol/allá/

xa? titu? ?ey te?

xa?-φ titu? ?ey-φ te?

/act.-B3/allá/exist.-B3/árbol/

114. Hay una epidemia en el pueblo.

?ey xun ya:b'il y-ul konob'

?ey-φ xun ya:b'il y-ul konob'

/exist.-B3/una/enfermedad/A3-prep:adentro/pueblo/

115. En mi pueblo hay mercado.

?ey čom-b'al y-ul in-konob' = an

?ey-φ čon-b'al y-ul in-konob' = an

/exist.-B3/vender-loc./A3-prep:adentro/A1s-pueblo = cl 1s/

y-ul in-konob' = an ?ey čom-b'al

y-ul in-konob' = an ?ey-φ čon-b'al  
/A3-prep:dentro/A1s-pueblo = cl1s/exist.-B3/vender/loc./

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.  
?ey te? kaw mimex na: y-ul xun konob' tu?  
?ey-φ te? kaw mimex na: y-ul xun konob' tu?  
/exist.-B3/CN: madera/muy/grande/casa/A3-prep: adentro/un/pueblo  
/ese/  
xa? y-ul xun konob' tu? ?ey te? kaw mimex na:  
xa?-φ y-ul xun konob' tu? ?ey-φ te? kaw mimex na:  
/act.-B3/A3-prep: adentro/un/pueblo/ese/exist.-B3/CN: madera/muy  
/grande/casa/

117. El zanate es un pájaro.  
ɸ'ikin no? č'ok tu?  
ɸ'ikin-φ no? č'ok tu?  
/pájaro-B3/CN:animal/zanate/ese/  
  
xa? xun č'ok tu? ɸ'ikin no?  
xa?-φ xun č'ok tu? ɸ'ikin-φ no?  
/act.-B3/un/zanate/ese/pájaro-B3/PRO:animal/

118. Ese pájaro es un zanate.  
č'ok no? xun ɸ'ikin tu?  
č'ok-φ no? xun ɸ'ikin tu?  
/zanate-B3/CN:animal/un/pájaro/ese/  
  
xa? xun ɸ'ikin tu? č'ok no?  
xa?-φ xun ɸ'ikin tu? č'ok-φ no?  
/act.-B3/un/pájaro/ese/zanate-B3/PRO:animal/

Ese pájaro no es un zanate.  
man č'ok-ox no? xun ɸ'ikin tu?  
man č'ok-φ-ox no? xun ɸ'ikin tu?  
/neg. pred./zanate-B3-irr./CN:animal/pájaro/ese/

xa? xun ɸ'ikin tu? man č'ok-ox no?  
xa?-φ xun ɸ'ikin tu? man č'ok-φ-ox no?

/act.-B3/un/pájaro/ese/neg. pred./zanate-B3-irr./PRO:animal/

119. ¿Qué pájaro es ése?  
jet p'ikin-al xun tu?  
jet p'ikin-al-φ xun tu?  
/qué/pájaro-abstr.-B3/un/ese/

120. Juan es maestro.  
maeštol nax šunik tu?  
maeštol-φ nax šunik tu?  
/maestro (esp.)-B3/CN:hombre/Juan/ese/

nax šunik tu? maeštol nax  
nax šunik tu? maeštol-φ nax  
/CN:hombre/Juan/ese/maestro (esp.)-B3/PRO:hombre/

Juan no es maestro.  
man maeštol-ox nax šunik tu?  
man maeštol-φ-ox nax šunik tu?  
/neg. pred./maestro (esp.)-B3-irr./CN:hombre/Juan/ese/

nax šunik tu? man maeštol-ox nax  
nax šunik tu? man maeštol-φ-ox nax  
/CN:hombre/Juan/ese/neg. pred./maestro (esp.)-B3-irr./PRO:hombre/

121. Juan es el maestro.  
xa? nax maeštol tu? šunik nax  
xa?-φ nax maeštol tu? šunik-φ nax  
/act.-B3/CN:hombre/maestro (esp.)/ese/Juan-B3/PRO:hombre/

Juan no es el maestro.  
man-ax nax maeštol tu? šunik nax  
man-φ-ox nax maeštol tu? šunik-φ nax  
/neg. pred.-B3-irr./CN:hombre/maestro (esp.)/ese/Juan-B3/PRO:  
hombre/

122. ¿Quién es maestro?  
max čekel maeštol

- max čekel- $\phi$  maeštol  
/quién/quién-B3/maestro (esp.)/
123. ¿Quién es el maestro?  
max čekel nax maeštol tu?  
max čekel- $\phi$  nax maeštol tu?  
/quién/quién-B3/CN:hombre/maestro (esp.)/ese/
124. Juan es hijo mío.  
in-k'a:l nax šunik = an  
in-k'a:l- $\phi$  nax šunik = an  
/A1s-hijo-B3/CN:hombre/Juan = cl1s/  
  
nax šunik tu? in-k'a:l nax = an  
nax šunik tu? in-k'a:l- $\phi$  nax = an  
/CN:hombre/Juan/ese/A1s-hijo-B3/PRO:hombre = cl1s/
125. Juan es mi hijo.  
(= 124)
126. ¿Qué es Juan?  
øet y-e: nax šunik tu?  
øet- $\phi$  y-?e: nax šunik tu?  
/qué-B3/A3-es/CN:hombre/Juan/ese/
127. ¿Juan es maestro?  
maeštol = mi nax šunik tu?  
maeštol- $\phi$  = mi nax šunik tu?  
/maestro (esp.)-B3 = dub./CN:hombre/Juan/ese/  
  
xa? nax šunik tu? maeštol = mi nax  
xa?- $\phi$  nax šunik tu? maeštol- $\phi$  = mi nax  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/maestro (esp.)-B3 = dub./PRO:hombre/
128. Yo soy hijo de don Manuel.  
s-k'a:l-in nax we:l = an  
/A3-hijo-B1s/CN:hombre/Manuel = cl1s/  
xain = ti? s-k'a:l-in nax we:l = an

/yo/este/A3-hijo-B1s/CN:hombre/Manuel = cl1s/

Yo no soy hijo de don Manuel.

man s-k'a:l-ox-in nax we:l=an

/neg. pred./A3-hijo-irr.-B1s/CN:hombre/Manuel = cl1s/

xein=tí? man s-k'a:l-ox-in nax we:l=an

xa?-in=tí? man s-k'a:l-ox-in nax we:l=an

/act.-B1s=este/neg. pred./A3-hijo-irr.-B1s/CN:hombre/Manuel = cl1s/

129. Juan es brujo.

b'alwom nax šunik tu?

b'alwom-φ nax šunik tu?

/brujo-B3/CN:hombre/Juan/ese/

nax šunik tu? b'alwom nax

nax šunik tu? b'alwom-φ nax

/CN:hombre/Juan/ese/brujo-B3/PRO:hombre/

130. Juan se volvió brujo.

š-melçox nax šunik b'alwom-al

š-φ-melçox nax šunik b'alwom-al

/comp.-B3-regresar/CN:hombre/Juan/brujo-abstr./

nax šunik tu? š-melçox nax b'alwom-al

nax šunik tu? š-φ-melçox nax b'alwom-al

/CN:hombre/Juan/ese/comp.-B3-regresar/PRO:hombre/brujo-abstr./

131. Esa canasta es mía.

w-et xun šuk tu?=an

w-et-φ xun šuk tu?=an

/A3-prep:de-B3/una/canasta/esa = cl1s/

xa? xun šuk tu? w-et=an

xa?-φ xun šuk tu? w-et-φ=an

/act.-B3/una/canasta/esa/A1s-prep:de-B3 = cl1s/

Esa canasta es tuya.

aw-et xun šuk tu?  
aw-et-φ xun šuk tu?  
/A2s-prep:de-B3/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? aw-et  
xa?-φ xun šuk tu? aw-et-φ  
/act.-B3/una/canasta/esa/A2s-prep:de-B3/

Esa canasta es de él.  
y-et nax xun šuk tu?  
y-et-φ nax xun šuk tu?  
/A3-prep:de-B3/PRO:hombre/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? y-et nax  
xa?-φ xun šuk tu? y-et-φ nax  
/act./B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3/PRO:hombre/

Esa canasta es de ella.  
y-et ?iš xun šuk tu?  
y-et-φ ?iš xun šuk tu?  
/A3-prep:de-B3/PRO:mujer/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? y-et ?iš  
xa?-φ xun šuk tu? y-et-φ ?iš  
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3/PRO:mujer/

Esa canasta es de él. Esa canasta es de ella [si es humano conocido].  
y-et k'o xun šuk tu?  
y-et-φ k'o xun šuk tu?  
/A3-prep:de-B3/PRO:humano conocido/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? y-et k'o  
xa?-φ xun šuk tu? y-et-φ k'o  
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3/PRO:humano conocido/

Esa canasta es de él. Esa canasta es de ella [si es humano apreciado].  
y-et yab' xun šuk tu?  
y-et-φ yab' xun šuk tu?

/A3-prep:de-B3/PRO:humano apreciado/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? y-et yab'  
xa?-ϕ xun šuk tu? y-et-ϕ yab'  
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3/PRO:humano apreciado/

Esa canasta es nuestra [de ustedes y mía].

k-et xun šuk tu?=on  
k-et-ϕ xun šuk tu?=on  
/A1p-prep:de-B3/una/canasta/esa=cl1p/

xa? xun šuk tu? k-et=on  
xa?-ϕ xun šuk tu? k-et-ϕ=on  
/act.-B3/una/canasta/esa/A1p-prep:de-B3=cl1p/

Esa canasta es nuestra [de nosotros (de ellos y mía) y no de usted].

k-et=on xun šuk tu?=on  
k-et=on-ϕ xun šuk tu?=on  
/A1p-prep:de=cl1p-B3/una/canasta/esa=cl1p/

xa? xun šuk tu? k-et=on=on  
xa?-ϕ xun šuk tu? k-et-ϕ=on=on  
/act.-B3/una/canasta/esa/A1p-prep:de-B3=cl1p=cl1p/

Esa canasta es nuestra [inclusivo: de ustedes, de ellos y mía].

k-et xun šuk tu?=wex  
k-et-ϕ xun šuk tu?=wex  
/A1p-prep:de-B3/una/canasta/esa=cl2p/

xa? xun šuk tu? k-et=on=wex  
xa?-ϕ xun šuk tu? k-et-ϕ=on=wex  
/act.-B3/una/canasta/esa/A1p-prep:de-B3=cl1p=cl2p/

Esa canasta es suya [de ustedes].

aw-et=wex xun šuk tu?  
aw-et-ϕ=wex xun šuk tu?  
/A2p-prep:de-B3=cl2p/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? aw-et=wex  
xa?-φ xun šuk tu? aw-et-φ=wex  
/act.-B3/una/canasta/esa/A2p-prep:de-B3=cl2p/

Esa canasta es suya [de ellos].  
y-et=eb' nax xun šuk tu?  
y-et-φ=eb' nax xun šuk tu?  
/A3-prep:de-B3=cl3p/PRO:hombre/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? y-et=eb' nax  
xa?-φ xun šuk tu? y-et-φ=eb' nax  
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3=cl3p/PRO:hombre/

Esa canasta es suya [de ellas].  
y-et=eb' ?iš xun šuk tu?  
y-et-φ=eb' ?iš xun šuk tu?  
/A3-prep:de-B3=cl3p/PRO:mujer/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? y-et=eb' ?iš  
xa?-φ xun šuk tu? y-et-φ=eb' ?iš  
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3=cl3p/PRO:mujer/

Esa canasta es suya [de ellós o de ellas si son humanos conocidos].  
y-et=eb' k'o xun šuk tu?  
y-et-φ=eb' k'o xun šuk tu?  
/A3-prep:de-B3=cl3p/PRO:humano conocido/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? y-et=eb' k'o  
xa?-φ xun šuk tu? y-et-φ=eb' k'o  
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3=cl3p/PRO:humano conocido/

Esa canasta es suya [de ellos o de ellas si es humano apreciado].  
y-et=eb' yab' xun šuk tu?  
y-et-φ=eb' yab' xun šuk tu?  
/A3-prep:de-B3=cl3p/PRO:humano apreciado/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? y-et=eb' yab'  
xa?-φ xun šuk tu? y-et-φ=eb' yab'

/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:humano  
apreciado/

Esa canasta no es mía.

man w-et-ox xun šuk tu? = an

man w-et-φ-ox xun šuk tu? = an

/neg. pred./A1s-prep:de-B3-irr./una/canasta/esa = cl1s/

xa? xun šuk tu? man w-et-ox = an

xa?-φ xun šuk tu? man w-et-φ-ox = an

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1s-prep:de-B3-irr. = cl1s/

Esa canasta no es tuya.

man aw-et-ox xun šuk tu?

man aw-et-φ-ox xun šuk tu?

/neg. pred./A2s-prep:de-B3-irr./una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man aw-et-ox

xa?-φ xun šuk tu? man aw-et-φ-ox

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A2s-prep:de-B3-irr./

Esa canasta no es suya [de él].

man y-et-ox nax xun šuk tu?

man y-et-φ-ox nax xun šuk tu?

/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:hombre/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man y-et-ox nax

xa?-φ xun šuk tu? man y-et-φ-ox nax

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:hombre/

Esa canasta no es suya [de ella].

man y-et-ox ?iš xun šuk tu?

man y-et-φ-ox ?iš xun šuk tu?

/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:mujer/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man y-et-ox ?iš

xa?-φ xun šuk tu? man y-et-φ-ox ?iš

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:mujer/

Esa canasta no es suya [de él o de ella si es humano conocido].  
man y-et-ox k'o xun šuk tu?  
man y-et-φ-ox k'o xun šuk tu?  
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:humano conocido/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man y-et-ox k'o  
xa?-φ xun šuk tu? man y-et-φ-ox k'o  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:humano  
conocido/

Esa canasta no es suya [de él o de ella si es humano apreciado].  
man y-et-ox yab' xun šuk tu?  
man y-et-φ-ox yab' xun šuk tu?  
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:humano apreciado/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man y-et-ox yab'  
xa?-φ xun šuk tu? man y-et-φ-ox yab'  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep: de-B3-irr./PRO: humano  
apreciado/

Esa canasta no es nuestra [de ustedes y mía].  
man k-et-ox xun šuk tu? =on  
man k-et-φ-ox xun šuk tu? =on  
/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr./una/canasta/esa = cl1p

xa? xun šuk tu? man k-et-ox =on  
xa?-φ xun šuk tu? man k-et-φ-ox =on  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr. = cl1p/

Esa canasta no es nuestra [de nosotros (de ellos y mía) y no de usted].  
man k-et-ox =on xun šuk tu? =on  
man k-et-φ-ox =on xun šuk tu? =on  
/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr. = cl1p/una/canasta/esa = cl1p/

xa? xun šuk tu? man k-et-ox =on =on  
xa?-φ xun šuk tu? man k-et-φ-ox =on =on  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr. = cl1p = cl1p/

Esa canasta no es nuestra [inclusivo: de ustedes, de ellos y mía].

man k-et-ox xun šuk tu? =wex

man k-et-φ-ox xun šuk tu? =wex

/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr./una/canasta/esa =cl2p/

xa? xun šuk tu? man k-et-ox=wex

xa?-φ xun šuk tu? man k-et-φ-ox=wex

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr. = cl2p/

Esa canasta no es suya [de ustedes].

man aw-et-ox=wex xun šuk tu?

man aw-et-φ-ox=wex xun šuk tu?

/neg. pred./A2p-prep:de-B3-irr. = cl2p/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man aw-et-ox=wex

xa?-φ xun šuk tu? man aw-et-φ-ox=wex

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A2p-prep:de-B3-irr. = cl2p/

Esa canasta no es suya [de ellos].

man y-et-ox=eb' nax xun šuk tu?

man y-et-φ-ox=eb' nax xun šuk tu?

/neg..pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:hombre/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man y-et-ox=eb' nax

xa?-φ xun šuk tu? man y-et-φ-ox=eb' nax

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep: de-B3-irr. = cl3p/PRO:  
hombre/

Esa canasta no es suya [de ellas].

man y-et-ox=eb' ?iš xun šuk tu?

man y-et-φ-ox=eb' ?iš xun šuk tu?

/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:mujer/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man y-et-ox=eb' ?iš

xa?-φ xun šuk tu? man y-et-φ-ox=eb' ?iš

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:  
mujer/

Esa canasta no es suya [si son humanos conocidos].  
man y-et-ox=eb' k'o xun šuk tu?  
man y-et-φ-ox=eb' k'o xun šuk tu?  
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:humano conocido/una  
/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man y-et-ox=eb' k'o  
xa?-φ xun šuk tu? man y-et-φ-ox=eb' k'o  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:  
humano conocido/

Esa canasta no es suya [si son humanos apreciados].  
man y-et-ox=eb' yab' xun šuk tu?  
man y-et-φ-ox=eb' yab' xun šuk tu?  
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:humano apreciado/una  
/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man y-et-ox=eb' yab'  
xa?-φ xun šuk tu? man y-et-φ-ox=eb' yab'  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:  
humano apreciado/

132. Mi canasta es ésa.  
xa? xun in-šuk tu? = an  
xa?-φ xun in-šuk tu? = an  
/act.-B3/una/A1s-canasta/esa = cl1s/

Mi canasta no es ésa.  
xa? xun šuk tu? man w-et-ox=an  
xa?-φ xun šuk tu? man w-et-φ-ox=an  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1s-prep:de-B3-irr. = cl1s/

133. ¿De quién es esa canasta?  
max y-et xun šuk tu?  
max y-et-φ xun šuk tu?  
/quién/A3-prep:para-B3/una/canasta/esa/

134. ¿Es tuyā esa canasta?  
 aw-et=mi xun šuk tu?  
 aw-et-φ=mi xun šuk tu?  
 /A2s-prep:para-B3=cl dub./una/canasta/esa/  
  
 ¿No es tuyā esa canasta?  
 man=mi aw-et-ox xun šuk tu?  
 man=mi aw-et-φ-ox xun šuk tu?  
 /neg. pred. = cl dub./A2s-prep:para-B3-irr./una/canasta/esa/
135. ¿Esta canasta es la tuyā?  
 aw-et=mi xun šuk ti?  
 aw-et-φ=mi xun šuk ti?  
 /A2s-prep:para-B3=cl dub./una/canasta/esta/  
  
 xa? xun šuk ti? aw-et=mi te?  
 xa?-φ xun šuk ti? aw-et-φ=mi te?  
 /act.-B3/una/canasta/esta/A2s-prep:para-B3=cl dub./PRO:madera/
136. Éste es el camino (que va al pueblo).  
 xa? xun b'e: ti?  
 xa?-φ xun b'e: ti?  
 /act.-B3/un/camino/este/
137. Juan es de Tziscao.  
 xatu?=?ey nax šunik b'ey çiskao  
 xa?-φ=cl tu?=?ey nax šunik b'ey çiskao  
 /act.-B3=ese=cl dir:abajo/CN:hombre/Juan/prep:donde/Tziscao/  
  
 xa? nax šunik tu? xatu?=?ey nax çiskao  
 xa?-φ nax šunik tu? xa?-φ=tu?=?ey nax çiskao  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/act.-B3=cl ese=cl dir:abajo/PRO:  
 hombre/Tziscao/
138. ¿De dónde es Juan?  
 b'ey tu? ?eok nax šunik  
 b'ey-φ tu? ?ey=?ok-φ nax šunik  
 /donde-B3/ese/exist.=cl dir:hacia adentro-B3/CN:hombre/Juan/

139. ¿De dónde eres?  
 b'ey tu? ?eak-ač  
 b'ey-φ tu? ?ey= ?ok-ač  
 /donde-B3/ese/exist.=cl dir:hacia adentro-B2s/
140. ¿Quién es de Tziscao?  
 max čekel ?ey čiskao  
 max čekel-φ ?ey-φ čiskao  
 /quién/quién-B3/exist.-B3/Tziscao/
141. Juan es un hombre bueno.  
 wač' winax nax šunik tu?  
 wač' winax-φ nax šunik tu?  
 /bueno/hombre-B3/CN:hombre/Juan/ese/  
 xa? nax šunik tu? kaw wač' winax nax  
 xa?-φ nax šunik tu? kaw wač' winax-φ nax  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/muy/bueno/hombre-B3/PRO:hombre/
142. Juan va a ser topil.  
 ?ok nax šunik tu? y-in topil  
 φ-?ok nax šunik tu? y-in topil  
 /B3-entrar/CN:hombre/Juan/ese/A3-prep:en/topil/  
 nax šunik tu? ?ok nax y-in topil  
 nax šunik tu? φ-?ok nax y-in topil  
 /CN:hombre/Juan/ese/B3-entrar/PRO:hombre/A3-prep:en/topil/
143. ¿Qué va a ser Juan?  
 φet y-in-al ?ok nax šunik tu?  
 φet y-in-al-φ φ-?ok nax šunik tu?  
 /qué/A3-prep:en-abstr.-B3/B3-entrar/CN:hombre/Juan/ese/
144. Juan fue topil el año pasado.  
 š-a? topil-al nax šunik y-et xun ?a:b'i=ta=ša  
 š-φ-y-?a? topil-al nax šunik y-et xun ?a:b'i=ta=ša  
 /comp.-B3-A3-poner/topil-abstr./CN:hombre/Juan/A3-prep:para/un  
 /año=cl imperf. pas.=cl ya/

xa? nax šunik tu? š-a? topil-al nax y-et xun ?a:b'i=ta=ša  
xa?-ϕ nax šunik tu? š-ϕ-y-?a? topil-al nax y-et xun ?a:b'i=ta=ša  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/comp.B3-A3-poner/topil-abstr./PRO:  
hombre/A3-prep:para/un/año =cl imperf.pas.=cl ya/

145. ¿Cuándo fue topil Juan?  
b'ain=ta=ša ?ok nax šunik y-in topil tu?  
b'ain-ϕ =ta?=ša ϕ=?ok nax šunik y-in topil tu?  
/cuándo-B3=cl imperf. pas.=cl ya/B3-entrar/CN:hombre/Juan/A3-  
prep:en/topil/ese/
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?  
qet š-a? nax šunik y-et xun ?a:b'i  
qet-ϕ š-ϕ-y-?a? nax šunik y-et xun ?a:b'i  
/qué-B3/comp.-B3-A3-poner/CN:hombre/Juan/A3-prep:para/un/año/
147. Juan es hombre.  
winax nax šunik tu?  
winax-ϕ nax šunik tu?  
/hombre-B3/CN:hombre/Juan/ese/
- nax šunik tu? winax nax  
nax šunik tu? winax-ϕ nax  
/CN:hombre/Juan/ese/hombre-B3/PRO:hombre/
148. María es mujer.  
?iš ?iš malin tu?  
?iš-ϕ ?iš malin tu?  
/mujer-B3/CN:mujer/María/esa/
- ?iš malin tu? ?iš ?iš  
?iš malin tu? ?iš-ϕ ?iš  
/CN:mujer/María/esa/mujer-B3/PRO:mujer/
149. Yo soy hombre.  
winax in = an  
/hombre/B1s=cl1s/
- 140

xain winax in=an  
/yo/hombre/B1s=cl1s/

150. Yo soy mujer.

?iš in=an  
/mujer/B1s=cl1s/

xain ?iš in=an  
/yo/mujer/B1s=cl1s/

151. ¿Qué es esta comida?

ɸet-al xun lo:b'-e tu?  
ɸet-al-ɸ xun lo?-b'-e tu?  
/qué-abstr.-B3/una/comer-nomin.-abs./esa/

152. (Esta comida) es carne de armadillo.

(xa? xun lo:b'e ti?) čib'e ?ib'ač tu?  
(xa?-ɸ xun lo?-b'-e ti?) či?-b'-e ?ib'ač-ɸ tu?  
(/act.-B3/una/comer-nomin.-abs./esta)/masticar-nomin.-abs./armadi-  
llo-B3/ese/

153. Yo soy el más joven.

kaw ?ač'e: =to in=an  
/muy/joven/todavía/B1s=cl1s/

xein kaw ?ač'e: =to in=an  
xa?-in kaw ?ač'e: =to in=an  
/act.-B1s/muy/joven=cl todavía/B1s=cl1s/

Yo no soy el más joven.  
kaman ?ač'e: =to in=an  
kaw-man ?ač'e: =to in=an  
/muy/neg. pred./joven=cl todavía/B1s=cl1s/

xein kaman ?ač'e: =to in=an  
xa?-in kaw-man ?ač'e: =to in=an  
/act.-B1s/muy/neg. pred./joven=cl todavía/B1s=cl1s/

154. El (hombre) que está sentado es Juan.  
 xa? nax winax tu? wox-an = ?ey tu? šunik nax  
 xa?-φ nax winax tu? wox-an-φ = ?ey tu? šunik-φ nax  
 /act.-B3/CN:hombre/hombre/ese/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia aba-  
 jo/ese/Juan-B3/PRO:hombre/
155. Juan es el que está sentado (contestación a: ¿Cuál es Juan?).  
 xa? nax šunik tu? = la wox-an = ?ey nax  
 xa?-φ nax šunik tu? = la wox-an-φ = ?ey nax  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/ese = cl adm./sentado-posic.-B3 = cl dir:ha-  
 cia abajo/PRO:hombre/
156. Juan es el que está sentado (contestación a: ¿Pedro es el que está  
 sentado?).  
 xa? nax šunik wox-an = ?ey-ox  
 xa?-φ nax šunik wox-an-φ = ?ey-ox  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo-irr./
157. Tziscao es cabecera municipal.  
 xa? xun ꝑiskao.tu? kaw solom-al y-e-i b'ey ?alkal tu?  
 xa?-φ xun ꝑiskao tu? kaw s-solom-al y-?e:i b'ey ?alkal tu?  
 /act.-B3/un/Tziscao/ese/muy/A3-cabeza-abstr./A3-estar-v.t.intr./prep:  
 donde/alcalde (esp.)/ese/
158. María es nombre de mujer.  
 malin s-b'i y-in ?iš  
 malin-φ s-b'i y-in ?iš  
 /María-B3/A3-nombre/A3-prep:en/mujer/
159. El hombre que salió es al que conozco.  
 xa? xun winax š-?el = tox tu? w-o:tax = an  
 xa?-φ xun winax š-φ-?el = tox tu? φ-w-?o:tax = an  
 /act.-B3/un/hombre/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/ese/B3-A 1-co-  
 nocer = cl1s/
- El que salió es al que conozco.  
 xa? xun š-?el = tox tu? w-o:tax = an  
 xa?-φ xun š-φ-?el = tox tu? φ-w-?o:tax = an

/act.-B3/un/comp.-B3-salir=cl dir: hacia allá/ese/B3-A1-conocer=cl1s/

160. ¿Qué es eso? (Señalando algo que no se alcanza a distinguir.)

χet-al xun tu?

χet-al-φ xun tu?

/qué-abstr.-B3/un/ese/

161. Es un perro.

xa? xun č'i? tu?

xa?-φ xun č'i? tu?

/act.-B3/un/perro/ese/

162. El año que viene, mi hijo ya va a ser hombre.

winax nax in-k'a:l=an y-et xun ?a:b'il ?ok xul tu?

winax-φ nax in-k'a:l=an y-et xun ?a:b'il φ-?ok φ-xul tu?

/hombre-B3/CN:hombre/A1s-hijo=cl1s/A3-prep:para/un/año/B3-entrar/B3-venir/ese/

xa? xun ?a:b'il ?ok xul tu? nax in-k'a:l=an winax nax

xa?-φ xun ?a:b'il φ-?ok φ-xul tu? nax in-k'a:l=an winax-φ nax

/act.-B3/un/año/B3-entrar/B3-venir/ese/CN:hombre/A1s-hijo=cl1s/hombre-B3/PRO:hombre/

163. Juana se parece a María.

kaw la:n y-ok sat ?iš šuin y-etox ?iš malin

kaw la:n-φ y-?ok s-sat ?iš šuin y-etox ?iš malin

/muy/igual-B3/A3-entrar/A3-cara/CN:mujer/Juana/A3-prep:con/CN:mujer/María/

xa? ?iš šuin tu? kaw la:n y-ok sat y-etox ?iš malin

xa?-φ ?iš šuin tu? kaw la:n-φ y-?ok s-sat y-etox ?iš malin

/act.-B3/CN:mujer/Juana/esa/muy/igual-B3/A3-entrar/A3-cara/A3-prep:con/CN:mujer/María/

164. Juana se parece a su madre.

la:n wal y-ok sat ?iš šuin y-etox ?iš šuč tu?

la:n-φ wal y-?ok s-sat ?iš šuin y-etox ?iš s-čuč tu?

/igual-B3/demasiado/A3-entrar/A3-cara/CN:mujer/Juana/A3-prep:  
con/CN:mujer/A3-madre/esa/

xa? ?iš šuin tu? la:n wal y-ok sat ?iš y-etox ?iš šuč tu?  
xa?-φ ?iš šuin tu? la:n-φ wal y-?ok s-sat ?iš y-etox ?iš s-čuč tu?  
/act.-B3/CN:mujer/Juana/esa/igual-B3/demasiado/A3-entrar/A3-cara  
/PRO:mujer/A3-prep:con/CN:mujer/A3-madre/esa/

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

kaw la:n=k'äl aw-ili (xa:č ti?) y-etox nax a-k'a:l  
kaw la:n-φ=k'äl φ-aw-?il-le (xa?-ač ti?) y-etox nax a-k'a:l  
/muy/igual-φ=cl dur./B3-A2-ver-ite./act.-B2s/este/A3-prep:con/CN:  
hombre/A2-hijo/

xa:č ti? y-etox nax a-k'a:l kaw la:n=k'äl aw-ili (=wex)  
xa?-ač ti? y-etox nax a-k'a:l kaw la:n-φ=k'äl φ-aw-?il-le (=wex)  
/act.-B2s/este/A3-prep:con/CN:hombre/A2s-hijo/muy/igual-B3=cl  
dur./B3-A2-ver-ite. (=cl2p)

166. Juan parece viejo.

kaw ?ičam=ša y-ok nax šunik  
kaw ?ičam-φ=ša y-?ok nax šunik  
muy/viejo-B3=cl ya/A3-entrar/CN:hombre/Juan/

nax šunik kaw ?ičam=ša y-ok nax  
nax šunik kaw ?ičam-φ=ša y-?ok nax  
/CN:hombre/Juan/muy/viejo-B3=cl ya/A3-entrar/PRO:hombre/

167. Juan parece maestro.

kaw maeštol y-ok nax šunik  
kaw maeštol-φ y-?ok nax šunik  
/muy/maestro (esp:alcalde)-B3/A3-entrar/CN:hombre/Juan/

xa? nax šunik kaw maeštol y-ok nax  
xa?-φ nax šunik kaw maeštol-φ y-?ok nax  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/muy/maestro (esp:alcalde)-B3/A3-entrar  
/PRO:hombre/

168. ¿Cómo te llamas?  
čet a-b'i  
čet-ɸ a-b'i  
/qué-B3/A2s/nombre/

169. Me llamo Pedro.  
luin in-b'i=an  
luin-ɸ in-b'i=an  
/Pedro-B3/A1s-nombre = cl1s/

170. Hace calor.  
?ey k'a?  
?ey-ɸ k'a?  
/exist.-B3/calor/

Hace frío.  
?ey sik  
?ey-ɸ sik  
/exist.-B3/frío/

Hace viento.  
?ey ka?e?  
?ey-ɸ ka?e?  
/exist.-B3/viento/

Hace sol.  
?ey k'u  
?ey-ɸ k'u  
/exist.-B3/sol/

171. Está lloviendo.  
č-?ey nab'  
č-ɸ-?ey nab'  
/incomp.-B3-bajar/lluvia/

172. Va a llover.  
ox-tit nab'  
ox-ɸ-tit nab'  
/irr.-B3-venir/lluvia/

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?  
 ꝑet y-et-al č-a-wa?ne y-etox ?išim pa:t  
 ꝑet y-et-al-φ č-φ-a-wa?ne y-etox ?išim pa:t  
 /qué/A3-prep:de-abstr.-B3/incomp.-B3-A2s-arregar/A3-prep: con/CN:  
 maíz/tortilla/
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.  
 s-wa-ši ?išim b'uč y-etox ?išim pa:t  
 s-φ-wač'-ši ?išim b'uč y-etox ?išim pa:t  
 /incomp.-B3-bueno-intrans. ite./CN:maíz/nixtamal/A3-prep:con/CN:  
 maíz/tortillas/  
 xa? ?išim pa:t s-wa-ši ?išim y-etox b'uč  
 xa?-φ ?išim pa:t s-φ-wač'-ši ?išim y-etox b'uč  
 /act.-B3/CN:maíz/tortilla/incomp.-B3-bueno-intrans.ite./PRO:maíz/  
 A3-prep:con/nixtamal/
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?  
 ꝑub'il š-to:-i xun b'e. ti? y-ul a-konob'  
 ꝑub'il-φ š-φ-to:-i xun b'e. ti? y-ul a-konob'  
 /cómo-B3/incomp.-B3-ir-v.t.intr./un/camino/este/A3-prep:adentro de  
 /A2-pueblo/
176. ¿Dónde venden azúcar?  
 b'ey tu? či-čon-le ?asukal  
 b'ey-φ tu? či-φ-čon-le ?asukal  
 /dónde-B3/ese/incomp.-B3-vender-pas./azúcar (esp.)/
177. Ahí venden muchas cosas.  
 kaw či-čon-le miman ꝑetal titu?  
 kaw či-φ-čon-le miman ꝑetal titu?  
 /muy/incomp.-B3-vender-pas./muchas/cosas/ahí/  
 xa? titu? kaw či-čon-le miman ꝑetal  
 xa?-φ titu? kaw či-φ-čon-le miman ꝑetal  
 /act.-B3/ahí/muy/incomp.-B3-vender-pas./muchas/cosas/

178. Nombraron a Juan presidente municipal.  
?ok y-in nax šunik y-in ?alkal-il  
ϕ-?ok y-in nax šunik y-in ?alkal-il  
/B3-entrar/A3-prep:en/CN:hombre/Juan/A3-prep:en/autoridad (esp:  
alcalde)-abstr./

179. Juan me llamó tonto.  
šal nax šunik w-in=an ϕuk in-k'ul=an  
š-ϕ-y-?al nax šunik w-in=an ϕuk-ϕ in-k'ul=an  
/compl.-B3-A3-decir/CN:hombre/Juan/A1s-prep:en=cl1s/mudo-B3  
/A1s-interior=cl1s/

xa? nax šunik šal nax w-in=an ϕuk in-k'ul=an  
xa?-ϕ nax šunik š-ϕ-y-?al nax w-in=an ϕuk-ϕ in-k'ul=an  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/compl.-B3-A3-decir/PRO:hombre/A1s-  
prep:en=cl1s/mudo-B3/A1s-interior=cl1s/

180. Estoy durmiendo.  
lalan in-wey = an  
lalan-ϕ in-wey = an  
/progr.-B3/A1s-dormir = cl1s/

Estás durmiendo  
lalan a-wey-i  
lalan-ϕ a-wey-i  
/progr.-B3/A2s-dormir-v.t.intr./

Está durmiendo [él].  
lalan s-wey nax  
lalan-ϕ s-wey nax  
/progr.-B3/A3-dormir/PRO:hombre/

Está durmiendo [ella].  
lalan s-wey ?iš  
lalan-ϕ s-wey ?iš  
/progr.-B3/A3-dormir/PRO:ella/

Está durmiendo [humano conocido].

lalan s-wey k'o

lalan-φ s-wey k'o

/progr.-B3/A3-dormir/PRO:humano conocido/

Está durmiendo [humano apreciado].

lalan s-wey yab'

lalan-φ s-wey yab'

/progr.-B3/A3-dormir/PRO:humano apreciado/

Estamos durmiendo [ustedes y yo].

lalan ku-wey-i

lalan-φ ku-wey-i

/progr.-B3/A1p-dormir-v.t.intr./

Estamos durmiendo [ellos y yo y ustedes no].

lalan ku-wey = on

lalan-φ ku-wey = on

/progr.-B3/A1p-dormir = cl1p/

Estamos durmiendo [inclusivo: ustedes, ellos y yo].

lalan ku-wey = wex

lalan-φ ku-wey = wex

/progr.-B3/A1p-dormir = cl2p/

Están durmiendo [ustedes].

lalan a-wey = wex

lalan-φ a-wey = wex

/progr.-B3/A2-dormir = cl2p/

Están durmiendo [ellos].

lalan s-wey = eb' nax

lalan-φ s-wey = eb' nax

/progr.-B3/A3-dormir = cl3p/PRO:hombre/

Están durmiendo [ellas].

lalan s-wey = eb' ?iš

lalan-φ s-wey = eb' ?iš

/progr.-B3/A3-dormir = cl3p/PRO:mujer/

Están durmiendo [humanos conocidos].

lalan s-wey = eb' k'o

lalan-φ s-wey = eb' k'o

/progr.-B3/A3-dormir = cl3p/PRO:humano conocido/

Están durmiendo [humanos apreciados].

lalan s-wey = eb' yab'

lalan-φ s-wey = eb' yab'

/progr.-B3/A3-dormir = cl3p/PRO:humano apreciado/

181. No está durmiendo [él].

man lalan-ox s-wey nax

man lalan-φ-ox s-wey nax

/neg. progr./progr.-B3-irr./A3-dormir/PRO:hombre/

No está durmiendo [ella].

man lalan-ox s-wey ?iš

man lalan-φ-ox s-wey ?iš

/neg. progr./progr.-B3-irr./A3-dormir/PRO:mujer/

No está durmiendo [humano conocido].

man lalan-ox s-wey k'o

man lalan-φ-ox s-wey k'o

/neg. progr./progr.-B3-irr./A3-dormir/PRO:humano conocido/

No está durmiendo [humano apreciado].

man lalan-ox s-wey yab'

man lalan-φ-ox s-wey yab'

/neg. progr./progr.-B3-irr./A3-dormir/PRO:humano apreciado/

182. Duerme poco [él].

či-wey č'an ni?an nax

či-φ-wey č'an ni?an nax

/incomp.-B3-dormir/sólo/poco/PRO:hombre/

Duerme poco [ella].

či-wey č'an ni?an ?iš

či-φ-wey č'an ni?an ?iš

/incomp.-B3-dormir/sólo/poco/PRO:mujer/

Duerme poco [humano conocido].  
či-wey č'an ni?an k'o  
či-φ-wey č'an ni?an k'o  
/incomp.-B3-dormir/sólo/poco/PRO:humano conocido/

Duerme poco [humano apreciado].  
či-wey č'an ni?an yab'  
či-φ-wey č'an ni?an yab'  
/incomp.-B3-dormir/sólo/poco/PRO:humano apreciado/

Duerme mucho [él].  
miman či-wey nax  
miman či-φ-wey nax  
/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/

Duerme mucho [ella].  
miman či-wey ?iš  
miman či-φ-wey ?iš  
/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/

Duerme mucho [humano conocido].  
miman či-wey k'o  
miman či-φ-wey k'o  
/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/

Duerme mucho [humano apreciado].  
miman či-wey yab'  
miman či-φ-wey yab'  
/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/

183. Duerme de día [él].  
či-wey nax y-et k'u-al-il  
či-φ-wey nax y-et k'u-al-il  
/incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cualquier/sol-abstr.-abstr./

Duerme de día [ella].

či-wey ?iš y-et k'u-al-il  
či-φ-wey ?iš y-et k'u-al-il  
/incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cualdo/sol-abstr.-abstr./

Duerme de día [humano conocido].  
či-wey k'o y-et k'u-al-il  
či-φ-wey k'o y-et k'u-al-il  
/incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:cualdo/sol-  
abstr.-abstr./

Duerme de día [humano apreciado].  
či-wey yab' y-et k'u-al-il  
či-φ-wey yab' y-et k'u-al-il  
/incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:cualdo/sol-  
abstr./

Duerme mucho de día [él].  
kaw miman či-wey nax y-et k'u-al-il  
kaw miman či-φ-wey nax y-et k'u-al-il  
/muy/mucho/incomp./B3/dormir/PRO:hombre/A3-prep:cualdo/sol-  
abstr.-abstr./

Duerme mucho de día [ella].  
kaw miman či-wey ?iš y-et k'u-al-il  
kaw miman či-φ-wey ?iš y-et k'u-al-il  
/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cualdo/sol-  
abstr.-abstr./

Duerme mucho de día [humano conocido].  
kaw miman či-wey k'o y-et k'u-al-il  
kaw miman či-φ-wey k'o y-et k'u-al-il  
/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:  
cualdo/sol-abstr.-abstr./

Duerme mucho de día [humano apreciado].  
kaw miman či-wey yab' y-et k'u-al-il  
kaw miman či-φ-wey yab' y-et k'u-al-il

/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:  
cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme mucho de noche [él].

kaw miman či-wey nax y-et ?a?b'al-il  
kaw miman či-φ-wey nax y-et ?a?b'al-il

/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuento  
/noche-abstr./

Duerme mucho de noche [ella].

kaw miman či-wey is y-et ?a?b'al-il  
kaw miman či-φ-wey is y-et ?a?b'al-il

/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuento/noche  
-abstr./

Duerme mucho de noche [humano conocido].

kaw miman či-wey k'o y-et ?a?b'al-il  
kaw miman či-φ-wey k'o y-et ?a?b'al-il

/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:  
cuando/noche-abstr./

Duerme mucho de noche [humano apreciado].

kaw miman či-wey yab' y-et ?a?b'al-il  
kaw miman či-φ-wey yab' y-et ?a?b'al-il

/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:  
cuando/noche-abstr./

No duerme de día [él].

k'am či-wey nax y-et k'u-al-il  
k'am či-φ-wey nax y-et k'u-al-il

/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuento/sol  
-abstr.-abstr./

No duerme de día [ella].

k'am či-wey ?iš y-et k'u-al-il  
k'am či-φ-wey ?iš y-et k'u-al-il

/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuento/sol  
-abstr.-abstr./

No duerme de día [humano conocido].  
k'am či-wey k'o y-et k'u-al-il  
k'am či-φ-wey k'o y-et k'u-al-il  
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:cuan-  
do/sol-abstr.-abstr./

No duerme de día [humano apreciado].  
k'am či-wey yab' y-et k'u-al-il  
k'am či-φ-wey yab' y-et k'u-al-il  
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:  
cuando/sol-abstr.-abstr./

No duerme de noche [él].  
k'am či-wey nax y-et ?a?b'al-il  
k'am či-φ-wey nax y-et ?a?b'al-il  
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuento  
/noche-abstr./

No duerme de noche [ella].  
k'am či-wey ?iš y-et ?a?b'al-il  
k'am či-φ-wey ?iš y-et ?a?b'al-il  
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuento/noche  
-abstr./

No duerme de noche [humano conocido].  
k'am či-wey k'o y-et ?a?b'al-il  
k'am či-φ-wey k'o y-et ?a?b'al-il  
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:  
cuando/noche-abstr./

No duerme de noche [humano apreciado].  
k'am či-wey yab' y-et ?a?b'al-il  
k'am či-φ-wey yab' y-et ? b'al-il  
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:  
cuando/noche-abstr./

184. El niño se durmió.  
š-wey nax ?unin

š-φ-wey nax ?unin  
/comp.-B3-dormir/CN:hombre/niño/

xa? nax ?unin š-wey nax  
xa?-φ nax ?unin š-φ-wey nax  
/act.-B3/CN:hombre/niño/comp.-B3-dormir/PRO:hombre/

185. El niño se está durmiendo.

lalan š-wey nax ?unin  
lalan-φ š-wey nax ?unin  
/progr.-B3/A3-dormir/CN:hombre/niño/

xa? nax ?unin lalan š-wey nax  
xa?-φ nax ?unin lalan-φ š-wey nax  
/act.-B3/CN:hombre/niño/progr.-B3/A3-dormir/PRO:hombre/

186. El niño se va a dormir.

či-to: nax ?unin wey-ox  
či-φ-to: nax ?unin wey-ox  
/incomp.-B3-ir/CN:hombre/niño/dormir-irr./

xa? nax ?unin či-to: nax wey-ox  
xa?-φ nax ?unin či-φ-to: nax wey-ox  
/act.-B3/CN:hombre/niño/incomp.-B3-ir/PRO:hombre/dormir-irr./

187. El niño se durmió de nuevo.

š-wey = a: nax ?unin xun-el = ša  
š-φ-wey = ?a: nax ?unin xun-el = ša  
/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/CN:hombre/niño/c/una-vez = cl otra/

xa? nax ?unin š-wey = a: nax xun-el = ša  
xa?-φ nax ?unin š-φ-wey = ?a: nax xun-el = ša  
/act.-B3/CN:hombre/niño/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/PRO:  
hombre/una-vez = cl otra/

188. El niño no durmió bien anoche.  
a: wey wal nax ?unin y-et ?a<sup>~</sup> wal-il

mma: φ-wey wal nax ?unin y-et ?a?b'al-il  
/neg. comp./B3-dormir/casi/CN:hombre/niño/A3-prep:cuento/noche  
-abstr./

xa? nax ?unin ma: wey wal nax y-et ?a?b'al-il  
xa?-φ nax ?unin ma: φ-wey wal nax y-et ?a?b'al-il  
/act.-B3/CN:hombre/niño/neg. comp./B3-dormir/casi/PRO:hombre  
/A3-prep:cuento/noche-abstr./

189. El niño casi se durmió en el camión.

kaw wal š-wey nax ?unin y-ul č'en kamion  
kaw wal š-φ-wey nax ?unin y-ul č'en kamion  
/muy/casi/comp.-B3-dormir/CN:hombre/niño/A3-prep:adentro/CN:  
piedra/camión (esp.)/

xa? nax ?unin kaw wal š-wey nax y-ul č'en kamion  
xa?-φ nax ?unin kaw wal š-φ-wey nax y-ul č'en kamion  
/act.-B3/CN:hombrę/niño/muy/casi/comp.-B3-dormir/PRO:hombre/  
A3-prep:adentro/CN:piedra/camión (esp.)/

190. El pez muerto está flotando en el agua.

č-?ek' ma:-ox no? kam-nax čay y-ib'an xa?  
č-φ-?ek' ma:-ox no? kam-nax čay y-ib'an xa?  
/incomp.-B3-pasar/flotar-irr./CN:animal/morir-part.intr./pescado/A3  
-prep:sobre/agua/

xa? no? kam-nax čay č-?ek' ma:-ox y-ib'an xa?  
xa?-φ no? kam-nax čay č-φ-?ek' ma:-ox y-ib'an xa?  
/act.-B3/CN:animal/morir-part. intr./pescado/incomp.-B3-pasar/flotar  
-irr./A3-prep:sobre/agua/

191. La madera flota en el agua.

č-?ek' ma:-ox xun te? tu? y-ib'an xa?  
č-φ-?ek' ma:-ox xun te? tu? y-ib'an xa?  
/incomp.-B3-pasar/flotar-irr./un/palo/ese/A3-prep:sobre/agua/

xa? xun te? tu? č-?ek' ma:-ox y-ib'an xa?  
xa?-φ xun te? tu? č-φ-?ek' ma:-ox y-ib'an xa?

/act.-B3/un/CN:madera/ese/incomp.-B3-pasar/flotar-irr./A3-prep:  
sobre/agua/

192. Ella siempre me pide tortillas.

(xa? ?iš) či-s-k'an=k'al s-pa:t ?iš e-in=an  
(xa?-φ ?iš) či-φ-s-k'an=k'al s-pa:t ?iš e-in=an  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a-B1s=cl1s/

Ella siempre te pide tortillas.

(xa? ?iš) či-s-k'an=k'al s-pa:t ?iš e-ač  
(xa?-φ ?iš) či-φ-s-k'an=k'al s-pa:t ?iš e-ač  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a-B2s/

Ella siempre le pide tortillas a él.

(xa? ?iš) či-s-k'an=k'al s-pa:t ?iš tet nax  
(xa?-φ ?iš) či-φ-s-k'an=k'al s-pa:t ?iš tet nax  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a/PRO:hombre/

Ella siempre le pide tortillas a ella.

(xa? ?iš) či-s-k'an=k'al s-pa:t ?iš tet ?iš  
(xa?-φ ?iš) či-φ-s-k'an=k'al s-pa:t ?iš tet ?iš  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a/PRO:mujer/

Ella siempre le pide tortillas a él. Ella siempre le pide tortillas a ella  
[si es humano conocido].

(xa? ?iš) či-s-k'an=k'al s-pa:t ?iš tet k'o  
(xa?-φ ?iš) či-φ-s-k'an=k'al s-pa:t ?iš tet k'o  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a/PRO:humano conocido/

Ella siempre le pide tortillas a él. Ella siempre le pide tortillas a ella  
[si es humano apreciado].

(xa? ?iš) či-s-k'an=k'al s-pa:t ?iš tet yab'

(xa?-ϕ ?iš) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t ?iš tet yab'  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a/PRO:humano apreciado/

Ella siempre nos pide tortillas [excluyendo a la tercera persona del plural: a ustedes y a mí].

(xa? ?iš) či-s-k'an = k'al s-pa:t ?iš ?e = on  
(xa?-ϕ ?iš) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t ?iš ?e = on  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl1p/

Ella siempre nos pide tortillas [a nosotros (a ellos y a mí) y no a usted].

(xa? ?iš) či-s-k'an = k'al s-pa:t ?iš ?e = on = on  
(xa?-ϕ ?iš) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t ?iš ?e = on = on  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl1p = cl1p/

Ella siempre nos pide tortillas [inclusivo: a ustedes, a ellos y a mí].

(xa? ?iš) či-s-k'an = k'al s-pa:t ?iš ?e = on = wex  
(xa?-ϕ ?iš) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t ?iš ?e = on = wex  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl1p = cl2p/

Ella siempre les pide tortillas [a ustedes].

(xa? ?iš) či-s-k'an = k'al s-pa:t ?iš ?e = ač = wex  
(xa?-ϕ ?iš) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t ?iš ?e = ač = wex  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl1B2 = cl2p/

Ella siempre les pide tortillas [a ellos].

(xa? ?iš) či-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' nax  
(xa?-ϕ ?iš) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' nax  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl3p/PRO:hombre/

Ella siempre les pide tortillas [a ellas].

(xa? ?iš) či-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' ?iš

(xaʔ-ϕ ?iš) či-ϕ-s-k'an=k'al s-pa:t tet=eb' ?iš  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl3p/PRO:mujer/

Ella siempre les pide tortillas a ellos [humanos conocidos].

(xaʔ ?iš) či-s-k'an=k'al s-pa:t tet=eb' k'o  
(xaʔ-ϕ ?iš) či-ϕ-s-k'an=k'al s-pa:t tet=eb' k'o  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl3p/PRO:humanos conocidos/

Ella siempre les pide tortillas a ellos [humanos apreciados].

(xaʔ ?iš) či-s-k'an=k'al s-pa:t tet=eb' yab'  
(xaʔ-ϕ ?iš) či-ϕ-s-k'an=k'al s-pa:t tet=eb' yab'  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl3p/PRO:humanos apreciados/

Yo siempre te pido tortillas.

(xein) č-in-k'an=k'al in-pa:t ?e-ač=an  
(xaʔ-in) č-ϕ-in-k'an=k'al in-pa:t ?e-ač=an  
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir=cl dur./A1s-tortilla/prep:a-B2s  
=cl1s/

Yo siempre le pido tortillas [a él].

(xein) č-in-k'an=k'al in-pa:t tet nax=an  
(xaʔ-in) č-ϕ-in-k'an=k'al in-pa:t tet nax=an  
(/act.B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir=cl dur./A1s-tortilla/prep:a/PRO:  
hombre = cl1s/

Yo siempre le pido tortillas [a ella].

(xein) č-in-k'an=k'al in-pa:t tet ?iš=an  
(xaʔ-in) č-ϕ-in-k'an=k'al in-pa:t tet ?iš=an  
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir=cl dur./A1s-tortilla/prep:a/PRO:  
mujer = cl1s/

Yo siempre le pido tortillas a él. Yo siempre le pido tortillas a ella  
[si es humano conocido].

(xein) č-in-k'an=k'al in-pa:t tet k'o=an  
(xaʔ-in) č-ϕ-in-k'an=k'al in-pa:t tet k'o=an

(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a/PRO:  
humano conocido = cl1s/

Yo siempre le pido tortillas a él. Yo siempre le pido tortillas a ella  
[si es humano apreciado].

(xein) č-in-k'an = k'al in-pa:t tet yab' = an  
(xa?-in) č-phi-in-k'an = k'al in-pa:t tet yab' = an  
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a/PRO:  
humano apreciado = cl1s/

Yo siempre les pido tortillas [a ustedes].

(xein) č-in-k'an = k'al in-pa:t ?e-ač = wex = an  
(xa?-in) č-phi-in-k'an = k'al in-pa:t ?e-ač = wex = an  
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a-B2  
= cl2p = cl1s/

Yo siempre les pido tortillas [a ellos].

(xein) č-in-k'an = k'al in-pa:t tet = eb' nax = an  
(xa?-in) č-phi-in-k'an = k'al in-pa:t tet = eb' nax = an  
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a = cl3p  
/PRO:hombre = cl1s/

Yo siempre les pido tortillas [a ellas].

(xein) č-in-k'an = k'al in-pa:t tet = eb' ?iš = an  
(xein) č-phi-in-k'an = k'al in-pa:t tet = eb' ?iš = an  
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a = cl3p/PRO:  
mujer = cl1s/

Tú siempre me pides tortillas.

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t ?e-in = an  
(xa?-ač) č-phi-a-k'an = k'al a-pa:t ?e-in = an  
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a-B1s = cl1s/

Tú siempre le pides tortillas a él.

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet nax  
(xa?-ač) č-phi-a-k'an = k'al a-pa:t tet nax  
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a/PRO:  
hombre/

Tú siempre le pides tortillas a ella.

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet ?iš

(xa?-ač) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t tet ?iš

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a/PRO:  
mujer/

Tú siempre le pides tortillas a él. Tú siempre le pides tortillas a ella  
[si es humano apreciado].

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet k'o

(xa?-ač) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t tet k'o

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a/PRO:  
humano conocido/

Tú siempre le pides tortillas a él. Tú siempre le pides tortillas a ella  
[si es humano apreciado].

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet yab'

(xa?-ač) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t tet yab'

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a/PRO:  
humano apreciado/

Tú siempre nos pides tortillas [excluyendo a la tercera persona  
del plural: a ustedes y a mí].

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t ?e = on

(xa?-ač) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t ?e = on

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a = cl1p/

Tú siempre nos pides tortillas [a nosotros (a ellos y a mí) y no a usted].

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t ?e = on = on

(xa?-ač) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t ?e = on = on

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a = cl1p = cl1p/

Tú siempre les pides tortillas a ellos.

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet = eb' nax

(xa?-ač) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t tet = eb' nax

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s/tortilla/prep:a = cl3p  
/PRO:hombre/

Tú siempre les pides tortillas a ellas.

(xa:č) č-a-k'an=k'al a-pa:t tet=eb' ?iš

(xa?-ač) č-φ-a-k'an=k'al a-pa:t tet=eb' ?iš

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir=cl dur./A2s-tortilla/prep:a=cl3p/PRO:  
mujer/

Tú siempre les pides tortillas a ellos [si son humanos conocidos].

(xa:č) č-a-k'an=k'al a-pa:t tet=eb' k'o

(xa?-ač) č-φ-a-k'an=k'al a-pa:t tet=eb' k'o

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir=cl dur./A2s-tortilla/prep:a=cl3p/PRO:  
humano conocido/

Tú siempre les pides tortillas a ellos [si son humanos apreciados].

(xa:č) č-a-k'an=k'al a-pa:t tet=eb' yab'

(xa?-ač) č-φ-a-k'an=k'al a-pa:t tet=eb' yab'

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir=cl dur./A2s-tortilla/prep:a=cl3p/PRO:  
humano apreciado/

Nosotros siempre te pedimos tortillas [ustedes y yo].

(xeon) či-ku-k'an=k'al ku-pa:t ?e-ač

(xa?-on) či-φ-ku-k'an=k'al ku-pa:t ?e-ač

(/act.-B1p)/incomp.-B3-A1p-pedir=cl dur./A1p-tortilla/prep:a-B2s/

Nosotros siempre te pedimos tortillas [ellos y yo y no usted].

(xeon = on) či-ku-k'an=k'al ku-pa:t ?e-ač = on

(xa?-on = on) či-φ-ku-k'an=k'al ku-pa:t ?e-ač = on

(/act.-B1p = cl1p)/incomp.-B3-A1p-pedir=cl dur./A1p-tortilla/prep:a-B2s  
= cl1p/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él [ustedes y yo].

(xeon) či-ku-k'an=k'al ku-pa:t tet nax

(xa?-on) či-φ-ku-k'an=k'al ku-pa:t tet nax

(/act.-B1p)/incomp.-B3-A1p-pedir=cl dur./A1p-tortilla/prep:a/PRO:  
hombre/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él [ellos y yo y no usted].

(xeon = on) či-ku-k'an=k'al ku-pa:t tet nax = on

(xa?-on = on) či-φ-ku-k'an=k'al ku-pa:t tet nax = on

(/act.-B1p = cl1p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a/PRO:  
hombre = cl1p/

Nosotros siempre Je pedimos tortillas a él [inclusivo: ustedes, ellos  
y yo].

(xeon = wex) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet nax = wex

(xa?-on = wex) či-phi-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet nax = wex

(/act.-B1p = cl 2p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a/PRO:  
hombre = cl2p/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes [excluyendo a la  
tercera persona del plural].

(xeon) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = wex

(xa?-on) či-phi-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = wex

(/act.-B1p = cl2p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a-B2 =  
cl2p/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

(xeon = on) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = on

(xa?-on = on) či-phi-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = on

(/act.-B1p = cl1p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a/B2  
= cl1p/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos [ellos y yo y no usted].

(xeon = on) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet = eb' nax = on

(xa?-on = on) či-phi-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet = eb' nax = on

(/act.-B1p = cl1p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a = cl3p  
/PRO:hombre = cl1p/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos [inclusivo: ustedes,  
ellos y yo].

(xeon = wex) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet = eb' nax = wex

(xa?-on = wex) či-phi-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet = eb' nax = wex

(/act.-B1p = cl2p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a = cl3p  
/PRO:hombre = cl2p/

Ustedes siempre me piden tortillas.

(xes = wex) či-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e-in = an

(xa?-eš = wex) či-φ-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e-in = an  
(/act.-B2p = cl2p)/incomp.-B3-A2-pedir = cl dur. = cl2p/A2-tortilla/prep:  
a-B1s = cl1s/

Ustedes siempre nos piden tortillas [excluyendo a la tercera persona del plural].

(xeš = wex) či-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e = on  
(xa?-eš = wex) či-φ-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e = on  
(/act.-B2p = cl2p)/incomp.-B3-A2-pedir = cl dur. = cl2p/A2-tortilla/prep:  
a = cl1p/

Ustedes siempre nos piden tortillas.

(xeš = wex) či-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e = on = on  
(xa?-eš = wex) či-φ-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e = on = on  
(/act.-B2p = cl2p)/incomp.-B3-A2-pedir = cl dur. = cl2p/A2-tortilla/prep:  
= cl1p = cl1p/

Ustedes siempre les piden tortillas [a ellos].

(xeš = wex) či-a-k'an = k'al = wex a-pa:t tet = eb' nax  
(xa?-eš = wex) či-φ-a-k'an = k'al = wex a-pa:t tet = eb' nax  
(/act.-B2p = cl2p)/incomp.-B3-A2-pedir = cl dur. = cl2p/A2-tortilla/prep:  
a = cl3p/PRO:hombre/

Ellos siempre me piden tortillas.

(xa? = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e-ač  
(xa?-φ = eb' nax) či-φ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e-ač  
(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla  
= cl3p/PRO:hombre/prep:a-B2s/

Ellos siempre te piden tortillas.

(xa? = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e-ač  
(xa?-φ = eb' nax) či-φ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e-ač  
(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla  
= cl3p/PRO:hombre/prep:a-B2s/

Ellos siempre le piden tortillas a él.

(xa? = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax tet nax  
(xa?-φ = eb' nax) či-φ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax tet nax

(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla  
= cl3p/PRO:hombre/prep:a/PRO:hombre/

Ellos siempre nos piden tortillas [a nosotros y no a usted].

(xa? = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e = on = on

(xa?-φ = eb' nax) či-φ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e = on = on

(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla  
= cl3p/PRO:hombre/prep:a = cl1p = cl1p/

Ellos siempre nos piden tortillas [inclusivo: a ustedes, a ellos y a mí].

(xa? = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e = on = wex

(xa?-φ = eb' nax) či-φ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e = on = wex

(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla  
= cl3p/PRO:hombre/prep:a = cl1p = cl2p/

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

(xa? = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e-ač = wex

(xa?-φ = eb' nax) či-φ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e-ač = wex

(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla  
= cl3p/PRO:hombre/prep:a-B2 = cl2p/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

s-k'an ?iš s-pa:t ?e-in = an y-et šuč ?iš

š-φ-s-k'an ?iš s-pa:t ?e-in = an y-et s-čuč ?iš

/comp.-B3-A3-pedir/PRO:mujer/A3-tortilla/prep:a-B1s = cl1s/A3-prep:  
para/A3-madre/PRO:mujer/

xa? ?iš s-k'an s-pa:t ?iš ?e-in = an y-et šuč ?iš

xa?-φ ?iš š-φ-s-k'an s-pa:t ?iš ?e-in = an y-et s-čuč ?iš

/act.-B3/PRO:mujer/comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:mujer/prep:  
a-B1s = cl1s/A3-prep:para/A3-madre/PRO:mujer/

194. ¿Ella te pidió tortillas?

mi s-k'an s-pa:t ?iš ?e-ač

mi š-φ-s-k'an s-pa:t ?iš ?e-ač

/dub./comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:mujer/prep:a-B2/

195. Sí, ella me pidió tortillas.

xa? s-k'an s-pa:t ?iš ?e-in = an

xa: ? š-φ-s-k'an s-pa:t ?iš ?e-in = an  
/sí/comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:mujer/prep:a-B1s = cl1s/

196. ¿Quién te pidió tortillas?  
max čekel šk'an-on pa:t ?e-ač  
max čekel-φ š-φ-k'an-on pa:t ?e-ač  
/quién/quién-B3/comp.-B3-pedir-ant./tortilla/prep:a-B2/
197. ¿Qué te pidió ella?  
ɸet-al s-k'an ?iš ?e-ač  
ɸet-al-φ š-φ-s-k'an ?iš ?e-ač  
/qué abstr.-B3/comp.-B3-A3-pedir/PRO:mujer/prep:a-B2/
198. Ella no me pidió tortillas.  
(xa? ?iš) k'am s-k'an s-pa:t ?iš ?e-in = an  
(xa?-φ ?iš) k'am š-φ-s-k'an s-pa:t ?iš ?e-in = an  
(/act.-B3/PRO: mujer)/neg. exist./comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a/B1s = cl1s/
199. Ella a veces me pide tortillas.  
(xa? ?iš) či=k'al=ta?<sup>7</sup> s-k'an s-pa:t ?iš ?e-in = an  
(xa?-φ ?iš) či=k'al=ta? φ-s-k'an s-pa:t ?iš ?e-in = an  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp. = cl dur. = clX/B3-A3-pedir/A3-tortilla  
/PRO:mujer/prep:a-B1s = cl1s/  
  
(xa? ?iš) či-s-k'an=k'al=ta? s-pa:t ?iš ?e-in = an  
(xa?-φ ?iš) či-φ-s-k'an=k'al=ta? s-pa:t ?iš ?e-in = an  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur.=clX/A3-tortilla  
/PRO:mujer/prep:a-B1s = cl1s/
200. Ella nunca me pide tortillas.  
k'am=k'al xun-el-ox s-k'an s-pa:t ?iš ?e-in = an  
k'am-φ=k'al xun-el-ox φ-s-k'an s-pa:t ?iš ?e-in = an  
/neg. exist.-B3=cl dur./una-vez-irr./B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a-B1s = cl1s/

<sup>7</sup> Este morfema funciona en otros contextos como marca de imperfecto pasado.

201. Ella nunca me pidió tortillas.  
k'am xun-el-ox s-k'an s-pa:t ?iš ?e-in=an  
k'am-φ xun-el-ox š-φ-s-k'an s-pa:t ?iš ?e-in=an  
(/neg. exist.-B3/una-vez-irr./corhp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a-B1s=cl1s/
202. Ella me enseñó esta canción.  
(xa? ?iš) š-in-s-kuy ?iš y-in xun b'it ti?=an  
(xa?-φ ?iš) š-in-s-kuy ?iš y-in xun b'it ti?=an  
(/act.-B3/PRO:mujer)/comp.-B1s-A3-enseñar/PRO:mujer/A3-prep:en/una  
/canción/esta = cl1s/
203. Ella me explicó el juego.  
(xa? ?iš) š-al ?iš w-ab'=an y-in xun saxač ti?  
(xa?-φ ?iš) š-φ-y-?al ?iš φ-w-?ab'=an y-in xun saxač ti?  
(/act.-B3/PRO:mujer)/comp.-B3-A3-decir/PRO:mujer/B3-A1s-sentir = cl1s  
/A3-prep:en/un/juego/este/
204. Te vi ayer en el mercado.  
š-ač-w-il (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi=an  
š-ač-w-?il (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi=an  
(/comp.-B2s-A1s-ver(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuento/ayer = cl1s/
- Lo vi ayer en el mercado.  
š-w-il nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi=an  
š-φ-w-?il nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi=an  
(/comp.-B3-A1s-ver/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuento  
/ayer = cl1s/
- Los vi ayer en el mercado [a ustedes].  
š-ač-w-il=wex (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi=an  
š-ač-w-?il=wex (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi=an  
(/comp.-B2s-A1s-ver=cl2p(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuento/  
ayer = cl1s/
- Los vi [a ellos] ayer en el mercado.  
š-w-il=eb' nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi=an

š-phi-w-?il = eb' nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi = an  
/comp.-B3-A1s-ver = cl3p/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer = cl1s/

Me viste ayer en el mercado.

š-in-aw-il (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi = an  
š-in-aw-?il (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi = an  
/comp.-B1s-A2s-ver(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1s/

š-aw-il-in (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi = an  
š-aw-?il-in (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi = an  
/comp.-A2s-ver-B1s(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1s/

Los viste [a ellos] ayer en el mercado.

š-aw-il = eb' nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi  
š-phi-aw-?il = eb' nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi  
/comp.-B3-A2s-ver = cl3p/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer/

Nos viste ayer en el mercado [excluyendo a la tercera persona del plural].

š-ku-aw-il (b'ey) čom-b'al y-: ?ewi = on  
š-ku-aw-?il (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi = on  
/comp.-B1p-A2s-ver(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Nos viste ayer en el mercado [a ellos y a mí].

š-ku-aw-il = on (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi = on  
š-ku-aw-?il = on (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi = on  
/comp.-1p-A2s-ver = cl1p(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer =  
cl1p/

Me vió [él] ayer en el mercado.

š-in-y-il nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi  
š-in-y-?il nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi  
/comp.-B1-ver/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

Te vió [él] ayer en el mercado.

š-ac-y-il nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi

š-ač-y-?il nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi  
/comp.-B2s-A3-ver/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuento/  
ayer/

Lo vio [ella a él] ayer en el mercado.

š-y-il ?iš nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi<sup>8</sup>  
š-phi-y-?il ?iš nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi  
/comp.-B3-A3-ver/PRO:mujer/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-  
prep:cuento/ayer/

Nos vio [él] ayer en el mercado [excluyendo a la tercera persona  
del plural].

š-ku-y-il nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi=on  
š-ku-y-?il nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi=on  
/comp.-B1p-A3-ver/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:  
ayer=cl1p/

Nos vio [él] ayer en el mercado [a ellos y a mí].

š-ku-y-il=on nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi=on  
š-ku-y-?il=on nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi=on  
/comp.-B1p-A3-ver=cl1p/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer=cl1p/

Nos vio [él] ayer en el mercado [inclusivo: a ustedes a ellos y a  
mí].

š-ku-y-il=wex nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi  
š-ku-y-?il=wex nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi  
/comp.-B1p-A3-ver=cl2p/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer/

Los vio [a ustedes] ayer en el mercado.

š-ač-y-il nax=wex (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi  
š-ač-y-?il nax=wex (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi  
/comp.-B2p-A3-ver/PRO:hombre=cl2p(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer/

<sup>8</sup> Esta construcción es ambigua respecto al orden de argumentos, sobre todo en hablantes jóvenes, quienes recurren a la focalización o topicalización de alguno de los argumentos para desambiguar la estructura.

Los vio [a ellos] ayer en el mercado.

š-y-il nax=eb' ?iš (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi<sup>9</sup>  
š-φ-y-?il nax=eb' ?iš (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi  
/comp.-B3-A3-ver/PRO:hombre = cl3p/PRO:mujer<sup>10</sup>(/prep:en)/vender -  
loc./A3-prep:cuento/ayer/

Te vimos ayer en el mercado.

š-ač-k-il čom-b'al y-et ?ewi=on  
š-ač-k-?il čon-b'al y-et ?ewi=on  
/comp.-B2s-A1p-ver/vender-loc./A3-prep:cuento/ayer=cl1p/

Te vimos [ellos y yo] ayer en el mercado.

š-ač-k-il=on čom-b'al y-et ?ewi=on  
š-ač-k-?il=on čon-b'al y-et ?ewi=on  
/comp.-B2s-A1p-ver=cl1p/vender-loc./A3-prep:cuento/ayer=cl1p/

Lo vimos [ustedes y yo] (a él) ayer en el mercado.

š-k-il nax čom-b'al y-et ?ewi=on  
š-φ-k-?il nax čon-b'al y-et ?ewi=on  
/comp.-B3-A1p-ver/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuento/ayer  
= cl1p/

Lo vimos [ellos y yo y no usted] (a él) ayer en el mercado.

š-k-il=on nax čom-b'al y-et ?ewi=on  
š-φ-k-?il=on nax čon-b'al y-et ?ewi=on  
/comp.-B3-A1p-ver=cl1p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuento  
/ayer=cl1p/

Lo vimos [inclusivo: ustedes, ellos y yo] (a él) ayer en el mercado.

š-k-il nax čom-b'al y-et ?ewi=wex  
š-φ-k-?il nax čon-b'al y-et ?ewi=wex  
/comp.-B3-A1p-ver/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuento/ayer  
= cl2p/

<sup>9</sup> Cf. lo que se dijo en la nota anterior.

<sup>10</sup> El clasificador nominal para mujeres funciona como pronombre genérico para humanos en el plural.

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.

š-ač-k-il=wex čom-b'al y-et ?ewi=on  
š-ač-k-?il=wex čon-b'al y-et ?ewi=on  
/comp.-B2-A1p-ver=cl2p/vender-loc./A3-prep:cuento/ayer=cl1p/

Los vimos [ellos y yo] (a ustedes) ayer en el mercado.

š-ač-k-il=wex =on čom-b'al y-et ?ewi=on  
š-ač-k-?il=wex =on čon-b'al y-et ?ewi=on  
/comp.-B2-A1p-ver=cl2p=cl1p/vender-loc./A3-prep:cuento/ayer=cl1p/

Los vimos [ustedes y yo] (a ellos) ayer en el mercado.

š-k-il=eb' nax čom-b'al y-et ?ewi=on  
š-φ-k-?il=eb' nax čon-b'al y-et ?ewi=on  
/comp.-B3-A1p-ver=cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuento/ayer  
=cl1p/

Los vimos [ellos y yo y no usted] (a ellos) ayer en el mercado.

š-k-il=on=eb' nax čom-b'al y-et ?ewi=on  
š-φ-k-?il=on=eb' nax čon-b'al y-et ?ewi=on  
/comp.-B3-A1p-ver=cl1p=cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuento  
/ayer=cl1p/

Los vimos [inclusivo: ustedes, ellos y yo] (a ellos) ayer en el mer-  
cado.

š-k-il=eb' nax čom-b'al y-et ?ewi=wex  
š-φ-k-?il=eb' nax čon-b'al y-et ?ewi=wex  
/comp.-B3-A1p-ver=cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer=cl2p/

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

š-ay-il-in=wex čom-b'al y-et ?ewi=an  
š-ay-?il-in=wex čon-b'al y-et ?ewi=an  
/comp.-A2p-ver-B1s=cl2p/vender-loc./A3-prep:cuento/ayer=cl1s/

š-in-ay-il=wex čom-b'al y-et ?ewi=an  
š-in-ay-?il=wex čon-b'al y-et ?ewi=an  
/comp.-B1s-A2p-ver=cl2p/vender-loc./A3-prep:cuento/ayer=cl1s/

Ustedes lo vieron (a él) ayer en el mercado.

š-ay-il = wex nax čom-b'al y-et ?ewi = an

š-phi-ay-?il = wex nax čon-b'al y-et ?ewi = an

/comp.-B3-A2p-ver = cl2p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cualdo/  
ayer = cl1s/

Ustedes nos vieron [excluyendo a la tercera persona del plural]

ayer en el mercado.

š-ay-il = wex = on čom-b'al y-et ?ewi = on

š-ay-?il = wex = on čon-b'al y-et ?ewi = on

/comp.-A2p-ver = cl2p/B1p/vender-loc./A3-prep:cualdo/ayer = cl1p/

Ustedes nos vieron [a ellos y a mí] ayer en el mercado.

š-ay-il = wex = on = on čom-b'al y-et ?ewi = on

š-ay-?il = wex = on = on čon-b'al y-et ?ewi = on

/comp.-A2p-ver = cl2p = B1p = cl1p/vender-loc./A3-prep:cualdo/ayer  
= cl1p/

Ustedes los vieron (a ellos) ayer en el mercado.

š-ay-il = wex = eb' nax čom-b'al y-et ?ewi

š-phi-ay-?il = wex = eb' nax čon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B3-A2p-ver = cl2p = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer/

Ellos me vieron ayer en el mercado.

š-in-y-il = eb' nax čom-b'al y-et ?ewi = an

š-in-y-?il = eb' nax čon-b'al y-et ?ewi = an

/comp.-B1s-A3-ver = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cualdo/  
ayer = cl1s/

Ellos te vieron ayer en el mercado.

š-ač-y-il = eb' nax čom-b'al y-et ?ewi

š-ač-y-?il = eb' nax čon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B2s-A3-ver = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cualdo  
/ayer/

Ellos la vieron ayer en el mercado.

š-y-il = eb' nax ?iš čom-b'al y-et ?ewi

š-phi-y-?il = eb' nax ?iš čon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B3-A3-ver = cl3p/PRO:hombre/PRO:mujer/vender-loc./A3-prep:cuento/ayer/

Ellos nos vieron [a ustedes y a mí] ayer en el mercado.

š-ku-y-il=eb' nax čom-b'al y-et ?ewi=on

š-ku-y-?il=eb' nax čon-b'al y-et ?ewi=on

/comp.-B1p-A3-ver = cl1p=cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuento/  
ayer=cl1p/

Ellos nos vieron [a ellos y a mí y a usted no] ayer en el mercado.

š-ku-y-il=on=eb' nax čom-b'al y-et ?ewi=on

š-ku-y-?il=on=eb' nax čon-b'al y-et ?ewi=on

/comp.-B1p-A3-ver = cl1p=cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:  
cuanto/ayer=cl1p/

Ellos nos vieron [inclusivo: a ustedes, a ellos y a mí] ayer en el  
mercado.

š-ku-y-il=wex=eb' nax čom-b'al y-et ?ewi

š-ku-y-?il=wex=eb' nax čon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B1p-A3-ver = cl2p=cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer/

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

š-ac-y-il=eb' nax=wex čom-b'al y-et ?ewi

š-ac-y-?il=eb' nax=wex čon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B2-A3-ver = cl3p/PRO:hombre=cl2p/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer/

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

š-y-il=eb' nax=eb' ?iš čom-b'al y-et ?ewi

š-φ-y-?il=eb' nax=eb' ?iš čon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B2-A3-ver = cl3p/PRO:hombre=cl3p/PRO:mujer/vender-loc.  
/A3-prep:cuento/ayer/

205. Ayer no te vi en el mercado.  
y-et ?ewi ma:č-w-il=an b'ey čom-b'al  
y-et ?ewi ma:=ač-w-?il=an b'ey čon-b'al

/A3-prep:cómo/ayer/neg. comp. = clB2s-A1s-ver = cl1s/prep:  
donde/vender-loc./

206. ¿Me viste ayer en el mercado?  
(xa:č = ti?) mi = aw-il-in čom-b'al y-et ?ewi = an  
(xa:č = ti?) mi = aw-?il-in čon-b'al y-et ?ewi = an  
(/act.-B2s = cl este)/dub. = A2s-ver-B1s/vender-loc./A3-prep:cómo/  
ayer = cl1s/
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?  
max čekel aw-il čom-b'al y-et ?ewi  
max čekel-φ φ-aw-?il čon-b'al y-et ?ewi  
/quién/quién-B3/B3-A2s-ver/vender-loc./A3-prep:cómo/ayer/
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?  
ɸet-al aw-il čom-b'al y-et ?ewi  
ɸet-al-φ φ-aw-?il čon-b'al y-et ?ewi  
/qué-abstr.-B3/B3-A2s-ver/vender-loc./A3-prep:cómo/ayer/
209. ¿Dónde y cuándo me viste?  
b'ey tu? ?i b'aeni = ta? = ša š-in-aw-il-a?  
b'ey-φ tu? ?i b'aeni-φ = ta? = ša š-in-aw-?il-a?  
/dónde-B3/ese/y (esp.)/cuándo-B3/imperf. pas. = cl ya/comp.-B1s-A2s-  
ver-v.t.tr./
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).  
s-k'an nax xun k'ošk'om-e ?e-in = an tol č-in-man tet nax = an  
š-ɸ-s-k'an nax xun k'ošk'om-e ?e-in = an tol č-ɸ-in-man tet nax = an  
/comp.-B3-A3-pedir/PRO:hombre/un/sombrero-abs./prep:a-B1s = cl1s/  
que/incomp.-B3-A1s-comprar/prep:para/PRO:hombre = cl1s/
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
s-k'an nax ?e-in = an xun k'ošk'om-e tol č-in-man tet s-man nax  
š-ɸ-s-k'an nax ?e-in = an xun k'ošk'om-e tol č-ɸ-in-man tet s-mam nax  
/comp.-B3-A3-pedir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/un/sombrero-abs.  
que/incomp.-B3-A1s-comprar/prep:para/A3-papá/PRO:hombre/

212. Él ordenó que fueras a Comitán.  
 š-aš-ex = tox nax tol = ab' č-ač-to:-i b'ey komitan  
 š-ač-s-čex = tox nax tol = ab' č-ač-to:-i b'ey komitan  
 /comp.-B2s-A3-ordenar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/que = cl rep./  
 incomp.-B2-ir-v.t.intr./prep:donde/Comitán/
213. Él te ordenó ir a Comitán.  
 š-aš-ex = tox nax komitan  
 š-ač-s-čex = tox nax komitan  
 /comp.-B2s-A3-ordenar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/Comitán/
214. Ella te acusó de haberle robado.  
 xa? ?iš š-al-on-i ꝑub'il xa:č š-ač-ok ?elk'an y-in ?iš  
 xa?-φ ?iš š-φ-y-?al-on-i ꝑub'il xa?-ač š-ač-?ok ?elk'an y-in ?iš  
 /act.-B3/PRO:mujer/comp.-B3-A3-decir-ant.-v.t.intr./que/act.B2s  
 /comp.-B2s-entrar-robar/A3-prep:en/PRO:mujer/
215. ¿Qué sabes hacer?  
 ꝑet-al aw-o:tax č-a-wa?ne  
 ꝑet-al-φ φ-aw-?o:tax č-φ-a-wač'-ne  
 /qué-abstr.-B3/B3-A2s-saber/incomp.-B3-A2s-bueno-trans./
216. Yo no sé hacer nada.  
 (xainti? = an) man w-o:tax č-in-wa?ne ni?ox ꝑetal = an  
 (xa?-in = ti? = an) man φ-w-?o:tax č-φ-in-wač'-ne ni?ox ꝑetal = an  
 /act.-B1s = este = cl1s)/neg. irr./B3-A1-saber/incomp.  
 -B3-A1-bueno-trans./algo/cosa = cl1s/
217. Yo no sé nada.  
 k'am ni?ox ꝑetal w-o:tax = an  
 k'am-φ ni?ox ꝑetal φ-w-o:tax = an  
 /neg. exist.-B3/algo/cosa/B3-A1s-saber = cl1s/
218. ¿Sabes nadar?  
 mi = aw-o:tax č-aw-?a? ?ačin  
 mi = φ-aw-?o:tax č-φ-aw-?a? ?ačin<sup>11</sup>

<sup>11</sup> En la mayoría de los hablantes se realiza como /?ačni/, por lo que se podría analizar la forma del ejemplo como una manifestación alternante donde hay una metátesis de fonemas.

/dub. = clB3-A2s-saber/incomp.-B3-A2s-poner/nadar/

219. Juan sólo sabe hablar español.  
xa? = k'al = č'an nax šunik y-o:tax nax či-k'anab'-i y-in kastiya  
xa?-φ = k'a! = č'an nax šunik φ-y-?o:tax nax či-φ-k'anab'-i y-in  
kastiya  
/act.-B3 = cl dur.-sólo/CN:hombre/Juan/B3-A3-saber/PRO:hombre  
/incomp.-B3-hablar-v.t.intr./A3-prep:en/español (esp.)/
220. ¿Sabes español?  
mi = aw-o:tax kastiya  
mi = φ-aw-?o:tax kastiya  
/dub. = clB3-A2s-saber/español/
221. Sé español.  
w-o:tax kastiya = an  
φ-w-?o:tax kastiya = an  
/B3-A1s-saber/español = cl1s/
222. Yo no sé nadar.  
man w-o:tax či-w-?a? ?ačin = an  
man φ-w-?o:tax či-φ-w-?a? ?ačin = an  
/neg. irr./B3-A1s-saber/incomp.-B3-A1s-poner/nadar = cl1s/
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
b'aeni = ta? = ša tatol aw-o:tax = ?el-ox b'aeni in-xul = an  
b'aeni-φ = ta? = ša tatol<sup>12</sup> φ-aw-?o:tax = ?el-ox b'aeni-φ in-xul = an  
/cuándo-B3 = cl imperf. pas. = cl ya/que/B3-A2-saber = cl dir:hacia  
afuera-irr./cuándo-B3/B1-venir = cl1s/  
  
b'aeni aw-a? ?ab'-en = ?ok-ox b'aeni in-xul = an  
b'aeni-φ φ-aw-?a? φ-?ab'-on = ?ok-ox b'aeni-φ in-xul = an  
/cuándo-B3/B3-A2s-poner/B3-ofr-ant. = cl dir:para adentro-irr./cuán-  
do-B3/B1-venir = cl1s/

<sup>12</sup> Subordinador que expresa duda acerca de la cláusula subordinada.

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
 ŋet š-u-n aw-a? ?ab'-en = ?ok-ox b'aeni š-in-xul = an  
 ŋet-ɸ š-ɸ-y-?u-n φ-aw-?a? φ-?ab'-on = ?ok-ox b'aeni-φ š-in-xul = an  
 /qué-B3/comp.-B3-A3-hacer-trans./B3-A2s-poner/B3-oír-ant. = cl dir:  
 hacia adentro-irr./cuándo-B3/comp.-B1-venir = cl1s/
225. Te lo digo para que lo sepas.  
 či-w-al aw-ab' = an para ke č-aw-a? ?ab'-en = ok-ox  
 či-ɸ-w-?al φ-aw-?ab' = an para ke č-ɸ-aw-?a? φ-?ab'-on = ?ok-ox  
 /incomp.-B3-A1-decir/B3-A2-oír = cl1s/para (esp.)/que(esp.)/incomp.  
 -B3-A2s-poner/B3-oír-ant. = cl dir:hacia adentro-irr./
226. ¿Aprendiste español?  
 š-aw-a? ?ab' = el kastiya  
 š-ɸ-aw-?a? φ-?ab' = ?el kastiya  
 /comp.-B3-A2s-poner/B3-oír = dir:hacia afuera/español (esp.)/  
 ši-mi = aw-a? ?ab' = el kastiya  
 ši-mi = φ-aw-?a? φ-?ab' = ?el kastiya  
 /comp.-dub. = clB3-A2s-poner/B3-oír = cl dir:hacia afuera/español/
- 227 Mi abuela me enseñó a cantar.  
 š-in-s-kuy ?iš in-čuč ?išnam = an y-in b'it = an  
 /comp.-B1s-A3-enseñar/CN:mujer/A1s-madre/abuela = cl1s/A3-prep:en/canto = cl1s/  
 š?os ?iš in-čuč ?išnam in-b'it-ni = an  
 š-ɸ-s-č'oš ?iš in-čuč ?išnam in-b'it-ni = an  
 /comp.-B3-A3-enseñar/CN:mujer/A1s-madre/abuela/B1s-canto-intrans. = cl1s/  
 Mi abuela no me enseñó a cantar.  
 ma in-s-kuy ?iš in-čuč ?išnam = an y-in b'it = an  
 /neg. comp./B1s-A3-enseñar/CN:mujer/A1s-madre/abuela = cl1s/A3-prep:en/canto = cl1s/  
 ma š?os ?iš in-čuč ?išnam in-b'it-ni = an  
 ma φ-s-č'oš ?iš in-čuč ?išnam in-b'it-ni = an

/neg comp./B3-A3-enseñar/CN:mujer/A1s-madre/abuela/B1s-canto-intrans. = cl1s/

228. Mi padre me enseñó a no robar.  
nax in-mam = an š-in-s-kuy nax y-in man-ox ?elk'an  
/CN:hombre/A1s-padre = cl1s/comp.-B1s-A3-enseñar/PRO:hombre  
/A3-prep:en/neg. irr.-irr./robar/
229. ¡Enséñame el camino!  
č'oš w-il = an b'ey = tu? ?eok b'ec:  
č'oš-φ φ-w-?il = an b'ey = tu? ?ey-φ = ?ok b'e:  
/enseñar-B3/B3-A1s-ver = cl1s/prep:donda = ese/exist.-B3 = dir:  
hacia adentro/camino/
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!  
č'oš w-il = an φet-al ?e: = ek' y-ul a-k'ab'  
č'oš-φ φ-w-?il = an φet-al-φ ?ey-φ = ?ek' y-ul a-k'ab'  
/enseñar-B3/B3-A1s-ver = cl1s/qué-abstr.-B3/exist.-B3 = dir:pasar  
a/A3-prep:adentro/A2s-mano/
231. Vi muchos animales en el camino.  
š-w-il miman no? no? y-ul b'e:  
š-φ-w-?il miman no? no? y-ul b'e:  
/comp.-B3-A1s-ver/muchos/CN:animal/animal/A3-prep:adentro de  
/camino/
232. Vi lo que pasó en la casa.  
š-w-il φet š-u-te s-b'a y-ul xun na: tu?  
š-φ-w-?il φet-φ š-φ-y-?u-te s-b'a y-ul xun na: tu?  
/comp.-B3-A1s-ver/qué-B3/comp.-B3-A3-hacer-caus./A3-refl. /A3-prep:adentro/una/casa/esa/
233. Vi que estabas comiendo solo.  
š-w-il = an lalan a-lo:-w-i a-č'oxli  
š-φ-w-?il = an lalan-φ a-łc?-w-i a-č'oxli  
/comp.-B3-A1s-ver = cl1s/prog.-B3/A2s-comer-intrans.-v.t.intr./  
A2s-solo/

234. Quiero tortillas.  
či-w-oče pa:t = an  
či-ɸ-w-?oče pa:t = an  
/incomp.-B3-A1s-querer/tortillas = cl1s/
235. Quiero ir temprano al mercado.  
či-w-oče č-in-to: = an y-et sep b'ey čom-b'al  
či-ɸ-w-?oče č-in-to: = an y-et sep b'ey čon-b'al  
/incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B1s-ir = cl1s/A3-prep:cualdo  
/temprano/prep:donde/vender-loc./
236. ¿Quéquieres hacer?  
qet-al č-aw-oče č-a-wa?ne  
qet-al-ɸ č-ɸ-aw-?oče č-ɸ-a-wač'-ne  
/qué-abstr.-B3/incomp.-B3-A2s-querer,incomp.-B3-A2s-bueno-  
trans./
237. Quiero quedarme aquí.  
či-w-oče č-in-kan titi? = an  
či-ɸ-w-?oče č-in-kan titi? = an  
/incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B1s-quedar/aquí = cl1s/
238. Quiero que te quedes aquí.  
či-w-oče č-ač-kan titi? = an  
či-ɸ-w-?oče č-ač-kan titi? = an  
/incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B2s-quedar/aquí = cl1s'
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
k'am či-w-oče = an č-ač-kan a-č'oxli titi?  
k'am či-ɸ-w-?oče = an č-ač-kan a-č'oxli titi?  
'neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer = cl1s/incomp.-B2s-quedar  
/A2s-solo/aquí/
240. Juan quería que me quedara en su casa.  
š-oče-le nax šunik č-in-kan - kan b'ey s-na: nax - an  
š-ɸ-y-?oče-le nax šunik č-in-kan - kan b'ey s-na: nax - an  
comp.-B3-A3-querer-ite./CN:hombre/Juan incomp.-B1s-quedar - cl  
dir:quedar'prep:donde'A3-casa PRO:hombre - cl1s

241. Juan no quería que yo me quedara.  
 ma y-oče-le nax šunik in-kan = kan = an  
 ma φ-y-?oče-le nax šunik in-kan = kan = an  
 /neg. comp./B3-A3-querer-ite./CN:hombre/Juan/B1s-quedar = cl  
 dir:quedar = cl1s/
242. Me prometiste una manzana.  
 š-aw-al xun mansan ?e-in = an  
 š-φ-aw-?al xun mansan ?e-in = an  
 /comp.-B3-A2s-prometer/una/manzana (esp.)/prep:a-B1s = cl1s/
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
 š-aw-al ?e-in = an ketol aw-a? xun mansan ?e-in = an  
 š-φ-aw-?al ?e-in = an ketol φ-aw-?a? xun mansan ?e-in = an  
 /comp.-B3-A2s-prometer/prep:a-B1s = cl1s/que/B3-A2s-dar/una  
 /manzana (esp.)/prep:a-B1s = cl1s/
244. Me prometiste llevarme a Comitán.  
 š-aw-al = ta?a tol č-in-aw-ii = tox b'ey komitan  
 š-φ-aw-?al = ta?a tol č-in-aw-?i? = tox b'ey komitan  
 /comp.-B3-A2s-prometer/que/comp.-B1s-A2s-cargar = cl dir:hacia  
 allá/Comitán/
245. ¿Crees en Dios?  
 č-a-na? ta ?ey tioš  
 č-φ-a-na? ta ?ey-φ tioš  
 /incomp.-B3-A2s-pensar/cond./exist<sup>†</sup> -B3/Dios (esp.)/
- ?ey tioš č-a-na?  
 ?ey-φ tioš č-φ-a-na?  
 /exist.-B3/Dios (esp.)/incomp.-B3-A2s-pensar/
246. Creo que él se fue con Juan.  
 čina? = wal = an texan s-to: nax y-etoxtax nax šunik  
 č-φ-in-na? = wal = an texan s-to: nax y-etoxtax nax šunik  
 /incomp.-B3-A1s-pensar = verdaderamente = cl1s/tal vez/A3-ir/PRO:  
 hombre/A3-prep:con/CN:hombre/Juan/

247. Dudo de que venga Juan.  
 čina? = wal = an ta = wal xul nax šunik  
 č-φ-in-na? = wal = an ta = wal φ-xul nax šunik  
 /incomp.-B3-A1s-pensar = verdaderamente = cl1s/cond. = verdadera-  
 mente/B3-venir/CN:hombre/Juan/  
 φišami ta xul nax šunik  
 φišami ta φ-xul nax šunik  
 /no se sabe/cond./B3-venir/CN:hombre/Juan/
- No dudo de que venga Juan.  
 k'am = wal čina? = wal = an ta xul nax šunik  
 k'am = wal č-φ-in-na? = wal = an ta φ-xul nax šunik  
 /neg. incomp. = verdaderamente/incomp.-B3-A1s-pensar = verdade-  
 ramente = cl1s/cond./B3-venir/CN:hombre/Juan/
248. Dudo de su promesa (de él).  
 čina? = wal = an man-ox y-a? nax xun s-promesa  
 č-φ-in-na? = wal = an man-ox φ-y-a? nax xun s-promesa  
 /incomp.-B3-A1s-pensar = verdaderamente = cl1s/neg. irr.-irr./B3-  
 A3-dar/PRO:hombre/una/A3-promesa (esp.)/
249. No creo en su promesa (de él).  
 k'am či-w-a? kre:r = an xun s-promesa nax  
 k'am či-φ-w-a? kre:r = an xun s-promesa nax  
 /neg. incomp./incomp.-B3-A1s-dar/creer (esp.) = cl1s/una'A3-pro-  
 mesa (esp.)/PRO:hombre/
250. No creo en lo que me dijo (él).  
 k'am či-w-a? kre:r φet-al šal nax ?e-in = an  
 k'am či-φ-w-a? kre:r φet-al s-φ-y-a?al nax ?e-in = an  
 /neg.incomp./incomp.-B3-A1s-dar/creer (esp.)/que-abstr. 'comp.-B3  
 -A3-decir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s'
251. No sé quién viene.  
 man w-o:tax max čekel lalan sul = an  
 man φ-w-?o:tax max čekel lalan-φ s-xul = an  
 /neg. irr./B3-A1s-saber/quién/quién/prog.-B3 A3-venir = cl1s

252. ¿Sabes quién no viene?  
aw-o:tax max čekel man oxul-ox  
φ-aw-?o:tax max čekel man ox-φ-xul ox  
/B3-A2s-saber/quién/quién/neg. irr./irr.-B3-venir-irr./
- aw-o:tax max čekel k'am čul-i  
φ-aw-?o:tax max čekel k'am č-φ-xul-i  
/B3-A2s-saber/quién/quién/neg. incomp./incomp.-B3-venir-v.t.intr./
253. No sé quién vino.  
man wo:tax max čekel š-ul = an  
man φ-w-?o:tax max čekel š-φ-xul = an  
/neg. irr./B3-A1s-saber/quién/quién/comp.-B3-venir = cl1s/
254. No sé quién va a venir.  
man wo:tax max čekel ox-ul = an  
man φ-w-?o:tax max čekel ox-φ-xul = an  
/neg. irr./B3-A1s-saber/quién/quién/irr.-B3-venir = cl1s/
255. No sé a dónde va (él).  
man wo:tax b'ey tu? ox-to: nax = an  
man φ-w-?o:tax b'ey tu? ox-φ-to: nax = an  
/neg. irr./B3-A1s-saber/prep;dónde/ese/irr.-B3-ir/PRO:hombre = cl1s/
256. No sé por qué vino.  
man w-o:tax φet y-u: šan š-ul nax = an  
man φ-w-?o:tax φet y-u: šan š-φ-xul nax = an  
/neg. irr./B3-A1s-saber/qué/A3-prep:por/sólo/comp.-B3-venir/PRO:  
hombre = cl1s/
257. No sé de dónde vino.  
man w-o:tax b'ey tu? š-ul = ?ok nax = an  
man φ-w-?o:tax b'ey tu? š-φ-xul = ?ok nax = an  
/neg. irr./B3-A1s-saber/prep: donde/ese/comp.-B3-venir = cl dir: hacia  
adentro/PRO:hombre = cl1s/
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
man w-o:tax φet č-y-u-n s-waši xun pe:b'an = an

man φ-w-?o:tax ꝑet č-φ-y-?u-n φ-s-wač'-ši xun pe:b'an = an  
/neg irr./B3-A1s-saber/qué/incomp.-B3-A3-hacer-trans./B3-A3-bueno-  
intrans.inc./una/puerta = cl1s/

259. No sé qué vende Juan.

man w-o:tax ꝑet-al či-šon nax šunik  
man φ-w-?o:tax ꝑet-al-φ či-φ-s-čon nax šunik  
/neg.irr./B3-A1s-saber/qué-abstr.-B3/incomp.-B3-A3-vender/CN:  
hombre/Juan/

260. Yo no sabía que venías.

man wo:tax ta č-ac-ul-i  
man φ-w-?o:tax ta č-ac-xul-i  
/neg. irr./B3-A1s-saber/cond./incomp.-B2s-venir-v.t.intr./

261. No supe quién vino.

man w-ab' = an max čekel š-ul-i  
man φ-w-?ab' = an max čekel š-φ-xul-i  
/neg. irr.-B3-A1s-oír = cl1s/quién/quién/comp.-B3-venir-v.t.intr./

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

ma: ina? = an imaxče = kan te? pe:b'an  
ma: φ-in-na? = an φ-in-maxče = kan te? pe:b'an  
/neg. comp./B3-A1s-pensar = cl1s/B3-A1s-cerrar = cl dir:quedar/CN:  
madera/puerta/

263. Me olvidé de que llegabas hoy.

ma: ina? – an ta ač-ul tinani?  
ma: φ-in-na? = an ta ač-xul tinani?  
/neg. comp./B3-A1s-pensar = cl1s/cond./B2s-venir/ahora/

264. Me olvidé su nombre (de él).

ma: ina? = an s-b'i nax = an  
ma: φ-in-na? = an s-b'i nax = an  
/neg. comp.-B3-A1s-pensar = cl1s/A3-nombre/PRO:hombre = cl1s/

265. ¿Qué olvidaste?

ꝑet-al ma: a-na?

ɸet-al-ɸ ma: φ-a-na?  
/qué-abstr.-B3/neg. comp./B3-A2s-pensar/

266. ¿De qué te olvidaste?  
ɸet-al ma: tit y-ul a-k'ul  
ɸet-al-ɸ ma: φ-tit y-ul a-k'ul  
/qué-abstr.-B3/neg. comp./B3-venir/A3-prep:adentro/A2-interior/
267. Ese pájaro puede volar mucho.  
či-ske? y-ek' ma:ox no? ɸ'ikin tu? kaw miman  
či-ɸ-ske? y-?ek' ma:ox no? ɸ'ikin tu? kaw miman  
/incomp.-B3-poder/A3-pasar/volando/CN:animal/pájaro/ese/muy  
/mucho/
268. Ese pájaro no puede volar.  
k'am či-ske? y-ek' ma:ox no? ɸ'ikin tu?  
k'am či-ɸ-ske? y-?ek' ma:ox no? ɸ'ikin tu?  
/neg. incomp./incomp.-B3-poder/A3-pasar a/volando/CN:animal  
/pájaro/ese/
269. No puedo subirme al árbol.  
k'am ske? w-a:=tox s-k'ab' te?=an  
K'am φ-ske? w-?a:=tox s-k'ab' te?=an  
/neg.incomp./B3-poder/A1s-subir =cl dir:hacia allá/A3-brazo/árbol  
=cl1s/
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.  
ma: ske? w-ok = tox y-ul xun na: tu?= an porke max-an te? pe: b'an  
ma: φ-ske? w-?ok = tox y-ul xun na: tu?= an porke max-an-φ te? pe:  
b'an  
/neg comp./B3-poder/A1s-entrar = cl dir:hacia allá/A3-prep:adentro  
/una/casa/esa = cl1s/porque (esp.)/cerrado-posic.-B3/CN:madera  
/puerta/
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

xa:š ti? čim=ske? aw-ek'=tox y-ul a? miman xa? y-et čene wal xa?<sup>13</sup>  
xa?-ač ti? či-mi=φ-ske?aw-?ek'=tox y-ul a?miman xa?y-et čene wal xa?  
/act.-B2s/este/incomp. = cl dub. = B3-poder/A2s-atravesar = cl dir: hacia  
allá/A3-prep:adentro/CN:agua/grande/agua/A3-prep:  
cuando/poca/verdaderamente/agua/

xa:š ti? texan wal či-ske? aw-ek'=tox y-ul a? miman xa? y-et čene  
wal xa?<sup>14</sup>  
xa?-ač ti? texan wal či-φ-ske? aw-?ek'=tox y-ul a? miman xa? y-et  
čene wal xa?  
/act.-B2s/este/posiblemente/verdaderamente/incomp.-B3-poder /A2s-  
atravesar = dir:hacia allá/A3-prep:adentro/CN:agua/grande  
/agua/A3-prep:cuento/poca/verdaderamente/agua/

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.  
w-o:tax č-in-φ'ib'li=an ?asan tol k'am ske? in-φ'ib'li=an y-u:k'am in-  
la:pis = an  
φ-w-?o:tax č-φ-in-φ'ib'li=an ?asan tol k'am-φ φ-ske? φ-in-φ'ib'li=an  
y-u: k'am in-la:pis = an  
/B3-A1s-saber/incomp.-B3-A1s-escribir = cl1s/pero/que/neg.incomp./B3-  
poder/B3-A1s-escribir = cl1s/A3-prep:a causa/neg.exist.-B3/A1s-lápiz  
(esp.) = cl1s/

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.  
či-w-oče-le čina:=tox= an s-k'ab' te? tu? ?asan tol k'am či-ske? wa:  
=tox= an  
či-φ-w-?oče-le č-φ-in-na?=tox= an s-k'ab' te? tu? ?asan tol k'am či-  
φ-ske? w-?a:=tox= an  
/incomp.-B3-A1s-querer-ite./incomp.-B3-A1s-pensar = cl dir:hacia allá =  
cl1s/A3-brazo/árbol/ese/pero/que/neg.incomp./incomp.-B3-poder/A1s  
-subir = cl dir:hacia allá = cl1s/

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.  
či-ske? w-a:=tox= an s-k'ab' te? tu? ?asan tol k'am či-w-oče= an  
či-φ-ske? w-?a:=tox= an s-k'ab' te? tu? ?asan tol k'am či-φ-w-?oče= an

<sup>13</sup> La fuerza ilocutiva en esta oración indica solamente la posibilidad de que el acto se lleve a cabo.

<sup>14</sup> La fuerza ilocutiva en esta oración indica seguridad de que el acto se llevará a cabo.

/incomp.-B3-poder/A1s-subir = cl dir:hacia allá = cl1s/A3-brazo/árbol/ese  
/pero/que/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer = cl1s/

275. Tengo que trabajar.  
č-in-xex-le mulna-il = an  
/incomp.-B1s-forzar-pas./trabajar-abstr. = cl1s/
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
?ewi in-xex-le mulna-il miman = tox  
/ayer/B1s-forzar-pas./trabajar-abstr./mucho = cl dir:hacia allá/
277. Tienes que trabajar.  
č-ač-xex-le mulna-il  
/incomp.-B2s-forzar-pas./trabajar-abstr./
278. Hay que quemar la basura.  
nus-le = tox wan k'alem tu?  
nus-le-ϕ = tox wan k'alem tu?  
/quemar-ite.-B3 = cl dir:hacia allá/pl. def./basura/esa/
279. Va a haber que quemar la basura.  
s-owal-il ko-nus = tox wan k'alem  
s-xowal-il ϕ-ko-nus = tox wan k'alem  
/A3-bravo-abstr./B3-A1p-quemar = cl dir:hacia allá/pl. def./basura/
280. No me gusta que te vayas.  
k'am či-w-oče č-ač-to: = an  
k'am či-ϕ-w-?oče č-ač-to: = an  
/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B2s-ir = cl1s/
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
na: = tex tol ox-ko-xex-le mulna-il  
na?-ϕ = tex tol ox-ko-xex-le mulna-il  
/pensar-B3 = cl dir:hacia acá/que/irr.-B1p-forzar-pas./trabajar-abstr./
282. No me gusta esa gente.  
k'am či-w-oče wan ?anima tu? = an  
k'am či-ϕ-w-?oče wan ?anima tu? = an

/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer/pl. def./gente (esp.)/esa = cl1s/

No me gusta esa comida.

k'am či-w-oče xun lo:b'-e tu? = an

k'am či-φ-w-?oče xun lo?-b'-e tu? = an

/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer/una/comer-nomin.-abs./esa = cl1s/

283. Acuérdate de barrer la casa.

na: = tex tol ox-a-k'is te? na:

na?-φ = tex tol ox-φ-a-k'is te? na:

/piensa-B3 = dir:hacia acá/que/irr.-B3-A2s-barrer/CN:madera/casa/

284. Me preguntó qué quería yo.

sk'an-le y-ab' nax ?e-in = an φet-al či-w-oče xain = ti? = an

š-φ-s-k'an-le φ-y-?ab' nax ?e-in = an φet-al-φ či-φ-w-?oče xa?-in = ti? = an

/comp.-B3-A3-pedir-ite./B3-A3-oír/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/que-  
abstr.-B3/incomp.-B3-A1s-querer/act.-B1s = este = cl1s/

285. Siempre pienso en mi familia.

č-iná: = k'al wan in-pamilia = an

č-φ-in-na? = k'al wan in-pamilia = an

/incomp.-B3-A1s-pensar = siempre/pl. def./A1s-familia(esp.) = cl1s/

286. Mañana pienso salir temprano.

yeikal č-iná: wal in-to: y-et sep

yeikal č-φ-in-na? wal in-to: y-et sep

/mañana/incomp.-B3-A1s-pensar/verdaderamente/B1s-ir/A3-prep:  
cuando/temprano/

287. No sé cuál quiere.

man w-o:tax φet-al č-aw-oče

man φ-w-?o:tax φet-al-φ č-φ-aw-?oče

/neg. irr./B3-A1s-saber-qué-abstr.-B3/incomp.-B3-A2s-querer/

288. Acostumbro levantarme temprano.

či-w-a? kostumbrar in-b'a w-a: wa:n-ox y-et sep

či-φ-w-?a? kostumbrar in-b'a w-?a: wa?-an-ox y-et sep

/incomp.-B3-A1s-hacer/acostumbrar (esp.)/A1s-refl./A1s-subir/levantado  
-posic.-irr./A3-prep:cualdo/temprano/

289. No me acostumbro a la comida de aquí.  
k'am či-w-a? kostumbrar in-b'a wan lo:b'-e titi?  
k'am či-φ-w-?a? kostumbrar in-b'a wan lo?-b'-e titi?  
/neg. incomp.-incomp.-B3-A1s-hacer/acostumbrar (esp.)/A1s-refl.  
/pl. def./comer-nomin.-abs./aquí/
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.  
č-a? kostumbrar nax xun tu? y-a: wa:n-ox y-et sep  
č-φ-y-?a? kostumbrar nax xun tu? y-?a: wa?-an-ox y-et sep  
/incomp.-B3-A3-hacer/acostumbrar (esp.)/PRO:hombre/uno/ese/A3-  
subir/levantado-posic.-irr./A3-prep:cualdo/temprano/
291. Hoy empiezo a sembrar.  
xa? tinani? in-ča:k w-aw-on = an  
xa?-φ tinani? φ-in-ča:k φ-w-?aw-on = an  
/act.-B3/ahora/B3-A1s-empezar/B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/
292. Ayer empecé a sembrar.  
y-et ?ewi in-ča:k w-aw-on = an  
y-et ?ewi φ-in-ča:k φ-w-?aw-on = an  
/A3-prep:para/ayer/B3-A1s-empezar/B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/
293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
yekal č-in-ča:k w-aw-on = an  
yekal č-φ-in-ča:k φ-w-?aw-on = an  
/mañana/incomp.-B3-A1s-empezar/B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
xa? tinani? ox-ša:k k'in b'ey konob'  
xa?-φ tinani? ox-φ-s-ča:k k'in b'ey konob'  
/act.-B3/ahora/irr.-B3-A3-empezar/fiesta/prep:donde/pueblo/
295. Hoy acabo de sembrar.  
xa? tinani? ox-la:w = ?ey-ox w-aw-on = an  
xa?-φ tinani? ox-φ-la?-w = ?ey-ox φ-w-?aw-on = an

/act.-B3/ahora/irr.-B3-terminar-intrans. = cl dir:hacia abajo-irr./B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/

296. Ayer acabé de sembrar.  
y-et ?ewi š-la:-w = ?ey-ox w-aw-on = an  
y-et ?ewi š-φ-la?-w = ?ey-ox φ-w-?aw-on = an  
/A3-prep:cuando/ayer/comp.-B3-terminar-intrans. = cl dir:hacia abajo-irr./B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
yekal č-in-la:-w = ?ey.w-aw = ey = an  
yekal č-in-la?-w = ?ey φ-w-?aw = ?ey = an  
/mañana/incomp.-B1s-terminar-intrans. = cl dir:hacia abajo/B3-A1s-sembrar = cl dir:hacia abajo = cl1s/
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
xa? tinani? ox-w-a? = k'al w-aw-on = an  
xa?-φ tinani? ox-φ-w-?a? = k'al φ-w-?aw-on = an  
/act.-B3/ahora/irr.-B3-A1s-poner = cl dur./B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/
299. Ayer seguí sembrando.  
y-et ?ewi š-w-a? = k'al w-aw-on = an  
y-et ?ewi š-φ-w-?a? = k'al φ-w-?aw-on = an  
/A3-prep:para/ayer/comp.-B3-A1s-poner = cl dur./B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/
300. ¡Siga el camino!  
?ani=k'al y-ul b'e:  
/váyase = cl dur./A3-prep:adentro/camino/
301. Fui a verlo a su casa.  
š-in-b'et = ?ek' w-il nax = an b'ey s-na:  
š-in-b'et = ?ek' φ-w-?il nax = an b'ey s-na:  
/comp.-B1s-ir = cl dir:pasar/B3-A1s-ver/PRO:hombre = cl1s/prep:donde/A3-casa/
302. ¿Has ido alguna vez a Comitán?  
(ša=) š-ac-b'et = ?ek' xun-el-ox komitan

(ša = ) š-ač-b'et = ?ek' xun-el-ox komitan  
(/ya)/comp.-B2s-ir = cl dir:pasar a/una-vez-irr./Comitán/

303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
øet y-u: š-a-m = a? ač-b'et = wex  
øet-ø y-u: š-ø-a-mi = ?a? ač-b'et = wex  
/qué-B3/A3-prep:por/comp.-B3-A2s-cl dub. = poner/B2-ir = cl2p/
304. Viene (él) todos los días a buscar los caballos.  
(xa? nax) č-ul nax sey no? če: xun-un k'u  
(xa?-ø nax) č-ø-xul nax ø-s-sey no? če: xun-un k'u  
(/act.-B3/PRO:hombre)/incomp.-B3-venir/PRO:hombre/B3-A3-buscar  
/CN:animal/caballo/uno-uno/sol/
305. Súbete a bajar ese aguacate.  
?a:n = tox aw-i: = tex xun ?on tu?  
?a:-an = tox ø-aw-?i? = tex xun ?on tu?  
/subir-imp. = dir:hacia allá/B3-A2s-obtener = dir:hacia acá/un/aguacate  
/ese/
306. Ven a ayudarme.  
xul kol-in = an  
/llega/ayudar/B1s = cl1s/
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.  
kawu xul kol-in = an k-a? y-ixaø no? buro  
kawu xul kol-in = an ø-k-?a? y-?ixaø no? buro  
/ven/llegar/ayudar-B1s = cl1s/B3-A1p-poner/A3-carga/CN:animal/burro  
(esp.)/
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
s-kan wan w-unin-al ?il-o na: = an  
s-ø-kan wan w-?unin-al ?il-o na. = an  
/comp.-B3-quedar/pl. def./A1s-niño-abstr./ver-inf. tr./casa = cl1s/
309. ,Baja a recogerlo!  
?ani ?ia: = tex-ø

?ani ?i?-?a: = tex- $\emptyset$   
/ven/obtener-dir:hacia arriba = cl dir:hacia acá-B3/

310. Salió (él) de la casa a saludarme.  
s-?el = tex nax y-ul xun na: tu? s-y-a? s-wač'-il nax ?e-in = an  
s- $\emptyset$ -?el = tex nax y-ul xun na: tu? s- $\emptyset$ -y-?a? s-wač'-il nax ?e-in = an  
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:hombre/A3-prep:adentro/una/  
casa/esa/ccmp.-B3-dar/A3-bueno-abstr./PRO:hombre/prep:a-B1s =  
cl1s/
311. Estoy por ir al mercado.  
tuša in-to: çom-b'äl = an  
tuša in-to: çon-b'äl = an  
/ya casi/B1s-ir/vender-loc. = cl1s/
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.  
tuša č-in-to:-le çom-b'äl = an palta in-kan = kan b'ey ina: tu? = an  
tuša č-in-to:-le çon-b'äl = an palta in-kan = kan b'ey in-na: tu? = an  
/ya casi/incomp.-B1s-ir-ite./vender-loc. = cl1s/pero/B1s-quedar = dir:  
quedar/prep:donde/A1s-casa/esa = cl1s/
313. Hoy me pongo a trabajar.  
xa? tinani? in-ča:k imulna-il = an  
xa?- $\emptyset$  tinani?  $\emptyset$ -in-ča:k in-mulna-il = an  
/act.-B3/ahora/B3-A1s-empezar/A1s-trabajar-abstr. = cl1s/
314. Dejó (él) aquí la canasta.  
s-a? = kan nax xun šuk tu?  
s- $\emptyset$ -y-?a? = kan nax xun šuk tu?  
/comp.-B3-A3-poner = cl dir:quedar/PRO:hombre/una/canasta/esa/
315. Dejó abierta la puerta.  
sax = kan nax xun te? pe:b'an  
s- $\emptyset$ -s-xax = kan nax xun te? pe:b'an  
/comp.-B3-A3-abrir = cl dir:quedar/PRO:hombre/una/CN:madera/puerta/
316. Déjalo entrar.  
čak = tox nax

- ča?-ϕ = ?ok = tox nax  
 /recibir-B3 = dir:hacia adentro = cl dir:hacia allá/PRO:hombre.'
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.  
 ma s-b'ex = k'al = ta? nax s-mulna-il kašk'al = ta? ya? = ey nax  
 ma ϕ-s-b'ex = k'al = ta? nax s-mulna-il kašk'al = ta? ya?-ϕ = ?ey nax  
 /neg.comp./B3-A3-dejar = cl dur. = cl imperf.pas./PRO:hombre/A3-trabajar-abstr./aunque/imperf.pas./doloroso-B3 = dir:hacia abajo/PRO:hombre/
318. Trabajo todos los días.  
 č-in-mulna = k'al xun-un k'u-al = an  
 'incomp.-B1s-trabajar = cl dur./un-un'sol-abstr. = cl1s/  
 č-in-mulna y-et ma:sanil k'u  
 /incomp.-B1s-trabajar/A3-prep:para 'todo'sol/
319. Hace un año que no trabaja.  
 xun = ša ?a:b'il k'am č-in-mulna = ?el = an  
 /un = ya año'neg.incomp./incomp.-B1s-trabajar = dir:hacia afuera = cl1s/
320. No trabajo desde ayer.  
 k'am čimulna y-et = ta? ?ewi = an  
 k'am č-in-mulna y-et = ta? ?ewi = an  
 'neg.incomp. incomp.-B1s-trabajar'A3-prep:cómo = imperf.pas.'ayer  
 = cl1s'
321. Este año trabajé mucho.  
 xa? y-et ?a:b'il ti? čimulna kaw miman = an  
 xa?-ϕ y-et ?a:b'il ti? č-in-mulna kaw miman = an  
 act.-B3 A3-prep:cómo año este incomp.-B1s-trabajar'muy  
 mucho = cl1s
322. Estoy trabajando desde ayer.  
 lalan = k'al imulna y-et ?ewi = an  
 lalan-ϕ = k'al in-mulna y-et ?ewi = an  
 'progr.-B3 = cl dur. A1s-trabajar:A3-prep:cómo 'ayer .. cl1s:
323. Esta mañana trabajé mucho.  
 xa? y-et sep ma?i čimulna miman .. an

xa?-∅ y-et sep ma?i č-in-mulna miman = an  
/act.-B3/A3-prep:cualdo/temprano/en la mañana/incomp.-B1s-trabajar  
/mucho = cl1s/

324. Siempre trabajo de tarde.

či = k'al imulna = an y-et yey k'u-al-il  
či = k'al in-mulna = an y-et y-?ey k'u-al-il  
/incomp. = cl siempre/B1s-trabajar = cl1s/A3-prep:cualdo/A3-bajar/sol-  
abstr.-abstr./

čimulna = k'al = an ya?el = ša tu?  
č-in-mulna = k'al = an ya?el = ša tu?  
/incomp.-B1s-trabajar = cl dur. = cl1s/tarde = ya/ese/

325. Mañana trabajo.

yekal čimulna = an  
yekal č-in-mulna = an  
/mañana/incomp.-B1s-trabajar = cl1s/

326. ¿Trabajarás? (ahora)

ač-mulna = mi  
/B2s-trabajar = cl dub./

327. ¿Trabajarás? (mañana)

ox-ač-mulna = mi  
/irr.-B2s-trabajar = cl dub./

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

xa? tinani? ox-imulna xun-el = ša = an  
xa?-∅ tinani? ox-in-mulna xun-el = ša = an  
/act.-B3/ahora/irr.-B1s-trabajar/una-vez = cl otra = cl1s/

329. Juan ya está trabajando.

lalan ša = s-mulna nax šunik  
lalan-∅ ša = s-mulna nax šunik  
/progr.-B3/ya = A3-trabajar/CN:hombre/Juan/

330. ¡Empieza a trabajar!  
 ča:k a-mulna-il  
 ča:k-φ a-mulna-il  
 /empezar-B3/A2s-trabajar-abstr./
331. Me dio pena no poder ayudarlo.  
 čitakual in-k'ul=an k'am wal ske? in-kol ač  
 čitakual-φ in-k'ul= an k'am wal φ-ske? in-kol ač - an  
 /pena-B3/A1s-interior = cl1s/neg. incomp./verdaderamente/B3-poder  
 /A1s-ayudar/B2s = cl1s/
332. Ese árbol se va a caer pronto.  
 kaw ox-telko xun te? tu? ?eyman  
 kaw ox-φ-telko xun te? tu? ?eymán  
 /muy/irr.-B3-caer/un/árbol/ese/rápido/  
 xa? xun te? tu? kaw ox-telko te? ?eyman  
 xa?-φ xun te? tu? kaw ox-φ-telko te? ?eyman  
 /act.-B3/un/árbol/ese/muy/irr.-B3-caer/PRO:madera/rápido/
333. El árbol se cayó.  
 s-telko te? te? tu?  
 s-φ-telko te? te? tu?  
 /comp.-B3-caer/CN:madera/árbol/ese/  
 te? te? tu? s-telko te?  
 te? te? tu? s-φ-telko te?  
 /CN:madera/árbol/ese/comp.-B3-caer/PRO:madera/
334. Se me hinchó el pie.  
 š-mal = ?el w-axan = an  
 š-φ-mal = ?el w-?axan = an  
 /comp.-B3-hincharse = cl dir:hacia afuera/A1s-pie = cl1s/
335. Tengo el pie hinchado.  
 ?ey xun w-axan mal-nax = an  
 ?ey-φ xun w-?axan mal-nax = an  
 /exist.-B3/un/A1s-pie/hincharse-part. intr. = cl1s/

336. Me ensucié la camisa con lodo.  
š-in-ɸilb' = tox xun in-kamiš = an y-u: so?om  
š-in-ɸil-b'i = tox xun in-kamiš = an y-u: so?om  
/comp.-B1s-sucio-intrans. inc. = cl dir:hacia allá/una/A1s-camisa (esp.)  
= cl1s/A3-prep:por/lodo/
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
ɸ'il-b'i = tox in-kamiš y-u: so?om = an  
ɸ-ɸ'il-b'i = tox in-kamiš y-u: so?om = an  
/B3-sucio-intrans. inc. = cl dir:hacia allá/A1s-camisa/A3-prep:por  
/lodo = cl1s/
338. El fuego arde bien.  
kaw či-čaw k'a? y-in k'a?  
kaw či-ɸ-čaw k'a? y-in k'a?  
/muy/incomp.-B3-brillar/lumbre/A3-prep:en/lumbre/
339. Tu casa está ardiendo.  
lanan šaw k'a? y-in a-na:  
lanan-ɸ s-čaw k'a? y-in a-na:  
/prog.-B3/A3-brillar/lumbre/A3-prep:en/A2s-casa/
340. Quemé las tortillas.  
š-inus = tox ?išim pa:t = an  
š-ɸ-in-nus = tox ?išim pa:t = an  
/comp.-B3-A1s-quemar (tr.) = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla = cl1s/  
  
ɸ'a: = tox ?išim pa:t w-u: = an  
ɸ-ɸ'a: = tox ?išim pa:t w-u: = an  
/B3s-quemarse = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/A1s-prep:por  
= cl1s/
341. Las tortillas se quemaron.  
ɸ'a: = tox ?išim pa:t  
ɸ-ɸ'a: = tox ?išim pa:t  
/B3-quemarse = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/  
  
nus-le = tox ?išim pa:t

ɸ-nus-le = tox ?išim pa:t  
/B3-quemar (tr.)-pas. = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/

342. Las tortillas están quemadas.

ɸ'a:-nax = tox ?išim pa:t  
ɸ'a:-nax-ɸ = tox ?išim pa:t  
/quemar-part. intr.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/

?išim pa:t ɸ'a:-nax = tox ?išim  
?išim pa:t ɸ'a:-nax-ɸ = tox ?išim  
/CN:maíz/tortilla/quemar-part. intr.-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:maíz/

nus-b'il = tox ?išim pa:t  
nus-b'il-ɸ = tox ?išim pa:t  
/quemar (tr.)-part. tr.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/

?išim pa:t nus-b'il = tox ?išim  
?išim pa:t nus-b'il-ɸ = tox ?išim  
/CN:maíz/tortilla/quemar (tr.)-part. tr.-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:maíz/

343. Me duele la cabeza.

ya? = ey in-xolom = an  
ya?-ɸ = ?ey in-xolom = an  
/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo/A1s-cabeza = cl1s/

344. Mi hijo se enfermó.

š-ya:-b'i = ?ey nax in-k'a:l = an  
š-ɸ-ya?-b'i = ?ey nax in-k'a:l = an  
/comp.-B3-doloroso-intrans. inc. = cl dir:hacia abajo/CN:hombre/A1s-hijo = cl1s/

345. Mi hijo está enfermo.

ya?ey nax in-k'a:l = an  
ya?-ɸ = ?ey nax in-k'a:l = an  
/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo/CN:hombre/A1s-hijo = cl1s/

346. Estoy enfermo.

ya?-in = ?ey = an

/doloroso-B1s = cl dir:hacia abajo = cl1s/

347. Estuve enfermo.

ya?-in = ta? = k'al = ?ey-ox

/doloroso-B1s = imperf. pas. = cl dur. = cl dir:hacia abajo-irr./

ya?-in = ta? = k'al = ?ey = an

/doloroso-B1s = imperf. pas. = cl dur. = cl dir:hacia abajo = cl1s/

348. Mi tía se murió.

š-kam = ?el ?iš w-anab<sup>15</sup> = an

š-φ-kam = ?el ?iš w-?anab' = an

/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/CN:mujer/A1s-tía = cl1s/

xa? ?iš w-anab' = an š-kam = el ?iš

xa?-φ ?iš w-?anab' = an š-φ-kam = ?el ?iš

/act.-B3/CN:mujer/A1s-tía = cl1s/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/

PRO:mujer/

349. Ese hombre está muerto.

kam-nax( = ša) = ?el nax winax tu?

kam-nax-φ( = ša) = ?el nax winax tu?

/morir-part.intr.-B3( = ya) = cl dir:hacia afuera/CN:hombre/hombre/ese/

xa? nax winax tu? kam-nax( = ša) = ?el nax

xa?-φ nax winax tu? kam-nax-φ( = ša) = ?el nax

/act.-B3/CN:hombre/hombre/ese/morir-part. intr.-B3( = ya) = cl dir:hacia  
afuera/PRC-hombre/

350. Juan se ríe mucho.

kaw či-φe: nax šunik

kaw či-φ-φe: nax šunik

/muy/incomp.-B3-reír/CN.nombre/Juan/

nax šunik kaw či-φe: nax

nax šunik kaw či-φ-φe: nax

<sup>15</sup> Este término de parentesco también significa 'hermana'.

/CN:hombre/Juan/muy/incomp.-B3-reír/PRO:hombre/

351. Juan se ríe de ti.

či-đe: = ?ok nax šunik aw-in

či-đ-đe: = ?ok nax šunik aw-in

/incomp.-B3-reír = cl dir:hacia adentro/CN:hombre/Juan/A2s-prep:en/

352. A ese hombre lo mataron ayer.

xa? xun winax tu? s-ma? kam = ?el nax y-et ?ewi

xa?-đ xun winax tu? š-đ-s-ma? kam = ?el nax y-et ?ewi

/act.-B3/un/hombre/ese/comp.-B3-A3-pegar/morir = cl dir:hacia afuera/

PRO:hombre/A3-prep:cualdo/ayer/

353. Me cansé en la subida.

kaw č-in-k'umb' = el w-a: = tox = an

kaw č-in-k'umb'i = ?el w-?a: = tox = an

/muy/incomp.-B1s-cansarse = cl dir:hacia afuera/A1s-subir = cl dir:

hacia allá = cl1s/

354. Ahora estoy cansado.

xa? tinani? k'umb'i-nax(=ša)-in = ?el = an

xa?-đ tinani? k'umb'i-nax(=ša)-in = ?el = an

/act.-B3/ahora/cansarse-part.intr. = cl ya-B1s = cl dir:hacia

afuera = cl1s/

355. El caballo se cansó.

š-k'umb' = el no? če:

š-đ-k'umb'i = ?el no? če:

/comp.-B3-cansarse = cl dir:hacia afuera/CN:animal/caballo/

xa? no? če: š-k'umb' = el no?

xa?-đ no? če: š-đ-k'umb'i = ?el no?

/act.-B3/CN:animal/caballo/comp.-B3-cansarse = cl dir:hacia  
afuera/PRO:animal/

356. El caballo está cansado.

k'umb'i-nax(=ša) = ?el no? če:

k'umb'i-nax-đ(=ša) = ?el no? če:

/cansarse-part. intr.-B3 = cl ya = cl dir:hacia afuera/CN:animal  
/caballo/

no? če: k'umb'i-nax(=ša) = ?el no?  
no? če: k'umb'i-nax-φ(=ša) = ?el no?  
/CN:animal/caballo/cansarse-part. intr.-B3 = cl ya = cl dir:hacia  
afuera/PRO:animal/

357. Cansó (él) al caballo.

š-k'umb'el no? če: y-u: nax  
š-φ-k'umb'i = ?el no? če: y-u: nax  
/comp.-B3-cansarse = cl dir:hacia afuera/CN:animal/caballo/A3-  
prep:por/PRO:hombre/

358. María está durmiendo al nene.

xa? ?iš malin lalan ya?-on wey nax nene  
xa?-φ ?iš malin lalan-φ φ-y-?a?-on wey nax nene  
/act.-B3/CN:mujer/María/progr.-B3/B3-A3-poner-ant./dormir/CN:  
hombre/nene/

lalan s-wey-če-n = ?a:x nax ?unin ?iš malin  
lalan-φ φ-s-wey-če-on = ?a:-ox nax ?unin ?iš malin  
/progr.-B3/B3-A3-dormir-caus.-ant. = cl dir:hacia arriba-irr./CN:  
hombre/niño/CN:mujer/María/

359. María se durmió.

š-wey = ?a: ?iš malin  
š-φ-wey = ?a: ?iš malin  
/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/CN:mujer/María/

?iš malin š-wey = ?a: ?iš  
?iš malin š-φ-wey = ?a: ?iš  
/CN:mujer/María/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/PRO:mujer/

360. María hizo dormir al nene.

xa? ?iš malin š-wey = ?a: nax nene y-u: ?iš  
xa?-φ ?iš malin š-φ-wey = ?a: nax nene y-u: ?iš  
/act.-B3/CN:mujer/María/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/CN:

hombre/nene/A3-prep:por/PRO:mujer/

š-y-a? wey = ?a: ?iš malin nax nene  
š-phi-y-a? wey = ?a: ?iš malin nax nene  
/comp.-B3-A3-poner/dormir = cl dir:hacia arriba/CN:mujer/María  
/CN:hombre/nene/

361. Juan va a agrandar la casa.  
nax šunik ox-ya? č'ib' nax te? na:  
nax šunik ox-phi-y-a? č'ib' nax te? na:  
/CN:hombre/Juan/irr.-B3-A3-poner/crecer/PRO:hombre/CN:madera  
/casa/

ox-ya? č'ib' nax šunik te? na:  
ox-phi-y-a? č'ib' nax šunik te? na:  
/irr.-B3-A3-poner/crecer/CN:hombre/Juan/CN:madera/casa/

ox-ya? mimanb'ox nax šunik te? na:  
ox-phi-y-a? miman-b'-ox nax šunik te? na:  
/irr.-B3-A3-poner/grande-intrans. inc.-irr./CN:hombre/Juan/CN:  
madera/casa/

362. Juan va a achicar la casa.  
kaw čene ox-y-u-te te? na: nax šunik  
kaw čene ox-phi-y-u-te te? na: nax šunik  
/muy/pequeño/irr.-B3-A3-hacer-caus./CN:madera/casa/CN:hombre  
/Juan/

nax šunik kaw čene ox-y-u-te te? na: nax  
nax šunik kaw čene ox-phi-y-u-te te? na: nax  
/CN:hombre/Juan/muy/pequeño/irr.-B3-A3-hacer-caus./CN:madera/  
casa/PRO:hombre/

363. Juan agranda la casa todos los años.  
či-y-a? č'ib' te? na: nax šunik xun-un ?a:b'il  
či-phi-y-a? č'ib' te? na: nax šunik xun-un ?a:b'il  
/incomp.-B3-A3-poner/crecer/CN:madera/casa/CN:hombre/Juan  
/uno-uno/año/

nax šunik či-y-a? č'ib' te? na: nax xun-un ?a:b'il  
nax šunik či-φ-y-a? č'ib' te? na: nax xun-un ?a:b'il  
/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-A3-poner/crecer/CN:madera/casa  
/PRO:hombre/uno-uno/año/

364. El chile se pone rojo cuando madura.  
či-kax-b'i= ?el ?an ?ič y-et ?ekom = ša  
či-φ-kax-b'i= ?el ?an ?ič y-et ?ekom-φ = ša  
/incomp.-B3-rojo-intrans. inc. = cl dir:hacia afuera/CN:vegetal/chile  
/A3-prep:cualdo/macizo-B3/ya/

xa? ?an ?ič či-kax-b'i= ?el ?an y-et ?ekom = ša  
xa?-φ ?an ?ič či-φ-kax-b'i= ?el ?an y-et ?ekom-φ = ša  
/act.-B3/CN:vegetal/chile/incomp.-B3-rojo-intrans. inc. = cl dir:hacia  
afuera/PRO:vegetal/A3-prep:cualdo/macizo-B3/ya/

365. Juan blanqueó la casa.  
sax-b'i= ?el te? na: y-u: nax šunik  
sax-b'i-φ = ?el te? na: y-u: nax šunik  
/blanca-intrans.inc.-B3 = cl dir:hacia afuera/CN:madera/casa/A3-  
prep:por/CN:hombre/Juan/

nax šunik sax-b'i= ?el te? na: y-u: nax  
nax šunik sax-b'i-φ = ?el te? na: y-u: nax  
/CN:hombre/Juan/blanca-intrans. inc.-B3 = cl dir:hacia afuera  
/CN:madera/casa/A3-prep:por/PRO:hombre/

366. La olla es negra.  
xa? xun ši: tu? k'exin y-ok-i  
xa?-φ xun ši: tu? k'exin-φ y-?ok-i  
/act.-B3/una/olla/esa/negra-B3/A3-entrar-v.t.intr./

k'exin y-ok xun ši: tu?  
k'exin-φ y-?ok xun ši: tu?  
/negro-B3/A3-entrar/una/olla/esa/

367. El humo ennegreció la olla.  
xa? xun muk' tu? š-k'exin-b'i = el-ox xun ši: tu? y-u:

xa?- $\phi$  xun muk' tu?  $\check{s}$ - $\phi$ -k'exin-b'i= ?el-ox xun  $\check{s}i$ : tu? y-u:  
/act.-B3/un/humo/ese/comp.-B3-negro-intrans. inc. = cl dir:hacia  
afuera-irr./una/olla/esa/A3-prep:por/

$\check{s}$ -k'exin-b'i= el-ox xun  $\check{s}i$ : tu? y-u: xun muk' tu?  
 $\check{s}$ - $\phi$ -k'exin-b'i= ?el-ox xun  $\check{s}i$ : tu? y-u: xun muk' tu?  
/comp.-B3-negro-intrans. inc. = cl dir:hacia afuera-irr./una/olla  
/esa/A3-prep:por/un/humo/ese/

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.  
kaw  $\check{c}'i$ :tax nax ?unin ti? pero ox-wač'-ox = ?el nax  
kaw  $\check{c}'i$ :tax- $\phi$  nax ?unin ti? pero ox- $\phi$ -wač'-ox = ?el nax  
/muy/malcriado-B3/CN:hombre/niño/este/pero (esp.)/irr.- B3-bueno  
-irr. = cl dir:hacia afuera/PRO:hombre/

xa? nax ?unin ti? kaw  $\check{c}'i$ :tax nax ti? pero ox-wač'-ox = ?el nax .  
xa?- $\phi$  nax ?unin ti? kaw  $\check{c}'i$ :tax- $\phi$  nax ti? pero ox- $\phi$ -wač'-ox = ?el nax  
/act.-B3/CN:hombre/niño/este/muy/malcriado-B3/PRO:hombre/este  
/pero (esp.)/irr.-B3-bueno-irr. = cl dir:hacia afuera/PRO:hombre/

369. Juan me hizo reír.  
 $\check{s}$ -in- $\phi$ e: y-u: nax šunik = an  
/comp.-B1s-reír/A3-prep:por/CN:hombre/Juan = cl1s/

370. Agujereé la tabla.  
 $\check{s}$ -in-xol xun čem-te? ti? = an  
 $\check{s}$ - $\phi$ -in-xol xun čem-te? ti? = an  
/comp.-B3-A1s-agujerear/un/banco-madera/este = cl1s/

371. La tabla está agujereada.  
xol-b'il (=  $\check{a}$ ) te? čem-te? tu?  
xol-b'il- $\phi$  (=  $\check{š}a$ ) te? čem-te? tu?  
/agujerear-part. tr.-B3/(cl ya)/CN:madera/banco-madera/esa/  
  
te? čem-te? tu? xol-b'il (=  $\check{š}a$ ) te?  
te? čem-te? tu? xol-b'il- $\phi$  (=  $\check{š}a$ ) te?  
/CN:madera/banco-madera/esa/agujerear-part. tr.-B3/(= cl ya)/PRO:  
madera/

372. Enlodé la canasta.  
š-w-a? so?om y-in xun šuk tu?= an  
š-φ-w-?a? so?om y-in xun šuk tu?= an  
/comp.-B3-A1s-poner/lodo/A3-prep:en/una/canasta/esa = cl 1s/
373. La canasta está enlodada.  
?eok so?om y-in xun šuk tu?  
?ey-φ= ?ok so?om y-in xun šuk tu?  
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/lodo/A3-prep:en/una/canasta/esa/  
  
xa? xun šuk tu? ?eok šo?om y-in  
xa?-φ xun šuk tu? ?ey-φ= ?ok so?om y-in  
/act.-B3/una/canasta/esa/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/lodo/A3-  
prep:en/
374. La canasta se enlodó.  
so?om= ša y-ok xun šuk tu?  
so?om-φ= ša y-?ok xun šuk tu?  
/lodo-B3 = ya/A3-entrar/una/canasta/esa/  
  
xa? xun šuk tu? so?om= ša y-ok-i  
xa?-φ xun šuk tu? so?om= ša y-?ok-i  
/act.-B3/una/canasta/esa/lodo = cl ya/A3-entrar-v.t.intr./
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
xa? xun šuk tu? ?eok so?om y-in šikin  
xa?-φ xun šuk tu? ?ey-φ= ?ok so?om y-in s-čikin  
/act.-B3/una/canasta/esa/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/lodo/A3-  
prep:en/A3-oreja/
376. El asa de la canasta está enlodada.  
xa? šikin te? šuk tu? ?eok so?om y-in  
xa?-φ s-čikin te? šuk tu? ?ey-φ= ?ok so?om y-in  
/act.-B3/A3-oreja/CN:madera/canasta/esa/exist.-B3 = cl dir:hacia  
adentro/lodo/A3-prep:en/
377. Mi perro se murió.  
š-kam= ?el no? in-č'i?= an

š-ϕ-kam = ?el no? in-č'i? = an  
/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/CN:animal/A1s-perro = cl1s/

no? in-č'i? = an š-kam = ?el no?  
no? in-č'i? = an š-ϕ-kam = ?el no?  
/CN:animal/A1s-perro = cl1s/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera  
/PRO:animal/

378. Juan mató a mi perro.  
s-ma? kam in-č'i? nax šunik = an  
š-ϕ-s-ma? kam in-č'i? nax šunik = an  
/comp.-B3-A3-pegar/morir/A1s-perro/CN:hombre/Juan = cl1s/  
  
nax šunik s-ma? kam in-č'i? nax = an  
nax šunik š-ϕ-s-ma? kam in-č'i? nax = an  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-pegar/morir/A1s-perro/PRO:hombre  
= cl1s/
379. Juan hizo matar a mi perro.  
š-y-a? kam in-č'i? nax šunik = an  
š-ϕ-y-?a? kam in-č'i? nax šunik = an  
/comp.-B3-A3-poner/morir/A1s-perro/CN:hombre/Juan = cl1s/  
  
nax šunik š-y-a? kam in-č'i? nax = an  
nax šunik š-ϕ-y-?a? kam in-č'i? nax = an  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-poner/morir/A1s-perro/PRO:hombre  
= cl1s/
380. Él me hizo matar a mi perro.  
š-al nax ?e-in = an ketol čima? kam no? in-č'i? = an  
š-ϕ-y-?al nax ?e-in = an ketol č-ϕ-in-ma? kam no? in-č'i? = an  
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/que/incomp.-B3-A1s-  
pegar/morir/CN:animal/A1s-perro = cl1s/
381. Él me obligó a matar al perro.  
š-in-xex-le ma? kam xun no? č'i? y-u: nax = an  
/comp.-B1s-obligar-pas./pegar/morir/uno/CN:animal/perro/A3-prep:  
por/PRO:hombre = cl1s/

382. Yo traje la leña.  
(xain = ti?) š-w-i: = tex te? si? = an  
(xa?-in = ti?) š-φ-w-?i? = tex te? si? = an  
(/act.-B1s = este)/comp.-B3-A1s-cargar = dir:hacia acá/CN:madera/  
leña = cl1s/
383. Me hizo traer la leña.  
š-y-a? nax w-i: = tex te? si? = an  
š-φ-y-?a? nax φ-w-?i? = tex te? si? = an  
/comp.-B3-A3-poner/PRO:hombre/B3-A1s-cargar = dir:hacia acá/CN:  
madera/leña = cl1s/
384. María calentó el agua.  
š-y-a? k'ašna ?iš malin a? xa?  
š-φ-y-?a? k'ašna ?iš malin a? xa?  
/comp.-B3-A3-poner/calentar/CN:mujer/María/CN:agua/agua/
385. El agua está caliente.  
kax = ša a? xa?  
kax-φ = ša a? xa?  
/caliente-B3 = cl ya/CN:agua/agua/
386. ¡No arrugas ese trapo!  
man č-a-luč' = ?ey-ox xun k'ap tu?  
man č-φ-a-luč' = ?ey-ox xun k'ap tu?  
/neg. irr./incomp.-B3-A2s-arrugar = dir:hacia abajo-irr./un/trapo/ese/
387. El trapo está arrugado.  
luš-b'il = ša = ?ey-ox xun k'ap ti?  
luč'-b'il-φ = ša = ?ey-ox xun k'ap ti?  
/arrugar-part.trans.-B3 = cl ya = cl dir:hacia abajo-irr./un/trapo/este/
388. María lavó los platos.  
š?a:l ?iš malin wan pulatu  
š-φ-s-č'a: = ell ?iš malin wan pulatu  
/comp.-B3-A3-lavar = cl dir:hacia fuera/CN:mujer/María/pl.def./plato  
(esp.)/

?iš malin š?a:l ?iš wan pulatu  
?iš malin š-ϕ-s-č'a: = el ?iš wan pulatu  
/CN:mujer/María/comp.-B3-A3-lavar = cl dir:hacia afuera/PRO:mujer  
/pl.def./plato (esp.)/

389. Los platos están lavados.

č'a:-b'il = ša = ?el wan pulatu  
č'a:-b'il-ϕ = ša = ?el wan pulatu  
/lavar-part. tr.-B3 = cl ya = cl dir:hacia afuera/pl. def./plato(esp.)/

390. Juan cerró la puerta.

s-maxče nax šunik te? pe:b'an  
š-ϕ-s-maxče nax šunik te? pe:b'an  
/comp.-B3-A3-tapar/CN:hombre/Juan/CN:madera/puerta/

nax šunik s-maxče nax te? pe:b'an  
nax šunik š-ϕ-s-maxče nax te? pe:b'an  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-tapar/PRO:hombre/CN:madera  
/puerta/

Juan abrió la puerta.

sax nax šunik te? pe:b'an  
š-ϕ-s-xax nax šunik te? pe:b'an  
/comp.-B3-A3-abrir/CN:hombre/Juan/CN:madera/puerta/

nax šunik sax nax te? pe:b'an  
nax šunik š-ϕ-s-xax nax te? pe:b'an  
/CN:hombre/Juan/comp-B3-A3-abrir/PRO:hombre/CN:madera/puerta/

391. La puerta se cerró.

s-maxče s-b'a te? pe:b'an  
š-ϕ-s-maxče s-b'a te? pe:b'an  
/comp.-B3-A3-tapar/A3-refl./CN:madera/puerta/

te? pe:b'an s-maxče s-b'a te?  
te? pe:b'an š-ϕ-s-maxče s-b'a te?  
/CN:madera/puerta/comp.-B3-A3-tapar/A3-refl./PRO:madera/

La puerta se abrió.  
sax s-b'a te? pe:b'an  
š-ϕ-s-xax s-b'a te? pe:b'an  
/comp.-B3-A3-abrir/A3-refl./CN:madera/puerta/

te? pe:b'an sax s-b'a te?  
te? pe:b'an š-ϕ-s-xax s-b'a te?  
/CN:madera/puerta/comp.-B3-A3-abrir/A3-refl./PRO:madera/

392. La puerta está cerrada.  
maxče-b'il=ša te? pe:b'an  
maxče-b'il-ϕ=ša te? pe:b'an  
/tapada-part. tr.-B3=cl ya/CN:madera/puerta/

te? pe:b'an maxče-b'il=ša te?  
te? pe:b'an maxče-b'il-ϕ=ša te?  
/CN:madera/puerta/tapada-part. tr.-B3=cl ya/PRO:madera/

La puerta está abierta.  
xax-b'il=ša te? pe:b'an  
xax-b'il-ϕ=ša te? pe:b'an  
/abrir-part. tr.-B3=ya/CN:madera/puerta/

te? pe:b'an xax-b'il=ša te?  
te? pe:b'an xax-b'il-ϕ=ša te?  
/CN:madera/puerta/abrir-part. tr.-B3=cl ya/PRO:madera/

393. El caballo está corriendo.  
lalan y-a?-on ?ani no? če:  
lalan-ϕ ϕ-y-?a?-on ?ani no? če:  
/progr.-B3/B3-A3-poner-ant./carrera/CN:animal/caballo/

394. Juan está haciendo correr al caballo.  
lalan y-a?-on ?ani no? če: y-u: nax šunik  
lalan-ϕ ϕ-y-?a?-on ?ani no? če: y-u: nax šunik  
/progr.-B3/B3-A3-poner-ant./carrera/CN:animal/caballo/A3-prep:por  
/CN:hombre/Juan/

395. Juan se sentó.

š-?ey wox-an nax šunik  
š-φ-?ey wox-an nax šunik  
/comp.-B3-bajar/sentado-posic./CN:hombre/Juan/

nax šunik š-?ey wox-an nax  
nax šunik š-φ-?ey wox-an nax  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar/sentado-posic./PRO:hombre/

396. Juan sentó al niño en la mesa.

s-wox-b'a = ?ey nax ?unin tu? nax šunik tu? y-ib'an te? mesa<sup>16</sup>  
š-φ-s-wox-b'a = ?ey nax ?unin tu? nax šunik tu? y-ib'an te? mesa  
/comp.-B3-A3-sentado-trans. caus. = cl dir:hacia abajo/CN:hombre/  
niño/ese/CN:hombre/Juan/ese/A3-prep:sobre/CN:madera/mesa/

nax šunik tu? s-wox-b'a = cl ey nax ?unin tu? nax y-ib'an te? mesa  
nax šunik tu? š-φ-s-wox-b'a = ?ey nax ?unin tu? nax y-ib'an te? mesa  
/CN:hombre/Juan/ese/comp.-B3-A3-sentado-trans. caus. = ci dir:  
hacia abajo/CN:hombre/niño/PRC:hombre/A3-prep:sobre/CN:  
madera/mesa/

s-wox-b'a = ?a: = tox nax ?unin tu? nax šunik tu? y-ib'an te? mesa  
š-φ-s-wox-b'a = ?a: = tox nax ?unin tu? nax šunik tu? y-ib'an te? mesa  
/comp.-B3-A3-sentado-trans.caus. = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia  
allá/CN:hombre/niño/ese/CN:hombre/Juan/ese/A3-prep:sobre  
/CN:madera/mesa/

- 397 Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

?a:-b'il = ?ey-ox wan ?aw-al ti? y-u: = eb' nax in-k'a:l = an  
?a?-b'il-φ = ?ey-ox wan ?aw-al ti? y-u: = eb' nax in-k'a:l = an  
/poner-part. tr.-B3 = cl dir:hacia abajo-irr./pl def./sembrar-abstr./  
este/A3-prep:por = cl3p/CN:hombre/A 1s-hijo = cl1s/

<sup>16</sup> Se recurre al direccional ?ey, si se sienta al niño cuando se le tiene en los brazos. Contrariamente, se recurre al direccional ?a: si se sienta al niño en la mesa recogiéndolo del suelo.

- :a? xun ?aw-al ti? ?aw-b'il y-u: =eb' nax in-k'a:l=an  
 xa?-ϕ xun ?aw-al ti? ?aw-b'il-ϕ y-u: =eb' nax in-k'a:l=an  
 /act.-B3/un/sembrar-abstr./esta/sembrar-part.intr.-B3/A3-refl. =cl3p  
 /CN:hombre/A1s-hijo=cl1s/
398. Llegó cantando.  
 š-?apni nax b'it-n-ox  
 š-ϕ-?apni nax b'it-n-ox  
 /comp.-B3-llegar/PRO:hombre/canción-intrans.-irr./
399. Pasó silbando (él).  
 lalan šub'-l-i nax šunik š-?ek = tox nax  
 lalan-ϕ ϕ-šub'-l-i nax šunik š-ϕ-?ek = tox nax  
 /progr.-B3/B3-silbido-intrans.-v.t.intr./CN:hombre/Juan/comp.  
 -B3-pasar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/
400. Pasó sin verme.  
 š-?ek' = tox nax ma: in-y-il nax = an  
 š-ϕ-?ek' = tox nax ma: in-y-?il nax = an  
 /comp.-B3-pasar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/neg. comp./B1-ver  
 /PRO:hombre = cl1s/
401. Llegó cansado (él).  
 š-?apni nax k'umb'i = ?el nax  
 š-ϕ-?apni nax ϕ-k'umb'i = ?el nax  
 /comp.-B3-llegar/PRO:hombre/B3-cansarse = cl dir:hacia afuera  
 /PRO:hombre/
402. Se rió (él) hasta caerse.  
 se: nax š-telko = tox nax  
 š-ϕ-?e: nax š-ϕ-telko = tox nax  
 /comp.-B3-refr/PRO:hombre/comp.-B3-caer = cl dir:hacia allá/PRO:  
 hombre/
403. Trabaja sin ganas (él).  
 k'am s-gana nax či-mulna-i  
 k'am-ϕ s-gana nax či-ϕ-mulna-i  
 /neg. exist.-B3/A3-ganas (esp.)/PRO:hombre/incomp.-B3-trabajar  
 -v.t.intr.-

- Trabaja con ganas (él).  
 ?ey s-gana nax či-mulna-i  
 ?ey-φ s-gana nax či-φ-mulna-i  
 /exist.-B3/A3-ganas (esp.)/PRO:hombre/incomp.-B3-trabajar-v.t.intr./
404. Vino a pie (él).  
 š-ul nax y-u: y-axan  
 š-φ-xul nax y-u: y-?axan  
 /comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:por/A3-pie/
405. Vino a caballo (él).  
 š-ul nax y-ib'an če:  
 š-φ-xul nax y-ib'an če:  
 /comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:sobre/caballo/
406. Salió con sombrero (él).  
 š-?el=tox nax y-etox s-k'ošk'om  
 š-φ-?el=tox nax y-etox s-k'ošk'om  
 /comp.-B3-salir=cl dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-prep:con/A3-sombrero/
- Salió sin sombrero (él).  
 š-?el=tox nax k'am s-k'ošk'om  
 š-φ-?el=tox nax k'am-φ s-k'ošk'om  
 /comp.-B3-salir=cl dir:hacia allá/PRO:hombre/neg. exist.-B3/A3-sombrero/
407. Trabaja apurado (él).  
 či-mulna nax la:-b'il = ?ok-ox  
 či-φ-mulna nax la?-b'il = ?ok-ox  
 /incomp.-B3-trabajar/PRO:hombre/terminar-part. tr. = cl dir:hacia adentro-irr./
408. Lo amarró apenas (él) (lo acaba de amarrar).  
 tolto s-piš = ?ok nax  
 tolto š-φ-s-piš = ?ok nax  
 /apenas/comp.-B3-A3-amarrar = cl dir:hacia adentro/PRO:hombre/

409. Lo amarró con dificultad.  
s-piš= ?ok nax ya?ta šu-te s-b'a nax  
š-phi-s-piš= ?ok nax ya?ta š-phi-y-?u-te s-b'a nax  
/comp.-B3-A3-amarrar = cl dir:hacia adentro/PRO:hombre/difícilmente/  
comp.-B3-A3-hacer-caus./A3-refl./PRO:hombre/
- 410 Me llamó a gritos.  
š-in-y-aw-te nax y-el y-aw= an  
š-in-y-?aw-te nax y-?el y-?aw= an  
/comp.-B1s-A3-gritar-caus./A3-salir/A3-grito= cl1s/  
  
š-in-y-aw-te nax y-in ?aw  
š-in-y-?aw-te nax y-in ?aw  
/comp.-B1s-A3-gritar-caus./PRO:hombre/A3-prep:en/grito/
411. ¡Habla en voz alta!  
k'anab' y-in ?ip  
k'anab'-phi y-in ?ip  
/hablar-B3/A3-prep:en/fuerte/  
  
¡Habla en voz baja!  
k'anab' y-in čene  
k'anab'-phi y-in čene  
/hablar-B3/A3-prep:en/despacio/
412. ¡Mantén el mecate tirante!  
kaw-b'i-nax y-u-n xun č'an tu?  
kaw-b'i-nax phi-y-?u-n xun č'an tu?  
/duro-intrans. inc.-part. intr./B3-A3-hacer-trans./un mecate/ese/  
  
¡Mantén el mecate firme!  
kaw xič-an-ox y-u-n xun č'an tu?  
kaw xič-an-ox phi-y-?u-n xun č'an tu?  
/muy/derecho-posic.-irr./B3-A3-hacer-trans./un/mecate/ese/
413. ¡Mantén el brazo rígido!  
kan-an = kan aška tu? a-k'ab' tu? xič-an č-aw-u-te = ?el = tox

kan-an = kan aška tu? a-k'ab' tu? xič-an č-φ-aw-?u-te = ?el = tox  
/permanecer-imp. = cl dir:quedar/así/ese/A2s-brazo/esa/derecha-  
posic./incomp.-B3-A2s-hacer-caus. = cl dir:hacia afuera = cl dir:  
hacia allá/

¡Mantén el brazo flojo!

kan-an = kan aška tu? a-k'ab' tu? kaw k'un č-aw-u-te = ?el = tox  
kan-an = kan aška tu? a-k'ab' tu? kaw k'un č-φ-aw-?u-te = ?el = tox  
/permanecer-imp. = cl dir:quedar/así/ese/A2s-brazo/esa/muy/floja  
/incomp.-B3-A2s-hacer-caus. = cl dir:hacia afuera = cl dir:hacia allá/

414. ¡Camina en línea recta!  
b'ey-an = tox xič-an č-u-ne a-to:i  
b'ey-an = tox xič-an č-φ-y-?u-ne a-to:-i  
/caminar-imp. = cl dir:hacia allá/derecho-posic./incomp.-B3-A3- hacer-  
trans./A2s-ir-v.t.intr./

415. ¡Siéntate derecho!  
?ey-an wox-an-ox xič-an č-aw-u-te a-b'a  
?ey-an wox-an-ox xič-an č-φ-aw-?u-te a-b'a  
/bajar-imp./sentado-posic.-ir:/derecho-posic./incomp.-B3-A2s-hacer  
-caus./A2s-refl./

416. Arrojó la piedra (él) con fuerza.  
s-k'ox = tox nax xun č'e:n y-in kaw ?ip  
š-φ-s-k'ox = tox nax xun č'e:n y-in kaw ?ip  
/comp.-B3-A3-arrojar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/una/piedra/A3-  
prep:en/muy/fuerte/

Arrojó la piedra sin fuerza.

s-k'ox = tox nax xun č'e:n y-in k'uan k'ul-al  
š-φ-s-k'ox = tox nax xun č'e:n y-in k'uan k'ul-al  
/comp.-B3-A3-arrojar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/una/piedra/A3-  
prep:en/despacio/interior-abstr./

417. La espina se me clavó profundamente.  
š-to: te? k'iš tu? kaw y-ič in-k'ab' = an

š-φ-to: te? k'iš tu? kaw y-?ič in-k'ab' = an  
/comp.-B3-ir/CN:madera/espina/esa/muy/A3-profundo/A1s-mano = cl1s/

xa? xun k'iš tu? š-to: te? kaw y-ič in-k'ab' = an  
xa?-φ xun k'iš tu? š-φ-to: te? kaw y-?ič in-k'ab' = an  
/act.-B3/una/espina/esa/comp.-B3-ir/CN:madera/muy/A3-profundo/A1s-  
mano = cl1s/

La espina se me clavó superficialmente.

kaw čene š-to: xun k'iš tu? y-ul in-k'ab' = an  
kaw čene š-φ-to: xun k'iš tu? y-ul in-k'ab' = an  
/muy/poquito/comp.-B3-ir/una/espina/esa/A3-prep:adentro/A1s-mano  
= cl1s/

xa? xun k'iš tu? kaw čene š-to: y-ul in-k'ab' = an  
xa?-φ xun k'iš tu? kaw čene š-φ-to: y-ul in-k'ab' = an  
/act.-B3/una/espina/esa/muy/poquito/comp.-B3-ir/A3-prep:adentro/A1s-  
mano = cl1s/

418. ¡Frota la herida con suavidad!  
K'uan k'ul-a' a-mas-on = ?ek' a-k'ab' y-in xun ya:sil tu?  
K'uan k'ul-al φ-a-mas-on = ?ek' a-k'ab' y-in xun ya:sil tu?  
/despacio/interior-abstr./B3-A2s-sobar-ant. = cl dir:a través/A2s-mano  
/A3-prep:en/una/herida/esa/

¡Frota la herida con energía!  
kaw ?ip a-mas-on = ?ek' a-k'ab' y-in xun ya:sil tu?  
kaw ?ip φ-a-mas-on = ?ek' a-k'ab' y-in xun ya:sil tu?  
/muy/fuerte/B3-A2s-sobar-ant. = cl dir:a través/A2s-mano/A3-prep:en  
/una/herida/esa/

419. ¡Levanta el costal poco a poco!  
?iya: xun koštal tu? y-in k'uan k'ul-al  
?i?-φ = ?a: xun koštal tu? y-in k'uan k'ul-al  
/cargar-B3 = cl dir:hacia arriba/un/costal (esp.)/ese/A3-prep:en  
/despacio/interior-abstr./

¡Levanta el costal de una vez!  
?iya: xun koštal tu? y-in xun-el=ne  
?i?-φ=?a: xun koštal tu? y-in xun-el=ne  
/cargar-B3=cl dir:hacia arriba/un/costal (esp.)/ese/A3-prep:en/una-  
vez = enf./

420. No cierres la puerta de golpe.  
man č-a-maxče te? pe:b'an y-in ?ip  
man č-φ-a-maxče te? pe:b'an y-in ?ip  
/neg. irr./incomp.-B3-A2s-cerrar/CN:madera/puerta/A3-prep:en  
/fuerza/
421. De día puedo caminar rápido.  
y-et k'u-al-il kaw či-ske? in-b'ey y-in lipan = an  
y-et k'u-al-il kaw či-φ-ske? in-b'ey y-in lipan = an  
/A3-prep:cuento/sol-abstr.-abstr./muy/incomp.-B3-poder/A1s-  
caminar/A3-prep:en/rápido = cl1s/
422. De noche tengo que caminar despacio.  
y-et ?a?b'al-il w-a?=le in-b'ey = tox = an y-in k'uan k'ul-al  
y-et ?a?b'al-il φ-w-?a?=le in-b'ey = tox = an y-in k'uan k'ul-al  
/A3-prep:cuento/noche-abstr./B3-A1s-poner = cl ite./A1s-caminar = cl  
dir:hacia allá = cl1s/A3-prep:en/despacio/interior-abstr./
423. Juan usa un mecate como cinturón.  
či-s-k'an nax šunik xun č'an tu? y-in s-nan  
či-φ-s-k'an nax šunik xun č'an tu? y-in s-nan  
/incomp.-B3-A3-usar/CN:hombre/Juan/un/mecate/ese/A3-prep:en/A3-  
mitad/  
  
xa? nax šunik či-s-k'an nax xun č'an tu? y-in s-nan  
xa?-φ nax šunik či-φ-s-k'an nax xun č'an tu? y-in s-nan  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-A3-usar/PRO:hombre/un/mecate  
/ese/A3-prep:en/A3-mitad/
424. ¿De qué murió tu tío?

pet y-in-al š-kam nax aw-uštax<sup>17</sup>  
pet y-in-al-φ š-φ-kam nax aw-?uštax  
/qué/A3-prep:a causa de-abstr.-B3/comp.-B3-morir/CN:hombre/A2s-tío/

425. Murió de viruela.

š-kam = ?el nax y-u: b'olob' č'a:k  
š-φ-kam = ?el nax y-u: b'olob' č'a:k  
/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/PRO:hombre/A3-prep:por/encen-  
dido/secreción/

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?

čub'il s-to:l xun šuk tu?  
čub'il-φ s-to:l xun šuk tu?  
/cómo-B3/A3-precio/una/canasta/esa/

427. Cuesta un peso.

xun peso s-to:l te?  
xun peso-φ s-to:l te?  
/un/peso (esp.)-B3/A3-precio/PRO:madera/

428. ¿Cuánto pesa este costal?

xantax y-al-il xun koštal tu?  
xantax-φ y-?al-il xun koštal tu?  
/cuánto-B3/A3-peso-abstr./un/costal (esp.)/ese/

429. Pesa diez kilos.

la:n-eb' kilo y-al-il no?  
la:n-eb' kilo-φ y-?al-il no?  
/diez-CNum:inan./kilo (esp.)-B3/A3-peso-abstr./PRO:animal/ <sup>18</sup>

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!

pol = tox xun č'an y-u: nawaš tu?  
pol-φ = tox xun č'an y-u: nawaš tu?  
/cortar-B3 = cl dir:hacia allá/un/mecate/A3-prep:por/cuchillo (esp:na-  
vaja)/ese/

<sup>17</sup> Término empleado por ego, tanto masculino como femenino, para designar a tíos, primos, her-  
manos y sobrinos del sexo masculino.

<sup>18</sup> El clasificador nominal para animales categoriza también a los plásticos.

431. ¡Rómpelo con las manos!  
 nik = tox y-u: a-k'ab'  
 nik-φ = tox y-u: a-k'ab'  
 /romper-B3 = cl dir:hacia allá/A3 = prep:por/A2s-mano/
432. ¡Átalo con este mecate!  
 k'al = ?ey y-u: č'an tu?  
 k'al-φ = ?ey y-u: č'an tu?  
 /atar-B3 = cl dir:hacia abajo/A3-prep:por/mecate/ese/
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?  
 ꝑub'il ox-y-u-n aw-i:-on = tox te? si?  
 ꝑub'il-φ c x-φ-y-?u-n φ-aw-?i?-on = tox te? si?  
 /cómo-B3 irr.-B3-A3-hacer-trans./B3-A2s-cargar-ant. = cl dir:hacia allá  
 /CN:madera/leña/
434. La voy a llevar con el burro.  
 ox-w-i: = tox te? y-u: no? buro = an  
 ox-φ-w-?i? = tox te? y-u: no? buro = an  
 /irr.-B3-A1s-cargar = cl dir:hacia allá/PRO:madera/A3-prep:por/CN:  
 animal/burro (esp.) = cl1s/
435. ¿En qué viniste del pueblo?  
 ꝑet ?utb'il šun a-xul y-ul konob'  
 ꝑet ?utb'il-φ š-φ-y-?u-n a-xul y-ul konob'  
 /qué/cómo-B3/comp.-B3-A3-hacer-trans./A2s-venir/A3-prep:adentro  
 /pueblo/
436. Vine en camión.  
 š-in-tit y-ul kamion = an  
 /comp.-B1s-venir/A3-prep:adentro/camión (esp.) = cl1s/  
 š-in-xul y-ul kamion = an  
 /comp.-B1s-venir/A3-prep:adentro/camión (esp.) = cl1s/
437. Vine en mula.  
 š-in-tit y-ib'an no? mula  
 /comp.-B1s-venir/A3-prep:sobre/CN:animal/mula (esp.)/

š-in-xul y-ib'an no? mula  
/comp.-B1s-venir/A3-prep:sobre/CN:animal/mula (esp.)/

438. Las canastas se hacen de palma.  
či-wa?ši te? šuk y-etox ?apak'  
či-ϕ-wač'-ši te? šuk y-etox ?apak'  
/incomp.-B3-bueno-intran.inc./CN:madera/canasta/A3-prep:con/palma/  
  
te? šuk či-wa?ši te? y-etox ?apak'  
te? šuk či-ϕ-wač'-ši te? y-etox ?apak'  
/CN:madera/canasta/incomp.-B3-bueno-intran. inc./PRO:madera/A3-  
prep:con/palma/
439. Las ollas se hacen de barro.  
či-wa?ši č'oč' ši: y-in so?om  
či-ϕ-wač'-ši č'oč' ši: y-in so?om  
/incomp.-B3-bueno-intrans. inc./CN:tierra/olla/A3-prep:en/barro/  
  
č'oč' ši: či-wa?ši č'oč' y-in so?om  
č'oč' ši: či-ϕ-wač'-ši č'oč' y-in so?om  
/CN:tierra/olla/incomp.-B3-bueno-intrans. inc./PRO:tierra/A3-prep: en/  
barro/
440. ¡Llena la olla con agua!  
?a? nox xun ši: tu? y-u: xa?  
?a?-ϕ nox xun ši: tu? y-u: xa?  
/poner-B3/llenar/una/olla/esa/A3-prep:por/agua/
441. ¡Aparta la rama con el pie!  
le?= ?el-ox xun s-k'ab' te? tu? y-u: aw-axan  
le?-ϕ= ?el-ox xun s-k'ab' te? tu? y-u: aw-?axan  
/separar-B3= cl dir:hacia afuera-irr./un/A3-brazo/árbol/ese/A3-prep:por  
/A2s-pie/
442. ¡No golpees la olla con el palo!  
man č-a-ma? pox xun ši: tu? y-u: te? te? tu?  
man č-ϕ-a-ma? pox xun ši: tu? y-u: te? te? tu?

/neg irr./incomp.-B3-A2s-pegar/quebrar/una/olla/esa/A3-prep:por/CN:  
madera/palo/esa/

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.  
y-et č-aw-a?-ne a-šan č-a-ma? = ?ek' č'im šo:l so?om  
y-et č-φ-aw-?a?-ne a-šan č-φ-a-ma? = ?ek' č'im s-šo:l so?om  
/A3-prep:cuando/incomp.-B3-A2s-hacer-trans.aplic./A2s-adobe/incomp.  
-B3-A2s-pegar = cl dir:pasar a/paja/A3-prep:entre/lodo/
444. Vino (él) con Juan.  
š-ul nax y-etox nax šunik  
š-φ-xul nax y-etox nax šunik  
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:con/CN:hombre/Juan/
445. Vino (él) con mi amigo.  
š-ul nax y-etox nax w-etb'i = an  
š-φ-xul nax y-etox nax w-?etb'i = an  
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:con/CN:hombre/A1s-  
compañero = cl1s/
446. Vino (él) conmigo.  
š-ul nax w-etox = an  
š-φ-xul nax w-etox = an  
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A1s-prep:con = cl1s/
447. Juan y Pedro trabajan juntos.  
kaw xune či-mulna = ?el nax luin y-etox nax šunik  
kaw xune či-φ-mulna = ?el nax luin y-etox nax šunik  
/muy/juntos/incomp.-B3-trabajar = cl dir:hacia afuera/CN:hombre/Pedro  
/A3-prep:con/CN:hombre/Juan/  
  
nax šunik y-etox nax luin či-mulna = ?el = eb' nax y-in xune  
nax šunik y-etox nax luin či-φ-mulna = ?el = eb' nax y-in xune  
/CN:hombre/Juan/A3-prep:con/CN:hombre/Pedro/incomp.-B3-trabajar  
= cl dir:hacia afuera = cl3p/PRO:hombre/A3-prep:en/juntos/
448. ¿Cuántas veces viniste?  
xay-el š-ač-ul = ?ek'-ox

xay-el š-ač-xul = ?ek'-ox  
/cuántas-veces/comp.-B2s-venir = cl dir:pasar a-irr./

449. ¿Dónde está sentado el niño?  
b'ey tu? wox-an = ?ok = ?ey nax ?unin  
b'ey-φ tu? wox-an-φ = ?ok = ?ey nax ?unin  
/donde-B3/ese/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia adentro = cl dir:hacia  
abajo/CN:hombre/niño/
450. Está sentado enfrente de mí.  
wox-an = ?ey nax in-satax = an  
wox-an-φ = ?ey nax in-satax<sup>19</sup> = an  
/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/A1s-prep:enfrente  
= cl1s/
- Está sentado detrás de mí.  
wox-an = ?ey nax w-intax = an  
wox-an-φ = ?ey nax w-intax = an  
/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/A1s-prep:detrás  
= cl1s/
- Está sentado adelante de mí.  
wox-an = ?ey nax in-satax = ok = tox = an  
wox-an-φ = ?ey nax in-satax = ?ok = tox = an  
/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/A1s-prep:enfrente  
= cl dir:hacia adentro = cl dir:hacia allá = cl1s/
- Está sentado junto a mí.  
wox-an = ?ey nax y-in in-k'ul = an  
wox-an-φ = ?ey nax y-in in-k'ul = an  
/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/A3-prep:en/A1s-  
interior = cl1s/
451. Mi papá entró en la casa.  
š-?ok = tox nax imam y-ul xun na: tu? = an  
š-φ-?ok = tox nax in-mam y-ul xun na: tu? = an

<sup>19</sup> El morfema *sat* significa 'cara'.

/comp.-B3-entrar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/A1s-papá/A3-prep:  
adentro/una/casa/esa = cl1s/

nax iman š?-ok = tox nax y-ul xun na: tu? = an  
nax in-man š-φ?-ok = tox nax y-ul xun na: tu? = an

/CN:hombre/A1s-papá/comp.-B3-entrar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre  
/A3-prep:adentro/una/casa/esa = cl1s/

452. ¿A dónde entró tu papá?  
b'ey tu? š?-ok = tox nax a-mam tu?  
b'ey-φ tu? š-φ?-ok = tox nax a-mam tu?  
/donde-B3/ese/comp.-B3-entrar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/A2s-  
padre/ese/

453. Mi papá salió de la casa.  
š?-el = tox nax imam y-ul xun na: tu? = an  
š-φ?-el = tox nax in-mam y-ul xun na: tu? = an  
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/CN:hombre/A1s-papá/A3-prep:adentro  
/una/casa/esa = cl1s/

nax imam š?-el = tox nax y-ul xun na: tu? = an  
nax in-mam š-φ?-el = tox nax y-ul xun na: tu? = an  
/CN:hombre/A1s-papá/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:hombre  
/A3-prep:adentro/una/casa/esa = cl1s/

454. ¿De dónde salió tu papá?  
b'ey tu? š?-el-ox = tex nax a-mam  
b'ey-φ tu? š-φ?-el-ox = tex nax a-mam  
/donde-B3/ese/comp.-B3-salir-irr. = cl dir:hacia acá/CN:hombre/A2s-  
papá/

455. El gato se subió al árbol.  
š?-a: = tox no? mis s-k'ab' xun te? tu?  
š-φ?-a: = tox no? mis s-k'ab' xun te? tu?  
/comp.-B3-subir = cl dir:hacia allá/CN:animal/gato/A3-brazo/un/árbol  
/ese/

no? mis š?-a: = tox no? s-k'ab' xun te? tu?

no? mis š-φ-?a: = tox no? s-k'ab' xun te? tu?  
/CN:animal/gato/comp.-B3-subir = cl dir:hacia allá/PRO:animal/A3-  
brazo/un/árbol/ese/

456. El gato bajó del árbol.  
š-?ey = tex no? mis s-k'ab' xun te? tu?  
š-φ-?ey = tex no? mis s-k'ab' xun te? tu?  
/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia acá/CN:animal/gato/A3-brazo/un/árbol  
/ese/

no? mis š-?ey = tex no? s-k'ab' xun te? tu?  
no? mis š-φ-?ey = tex no? s-k'ab' xun te? tu?  
/CN:animal/gato/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia acá/PRO:animal/A3-  
brazo/un/árbol/ese/

457. Puso el dinero en el bolsillo.  
š-a? = ?ey = tox s-tumin nax y-ul yališ š'uy  
š-φ-y-?a? = ?ey = tox s-tumin nax y-ul yališ s-č'uy  
/comp.-B3-A3-poner = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia allá/A3-dinero  
/PRO:hombre/A3-prep:adentro/pequeño/A3-bolsa/

458. Sacó el dinero del bolsillo.  
š-iya: = tex s-tumin nax yališ š'uy  
š-φ-y-?i? = ?a: = tex s-tumin nax yališ s-č'uy  
/comp.-B3-A3-cargar = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia acá/A3-  
dinero/PRO:hombre/pequeño/A3-bolsa/

459. Juan salió por la puerta.  
š-?el = tox nax šunik y-ul pe:b'an  
š-φ-?el = tox nax šunik y-ul pe:b'an  
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro  
/puerta/

nax šunik š-?el = tox nax y-ul pe:b'an  
nax šunik š-φ-?el = tox nax y-ul pe:b'an  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-  
prep:adentro/puerta/

460. Juan se cayó en el pozo.  
š-?ey = tox nax šunik y-ul xun xolan  
š-φ-?ey = tox nax šunik y-ul xun xolan  
/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro  
/un/pozo/  
  
nax šunik š-?ey = tox nax y-ul xun xolan  
nax šunik š-φ-?ey = tox nax y-ul xun xolan  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-  
prep:adentro/un/pozo/  
  
461. Juan se sentó en la silla.  
š-?ey wox-an nax šunik y-ul šila  
š-φ-?ey wox-an nax šunik y-ul šila  
/comp.-B3-bajar/sentado-posic./CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/silla  
(esp.)/  
  
nax šunik š-?ey wox-an nax y-ul šila  
nax šunik š-φ-?ey wox-an nax y-ul šila  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar/sentado-posic./PRO: hombre/A3-  
prep:adentro/silla (esp.)/  
  
462. Juan se sentó en el suelo.  
š-?ey wox-an nax šunik sat č'oč'  
š-φ-?ey wox-an nax šunik s-sat č'oč'  
/comp.-B3-bajar/sentado-posic./CN:hombre/Juan/A3-prep:en la  
superficie/tierra/  
  
nax šunik š-?ey wox-an nax sat č'oč'  
nax šunik š-φ-?ey wox-an nax s-sat č'oč'  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar/sentado-posic./PRO:hombre/A3-  
prep:en la superficie/tierra/  
  
463. Juan se cayó del techo.  
š-tit nax šunik y-ul šumuk na:  
š-φ-tit nax šunik y-ul s-šumuk na:  
/comp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/A3-mollera /casa/

nax šunik š-tit nax y-ul šumuk ná:  
nax šunik š-φ-tit nax y-ul s-šumuk na:  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:adentro /A3-mollera/casa/

464. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol y . . .).  
š-tit nax šunik y-ib'an te? šumuk na:  
š-φ-tit nax šunik y-ib'an te? s-šumuk na:  
/comp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:sobre/CN:madera/A3-mollera/casa/

nax šunik š-tit nax y-ib'an te? šumuk na:  
nax šunik š-φ-tit nax y-ib'an te? s-šumuk na:  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:sobre/CN:madera/A3-mollera/casa/

465. Juan viene de Comitán.  
či-tit nax šunik b'ey komitan  
či-φ-tit nax šunik b'ey komitan  
/incomp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/prep:donde/Comitán/

nax šunik či-tit nax b'ey komitan  
nax šunik či-φ-tit nax b'ey komitan  
/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:donde/Comitán/

Juan viene del pueblo.  
či-tit nax šunik y-ul konob'  
či-φ-tit nax šunik y-ul konob'  
/incomp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/pueblo/

nax šunik či-tit nax y-ul konob'  
nax šunik či-φ-tit nax y-ul konob'  
/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:adentro/pueblo/

Juan viene de la milpa.  
či-tit nax šunik šo:l ?aw-al

či-ɸ-tit nax šunik s-šo:l ?aw-al  
/incomp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:entre/sembrar-abstr./

nax šunik či-tit nax šo:l ?aw-al  
nax šunik či-ɸ-tit nax s-šo:l ?aw-al  
/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:entre/  
sembrar-abstr./

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.  
ma: tit nax šunik y-ul xun b'e: š-tit nax šo:l ?aw-al  
ma: φ-tit nax šunik y-ul xun b'e: š-φ-tit nax s-šo:l ?aw-al  
/neg. comp./B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/un/camino  
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:entre/sembrar-abstr./

nax šunik ma: tit nax y-ul xun b'e: š-tit nax šo:l ?aw-al  
nax šunik ma: φ-tit nax y-ul xun b'e: š-φ-tit nax s-šo:l ?aw-al  
/CN:hombre/Juan/neg. comp./B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:  
adentro/un/camino/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:entre  
/sembrar-abstr./

467. Juan se cayó en el río.  
š-tit po?-nax nax šunik y-ul miman xa?  
š-φ-tit po?-nax nax šunik y-ul miman xa?  
/comp.-B3-venir/caer-part. intr./CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro  
/grande/agua/

nax šunik š-tit po?-nax nax y-ul miman xa?  
nax šunik š-φ-tit po?-nax nax y-ul miman xa?  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/caer-part. intr./PRO:hombre/A3-  
prep:adentro/grande/agua/

š-?ey = tox po?-nax nax šunik y-ul miman xa?  
š-φ-?ey = tox po?-nax nax šunik y-ul miman xa?  
/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/caer-part. intr./CN:hombre/Juan  
/A3-prep:adentro/grande/agua/

nax šunik š-?ey = tox po?-nax nax y-ul miman xa?

nax šunik š-φ-?ey = tox po?-nax nax y-ul miman xa?  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/caer-part.intr.  
/PRO:hombre/A3-prep:adentro/grande/agua/

Juan se cayó en el agua.  
š-tit po?-nax nax šunik y-ul miman xa?  
š-φ-tit po?-nax nax šunik y-ul miman xa?  
/comp.-B3-venir/caer-part. intr./CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro  
/grande/agua/

nax šunik š-tit po?-nax nax y-ul miman xa?  
nax šunik š-φ-tit po?-nax nax y-ul miman xa?  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/caer-part. intr./PRO:hombre/A3-  
prep:adentro/grande/agua/

š-?ey = tox po?-nax nax šunik y-ul xa?  
š-φ-?ey = tox po?-nax nax šunik y-ul xa?  
/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/caer-part. intr./CN:hombre/Juan  
/A3-prep:adentro/agua/

468. Juan se tiró al río.  
s-k'ox = ?ey = tox s-b'a nax šunik y-ul miman xa?  
š-φ-s-k'ox = ?ey = tox s-b'a nax šunik y-ul miman xa?  
/comp.-B3-A3-tirar = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia allá/A3-refl./CN:  
hombre/Juan/A3-prep:adentro/grande/agua/

nax šunik s-k'ox = ?ey = tox s-b'a nax y-ul miman xa?  
nax šunik š-φ-s-k'ox = ?ey = tox s-b'a nax y-ul miman xa?  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-tirar = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia  
allá/A3-refl./PRO:hombre/A3-prep:adentro/grande/agua/

469. Juan se está bañando en el río.  
lanan y-ačni nax šunik y-ul miman xa?  
lanan-φ y-?ačni nax šunik y-ul miman xa?  
/progr.-B3/A3-bañarse/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/grande/agua/

nax šunik lanan y-ačni nax y-ul miman xa?  
nax šunik lanan-φ y-?ačni nax y-ul miman xa?

/CN:hombre/Juan/progr.-B3/A3-bañarse/PRO:hombre/A3-prep:adentro  
/grande/agua/

470. Vayamos hasta el río.  
to:n=wex ašta b'ey miman xa?  
to:-on=wex ašta b'ey miman xa?  
/ir-B1p=cl2p/hasta (esp.)/prep:donde/grande/agua/
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.  
š-?apni nax šunik b'ey ina: ?i ma: = ša y-oče nax b'ey=k'al  
š-φ-?apni nax šunik b'ey in-na: ?i ma: = ša φ-y-?oče nax b'ey=k'al  
/comp.-B3-llegar/CN:hombre/Juan/prep:donde/A1s-casa/y(esp.)/neg.  
comp.=cl ya/B3-A3-querer/PRO:hombre/caminar=cl dur./  
  
nax šunik š-?apni nax b'ey ina: ?i ma: = ša y-?oče nax b'ey=k'al  
nax šunik š-φ-?apni nax b'ey in-na: ?i ma: = ša φ-y-?oče nax b'ey=k'al  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-llegar/PRO:hombre/prep:donde/A1s-casa/  
y(esp.)/neg. comp.=cl ya/B3-A3-querer/PRO:hombre/caminar=cl  
dur./
472. Juan anduvo por mi casa.  
š-?ek'=tox nax šunik b'ey ina: = an  
š-φ-?ek'=tox nax šunik b'ey in-na: = an  
/comp.-B3-pasar=cl dir:hacia allá/CN:hombre/Juan/prep:donde/A1s-  
casa=cl1s/  
  
nax šunik š-?ek'=tox nax b'ey ina: = an  
nax šunik š-φ-?ek'=tox nax b'ey in-na: = an  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-pasar=cl dir:hacia allá/PRO:hombre/prep:  
donde/A1s-casa=cl1s/
473. Juan vino por el lado del río.  
š-?ek'=tox nax šunik s-ti?<sup>20</sup> a? miman xa?  
š-φ-?ek'=tox nax šunik s-ti? a? miman xa?  
/comp.-B3-pasar=cl dir:hacia allá/CN:hombre/Juan/A3-prep:por el  
límite/CN:agua/grande/agua/

<sup>20</sup> El morfema relacional *ti?* cuando no funciona como preposición significa 'boca'.

nax šunik š-?ek' = tox nax s-ti? a? miman xa?  
nax šunik š-φ-?ek' = tox nax s-ti? a? miman xa?  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-pasar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-  
prep:por el límite/CN:agua/grande/agua/

š-tit nax šunik xun pak' = ša a? xa?  
š-φ-tit nax šunik xun pak' = ša a? xa?  
/comp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/un/costado = cl otro/CN:agua/agua/

474. En medio del camino hay una piedra grande.  
s-nan y-ul b'e: ?ey xun miman č'e:n  
s-nan y-ul b'e: ?ey-φ xun miman č'e:n  
/A3-prep:en medio/A3-prep:dentro/camino/exist.-B3/un/grande/piedra/
475. Al lado del camino hay árboles.  
b'ey xum pak' = ša b'e: ?ey te? te?  
b'ey xun pak' = ša b'e: ?ey-φ te? te?  
/prep:donde/un/costaðo = cl otro/camino/exist.-B3/CN:madera/árbol/
476. El centro del comal está quebrado.  
s-nan y-ul sa:m po:-nax = ša = tox  
s-nan y-ul sa:m pox-nax-φ = ša = tox  
/A3-prep:en medio/A3-prep:adentro/comal/quebrarse-part.intr.-B3 = cl  
ya = cl dir:hacia allá/
477. Hay una mosca en el centro del comal.  
?e = ok = tox no? ?us y-ul s-nan sa:m  
?ey-φ = ?ok = tox no? ?us y-ul s-nan sa:m  
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro = cl dir:hacia allá/CN:animal/mosca/  
A3-prep:adentro/A3-prep:en medio/comal/
478. El comal se partió por en medio.  
po: = tox s-nan č'oč' sa:m  
φ-po: = tox s-nan č'oč' sa:m  
/B3-quebrarse = cl dir:hacia allá/A3-p'ep:en medio/CN:tierra/comal/  
  
xa? č'oč' sa:m po: = tox s-nan č'oč'  
xa?-φ č'oč' sa:m φ-po: = tox s-nan č'oč'

- /act.-B3/CN:tierra/comal/B3-quebrarse = cl dir:hacia allá/A3-prep:en  
medio/PRO:tierra/
479. Juan es el de en medio (de esos tres hombres que se acercan).  
 xa? nax šunik tu? ?eok nax s-nan  
 xa?-φ nax šunik tu? ?ey-φ = ?ok nax s-nan  
 /act.-B3/CN:hombre/.Juan/ese/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/PRO:  
 hombre/A3-prep:en medio/
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
 ox-k-aw = ?ey xum pak' te? na: ti?  
 ox-φ-k-?aw = ?ey xun pak' te? na: ti?  
 /irr.-B3-A1p-sembrar = cl dir:hacia abajo/un/costado/CN:madera  
 /casa/esta/
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?  
 či = mi = k'a! ay-aw = ?ey-ox = wex b'ey s-ti?-lax b'e: tu?  
 či = mi = k'al φ-ay-?aw = ?ey-ox = wex b'ey s-ti?-lax b'e: tu?  
 /incomp. = cl dub. = cl dur./B3-A2p-sembrar = cl dir:hacia abajo-  
 irr. = cl2p/prep:donde/A3-en la orilla-dist./camino/ese/
482. El hombre salió.  
 š-?el = tox nax winax  
 š-φ-?el = tox nax winax  
 /comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/CN:hombre/hombre/  
 nax winax š-?el = tox nax  
 nax winax š-φ-?el = tox nax  
 /CN:hombre/hombre/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/
483. El hombre está borracho.  
 ?uk'eman nax winax  
 ?uk'eman-φ nax winax  
 /borracho-B3/CN:hombre/hombre/  
 nax winax ?uk'eman nax  
 nax winax ?uk'eman-φ nax  
 /CN:hombre/hombre/borracho-B3/PRO:hombre/

484. El hombre que salió estaba borracho.  
 xa? nax winax š-?el= tox tu? kaw ?uk'eman= ša= ta? nax  
 xa?-φ nax winax š-φ-?el= tox tu? kaw ?uk'eman-φ= ša= ta? nax  
 /act.-B3/CN:hombre/hombre/comp.-B3-salir= cl dir:hacia allá/ese  
 /muy/borracho-B3 = cl ya = cl imperf. pas./PRO:hombre/
485. El hombre salió borracho.  
 š-?el= tox nax winax ?uk'eman= ša nax  
 š-φ-?el= tox nax winax ?uk'eman-φ= ša nax  
 /comp.-B3-salir= cl dir:hacia allá/CN:hombre/hombre/borracho-B3 = cl  
 ya/PRO:hombre/
- nax winax š-?el= tox nax ?uk'eman= ša nax  
 nax winax š-φ-?el= tox nax ?uk'eman-φ= ša nax  
 /CN:hombre/hombre/comp.-B3-salir= cl dir:hacia allá/PRO:hombre  
 /borracho-B3 = cl ya/PRO:hombre/
486. Vi al hombre que estaba borracho.  
 š-w-il nax winax= an kaw ?uk'eman= ša nax  
 š-φ-w-?il nax winax= an kaw ?uk'eman-φ= ša nax  
 /comp.-B3-A1s-ver/CN:hombre/hombre = cl1s/muy/borracho-B3 = cl  
 ya/PRO:hombre/
487. Encontré borracho al hombre.  
 š-in-ča? nax winax= an kam-nax= ša nax y-u: ?an  
 š-φ-in-ča? nax winax= an kam-nax-φ= ša nax y-u: ?an  
 /comp.-B3-A1s-encontrar/CN:hombre/hombre = cl1s/morir-part. intr.-B3  
 = cl ya/PRO:hombre/A3-prep:por/vino/
488. Vine con el hombre que estaba borracho.  
 š-in-xul y-etox nax winax kam-nax y-u: ?an  
 š-in-xul y-etox nax winax kam-nax-φ y-u: ?an  
 /comp.-B1s-venir/A3-prep:con/CN:hombre/hombre/morir-part.intr.-  
 B3/A3-prep:por/vino/
- š-in-xul y-etox nax winax ?uk'eman= ta?= ša nax y-u: ?an  
 š-in-xul y-etox nax winax ?uk'eman-φ= ta?= ša nax y-u: ?an

/comp.-B1s-venir/A3-prep:con/CN:hombre/hombre/borracho-B3=  
imperf. pas. = cl ya/PRO:hombre/A3-prep:por/vino/

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?  
max čekel xun-ox=eb' nax winax ?uk'eman šo:l=eb' nax tu? š-?el  
nax = tox  
max čekel-φ xun-ox=eb' nax winax ?uk'eman s-šo:l=eb' nax tu?  
š-φ-?el nax = tox  
/quién/quién-B3/un-irr. = cl3p/CN:hombre/hombre/borracho/A3-prep:  
entre = cl3p/PRO:hombre/esos/comp.-B3-salir/PRO:hombre = cl dir:  
hacia allá/

490. El hombre mató al perro.  
s-ma? kam no? č'i? nax winax  
š-φ-s-ma? kam no? č'i? nax winax  
/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:animal/perro/CN:hombre/hombre/

491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
lalan ši:-wa no? č'i? y-in nax winax  
lalan-φ s-či?-wa no? č'i? y-in nax winax  
/progr.-B3/A3-morder-ant. pac. dem./CN:animal/perro/A3-prep:en/CN:  
hombre/hombre/

xa? no? č'i? lalan ši:-wa no? y-in nax winax  
xa?-φ no? č'i? lalan-φ s-či?-wa no? y-in nax winax  
/act.-B3/CN:animal/perro/progr.-B3/A3-morder-ant.pac.dem./PRO:  
animal/A3-prep:en/CN:hombre/hombre/

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
s-ma? kam no? č'i? nax winax lalan ši:-wa no? y-in nax  
š-φ-s-ma? kam no? č'i? nax winax lalan-φ s-či?-wa no? y-in nax  
/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:animal/perro/CN:hombre/hombre/progr.  
-B3/A3-morder-ant.pac.dem./PRO:animal/A3-prep:en/PRO:hombre.

xa? nax winax s-ma? kam no? č'i? nax lalan ši:-wa no? y-in nax  
xa?-φ nax winax š-φ-s-ma? kam no? č'i? nax lalan-φ s-či?-wa no?  
y-in nax

/act.-B3/CN:hombre/hombre/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:animal/perro  
/PRO:hombre/progr.-B3/A3-morder-ant. pac dem./PRO:animal/A3-  
prep:en/PRO:hombre/

492. El perro me estaba mordiendo.  
lalan in-ši:-on-le = tox no? č'i? = an  
lalan-ϕ in-s-či?-on-le = tox no? č'i? = an  
/progr.-B3/B1s-A3-morder-ant.-ite. = cl dir:hacia allá/CN:animal  
/perro = cl1s/
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
s-ma? kam nax winax xun č'i? lalan inši:-on-le = tox = an  
š-ϕ-s-ma? kam nax winax xun č'i? lalan-ϕ in-s-či?-on-le = tox = an  
/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:hombre/hombre/un/perro/progr.-B3  
/B1s-A3-morder-ant.-ite. = cl dir:hacia allá = cl1s/
494. El perro estaba enfermo.  
ya? = ta? = ?ey no? č'i?  
ya?-ϕ = ta? = ?ey no? č'i?  
/doloroso-B3 = cl imperf. pas. = cl dir:hacia abajo/CN:animal /perro/  
  
no? č'i? ya? = ta? = ?ey no?  
no? č'i? ya?-ϕ = ta? = ?ey no?  
/CN:animal/perro/doloroso-B3 = cl imperf. pas. = cl dir:hacia abajo  
/PRO:animal/
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
xa? no? č'i? tu? s-ma? kam nax winax tu? ya? = ta? = ša = wal =  
?ey no?  
xa?-ϕ no? č'i? tu? š-ϕ-s-ma? kam nax winax tu? ya?-ϕ = ta? = ša  
= wal = ?ey no?  
/act.-B3/CN: animal/perro/ese/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:hombre  
/hombre/ese/doloroso-B3 = cl imperf.pas. = cl ya = cl verdadera-  
mente = cl dir:hacia abajo/PRO:animal/
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
xa? no? č'i? tu? s-ma? kam nax winax tu? lalan = ta? in-ši:-on  
= tox no? = an

xa?-ϕ no? č'i? tu? š-ϕ-s-ma? kam nax winax tu? lalan-ϕ=ta? in-  
s-či?-on=tox no?=an  
/act.-B3/CN:animal/perro/ese/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:hombre  
/hombre/ese/progr.-B3=cl imperf.pas./B1s-A3-morder-ant.=cl dir:  
hacia allá/PRO:animal=cl1s/

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
max čekel xun-ox=eb' nax winax s-ma? kam no? č'i? tu? nax š  
-?el=tox tu?  
max čekel-ϕ xun-ox = eb' nax winax š-ϕ-s-ma? kam no? č'i? tu?  
nax š-ϕ-?el=tox tu?  
/quién/quién-B3/un-irr.=cl3p/CN:hombre/hombre/comp.-B3-A3-  
pegar/morir/CN:animal/perro/ese/PRO:hombre/comp.-B3-salir  
= cl dir:hacia allá/ese/
498. Salió el hombre al que le maté el perro.  
š-?el=tox nax winax tu? nax šima? kam š'i?=an  
š-ϕ-?el=tox nax winax tu? nax š-ϕ-in-ma? kam s-č'i?=an  
/comp.-B3-salir=cl dir:hacia allá/CN:hombre/hombre/ese/PRO:  
hombre/comp.-B3-A1s-pegar/morir/A3-perro=cl1s/
499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.  
xa? nax winax tu? š-?el=tex nax y-ul xun na: tu? b'ey tu? s-ma?  
kam nax xun č'i? tu?  
xa?-ϕ nax winax tu? š-ϕ-?el=tex nax y-ul xun na: tu? b'ey tu? š-  
ϕ-s-ma? kam nax xun č'i? tu?  
/act.-B3/CN:hombre/hombre/ese/comp.-B3-A3-salir=cl dir:hacia  
acá/PRO:hombre/A3-prep:adentro/una/casa/esa/prep:donde/esa  
/comp.-B3-A3-pegar/morir/PRO:hombre/un/perro/ese/
500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
čaša č'en mačit w-u:=an b'ey tu? ?ey=kan č'en aw-u:  
š-ϕ-čaš=ša č'en mačit w-u:=an b'ey tu? ?ey-ϕ=kan č'en aw-u:  
/comp.-B3-encontrar (intr.)=cl ya/CN:piedra/machete (esp.)/A1s-prep:  
por=cl1s/prep:donde/ese/exist.-B3=cl dir:quedar/PRO:piedra/A2s-  
prep:por/
501. Vine en camión desde donde nos sepamos.

š-in-tit = k' al y-ul kamion tu? = an b'ey š-ko-po:le = kan ko-b'a  
š-in-tit = k' al y-ul kamion tu? = an b'ey š-phi-ko-po? = le = kan ko-b'a  
/comp.-B1s-venir=cl dur./A3-prep:adentro/camión (esp.)/ese=cl1s/  
prep:donde/comp.-B3-A1p-separar=cl ite.=cl dir:quedarse/A1p-refl./

502.

Dame la botella que tiene agua.

?a: = tex xun limeta tu? ?e-in = an xun ?ey xa? y-ul  
?a?-φ = tex xun limeta tu? ?e-in = an xun ?ey-φ xa? y-ul  
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una/botella/esa/prep:a-B1s = cl1s/una/exist.  
-B3/agua/A3-prep:adentro/

?a: = tex xun limeta ?ey xa? y-ul ?e-in = an  
?a?-φ = tex xun limeta ?ey-φ xa? y-ul ?e-in = an  
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una/botella/exist.-B3/agua/A3-/prep:a-B1s  
= cl1s/

503.

Dame una botella que tenga agua.

?a: = tex xun-ox limeta ?ey xa? y-ul ?e-in = an  
?a?-φ = tex xun-ox limeta ?ey-φ xa? y-ul ?e-in = an  
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una-irr./botella/exist.-B3/agua/A3-prep:adentro  
/prep:a-B1s = cl1s/

504.

Dame la caja donde guardas los cerillos.

?a: = tex xun kaša-il tu? ?e-in = an b'ey č-a-k'ub'a wan pospara  
?a?-φ = tex xun kaša-il tu? ?e-in = an b'ey č-phi-a-k'ub'a wan pospara  
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una/caja (esp.)-abstr./esa/prep:a-B1s = cl1s  
/prep:donde/incomp.-B3-A2s-guardar/pl. def./fósforo (esp.)/

?a: = tex xun kaša-il b'ey k'ub'ab'ila:x pospara aw-u ?e-in = an  
?a?-φ = tex xun kaša-il b'ey k'ub'a-b'il-a:-ox pospara aw-u ?e-in = an  
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una/caja-abst./prep:en/guardar-part. tr./dir:  
hacia arriba/irr./fósforo/A2-prep:por/prep:para-B1s-cl1s/

505.

Dame el cuchillo con que cortas la carne.

?a: = tex xun nawaš tu? ?e-in = an y-et č-a-pol-on no? a-čib'e  
?a?-φ = tex xun nawaš tu? ?e-in = an y-et č-phi-a-pol-on no? a-či?b'-e  
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/un/cuchillo (esp:navaja).ese/prep:a-B1 = cl1s

/A3-prep:para/incomp.-B3-A2s-cortar-ant./CN:animal/A2s-masticar  
-nomin.-abs./

?a: = tex xun nawaš y-et č-a-pol-on no? a-čib'e ?e-in=an  
?a?-φ = tex xun nawaš y-et č-φ-a-pol-on no? a-či?-b'-e ?e-in=an  
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/un/cuchillo (esp:navaja)/A3-prep:para/incomp.  
-B3-A2s-cortar-ant./CN:animal/A2s-masticar-nomin.-abs./prep:a -  
B1s = cl1s/

506. No conozco al señor con el que viniste.  
man w-o:tax nax winax č-ač-ul y-etox=an  
man φ-w-?o:tax nax winax č-ač-xul y-etox=an  
/neg. irr./B3-A1s-conocer/CN:hombre/hombre/incomp.-B2s-venir/A3-  
prep:con = cl1s/
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.  
š-w-il nax winax no? kašlan š-a-čon = tox tet nax  
š-φ-w-?il nax winax no? kašlan š-φ-a-čon = tox tet nax  
/comp.-B3-A1s-ver/CN:hombre/hombre/CN:animal/gallina/comp.-B3-  
A2s-vender = cl dir:hacia allá/prep:a/PRO:hombre/
508. Éste es el señor que vimos sembrando (el que sembraba era el  
señor).  
xa? nax winax š-k-il y-aw-ne-n ti?  
xa?-φ nax winax š-φ-k-?il φ-y-?aw-ne-on ti?  
/act.-B3/CN:hombre/hombre/comp.-B3-A1p-ver/B3-A3-sembrar- trans.-  
ant./este/
509. Él es viejo.  
?ičam nax  
?ičam-φ nax  
/viejo-B3/PRO:hombre/
- xa? nax ?ičam nax  
xa?-φ nax ?ičam-φ nax  
/act.-B3/PRO:hombre/viejo-B3/PRO:hombre/

510. Él es más viejo.  
kaw ?ičam = ša nax  
kaw ?ičam-ϕ = ša nax  
/muy/viejo-B3 = cl ya/PRO:hombre/
- xa? nax kaw ?ičam = ša  
xa?-ϕ nax kaw ?ičam-ϕ = ša  
/act.-B3/PRO:hombre/muy/viejo-B3 = cl ya/
511. El más viejo se murió.  
xa? nax kaw ?ičam = ša š-kam nax  
xa?-ϕ nax kaw ?ičam-ϕ = ša š-ϕ-kam nax  
/act.-B3/PRO:hombre/muy/viejo-B3 = cl ya/comp.-B3-morir/PRO:hombre/
512. El borde del comal está quebrado.  
xa? s-ti?-lax č'oč' sa:m po:-nax = tox č'oč'  
xa?-ϕ s-ti?-lax č'oč' sa:m po:-nax-ϕ = tox č'oč'  
/act.-B3/A3-prep:en la orilla-dist./CN:tierra/comal/quebrarse-part. intr.  
-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:tierra/
513. El caballo de Juan se murió.  
xa? no? še: nax šunik š-kam = ?el no?  
xa?-ϕ no? s-če: nax šunik š-ϕ-kam = ?el no?  
/act.-B3/CN:hombre/A3-caballo/CN:hombre/Juan/comp.-B3-morir = cl  
dir:hacia afuera/PRO:animal/
- š-kam = ?el no? še: nax šunik  
š-ϕ-kam = ?el no? s-če: nax šunik  
/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/CN:animal/A3-caballo/CN:  
hombre/Juan/
514. El caballo de tu amigo se murió.  
xa? no? še: nax aw-?etb'i š-kam = ?el no?  
xa?-ϕ no? s-če: nax aw-?etb'i š-ϕ-kam = ?el no?  
/act.-B3/CN:animal/A3-caballo/CN:hombre/A2s-compañero/comp.-B3-  
morir = cl dir:hacia afuera/PRO:animal/
- š-kam = ?el no? še: nax aw-?etb'i

š-φ-kam = ?el no? s-če: nax aw-?etb'i  
/comp.-B3-morir=cl dir:hacia afuera/CN:animal/A3-caballo/CN:hombre  
/A2s-compañero/

515. El techo de la casa se cayó.

xa? šumuk te? na: š-?ey poš-nax te?  
xa?-φ s-šumuk te? na: š-φ-?ey poš-nax te?  
/act.-B3/A3-mollera/CN:madera/casa/comp.-B3-bajar/golpear-part.intr.  
/PRO:madera/

š-?ey poš-nax šumuk te? na:  
š-φ-?ey poš-nax s-šumuk te? na:  
/comp.-B3-bajar/golpear-part. intr./A3-mollera/CN:madera/casa/

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.

xa? te? šumuk s-na: nax imam = an š-?ey poš-nax te?  
xa?-φ te? s-šumuk s-na: nax in-mam = an š-φ-?ey poš-nax te?  
/act.-B3/CN:madera/A3-mollera/A3-casa/CN:hombre/A1s-padre = cl1s  
/comp.-B3-bajar/golpear-part. intr./PRO:madera/

š-?ey poš-nax te? šumuk s-na: nax imam = an  
š-φ-?ey poš-nax te? s-šumuk s-na: nax in-mam = an  
/comp.-B3-bajar/golpear-part. intr./CN:madera/A3-mollera/A3-casa/  
CN:hombre/A1s-padre = cl1s/

517. El mango del machete está quebrado.

po:-nax = tox y-axan č'en mačit  
po:-nax-φ = tox y-?axan č'en mačit  
/quebrarse-part. intr.-B3 = cl dir:hacia allá/A3-pie/CN:piedra/machete/

518. El agua de este pozo es mala.

k'am s-wač'-il xun xa? tu? y-ul xun xolan tu?  
k'am-φ s-wač'-il xun xa? tu? y-ul xun xolan tu?  
/neg. exist.-B3/A3-bueno-abstr./una/agua/esa/A3-prep:adentro/pozo  
/ese/

xa? xun xa? tu? y-ul xun xolan tu? k'am s-wač'-il a?  
xa?-φ xun xa? tu? y-ul xun xolan tu? k'am-φ s-wač'-il a?

/act.-B3/un/agua/esa/A3-prep:adentro/un/pozo/ese/neg.exist.-B3/A3-bueno-abstr./PRO:agua/

519. El agua del río está sucia.

ɸ'il a? xa? y-ul xun miman xa? tu?  
ɸ'il-ɸ a? xa? y-ul xun miman xa? tu?

/sucia-B3/CN:agua/agua/A3-prep:adentro/un/grande/agua/esa/

xa? xun xa? tu? y-ul xun miman xa? tu? ɸ'il a?

xa?-ɸ xun xa? tu? y-ul xun miman xa? tu? ɸ'il-ɸ a?

/act.-B3/un/agua/esa/A3-prep:adentro/un/grande/agua/esa/sucia-B3/PRO:agua/

520. Tengo un cinturón de piel.

?ey xun in-k'al-il ɸ'uman  
?ey-ɸ xun in-k'al-il ɸ'uman

/exist.-B3/un/A1s-amarrar-abstr./cuero/

521. El agua de la olla está hirviendo.

lanan sux-w-i a? xa? tu? ?ey xun ši: tu?

lanan-ɸ s-xux-w-i a? xa? tu? ?ey-ɸ xun ši: tu?

/progr.-B3/A3-hervir-intrans.-v.t.intr./CN:agua/agua/esa/exist.-B3/una/olla/esa/

xa? xun xa? tu? ?ey-ɸ xun ši: tu? lanan sux-w-i a?

xa?-ɸ xun xa? tu? ?ey-ɸ xun ši: tu? lanan-ɸ s-xux-w-i a?

/act.-B3/un/agua/esa/exist.-B3/una/olla/esa/progr.-B3/A3-hervir-intrans.-v.t.intr./PRO:agua/

522. El viento del norte es frío.

xa? xun ka?e? b'ey ?ea: = tox tu? ?ey sik

xa?-ɸ xun ka?e? b'ey ?ey-ɸ-?a: = tox tu? ?ey-ɸ sik

/act.-B3/un/viento/prep:donde/exist.-B3 = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia allá/esa/exist.-B3/frío/

wal sik-al xun ka?e? yeol = ti?

wal sik-al-ɸ xun ka?e? yeol = ti?

/verdaderamente/frío-abstr.-B3/un/viento/norte = cl este/

xa? xun ka?e? či-tit ?ea: = tox ti? kaw sik  
xa?-φ xun ka?e? či-φ-tit ?ey-φ = ?a: = tox ti? kaw sik-φ  
/act.-B3/un/viento/incomp.-B3-venir/exist.-B3-dir:hacia arriba = cl  
dir:hacia allá/este/muy/frío-B3/

523. El costal para el café está agujereado.  
kaw xol-kištax y-ok xun koštal y-et kape  
kaw xol-kištax-φ y-?ok xun koštal y-et kape  
/muy/agujereado-pl.posic.-B3/A3-entrar/un/costal (esp.)/A3-prep:para  
/café (esp.)/

xa? xun koštal y-et kape kaw xol-kištax y-ok-i  
xa?-φ xun koštal y-et kape kaw xol-kištax-φ y-?ok-i  
/act.-B3/un/costal (esp.)/A3-prep:para/café (esp.)/muy/agujereado-pl.  
posic.-B3/A3-entrar-v.t.intr./

524. Ese costal de café pesa mucho.  
kaw ?al xun koštal y-et kape tu?  
kaw ?al-φ xun koštal y-et kape tu?  
/muy/pesado-B3/un/costal (esp.)/A3-prep:para/café(esp.)/ese/

xa? xun koštal y-et kape tu? kaw ?al  
xa?-φ xun koštal y-et kape tu? kaw ?al-φ  
/act.-B3/un/costal (esp.)/A3-prep:para/café (esp.)/ese/muy /pesado-B3/

525. El perro negro es mío.  
w-et no? k'exin č'i? tu? = an  
w-et-φ no? k'exin č'i? tu? = an  
/A1s-prep:para-B3/CN:animal/negro/perro/ese = cl1s/

xa? xun k'exin č'i? tu? w-et = an  
xa?-φ xun k'exin č'i? tu? w-et-φ = an  
/act.-B3/un/negro/perro/ese/A1s-prep:para-B3 = cl1s/

- 526 Ese perro chico negro es mío.  
w-et xun k'exin yališ č'i? tu? = an  
w-et-φ xun k'exin yališ č'i? tu? = an  
/A1s-prep:para-B3/un/negro/pequeño/perro/ese = cl1s/

xa? xun k'exin yališ č'i? tu? w-et=an  
xa?-φ xun k'exin yališ č'i? tu? w-et-φ=an  
/act.-B3/un/negro/pequeño/perro/ese/A1s-prep:para-B3=cl1s/

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

kaw ?ey y-ip xun muro y-et ladriyo tu? tet xun muro y-et ša:n  
kaw ?ey-φ y-?ip xun muro y-et ladriyo tu? tet xun muro y-et ša:n  
/muy/exist.-B3/A3-fuerza/un/muro (esp.)/A3-prep:de/ladrillo (esp.)  
/ese/prep:para/un/muro (esp.)/A3-prep:de/adobe/

xa? xun muro y-et ladriyo tu? kaw ?ey y-ip tet xun muro y-et ša:n  
xa?-φ xun muro y-et ladriyo tu? kaw ?ey-φ y-?ip tet xun muro y-et  
ša:n  
/act.-B3/un/muro (esp.)/A3-prep:de/ladrillo (esp.)/esa/muy/exist.-B3  
/A3-fuerza/prep:para/un/muro (esp.)/A3-prep:para/adobe/

528. Él es más alto que yo.

kaw miman s-te:l nax ?e-in=an  
kaw miman-φ s-te:l nax ?e-in=an  
/muy/grande-B3/A3-largo/PRO:hombre/prep:a·B1s=cl1s/

Él es más alto que tu hijo.

kaw miman s-te:l nax tet nax a-k'a:l  
kaw miman-φ s-te:l nax tet nax a-k'a:l  
/muy/grande-B3/A3-largo/PRO:hombre/prep:a/CN:hombre/A2s-hijo/

529. Él es tan alto como yo.

kaw miman-tax s-te:l nax aška in=ti?=an  
kaw miman-tax-φ s-te:l nax aška in=ti?=an  
/muy/grande-dist.-B3/A3-largo/PRO:hombre/como/B1s=cl este=cl1s/

la:n s-te:l nax w-etox=an  
la:n-φ s-te:l nax w-etox=an  
/igual;B3/A3-largo/PRO:hombre/A1s-prep:con=cl1s/

Él es tan alto como tu hijo.

kaw miman-tax s-te:l nax aška nax a-k'a:l  
kaw miman-tax-φ s-te:l nax aška nax a-k'a:l

/muy/grande/dist.-B3/A3-largo/PRO:hombre/como/CN:hombre/A2s-hijo/

530. Él vino antes que yo.

b'a:b'el šul nax ?e-in = an

b'a:b'el-φ š-φ-xul nax ?e-in = an

/primero-B3/corvp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

Él vino antes que tu hijo.

b'a:b'el šul nax tet nax a-k'a:l

b'a:b'el-φ š-φ-xul nax tet nax a-k'a:l

/primero-B3/comp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:a/PRO:hombre/A2s-hijo/

531. Él vino más tarde que yo.

ya?el-φ = ša šul nax ?e-in = an

ya?el-φ = ša š-φ-xul nax ?e-in = an

/tarde-B3 = cl ya/comp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

Él vino más tarde que tu hijo.

ya?el = ša š-?el nax tet nax a-k'a:l

ya?el-φ = ša š-φ-?el nax tet nax a-k'a:l

/tarde-B3 = cl ya/comp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:a/CN:hombre/A2s-hijo/

532. Él es menos rápido que yo.

čene = wal y-ek' nax ?e-in = an

čene-φ = wal y-?ek' nax ?e-in = an

/despacio-B3 = cl verdaderamente/A3-pasar/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

man ?eiman-ox y-ek' nax ?e-in = an

man ?eiman-φ-ox y-?ek' nax ?e-in = an

/neg. irr./rápido-B3-irr./A3-pasar/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

Él es menos rápido que tu hijo.

čene = wal y-ek' nax tet nax a-k'a:l

čene-φ = wal y-?ek' nax tet nax a-k'a:l

/despacio-B3 = cl verdaderamente/A3-pasar/PRO:hombre/prep:a/CN:hombre/A2s-hijo/

man ?eiman-ox y-ek' nax tet nax a-k'a:l  
man ?eiman-φ-ox y-?ek' nax tet nax a-k'a:l  
/neg. irr./rápido-B3-irr./A3-pasar/PRO:hombre/prep:a/CN:hombre  
/A2s-hijo/

533. Él trabaja tan bien como yo.  
či-mulna nax y-in kaw wač' aška in=ti?=an  
či-φ-mulna nax y-in kaw wač'-φ aška in=ti?=an  
/incomp.-B3-trabajar/PRO:hombre/A3-prep:en/muy/bien-B3/como/B1s  
=cl este =cl1s/

Él trabaja tan bien como tu hijo.  
či-mulna nax y-in kaw wač' aška nax a-k'a:l  
či-φ-mulna nax y-in kaw wač'-φ aška nax a-k'a:l  
/incomp.-B3-trabajar/PRO:hombre/A3-prep:en/muy/bien-B3/como/CN:  
hombre/A2s-hijo/

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
ox-in-man ta?wal ma:sanil=an wan saxon kašlan tu?  
ox-φ-in-man ta?wal ma:sanil=an wan saxon kašlan tu?  
/irr.-B3-A1s-comprar/casi/todo = cl1s/pl. def./blanca/gallina/esa/

535. Algunos de esos niños están enfermos.  
xay-wan xun-ox wan ?unin tu? texan ya?=?ey=eb'  
xay-wan xun-ox wan ?unin tu? texan ya?-φ=?ey=eb'  
/cuánto-CNum:hum./uno-irr./pl.def./niño/ese/algo/doloroso-B3 = cl  
dir:hacia abajo = cl3p/

536. Casi todos esos niños están enfermos.  
texan ma:sanil wan ?unin tu? ya?=?ey=eb'  
texan ma:sanil wan ?unin tu? ya?-φ=?ey=eb'  
/algo/todo/pl. def./niño/ese/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo = cl3p/

537. Ninguno de los niños está enfermo.  
k'am xun-ox wan ?unin tu? ya?=ey  
k'am-φ xun-ox wan ?unin tu? ya?-φ=?ey  
/neg.exist.-B3/uno-irr./pl.def./niño/ese/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo/

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
xun-un wan ?unin ti? s-lo?-on xun-un dulse = eb'  
xun-un wan ?unin ti? š-φ-s-lo?-on xun-un dulse = eb'  
/uno-uno/pl. def./niño/este/comp.-B3-A3-comer-ant./uno-uno/dulce  
(esp.) = cl3p/
539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
yalk'al max čekel wan ?unin ti? ox-ačaw-te-n-ox  
yalk'al max čekel wan ?unin ti? ox-ač-y-?aw-te-on-ox  
/cualquiera/quien/quien/pl.def./niño/este/irr.-B2s-A3-gritar-trans.  
caus.-ant.-irr./
540. Muchos de estos niños están enfermos.  
?ek'al=wal wan ?unin ti? ya?= ?ey  
?ek'al-φ=wal wan ?unin ti? ya?-φ= ?ey  
/muchos-B3=verdaderamente/pl. def./niño/este/doloroso-B3=cl  
dir:hacia abajo/
541. Pocos de estos niños están enfermos.  
čene wal wan ?unin ti? ya?= ?ey  
čene-φ wal wan ?unin ti? ya?-φ= ?ey  
/poco-B3=verdaderamente/pl.def./niño/este/doloroso-B3=cl dir:  
hacia abajo/
542. Bastantes niños están enfermos.  
miman wan ?unin ti? ta?= ey  
miman-φ wan ?unin ti? ya?-φ= ?ey  
/mucho-B3/pl. def./niño/este/doloroso-B3=cl dir:hacia abajo/
543. Vendí muchos sarapes.  
š-in-čon miman-tax no? čow-e = an  
š-φ-in-čon miman-tax no? čow-e = an  
/comp.-B3-A1s-vender/mucho-dist./CN:animal/cobija-abs. = cl1s/  
  
Vendí algunos sarapes.  
š-in-čon xay-eb' č'an no? čow-e = an  
š-φ-in-čon xay-eb' č'an no? čow-e = an

/comp.-B3-A1s-vender/cuánto-CNum:inan./sólo/CN:animal/cobija-abs. = cl1s/

Vendí pocos sarapes.

š-in-čon čene č'an no? čow-e = an

š-phi-in-čon čene č'an no? čow-e = an

/comp.-B3-A1s-vender/poco/sólo/CN:animal/cobija-abs. = cl1s/

Vendí bastantes sarapes.

š-in-čon kaw miman no? čow-e = an

š-phi-in-čon kaw miman no? čow-e = an

/comp.-B3-A1s-vender/muy/mucho/CN:animal/cobija-abs. = cl1s/

544. Comió demasiado de esta comida.

kaw miman-tax lo:b'-e ti? s-lo? nax

kaw miman-tax lo?-b'-e ti? š-phi-s-lo? nax

/muy/grande-dist./comer-nomin.-abs./esta/comp.-B3-comer/PRO:  
hombre/

s-lo? nax kaw miman-tax lo:b'-e ti?

š-phi-s-lo? nax kaw miman-tax lo?-b'-e ti?

/comp.-B3-A3-comer/PRO:hombre/muy/grande-dist./comer-nomin. -  
abs./esta/

545. Comió demasiados chiles.

miman-tax ?ic ši? nax

miman-tax ?ic š-phi-s-ci? nax

/grande-dist./chile/comp.-B3-A3-masticar/PRO:hombre/

546. 1 xun<sup>21</sup>

2 ka:b'

3 ?oš-eb'

4 kan-eb'

5 xu-eb'

6 wax-eb'

<sup>21</sup> Los números cardinales mayores que uno siempre aparecerán sufijados con alguno de los elementos del paradigma de clasificadores numerales que estarán en concordancia con el núcleo de la frase nominal: -eb' CNum:inan., -k'on CNum:animal., -wan CN:hum.

- 7 xux-eb'  
8 wašax-eb'  
9 b'alon-eb'  
10 la:n-eb'  
11 xuslok'-eb'  
12 laxkaw-eb'  
13 ?oš-laxon-eb'  
/tres-diez-CNum:inan./  
14 kan-laxon-eb'  
/cuatro-diez-CNum:inan./  
15 xo-laxon-eb'  
/cinco-diez-CNum:inan./  
16 wax-laxon-eb'  
/seis-diez-CNum:inan./  
17 xux-laxon-eb'  
/siete-diez-CNum:inan./  
18 wašax-la:n-eb'  
/ocho-diez-CNum:inan./  
19 b'alon-la:n-eb'  
/nueve-diez-CNum:inan./  
20 xun-k'al-eb'  
/uno-atado-CNum:inan./  
30 la:n-eb' s-un-k'al  
/diez-CNum:inan./A 3-un-atado/  
40 ka:-winax-eb'  
/dos-hombre-CNum:inan./  
50 la:n-eb' s-ka:-winax  
/diez-CNum:inan./A 3-dos-hombre/  
60 ?oš-k'al-eb'  
/tres-atado-CNum:inan./  
70 la:n-eb' y-oš-k'al  
/diez-CNum:inan./A 3-tres-atado/  
80 kan-winax-eb'  
/cuatro-hombre-CNum:inan./  
90 la:n-eb' s-kan-winax  
/diez-CNum:inan./A 3-cuatro-hombre/  
100 xo-k'al-eb'  
/cinco-atado-CNum:inan /

547. Tengo un caballo.  
?ey xun no? in-če:  
?ey-∅ xun no? in-če:  
/exist.-B3/un/CN:animal/A1s-caballo/
548. Tengo dos bueyes negros.  
?ey ka:-k'on k'exin in-wakaś  
?ey-∅ ka:-k'on k'exin in-wakaś  
/exist.-B3/dos-CNum:animal./negro/A1s-res (esp. vaca)/
549. Fui a su casa una vez.  
š-in-b'etex b'ey s-na: nax xun-el = an  
š-in-b'et = tex b'ey s-na: nax xun-el = an  
/comp.-B1s-ir a = cl dir:hacia acá/prep:donde/A3-casa/PRO:hombre  
/una-vez = cl1s/
- Fui a su casa dos veces.  
š-in-b'etex b'ey s-na: nax y-et s-ka:-el = ša  
š-in-b'et = tex b'ey s-na: nax y-et s-ka:-el = ša  
/comp.-B1s-ir a = cl dir:hacia acá/prep:donde/A3-casa/PRO:hombre/A3-  
prep:cualquier/A3-dos-vez = ya/
- Fui a su casa tres veces.  
š-in-b'etex b'ey s-na: nax y-et y-oš-el = ša  
š-in-b'et = tex b'ey s-na: nax y-et y-?oš-el = ša  
/comp.-B1s-ir a = cl dir:hacia acá/prep:donde/A3-casa/PRO:hombre  
/A3-prep:cualquier/A3-tres-vez = ya/
550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.  
š-?el = tex wan winax tu? y-ul te? na: xun-un-tax = ša š-u-n y-el =  
tex = eb'  
š-∅-?el = tex wan winax tu? y-ul te? na: xun-un-tax = ša š-∅-y-?u-n  
y-?el = tex = eb'  
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/pl. def./hombre/ese/A3-prep:adentro  
/CN:madera/casa/uno-uno-dist. = ya/comp.-B3-A3-hacer-trans./A3-  
salir = cl dir:hacia acá = PRO:3p/

xa? wan winax tu? š?-el=tex=eb' y-ul te? na:xun-un-tax=ša šun y  
-el=tex=eb'  
xa?-φ wan winax tu? š-φ?-el=tex=eb' y-ul te? na:  
xun-un-tax=ša š-φ-y-?u-n y-?el=tex=eb'  
/act.-B3/pl. def./hombre/ese/comp.-B3-salir=cl dir:hacia allá/PRO:3p  
/A3-prep:adentro/CN:madera/casa/uno-uno-dist./ya/comp.-B3-  
hacer-trans./A3-salir=cl dir:hacia acá/PRO:3p/

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

š?-el=tex wan winax tu? y-ul te? na: ka:-tax wan š-u-n y-el=tex=eb'  
š-φ?-el=tex wan winax tu? y-ul te? na: ka:-tax wan š-φ-y-?u-n y-?  
el=tex=eb'  
/comp.-B3-salir=cl dir: hacia acá/pl. def./hombre/ese/A3-prep:hacia  
adentro/CN:madera/casa/dos-dist./PRO:3 pl. def./comp.-B3-hacer  
-trans./A3-salir/dir:hacia acá/PRO:3p/

xa? wan winax tu? š?-el=tex=eb' y-ul te? na: ka:-tax wan š-u-n y-  
el=tex=eb'  
xa?-φ wan winax tu? š-φ?-el=tex=eb' y-ul te? na:ka:-tax wan š-φ-y-  
-?u-n y-?el=tex=eb'  
/act.-B3/pl. def./hombre/ese/comp.-B3-salir=cl dir:hacia acá/PRO:3p  
/A3-prep:hacia adentro/CN:madera/casa/dos-dist./PRO:3 pl. def.  
/comp.-B3-hacer-trans./A3-salir=cl dir:hacia acá/PRO:3p/

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

š?-el=tex wan winax tu? y-ul te? na: ?oš-tax wan š-u-n y-  
el=tex=eb'  
š-φ?-el=tex wan winax tu? y-ul te? na: ?oš-tax wan š-φ-y-?u-n y-?  
el=tex=eb'  
/comp.-B3-salir=cl dir:hacia acá/pl.def./hombre/ese/A3-prep:hacia  
adentro/CN:madera/casa/tres-dist./PRO:3 pl. def./comp.-B3-hacer-  
trans. /A3-salir=cl hacia acá = PRO:3p/

xa? wan winax tu? š?-el=tex=eb' y-ul te? na: ?oš-tax wan š-u-n y-  
el=tex=eb'  
xa?-φ wan winax tu? š-φ?-el=tex=eb' y-ul te? na: ?oš-tax wan  
š-φ-y-?u-n y-?el=tex=eb'  
/act.-B3/pl. def./hombre/ese/comp.-B3-salir=cl dir:hacia acá/PRO:3p

/A3-prep:hacia adentro/CN:madera/casa/tres-dist. = cl PRO:3 pl.def.  
/comp.-B3-A3-hacer-trans./A3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:3p/

551. ¡Agarren una piedra cada uno!  
mič' = wex xun-un-ox a-č'e:n ač = ti? = wex  
mič'-φ = wex xun-un-ox a-č'e:n ač = ti? = wex  
/agarrar-B3 = cl2p/uno-uno-irr./A2s-piedra/tú = este = cl2p/
552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!  
?a? = wex = ok-ox y-ečel ka:-ka:b' te? te?  
?a?-φ = wex = ?ok-ox y-?ečel ka:-ka:-eb' te? te?  
/poner-B3 = cl2p = cl dir:hacia adentro-irr./A3-huella/dos-dos-CNum:  
inan./CN:madera/árbol/
553. Juan se fue para que no lo vieras.  
š-to: nax šunik y-u: k'am č-aw-il nax  
š-φ-to: nax šunik y-u: k'am č-φ-aw-?il nax  
/comp.-B3-ir/CN:hombre/Juan/A3-prep:para/neg. incomp./incomp.-B3-  
A2s-ver/PRO:hombre/  
  
xa? nax šunik š-to: nax y-u: k'am č-aw-il nax  
xa?-φ nax šunik š-φ-to: nax y-u: k'am č-φ-aw-?il nax  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/comp.-B3-ir/PRO:hombre/A3-prep:para/neg.  
incomp./incomp.-B3-A2s-ver/PRO:hombre/
554. Juan vino para que lo vieras.  
š-ul nax šunik y-u: č-aw-il-on y-in nax  
š-φ-xul nax šunik y-u: č-φ-aw-?il-on y-in nax  
/comp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:para/incomp.-B3-A2s-ver-  
ant./A3-prep:en/PRO:hombre/  
  
xa? nax šunik š-ul nax y-u: č-aw-il-on y-in nax  
xa?-φ nax šunik š-φ-xul nax y-u: č-φ-aw-?il-on y-in nax  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:para  
/incomp.-B3-A2s-ver-ant./A3-prep:en/PRO:hombre/
555. Compré la carreta para llevar la leña.  
š-iman in-kareta = an y-u: či-w-i: = tox in-si? = an

- š-phi-in-man in-kareta = an y-u: či-phi-w-?i? = tox in-si? = an  
 /comp.-B3-A1s-comprar/A1s-carreta (esp.) = cl1s/A3-prep:para/incomp.  
 -B3-A1s-cargar = cl dir:hacia allá/A1s-leña = cl1s/
556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
 šiman xun in-kareta = an y-u: č-aw-i: = tox te? si?  
 š-phi-in-man xun in-kareta = an y-u: č-phi-aw-?i? = tox te?si?  
 /comp.-B3-A1s-comprar/una/A1s-carreta (esp.) = cl1s/A3-prep:para/  
 incomp.-B3-A2s-cargar = cl dir:hacia allá/CN:madera/leña/
557. Voy a ir aunque está lloviendo.  
 ox-in-to: = an kašk'al lalan y-ey nab'  
 ox-in-to: = an kašk'al lalan-phi y-?ey nab'  
 /irr.-B1s-ir = cl1s/aunque/progr.-B3/A3-bajar/lluvia/
558. Voy a ir aunque llueva.  
 ox-in-to: = an kašk'al ?ey nab'  
 ox-in-to: = an kašk'al φ-?ey nab'  
 /irr.-B1s-ir = cl1s/aunque/B3-bajar/lluvia/
559. Si vas a ir apúrate.  
 ta ač-to: kaw č-a-la:k-ox  
 ta ač-to: kaw č-phi-a-la? = ?ok-ox  
 'cond./B2s-ir/muy/incomp.-B3-A2s-terminar = cl dir:hacia adentro-irr./
560. Si lo veo le pido el machete.  
 ta či-w-il y-in nax = an č-in-k'an = tex č'en mačit tet nax = an  
 ta či-phi-w-?il y-in nax = an č-phi-in-k'an = tex č'en mačit tet nax = an  
 cond. 'incomp.-B3-A1s-ver/A3-prep:en/PRO:hombre = cl1s/incomp.  
 -B3-A1s-pedir = cl dir:hacia acá/CN:piedra/machete (esp.)/prep:  
 para PRO:hombre = cl1s/
561. Si lo viera le pediría el machete.  
 ta ox w-il y-in nax an kaw ox in-k'an - tex č'en mačit tet nax - an  
 ta ox-phi-w-?il y-in nax an kaw ox-phi-in-k'an - tex č'en mačit tet  
 nax an

/cond./irr.-B3-A1s-ver/A3-prep:en/PRO:hombre = cl1s/irr.-B3-A1s-pedir = cl dir:hacia acá/CN:piedra/machete (esp.)/prep:para/PRO:hombre = cl1s/

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.  
k'inalox = ta? a š-w-il = an š-in-k'an = ta? = ek' č'en mačit  
k'inalox = ta? a š-φ-w-?il = an š-φ-in-k'an = ta? = ?ek' č'en mačit  
/posiblemente = cl imperf. pas./comp.-B3-A1s-ver = cl1s/comp.-B3- A1s-pedir = cl imperf. pas. = cl dir:a través/CN:piedra/machete/
563. Me voy porque no estoy trabajando.  
in-to: = an y-u: man lalan-ox imulna = an  
in-to: = an y-u: man lalan-φ-ox in-mulna = an  
/B1s-ir = cl1s/A3-prep:por/neg. progr./progr.-B3-irr./A1s-trabajar = cl1s/
564. No va solo porque tiene miedo.  
k'am či-to: nax š'oxli y-u: či-čiw nax  
k'am či-φ-to: nax s-č'oxli y-u: či-φ-čiw nax  
/neg.incomp./incomp.-B3-ir/PRO:hombre/A3-solo/A3-prep:por  
/incomp.-B3-temer/PRO:hombre/
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
lalan s-wey nax šunik y-et š-ač-ul-i  
lalan-φ s-wey nax šunik y-et š-ač-xul-i  
/progr.-B3/A3-dormir/CN:hombre/Juan/A3-prep:cualdo/comp.-B2s-venir-v.t.intr./
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
wey-an š-y-un nax šunik masanta š-ač-ul-i  
wey-an-φ š-φ-y-?un nax šunik masanta š-ač-xul-i  
/dormir-posic.-B3/comp.-B3-A3-hacer/CN:hombre/Juan/hasta/comp. -B2s-venir-v.t.intr./
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
wey-an č-un nax šunik yečelta š-ač-ul-i  
wey-an-φ č-φ-y-un nax šunik yečelta š-ač-xul-i  
/dormir-posic.-B3/incomp.-B3-A3-hacer/CN:hombre/Juan/desde/comp.-B2s-venir-v.t.intr./

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.  
wey-an č-un nax šunik y-et k'am-to č-ač-ul-i  
wey-an-φ č-φ-y-un nax šunik y-et k'am-to č-ač-xul-i  
/dormir-posic.-B3/incomp.-B3-A3-hacer/CN:hombre/Juan/A3-prep:  
cuando/neg. incomp.-todavía/incomp.-B2s-venir-v.t.intr./
569. Juan va a dormir cuando llegues.  
ox-wey nax šunik y-et ox-ač-ul-ox  
ox-φ-wey nax šunik y-et ox-ač-xul-ox  
/irr.-B3-dormir/CN:hombre/Juan/A3-prep:cuando/irr.-B2s-venir-irr./
570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).  
lalan=k'al s-wey nax šunik y-et ox-ač-ul-ox  
lalan-φ=k'al s-wey nax šunik y-et ox-ač-xul-ox  
/progr.-B3=cl dur./A3-dormir/CN:hombre/Juan/A3-prep:cuando/irr. -  
B2s-venir a-irr./  
  
nax šunik lalan=k'al s-wey nax y-et ox-ač-ul-ox  
nax šunik lalan-φ=k'al s-wey nax y-et ox-ač-xul-ox  
/CN:hombre/Juan/progr.-B3=cl dur./A3-dormir/PRO:hombre/A3-  
prep:cuando/irr.-B2s-venir a-irr./
571. Juan va a dormir apenas llegues (hasta ese momento va a estar  
levantado).  
ox-to: nax šunik wey-ox y-et ox-ač-ul-ox  
ox-φ-to: nax šunik wey-ox y-et ox-ač-xul-ox  
/irr.-B3-ir/CN:hombre/Juan/dormir-irr./A3-prep:cuando/irr.-B2s-venir  
a-irr./  
  
nax šunik ox-to: nax wey-ox y-et ox-ač-ul-ox  
nax šunik ox-φ-to: nax wey-ox y-et ox-ač-xul-ox  
/CN:hombre/.' lan/irr.-B3-ir/PRO:hombre/dormir-irr./A3-prep:cuando  
/irr.-B2s-venir a-irr./
572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
man č-a-ten-in=an y-et lanan in-lo:-w=an  
man č-a-ten-in=an y-et lanan-φ in-lo?-w=an

/neg. irr./incomp.-A2s-molestar<sup>22</sup>/B1s = cl1s/A3-prep:cuento/progr. -  
B3/A1s-comer-intrans. = cl1s/

573. No me molestes cuando como.

man č-a-ten-in = an y-et či-lo:-w = an

/neg. irr./incomp.-A2s-molestar-B1s = cl1s/A3-prep:cuento /incomp.-  
B1s-comer-intrans. = cl1s/

574. Si quieren irse que se vayan.

ta či-y-oče či-to:-i = eb' nax to-ab' = eb' nax

ta či-φ-y-?oče či-φ-to:-i = eb' nax to:-?ab'<sup>23</sup> = eb' nax

, /cond./incomp.-B3-A3-querer/incomp.-B3-ir-v.t.intr. = cl3p./PRO:  
hombre/ir-exh. = cl3p./PRO:hombre/

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

ox-to: nax šuník y-aw = ?ey y-ič key paš tu? in = an

ox-φ-to: nax šuník φ-y-?aw = ?ey y-?ič key paš tu? in = an

/irr.-B3-ir/CN:hombre/Juan/B3-A3-sembrar = cl dir:hacia abajo/A3-  
chile/eso/también/ese/B1s = cl1s/

576. Juan va a sembrar chile pero yo no.

ox-to: nax šuník y-aw = ?ey y-ič xal in = an man ox-in-to: = an

ox-φ-to: nax šuník φ-y-?aw = ?ey y-?ič xal in = an man ox-in-to: = an

/irr.-B3-ir/CN:hombre/Juan/B3-A3-sembrar = cl dir:hacia abajo/A3-  
chile/en cambio/B1s = cl1s/neg. irr./irr.-B1s-ir = cl1s/

nax šuník ox-to: nax y-aw = ?ey y-ič xal in = an man ox-in-to: = an

nax šuník ox-φ-to:nax φ-y-?aw = ?ey y-?ič xal in = an man ox-in-to: = an

/CN:hombre/Juan/irr.-B3-ir/PRO:hombre/B3-A3-sembrar = cl dir:hacia  
abajo/A3-chile/en cambio/B1s = cl1s/neg.irr./irr.-B1s-ir = cl1s/

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

man ox-aw-ox nax šuník xal xein = an ox-in-aw-ox an

man ox-φ-?aw-w-ox nax šuník xal xa?-in :: an ox-in-?aw-w-ox - an

<sup>22</sup> También significa 'sacudir a alguien' o 'mover a alguien'.

<sup>23</sup> Este morfema se realiza 'no ob' en otros hablantes.

/neg. irr./ irr.-B3-sembrar-intrans.-irr./CN:hombre/Juan/en cambio /act.  
B1s = cl1s/ir.-B1s-sembrar-intrans.-irr. = cl1s/

578. No quiero nada de eso.  
k'am či-w-oče wan tu? = an  
k'am či-φ-w-oče wan tu? = an  
/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer/PRO:3 pl. def./ese = cl1s/

579. ¿Quiere algo de esto?  
či-m-aw-oče xun-ox wan ti?  
či-mi-φ-aw-oče xun-ox wan ti?  
/incomp.-dub. = B3-A2s-querer/un-irr./PRO:3 pl. def./este/

580. No puedo caminar solo.  
k'am či-ske? in-b'ey in-č'oxli = an  
k'am či-φ-ske? in-b'ey in-č'oxli = an  
/neg. incomp./incomp.-B3-poder/A1s-caminar/A1s-solo = cl1s/

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.  
xa? = ša = k'al či-ske? imulna = an y-et y-alan čuman  
xa?-φ = ša = k'al či-φ-ske? in-mulna = an y-et y-alan čuman  
/act.-B3 = cl ya = cl dur./incomp.-B3-poder/A1s-trabajar = cl1s/A3-prep:cuando/A3-prep:abajo/medio día/  
  
xa? = k'al = č'an y-et sep či-ske? imulna = an  
xa?-φ = k'al = č'an y-et sep či-φ-ske? in-mulna = an  
/act.-B3 = cl dur. = cl sólo/A3-prep:cuando/temprano/incomp.-B3-poder/A1s-trabajar = cl1s/

582. Ya mero voy.  
tuša in-to: = an  
/casi/B1s-ir = cl1s/

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
xa? = ša tinani? ya?el = ša ko-to: mulna il  
xa?-φ = ša tinani? ya?el-φ = ša ko-to: mulna-il  
/act.-B3 = cl ya/ahora/tarde-B3 = cl ya/B1p-ir/trabajar-abstr./

Ahora es temprano para ir a trabajar.  
xa? tinani? sep = to ko-to: mulna-il  
xa?-φ tinani? sep-φ = to ko-to: mulna-il  
/act.-B3/ahora/temprano-B3=cl todavía/B1p-ir/trabajar-abstr./

584. Esta planta es buena para comer.  
xa? xun k'ultax ti? sa?al ku-či:-on-i  
xa?-φ xun k'ultax ti? sa?al-φ φ-ku-či?-on-i  
/act.-B3/una/hierba/esta/buena-B3/B3-A1p-masticar-ant.-v.t. intr./
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.  
xa? xun k'ultax ti? sa?al y-et xun ya:b'il tu?  
xa?-φ xun k'ultax ti? sa?al-φ y-et xun ya:b'il tu?  
/act.-B3/una/hierba/esa/buena-B3/A3-prep:cómo/una/enfermedad  
/esa/
- Esta planta es mala para esa enfermedad.  
xa? xun k'ultax ti? pe:na y-et xun ya:b'il tu?  
xa?-φ xun k'ultax ti? pe:na-φ y-et xun ya:b'il tu?  
/act.-B3/una/hierba/esta/mala (esp:pena)-B3/A3-prep:cómo/una  
/enfermedad/esa/
586. Juan es rápido para caminar.  
kaw li:p-an nax šunik s-b'ey-i  
kaw li:p-an-φ nax šunik s-b'ey-i  
/muy/rápido-posic.-B3/CN:hombre/Juan/A3-caminar-v.t.intr./
- kaw li:p-an č-u-n s-b'ey nax šunik  
kaw li:p-an-φ č-φ-y-?u-n s-b'ey nax šunik  
/muy/rápido-posic.-B3/incomp.-B3-A3-hacer-trans./A3-caminar/CN:  
hombre/Juan/
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
xa? xun č'oč' ti? kaw kaw = ša ku-mulna:x  
xa?-φ xun č'oč' ti? kaw kaw-φ = ša ku-mulna-ox  
/act.-B3/una/tierra/esta/muy/dura-B3=cl ya/B1p-trabajar-irr./

588. Ahora es raro ver venados en el monte.  
 xa? tinani? k'am = ša = wal či-k-il y-in no? k'ultax-il če: šo:lax-il te?  
 xa?-φ tinani? k'am = ša = wal či-φ-k?-il y-in no? k'ultax-il če: s-šo:lax-il te?  
 /act.-B3/ahora/neg. incomp. = cl ya = cl verdaderamente/incomp.-B3-  
 A1p-ver/A3-prep:en/CN:animal/hierba-abstr./caballo/A3-prep:en  
 medio-dist.-abstr./árbol/
589. Ese caballo es difícil de amansar.  
 kaw ya?taša φuk-b'-i xun no? če: tu?  
 kaw ya?taša φ-φuk-b'-i xun no? če: tu?  
 /muy/difícil/B3-tonto-intran. inc.-v.t.intr./un/CN:animal/caballo/ese/  
 xa? xun no? če: tu? kaw ya?taša φuk-b'-i no?  
 xa?-φ xun no? če: tu? kaw ya?taša φ-φuk-b'-i no?  
 /act.-B3/un/CN:animal/caballo/ese/muy/difícil/B3-tonto-intrans.inc.-  
 v.t. intr./PRO:animal/
590. Ojalá venga pronto.  
 wač'-ox = wal = ta? ?eyman čul nax  
 wač'-ox = wal = ta? ?eyman č-φ-xul nax  
 /bueno-irr. = cl verdaderamente = x/rápido/incomp.-B3-venir a/PRO:  
 hombre/
591. Puede que venga pronto.  
 aštamal ?eyman-ox č-ul nax  
 aštamal ?eyman-ox č-φ-xul nax  
 /posiblemente/rápido-irr./incomp.-B3-venir a/PRO:hombre/
592. (Quiero un kilo de . . .?) No, deme menos.  
 k'am-ax ništex č'an č-aw-a: = tex ?e-in = an  
 k'am-ox ništex č'an č-φ-aw-?a? = tex ?e-in = an  
 /neg.incomp.-irr./poco/sólo/incomp.-B3-A2s-dar = cl dir:hacia acá  
 /prep:para-B1s = cl1s/
593. ¿Quiere mucho?  
 či-m = aw-oče miman  
 či-mi = φ-aw-?oče miman  
 /incomp.-dub. = cl B3-A2s-querer/mucho/

594. No, déme poco.

k'am-ax čene č'an č-aw-a: =tex ?e-in = an

k'am-ox čene č'an č-φ-aw-?a? =tex ?e-in = an

/neg.incomp.-irr./poco/sólo/incomp.-B3-A2s-dar=cl dir:hacia acá/prep:

a-B1s=cl1s/

## LÉXICO

*Advertencia:* las entradas de los sustantivos aparecen en su forma absoluta cuando ésta existe. Las formas precedidas por el signo '#' se refieren a formas que obligatoriamente están precedidas por alguno de los morfemas del *conjunto A* que marcan posesión. Las entradas verbales aparecen en infinitivo sufijadas por la vocal temática que marca la valencia inherente del verbo. Las entradas de los numerales aparecen sufijados por los miembros del paradigma de clasificadores numerales. Cuando hay distintas formas para una misma entrada del español, se anotan, en pie de página, las especificaciones semánticas (cuando se conocen) de las distintas formas en el acateco.

abajo	?e:y tutu? <sup>1</sup>
	?e:y tuti? <sup>2</sup>
	# alan <sup>3</sup>
abanicar	peytene
abeja	suɸ'ul
abrir	xaxa?
acabar	la?a?
aconsejar	?a? # k'ul
acostado	telan = ?ey

<sup>1</sup> Distante del hablante.

<sup>2</sup> Cercano al hablante.

<sup>3</sup> Preposición flexionada.

adobe	šan
afilado	ša:n
aflojar	nixb'il
agrio	k'umb'ane
agua	pa:
aguacate	xa?
águila	?on
agujerear	salt'iw
ahora	xolo?
	nani?
aire	tinani?
ala	ka?e?
alacrán	sik'
alegre	sinam
algodón	ɸala:n
amargo	tenuk'
amarillo	k'a?
	k'ayin
	k'an
amontonar	yamb'a = ?eyox
ampolla	woča:x
ancho	miman sat
anillo	xolk'ab'e
animal	no?
anona	k'eweš
anteayer	ka:b'i
año	?a:b'il
aplastar	pač' = ?eyox
apretar	k'anani # ute
apurarse	la:b'il = ?okox
aquí	titi?
	keyti?
araña	šim
árbol	te?
arcoíris	?ukul kan
arder	?eok k'a? yin
	čaw k'a?
ardilla	kuk

arena	nikab'
armadillo	?ib'ač
arriba	?ea: tuti?
	?ea: tutu?
	# ib'an
arriera (hormiga)	sanik ariera
asa	šikin
atole	?ulul
avergonzado	k'išwom
ayer	?ewi
babear	?ey yal # ti?
bailar	kanali
bajar	?ey = tex <sup>4</sup>
	?ey = tox <sup>5</sup>
bañar (tr.)	?ačne
(intr.)	?ačni
	?ačin
barba	šil ti?e
barrer	k'isa?
barriga	# ik'uł
basura	k'člem
baúl	kaša
beber	?uk'u
bendecir	čae
blanco	saxin
blando	lab'an
boca	ti?e
borracho	?uk'eman
borrego	me?
bosque, monte	?elɸ'ab'
brazo (y mano)	k'ab'e
brujo	b'alwom
	nawal
buey	wakaš
cabello	šil

<sup>4</sup> Hacia el hablante.

<sup>5</sup> Alejándose del espacio cercano al hablante.

cabeza	xolom
cacao	kakaw
cal	ta:n
calabaza	k'um
	mukun
calentura	?ey k'a?
caliente	kax
cama	č'at
caminar	b'eyi
camino, vereda	b'e:
camote	—
cana	saxin šil
canasta (con asa)	čikimit
canasta (sin asa)	šuk
cangrejo	čap
cantar	b'itni
	b'itli
cántaro	šalu
caña	wale?
capaz	xelan
cara	sate
carbón	sa? k'a?
carne	čib'e
caro	?ey sto:l
carrizo	?a:
casa	na:
cáscara	č'umal
cazar	xulo?
cebolla	—
cenar	lo?o?
ceniza	sti? ta:n
cera	čak'
cerca. (adv.)	ka:wil
	# k'atan
cerdo	čitam
cerrar	maxa?
cerro	wonan
cielo	sat kan

cien	xok'al
cigarro	xueb' skab' winax
cinco [inan.]	sik'
[animal.]	xueb'
[hum.]	xok'on
ciruela	xowan
claro	po:n
coa	sax
cocinar	kowa
coco	?a? tax
coger	—
cola	mič'a?
collar	mek'a? <sup>6</sup>
comal	ne:
comer	?uye
comezón	sa:m
comida (guisada)	lo?o?
completar	či? <sup>7</sup>
comprar	k'axač
contar (narrar)	lo:b'e
contar (números)	č'axb'ox
contestar	mana?
conversar	?ala?
copal	b'isa?
corazón	ta?wi
correr	k'anab'
cortar	pom
corteza	pišan
	?a? ?ani
	č'ok'o? <sup>8</sup>
	polo? <sup>9</sup>
	k'upu? <sup>10</sup>
	s'umal te?

<sup>6</sup> Con los brazos.

<sup>7</sup> Masticar.

<sup>8</sup> Con hacha o con machete.

<sup>9</sup> Con serrucho o con cuchillo.

<sup>10</sup> Cortar zacate.

corto	k'očan
cosechar	
(raíces y hierbas)	xok'o?
(camote y papa)	xoto?
(frutos y vainas)	?ušu?
(tallos, trigo)	k'upu?
(cañas)	ɸok'o?
(tapizque)	xač'o?
coser	ɸ'isa?
coyote	?o:x
crecer	č'ib'ox
criatura	nene?
crudo	yašto
¿cuándo?	b'aini
¿cuánto?	xantax
cuarenta	ka:winax
cuatro [inan.]	xunk'al ska:winax
[animal]	kaneb'
[hum.]	kank'on
cucaracha	kanwan
cuello	peč'
cuerda (mecate)	nuk'
cuerpo	č'an
cuervo	# ?uk'a?
cueva	mimanil
cuidar	xo:
culebra	xolan
cuñada (ego masc.)	?ila?
y cuñado (ego fem.)	la:b'a
cuñado (ego masc.)	mu?
curar	b'aše
chapulín	?ante
chayote	šiliš
chicozapote	ɸoyol
chilacayote	či?te?
chile	k'o?
	?ic

chinche	činča
chupar	ɸ'ub'u?
chupa-rosa	ɸ'utik
dar	?a? = tex
deber (obligación)	sowalil
decir	ala?
	či
dedo	yune k'ab'e
dejar	?a? = kanox
delgado	ši? yin <sup>11</sup>
	b'axtax <sup>12</sup>
derecho (recto)	xičan
desatar	šuyu?
descansar	šewi
despertar	ten = ?elox
despertarse:	?el # iweyan
desplumar	ɸuxu?
después	b'e:l (= tox)
destruir	šuyu?
día [sol]	k'u
(día de la semana)	k'ual
dientes	?e:
diez [inan.]	la:neb'
[animal]	la:nk'on
[hum.]	la:nwan
dinero	tumin
distribuir	puek'ox
doler	ya?
¿dónde?	b'ey (tu?)
dormir	weyi
dos [inan.]	ka:b'
[animal]	ka:k'on
[hum.]	ka:wan
dulce (adj.)	či?
duro	kaw

<sup>11</sup> Cosas tridimensionales.

<sup>12</sup> Personas o animales.

ejote	yaš ?ub'al
elote	?a:n
empezar	ča?
	ča:kox
encontrar	ča?
enfermo	ya? = ?ey
	?eok sya:b'il
enseñar	č'ošo?
	kuyu?
enterrar	muxu?
enviar	?a:tox
'	?a:kantox
epazote	?uč'e
escarbar	xoto?
escoba	k'isb'al
escocer	
[por quemadura]	ya? ča:tox
[por picadura]	ya? či:ši?
escoger	sik'a?
escondido	?eb'eb'il
ese	tu?
espalda	?içine
espantar	čipte
espejo	nen
espiga	solom tiriw
espina	k'iš
espuma	som
estallar	ɸ'itna:x
	t'ina:ox
este	ti?
estrecho	lut'an
estrella	weykan
excremento	ča?e
existir	?eyi
exprimir	pič = ?eyox
extinguir	la?a?
fibra de maguey	šil č'eč
fierro, metal	fieroal

fiesta	k'in
flecha	xulb'al
flor	šumak
frijol	?ub'al
frío	sik
frotar	masa?
fuego	k'a?
fuerte	?ip
fumar	ɸ'ub'u?
gallina	kašlan
garra, uña	?isk'ax
gato	mis
gente	?anima
golpear	ma?a?
gordo	b'a?ič
gorgojo	?ub'ul
gotejar	t'ulab'ox
grande	miman
granizo	saxb'at
grano	ya:b'il
grasa	manteka
gritar	?awi
guaje	ɸu:
	xo:m
guajolote	?ak'ač
guayaba	pata
gusano	luxum
gustar	?oče
h <u>a</u> ular	k'anab'i
hacer [fabricar]	wa?ne
	?a?a
	?u
hambre	wail
harina	
hembra	?iš
hermana [ego masc.]	# ?anab'
[ego fem.]	# no:
hermano [ego masc.]	# ?uštax

	[ego fem.]	# no:
hervir		xuxwox
hielo		ćew
hierba		?ita <sup>13</sup>
		k'ultax <sup>14</sup>
hígado		# k'ex
hijo [ego masc.]		k'a:le
[ego masc.]		kuç'in
[ego fem.]		?une?
[niño]		?unin
[adolescente]		?ac'e
hoja		sax te?
hollín		ɸib'
		?ab'ax
hombre		winax
hombro		šik'e
hondo		na:t yič
hongo <sup>15</sup>		šul
		le?lič
		saxcio
		k'anšul
		kançu?
		b'ux
		xokos
		sti? če:
		k'an te?
		kax sek'
hormiga		sanik
hoy		nani?
hoyo		xolan
huarache		šanab'e
huérfano		me:b'a?
hueso		b'axe
huevo		xos
húmedo		paç'an

<sup>13</sup> Comestible.

<sup>14</sup> No comestible.

<sup>15</sup> No existe en la lengua un lexema que funcione como genérico.

parir	wa?čo k'ule
párpado	s?umal #sat
pasado mañana	kab'e
pasar	?ek'
	?ek'=tox
pecado	mule
pedir	k'ana?
peine	šiab'e
pelear	?a? xowal
permanecer	kani
perro	č'i?
pesado	?al
pescado	čay
petate	pop
pichancha (coladera)	čayb'al
pie	?axane
piedra	č'e:n
piel	č'umal
pierna	šub'e
pinole	k'a: ?išim
piña	mačati
piojo	?uk'
pitahaya	—
plantar	puek'ox
plátano	keneya
pluma (= 'pelo')	ši:l
	šil
poco	čene
	ni ?an č'an
	ni?ox
poder	ske?
podrir	k'a?b'ox
pollo	yune kašlan
preguntar	k'anle
pueblo	konob'
pueblo (mi. . .)	inkonob' = an
pulga	k'ax
pulque	—

puño	puk'an
pus	po:w
¿qué?	ɸet
	ɸetal
quemar	nusu?
	ɸ'a?
¿quién?	max ḥekel
quince [inan.]	xolaxoneb'
[animal]	xolaxonk'or.
[hum.]	xolaxonwan
guitar	?i:l=tex
raíz	še?
rama	sk'ab'te?
rana	paɸa?
rata	?iʂ ḥ'ow
ratón	ċ'ow
rayo	yaxan
red	ċim
redondo	šoyan
regresar	paʃi
reír	ɸe:wi
relampaguear	ċa:wi
reunirse	yamb'a
reventar	nik'=tox
revolver	kala?
	kal=?ek'ox
río	miman xa?
robar	?elk'ane
rociar	tixo?
rodilla	penek
rojo	kaxin
romper	nik'o?
ropa	pičile
saber	?o:tax
sabroso	sa?al
	waጀ'
sacerdote	pale
sacudir	xub' ?elox

	mas = ?elox
sal	?ap'am
saliva	# p'ub'
sangre	čik'
secar	taxox
seis [inan.]	# ?a? tax
[animal]	waxeb'
[hum.]	waxk'on
semilla	waxwan
	sp'a? <sup>18</sup>
	xinat <sup>19</sup>
senos	?ime
sentado	woxan
	čotan
sentarse	?ey woxan
	?ey čotan
	woxb'a
sesenta [inan.]	?ošk'aleb'
[animal]	?ošk'alk'on
[hum.]	?ošk'alwan
sobar	yexa?
sol	k'u
soplar	su?u?
suave	
(lento, despacio)	k'uan k'ulal
subir	?a:tox
sucio	p'il
sueño	weyič
sufrir	?etne # k'ul
tarde [adj.]	ya?el=ša
	yey k'ualil
tejer	čema?
tejón	p'uč'
tela	k'ap
temascal	?ika:

<sup>18</sup> Semilla de frutos.

<sup>19</sup> Granos.

temblar	çikçoni
temblor	kişkab'
temer	şıwi
tenate	—
tener	?eyi
tentar	tena?
tierno	?uninto
tierra	ç'oç'
tigre	b'alam
tinaja	moke
tlacuache	?uçum
tocar (instrumento de viento)	şu?u
todos	ma:sanil
torcer	koçb'a
	ć'um = ?ek'ox
tortilla	pa:t
tos	k'axač nuk'
trabajo	muñail
tragar	b'u?u?
	tu?o?
tranquilo	k'uan # k'ulal ɸ'inini
trementina	k'ol
tres [inan.]	?oşeb'
[animal]	?oşk'on
[hum.]	?oşwan
triste	kus
trueno	—
tú	xa:č ti?
tuna	peçax
uno	xun
vaciar	sek'a?
valiente	xelan
vapor	şop
veinte [inan.]	xunk'aleb'
[animal.]	xunk'alk'on
[hum.]	xunk'alwan
venado	k'ultaxil če:

vender	čono?
venir	xuli
ver	?ila?
verde	yašin
vestirse	pičox
viejo	?ičam
vivo	?iki:s
volar	xupupox
voz	č'el # ?aw
yerno	# ni?
yo	xa?in = ti? = an
zanate	č'ok
zapote	či?te?
zopilote	čulul
zorillo	mi:x
zorro	mix pey waš

## BIBLIOGRAFÍA

Zavala Maldonado, Roberto.

*Los clasificadores nominales del kanjobal de San Miguel Acatán. Esbozo grammatical y tipología de sistemas clasificatorios.* Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 1989.

"Topología de argumentos en el kanjobal de San Miguel Acatán." Ponencia presentada en el Primer Congreso Internacional de Mayistas, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, 1989.

*El kanjobal de San Miguel Acatán,* México, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 1992.

*Acateco de la frontera sur*  
se terminó de imprimir en diciembre de 1993, en  
los talleres de Corporación Industrial Gráfica, S.A. de C.V.,  
Fernando Soler 51, Col. María Candelaria, Huitzilac, Morelos.  
Composición tipográfica y formación: Literal, S. de R. L. Mi.  
Se imprimieron 1 000 ejemplares, más sobrantes para  
reposición. Cuidó la edición el Departamento de  
Publicaciones de El Colegio de México.

*Archivo de Lenguas Indígenas de México*

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Mock*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloaltepec, Oaxaca, *D.D. Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Campos, Sinaloa, *Ray A. Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz, *Paulette Levy*
16. Guarijío de Arechuyvo, Chihuahua, *Wick R. Miller*

**BEST COPY AVAILABLE**

El Cine de Estudios  
Calle 100, Col. Roma, D.F.

Tel. 00-10-50-8000